叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《眼镜》(glasses) 000001

2. 《眼镜》(glasses) 000002

3. 《眼镜》(glasses) 000003

4. 《眼镜》(glasses) 000004

5. 《眼镜》(glasses) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《眼镜》(Glasses)
第1/5页

['glɑːsɪz]
Glasses
眼镜

眼镜

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
by Henry James
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[jes] [ɪn'diːd] ,
Yes indeed ,
是的 的确 ,

确实如此。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ,
I say to myself ,
我 说 到 我 ,

我对自己说，

[pen] [ɪn][hænd] ,
pen in hand ,
笔 在 手 ,

笔在手中，

[aɪ][kæn; kən] [kiːp] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θred] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [liːd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːst]
I can keep hold of the thread and let it lead me back to the first
我 能 保持 抓住 的 这 线 和 让 它 带领 我 后退 到 这 第一的
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

我可以抓住这个线索，让它带我回到最初的印象。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɪz][ɔːl] [ðeə(r)] ,
The little story is all there ,
这 小的 故事 是 全部 那里 ,

小故事的全貌都在这里了。

[aɪ][kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ;
I can touch it from point to point ;
我 能 触碰 它 从 观点 到 观点 ;

我可以从一点触摸到另一点；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θred] ,
for the thread ,
为了 这 线 ,

就本帖而言，

[æz; əz][aɪ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
as I call it ,
作为 我 称呼 它 ,

正如我所说的，

[ɪz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['kʌləd] [biːdz] [ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] .

is	a	row	of	coloured	beads	on	a	string	.
是	一个	排	的	有色	珠子	在	一个	细绳	.

是一串彩色珠子。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] - - [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] ['ðer] [nɒt] :

None	of	the	beads	are	missing	-	-	at	least	I	think	they're	not	:
没有任何	的	这	珠子	是	丢失的	-	-	在	至少	我	思考	它们是	不是	:

珠子一个都没少——至少我认为没有：

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [wɪð] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .

that's	exactly	what	I	shall	amuse	myself	with	finding	out	.
那就是	确切地	什么	我	将	娱乐	我	和	寻找	出去	.

这正是我要用来消遣的，我要好好研究一番。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] ['sʌmə(r)] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə]

I	had	been	all	summer	working	hard	in	town	and	then	had	gone	down	to
我	有	到过	全部	夏天	在职的	难的	在	镇	和	然后	有	已消失	向下	到

['fəʊkstən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] .

Folkestone	for	a	blow	.
福克斯通	为了	一个	吹	.

整个夏天我都在城里努力工作，然后去了福克斯通放松一下。

[ɑːt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] ,

Art	was	long	,
艺术	曾是	长的	,

艺术是漫长的，

[aɪ] [felt] ,

I	felt	,
我	毛毡	,

我感觉，

[ænd; ənd][maɪ] ['hɒlədeɪ] [ʃɔːt] ;

and	my	holiday	short	;
和	我的	假期	短的	;

我的假期很短；

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [æt; ət] ['fəʊkstən] ,

my	mother	was	settled	at	Folkestone	,
我的	母亲	曾是	定居	在	福克斯通	,

我母亲定居在福克斯通，

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] .

and	I	paid	her	a	visit	when	I	could	.
和	我	有薪酬的	她	一个	访问	什么时候	我	可以	.

我一有时间就去看望她。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

I	remember	how	on	this	occasion	,
我	记住	如何	在	这	场合	,

我记得当时的情况是这样的：

['ɑːftə(r)] [wiːks] [ɪn][maɪ] ['stʌfi] ['stjuːdiəʊ] [wɪð] [maɪ] [nəʊz] [ɒn][maɪ] ['pælət] ,

after	weeks	in	my	stuffy	studio	with	my	nose	on	my	palette	,
后	周	在	我的	闷	工作室	和	我的	鼻子	在	我的	调色板	,

在闷热的工作室里，我每天对着调色板埋头工作好几个星期后，

[aɪ] [snɪft] [ʌp][ðə; ði] [kliːn] [sɔːlt][eə(r)][ænd; ənd] [kuːld] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [siː] .

I	sniffed	up	the	clean	salt	air	and	cooled	my	eyes	with	the	purple	sea	.
我	嗅了嗅	向上	这	干净的	盐	空气	和	冷却	我的	眼睛	和	这	紫色的	海	.

我深深吸了一口清新的咸味空气，用紫色的海水冷却了我的眼睛。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪŋz] ,

The	place	was	full	of	lodgings	,
这	地方	曾是	满的	的	住宿	,

那里到处都是旅馆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

and	the	lodgings	were	at	that	season	full	of	people	,
和	这	住宿	是	在	那	季节	满的	的	人们	,

当时旅馆里住满了人。

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][steə(r)][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [greɪt]

people	who	had	nothing	to	do	but	to	stare	at	one	another	on	the	great
人们	WHO	有	没有什么	到	做	但	到	盯	在	一	其他	在	这	伟大的

[flæt] [daʊn] .

flat	down	.
平坦的	向下	.

人们无所事事，只能在广阔的平地上互相凝视。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [tʃeəz] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['meni] ['lɪt(ə)l][dʒuːz] ;

There	were	thousands	of	little	chairs	and	almost	as	many	little	Jews	;
那里	是	数千	的	小的	椅子	和	几乎	作为	许多	小的	犹太人	;

那里有成千上万把小椅子，还有几乎同样多的小犹太人；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mjuːzɪk][ɪn][æn; ən]['əʊpən][rəʊ'tʌndə] ,

and	there	was	music	in	an	open	rotunda	,
和	那里	曾是	音乐	在	一个	打开	圆形大厅	,

在一个敞开的圆形大厅里，有音乐演奏。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒuːz] [wæg] [ðeə(r)][bɪg]['nəʊzɪz] .

over	which	the	little	Jews	wagged	their	big	noses	.
超过	哪个	这	小的	犹太人	摇晃	他们的	大的	鼻子	.

小犹太人们对着他们摇着大鼻子。

[wiː; wi][ɔːl] [strəul] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ænd; ənd] [tʊk] ['peniwəːθ] [ɒv; əv][rest] ;

We	all	strolled	to	and	fro	and	took	pennyworths	of	rest	;
我们	全部	漫步	到	和	弗	和	采取	便士	的	休息	;

我们都来回闲逛，稍作休息；

[ðə; ði] [lɒŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

漫长的，

['lev(ə)l] [klɪf] - [tɒp] ,

level	cliff	-	top	,
等级	悬崖	-	顶部	,

平坦的悬崖顶，

[edʒd] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ɪts]['aɪən][reɪl] ,

edged	in	places	with	its	iron	rail	,
边缘	在	地方	和	它是	铁	轨	,

部分地方边缘有铁轨，

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kraʊdɪd] [ʃɪp] .

might	have	been	the	deck	of	a	huge	crowded	ship	.
可能	有	到过	这	甲板	的	一个	巨大的	挤	船	.

或许那是一艘拥挤不堪的大船的甲板。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][əʊld][fəʊks][ɪn][bæθ.bɑːθ] [tʃeəz] ,

There	were	old	folks	in	Bath	chairs	,
那里	是	老的	各位	在	洗澡	椅子	,

有些老人坐在巴斯椅上，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [dɪə(r)] [tʃeə(r)] ,
and **there** **was** **one** **dear** **chair** **,**
和 那里 曾是 一 亲爱的 椅子 ,

还有一把漂亮的椅子，

['kri:pɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] [lɑ:st] [fʊl] [stɒp] ,
creeping **to** **its** **last** **full** **stop** **,**
爬行 到 它是最后的 满的 停止 ,

缓缓走向最后一个句号，

[baɪ] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:kt] .
by **the** **side** **of** **which** **I** **always** **walked** **.**
经过 这 边 的 哪个 我 总是 步行 .

我一直走在它旁边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [kəʊst] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
There **was** **in** **fine** **weather** **the** **coast** **of** **France** **to** **look** **at** **,**
那里 曾是 在 美好的 天气 这 海岸 的 法国 到 看 在 ,

天气晴朗时，还可以欣赏法国海岸线的美景。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] ['ju:ʒuəl] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;
and **there** **were** **the** **usual** **things** **to** **say** **about** **it** **;**
和 那里 是 这 通常 事物 到 说 关于 它 ;

关于这件事，也有一些老生常谈的话要说；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [ɪn] ['evri] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] ['aʊə(r)] [frend] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ,
there **was** **also** **in** **every** **state** **of** **the** **atmosphere** **our** **friend** **Mrs** **.** **Meldrum** **,**
那里 曾是 还 在 每一个 状态 的 这 气氛 我们的 朋友 太太 . 梅尔德鲁姆 ,

在各种气氛中，也总能看到我们的朋友梅尔德鲁姆夫人的身影。

[ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [rɪ'mɑ:k] [nɒt] [les] [ɪn'vetərət] .
a **subject** **of** **remark** **not** **less** **inveterate** **.**
一个 主题 的 评论 不是 较少的 根深蒂固 .

这是一个老生常谈的话题。

[ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌendʒə'nɪr] ,
The **widow** **of** **an** **officer** **in** **the** **Engineers** **,**
这 寡妇 的 一个 官 在 这 工程师 ,

一位工兵军官的遗孀

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['set(ə)ld] ,
she **had** **settled** **,**
她 有 定居 ,

她安顿了下来，

[laɪk] ['meni] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɑ:ʃ(ə)l] [mɪ'seləni] ,
like **many** **members** **of** **the** **martial** **miscellany** **,**
喜欢 许多 成员 的 这 武术 杂项 ,

如同武术杂谈中的许多成员一样，

[wel] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hə'redɪt(ə)ri] ['enəmi] ,
well **within** **sight** **of** **the** **hereditary** **enemy** **,**
出色地 之内 视线 的 这 遗传 敌人 ,

就在世仇的视线范围内，

[hu:] [haʊ'evə(r)] [hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['leʒə(r)] [tu:; tə] [fɔ:m] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv]
who **however** **had** **left** **her** **leisure** **to** **form** **in** **spite** **of** **the** **difference** **of**
WHO 然而 有 左边 她 闲暇 到 形式 在 尽管如此 的 这 不同之处 的
[ðeə(r)] [j'iəz] [ə; eɪ] [kləʊz] [ə'laɪəns] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
their **years** **a** **close** **alliance** **with** **my** **mother** **.**
他们的 年 一个 关闭 联盟 和 我的 母亲 .

然而，尽管年龄相差悬殊，她还是利用空闲时间与我的母亲建立了密切的联系。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [hˈɑːtɪəst] ,

She	was	the	heartiest	,
她	曾是	这	最真挚的	,

她性格最热情开朗。

[ðə; ði] [ˈkiːnɪst] ,

the	keenest	,
这	最热衷	,

最热衷的，

[ðə; ði] [ˈʌgliəst] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] ,

the	ugliest	of	women	,
这	最丑陋的	的	女性	,

最丑陋的女人

[ðə; ði] [liːst] [əˌpɒləˈdʒetɪk] ,

the	least	apologetic	,
这	至少	道歉的	,

最不带歉意的

[ðə; ði] [liːst] [ˈmɔːbɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .

the	least	morbid	in	her	misfortune	.
这	至少	病态的	在	她	不幸	.

在她的不幸遭遇中，这算是最不令人沮丧的了。

[ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [haɪ] [əˈlɒft] [wɪð] [laʊd] [saʊndz] [ænd; ənd] [friː] [ˈdʒestʃəz] ,

She	carried	it	high	aloft	with	loud	sounds	and	free	gestures	,
她	携带	它	高的	高空	和	大声	声音	和	自由的	手势	,

她高高举起它，发出响亮的声音，做出自由自在的手势。

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

made	it	flutter	in	the	breeze	as	if	it	had	been	the	flag	of	her
制成	它	扑	在	这	微风	作为	如果	它	有	到过	这	旗帜	的	她

[ˈkʌntri] .

country	.
国家	.

她让它在微风中飘扬，仿佛那是她国家的国旗。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ˈmeɪnli] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [red] [feɪs] ,

It	consisted	mainly	of	a	big	red	face	,
它	由……组成	主要	的	一个	大的	红色的	脸	,

它主要由一张巨大的红色脸组成，

[ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] ,

indescribably	out	of	drawing	,
难以形容地	出去	的	绘画	,

难以形容地脱离了绘画，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [glɛə] [æt; ət][juː; jʊ] [θruː] [gəʊld] - [rɪmd] [eɪdz][tuː; tə] [ˈvɪʒn] ,

from	which	she	glared	at	you	through	gold	-	rimmed	aids	to	vision	,
从	哪个	她	怒目而视	在	你	通过	金子	-	带边	艾滋病	到	想象	,

她透过镶金边的眼镜怒视着你，

[ˈɒptɪk] [ˈsɔːklz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [daɪˈæmɪtə(r)][ænd; ənd][səʊ] [ˈfriːkwəntli] [dɪsˈpleɪst] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]

optic	circles	of	such	diameter	and	so	frequently	displaced	that	some	one	had
光学	界	的	这样的	直径	和	所以	频繁地	流离失所	那	一些	一	有

[ˈvɪvɪdli] [ˈspəʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ˈflætərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv]

vividly	spoken	of	her	as	flattering	her	nose	against	the	glass	of
生动地	说	的	她	作为	奉承	她	鼻子	反对	这	玻璃	的

[hɜː(r); hə(r)][ˈspektək(ə)lz] .

her	spectacles	.
她	眼镜	.

她的光学圆直径如此之大，而且经常发生位移，以至于有人生动地形容她用眼镜片来讨好自己的鼻子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [nɪə(r)] - [ˈsaɪtɪd] ,

She	was	extraordinarily	near	-	sighted	,
她	曾是	非常	靠近	-	目击者	,

她患有严重的近视，

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][ˈʌðə(r)][ˈɒbdʒɪkts] [ðeɪ] [ˈmægnɪfaɪd] [ɪˈmensli] [ðə; ði][kaɪnd] [aɪz] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

and	whatever	they	did	to	other	objects	they	magnified	immensely	the	kind	eyes	behind	them	.
和	任何	他们	做过	到	其他	对象	他们	放大	非常	这	种类	眼睛	在后面	他们	.

无论它们对其他物体做了什么，都会极大地放大物体背后那双善良的眼睛。

[blest] [kənˈviːnjənsɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

Blest	conveniences	they	were	,
祝福	便利设施	他们	是	,

它们真是莫大的便利。

[ɪn][ðeə(r)] [ˈhɪdiəs] ,

in	their	hideous	,
在	他们的	可怕	,

在他们丑陋的，

[ˈɒnɪst] [streŋθ] - - [ðeɪ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkwɪənəs] .

honest	strength	-	-	they	showed	the	good	lady	everything	in	the	world	but	her	own	queerness	.
诚实的	力量	-	-	他们	显示	这	好的	女士	一切	在	这	世界	但	她	自己的	酷儿	.

真诚的力量——他们向这位善良的女士展示了世间万物，唯独没有展现她自身的怪癖。

[ðɪs] [ˈelɪmənt] [wɒz; wəz] [ɪnˈhɑːnst] [baɪ][waɪld] ['breivəri] [ɒv; əv] [dres] ,

This	element	was	enhanced	by	wild	braveries	of	dress	,
这	元素	曾是	增强型	经过	荒野	勇敢	的	裙子	,

这一元素因大胆奔放的着装而更加突出。

[ˈrekləs] [ˈʧɑːʤɪz] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd] [ˈstʌbən] [rɪˈzɪstənsɪz] [ɒv; əv] [kʌt] ,

reckless	charges	of	colour	and	stubborn	resistances	of	cut	,
鲁莽	收费	的	颜色	和	固执的	电阻	的	切	,

肆意挥洒色彩，顽固抵抗切割，

[ˈwʌndrəs] [inˈkauntəz] [ɪn] [wɪʧ] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [siːmd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ɪts] [laɪf] .

wondrous	encounters	in	which	the	art	of	the	toilet	seemed	to	lay	down	its	life	.
奇妙的	遭遇	在	哪个	这	艺术	的	这	洗手间	似乎	到	躺	向下	它是	生活	.

奇妙的邂逅，仿佛厕所艺术献出了自己的生命。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌgrenəˈdɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

She	had	the	tread	of	a	grenadier	and	the	voice	of	an	angel	.
她	有	这	踏	的	一个	掷弹兵	和	这	嗓音	的	一个	天使	.

她步伐矫健如掷弹兵，嗓音却宛如天使。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][maɪ][əˈraɪv(ə)l][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [græbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnˈdjuː] [fəˌmɪliˈærəti] .

In	the	course	of	a	walk	with	her	the	day	after	my	arrival	I	found	myself	grabbing	her	arm	with	sudden	and	undue	familiarity	.
在	这	课程	的	一个	走	和	她	这	天	后	我的	到达	我	成立	我	抓取	她	手臂	和	突然	和	过度	熟悉	.

抵达后的第二天，我和她散步时，我发现自己突然以一种过于亲密的方式抓住了她的胳膊。

[ai][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ai]

I	had	been	struck	by	the	beauty	of	a	face	that	approached	us	and	I
我	有	到过	击	经过	这	美丽	的	一个	脸	那	接近	我们	和	我

[wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'fektɪd] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] ,

was	still	more	affected	when	I	saw	the	face	,
曾是	仍然	更多的	做作的	什么时候	我	锯	这	脸	,

我被一张向我们走来的脸的美丽所吸引，当我真正看到那张脸时，我更加深受感动。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] ,

at	the	sight	of	my	companion	,
在	这	视线	的	我的	伴侣	,

看到我的同伴，

['əʊpən] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [θrəʊn] [waɪd] .

open	like	a	window	thrown	wide	.
打开	喜欢	一个	窗户	抛掷	宽的	.

像敞开的窗户一样。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['flʌtə] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['braɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['dreɪpəri] [drɒpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

A	smile	fluttered	out	of	it	an	brightly	as	a	drapery	dropped	from	a
一个	微笑	飘动	出去	的	它	一个	明亮地	作为	一个	布料	掉落	从	一个

[sɪl] - - [ə; eɪ] ['dreɪpəri] ['ʃeɪkən] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [flæŋk] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] [men]

sill	-	-	a	drapery	shaken	there	in	the	sun	by	a	young	lady	flanked	by	two	young	men
窗台	-	-	一个	布料	摇晃	那里	在	这	太阳	经过	一个	年轻的	女士	侧翼	经过	二	年轻的	男人

,

,

,

一抹笑容从她脸上绽放开来，如同窗台上飘落的帷幔般明亮——阳光下，一位年轻女子和两位年轻男子轻轻抖动着帷幔。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ,

a	wonderful	young	lady	who	,
一个	精彩的	年轻的	女士	WHO	,

一位很棒的年轻女士，

[æz; əz][wiː; wi] [druː] ['nɪərə(r)] ,

as	we	drew	nearer	,
作为	我们	画	更近	,

随着我们越来越近，

[rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [wɪð] [ɑːmz] ['flauriʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪm'breɪs] .

rushed	up	to	Mrs	.	Meldrum	with	arms	flourished	for	an	embrace	.
匆忙	向上	到	太太	.	梅尔德鲁姆	和	武器	繁荣	为了	一个	拥抱	.

他冲到梅尔德鲁姆太太面前，张开双臂要拥抱她。

[maɪ] [ɪ'miːdiət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn]

My	immediate	impression	of	her	had	been	that	she	was	dressed	in
我的	即时	印象	的	她	有	到过	那	她	曾是	穿着	在

['mɔːnɪŋ] ,

mourning	,
丧	,

我对她的第一印象是她身着丧服。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] ['momənts] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] [frend] [ai] [meɪd] [mɔː(r)]

but	during	the	few	moments	she	stood	talking	with	our	friend	I	made	more
但	期间	这	很少	时刻	她	站立	说	和	我们的	朋友	我	制成	更多的

[dɪs'kʌvəri] .

discoveries	.
发现	.

但在她和我们的朋友交谈的短短几分钟里，我有了更多发现。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nek] [daʊn] [wɒz; wəz] ['miːgə(r)] ,

The	figure	from	the	neck	down	was	meagre	,
这	数字	从	这	脖子	向下	曾是	微薄	,

脖子以下的身材十分瘦弱。

[ðə; ði] ['stætʃə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

the	stature	insignificant	,
这	身材	微不足道	,

身材矮小，微不足道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [pliːz] ['taʊəd] [haɪ] ,

but	the	desire	to	please	towered	high	,
但	这	欲望	到	请	高耸	高的	,

但是取悦他人的欲望却根深蒂固。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'fæləbli] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['nevə(r)] ,

as	well	as	the	air	of	infallibly	knowing	how	and	of	never	,
作为	出色地	作为	这	空气	的	绝对正确	会心	如何	和	的	绝不	,

以及那种对如何做和永远不会做什么都了如指掌的神态，

['nevə(r)] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

never	missing	it	.
绝不	丢失的	它	.

从未错过。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [bɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd]

This	was	a	little	person	whom	I	would	have	made	a	high	bid	for	a	good
这	曾是	一个	小的	人	谁	我	会	有	制成	一个	高的	出价	为了	一个	好的

[tʃɑːns] [tuː; tə] [peɪnt] .

chance	to	paint	.
机会	到	画	.

这是一个身材矮小的人物，如果能有机会为他画像，我会出高价。

[ðə; ði] [hed] ,

The	head	,
这	头	,

头部，

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] ,

the	features	,
这	特征	,

特点，

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] ,

the	colour	,
这	颜色	,

颜色，

[ðə; ði] [həʊl] ['feɪʃ(ə)l] ['əʊv(ə)l] [ænd; ənd] ['reɪdiəns] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pjʊərəti] ;

the	whole	facial	oval	and	radiance	had	a	wonderful	purity	;
这	所有的	面部的	椭圆形	和	辐射	有	一个	精彩的	纯度	;

整个面部轮廓和光泽都呈现出一种美妙的纯净感；

[ðə; ði] [diːp] [greɪ] [aɪz] - - [ðə; ði] [məʊst] [ə'griːəb(ə)l] ,

the	deep	grey	eyes	-	-	the	most	agreeable	,
这	深的	灰色的	眼睛	-	-	这	最多	同意	,

那双深灰色的眼睛——最令人愉悦的，

[aɪ] [θɔːt] ,

I	thought	,
我	想法	,

我当时想，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] - - [brʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪŋlaɪk] [greɪs] ['evri]

that	I	had	ever	seen	-	-	brushed	with	a	kind	of	winglike	grace	every
那	我	有	曾经	已见	-	-	刷过	和	一个	种类	的	像翅膀一样	优雅	每一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] .

object	they	encountered	.
目的	他们	遭遇	.

我从未见过如此轻盈的身躯——它们轻柔地拂过遇到的每一个物体，如同飞翔般优雅。

[ðeə(r)] [pə'zesə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm] [bʊ'lɔɪn] ,

Their	possessor	was	just	back	from	Boulogne	,
他们的	拥有者	曾是	只是	后退	从	布洛涅	,

它们的拥有者刚从布洛涅回来。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [dɪə(r)]['mɪsɪz] . [flɔɪd] - ['teɪlə(r)] :

where	she	had	spent	a	week	with	dear	Mrs	.	Floyd	-	Taylor	:
在哪里	她	有	花费	一个	星期	和	亲爱的	太太	.	弗洛伊德	-	泰勒	:

她在那里和亲爱的弗洛伊德-泰勒夫人一起度过了一周：

[ðɪs] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [e'fjuːsivnis] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌriː'juːniən] [wɪð] [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm]

this	accounted	for	the	effusiveness	of	her	reunion	with	dear	Mrs	.	Meldrum
这	已记录	为了	这	热情洋溢	的	她	团圆	和	亲爱的	太太	.	梅尔德鲁姆

.

:
.

这就解释了她与亲爱的梅尔德鲁姆夫人重逢时为何如此激动。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [ænd; ənd] ['deɪntiɪst] ;

Her	black	garments	were	of	the	freshest	and	daintiest	;
她	黑色的	服装	是	的	这	最新鲜的	和	最精致的	;

她那身黑色衣着清新雅致；

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [riːθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃəʊi] ['fjuːnərəl] .

she	suggested	a	pink	-	and	-	white	wreath	at	a	showy	funeral	.
她	建议	一个	粉色的	-	和	-	白色的	花圈	在	一个	炫耀	葬礼	.

她建议在隆重的葬礼上使用粉色和白色的花圈。

[ʃiː; ʃi] [kən'faʊndɪd] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ;

She	confounded	us	for	three	minutes	with	her	presence	;
她	令人困惑	我们	为了	三	分钟	和	她	在场	;

她的出现让我们困惑了三分钟；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɒnʃəs] ['pʌblɪk] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]['ɔːdə(r)] .

she	was	a	beauty	of	the	great	conscious	public	responsible	order	.
她	曾是	一个	美丽	的	这	伟大的	有意识的	民众	负责任的	命令	.

她是具有伟大意识的公共责任秩序的美人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

The	young	men	,
这	年轻的	男人	,

这些年轻人，

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ,

her	companions	,
她	同伴	,

她的同伴们，

[geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [grɪnd] :

gazed	at	her	and	grinned	:
凝视	在	她	和	咧嘴一笑	:

他凝视着她，咧嘴一笑：

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men] ,

I	could	see	there	were	very	few	moments	of	the	day	at	which	young	men	,
我	可以	看	那里	是	非常	很少	时刻	的	这	天	在	哪个	年轻的	男人	,

我发现，一天中很少有哪个时刻是年轻人的.....

[ðiːz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)z] ,

these	or	others	,
这些	或者	其他的	,

这些或其他

[wʊd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ['ɒkjʊpaɪd] .

would	not	be	so	occupied	.
会	不是	是	所以	占领	.

不会那么忙碌。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mænəz] ;

The	people	who	approached	took	leave	of	their	manners	;
这	人们	WHO	接近	采取	离开	的	他们的	礼仪	;

上前的人都抛开了礼节；

['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ænd; ənd] [geɪp] .

every	one	seemed	to	linger	and	gape	.
每一个	一	似乎	到	萦绕	和	张开	.

每个人似乎都驻足凝视，目瞪口呆。

[wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd]

When	she	brought	her	face	close	to	Mrs	.	Meldrum's	-	-	and	she	appeared
什么时候	她	带来	她	脸	关闭	到	太太	.	梅尔德鲁姆的	-	-	和	她	出现

[tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [tuː; tə] ['sʌmˌbɒdiz] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] [ðæt]

to	be	always	bringing	it	close	to	somebody's	-	-	it	was	a	marvel	that
到	是	总是	带来	它	关闭	到	某人的	-	-	它	曾是	一个	奇迹	那

['ɒbdʒɪkts][səʊ] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'dentətɪ] ,

objects	so	dissimilar	should	express	the	same	general	identity	,
对象	所以	不同的	应该	表达	这	相同的	一般的	身份	,

当她把脸凑近梅尔德鲁姆太太时——她似乎总是把脸凑近别人——你会惊叹，如此不同的两个个体竟然表达出相同的总体特征。

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlwʊmən] .

the	unmistakable	character	of	the	English	gentlewoman	.
这	毋庸置疑	特点	的	这	英语	淑女	.

英国淑女鲜明的个性。

['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [sə'steɪnd] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['kʌrɪdʒ] ,

Mrs	.	Meldrum	sustained	the	comparison	with	her	usual	courage	,
太太	.	梅尔德鲁姆	持续	这	比较	和	她	通常	勇气	,

梅尔德鲁姆夫人以她一贯的勇气坚持进行了这种比较。

[bʌt; bət][aɪ] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] :

but	I	wondered	why	she	didn't	introduce	me	:
但	我	想知道	为什么	她	没有	介绍	我	:

但我很纳闷她为什么没有介绍我认识：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə]

I	should	have	had	no	objection	to	the	bringing	of	such	a	face	close	to
我	应该	有	有	不	异议	到	这	带来	的	这样的	一个	脸	关闭	到

[maɪn] .

mine	.
矿	.

我本不应该反对让这样一张脸靠近我。

[haʊˈevə(r)] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [muːvd] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeskɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [bi'kwi:ð] [ˌem ˈiː]
by **the** **time** **the** **young** **lady** **moved** **on** **with** **her** **escort** **she** **herself** **bequeathed** **me**
经过 这 时间 这 年轻的 女士 已搬 在 和 她 护送 她 她自己 遗赠 我
[ə; eɪ] [sens] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ræˈprɒʃmɔ̃; ræˈprəʊʃmɔ̃] [mait] [stɪl] [əˈkɜː(r)] .
a **sense** **that** **some** **such** **RAPPROCHEMENT** **might** **still** **occur** **.**
一个 感觉 那 一些 这样的 和睦 可能 仍然 发生 .

当这位年轻女士和她的男伴继续前行时，她自己也让我觉得，或许还会出现某种和解的可能。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfriːkwənsi] [ɒv; əv] [inˈkauntəz] [æt; ət] [ˈfəʊkstən] ,
Was **this** **by** **reason** **of** **the** **general** **frequency** **of** **encounters** **at** **Folkestone** **,**
曾是 这 经过 原因 的 这 一般的 频率 的 遭遇 在 福克斯通 ,

这是因为在福克斯通遭遇战的普遍频繁吗?

[ɔː(r)] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
or **by** **reason** **of** **a** **subtle** **acknowledgment** **that** **she** **contrived** **to** **make** **of** **the**
或者 经过 原因 的 一个 微妙的 致谢 那 她 人为的 到 制作 的 这
[raɪts] ,
rights **,**
权利 ,

或者由于她巧妙地承认了这些权利，

[ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] ,
on **the** **part** **of** **others** **,**
在 这 部分 的 其他的 ,

就其他人而言，

[ðæt] [sʌtʃ] [ˈbjuːti] [æz; əz] [hɜːz] [kriˈeɪtɪd] ?
that **such** **beauty** **as** **hers** **created** **?**
那 这样的 美丽 作为 她的 创建 ?

是她那样的美貌创造了什么?

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ˈɑːftə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛldrəm] [hæd; həd]
I **was** **in** **a** **position** **to** **answer** **that** **question** **after** **Mrs** **.** **Meldrum** **had**
我 曾是 在 一个 位置 到 回答 那 问题 后 太太 . 梅尔德鲁姆 有
[ˈɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [maɪn] .
answered **a** **few** **of** **mine** **.**
回答 一个 很少 的 矿 .

在梅尔德鲁姆夫人回答了我的几个问题之后，我才能够回答这个问题。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[ˈflɔːrə] [sɔːnt] ,
Flora **Saunt** **,**
弗洛拉 漫步 ,

弗洛拉·桑特

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [ˈsəʊldʒə(r)] ,
the **only** **daughter** **of** **an** **old** **soldier** **,**
这 仅有的 女儿 的 一个 老的 士兵 ,

一位老兵的独生女

[hæd; həd] [lɒst] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpeərənts] ,
had **lost** **both** **her** **parents** **,**
有 丢失的 两个都 她 父母 ,

她失去了双亲。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
her **mother** **within** **a** **few** **months** **.**
她 母亲 之内 一个 很少 几个月 .

几个月后，她的母亲也去世了。

['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm] ,
Mrs **.** **Meldrum** **had** **known** **them** **,**
太太 . 梅尔德鲁姆 有 已知 他们 ,

梅尔德鲁姆夫人认识他们。

[ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
disapproved **of** **them** **,**
不赞成 的 他们 ,

不赞成他们，

[kən'sɪdərəbli] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] :
considerably **avoided** **them** **:**
相当 避免 他们 :

尽量避免与他们接触：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði][gɜːl] ,
she **had** **watched** **the** **girl** **,**
她 有 观看 这 女孩 ,

她观察过那个女孩，

[ɒf] [ænd; ənd][ɒn] ,
off **and** **on** **,**
离开 和 在 ,

断断续续地，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] .
from **her** **early** **childhood** **.**
从 她 早期的 童年 .

从她幼年时期开始。

['flɔːrə] ,
Flora **,**
弗洛拉 ,

芙萝拉，

[dʒʌst] ['twenti] ,
just **twenty** **,**
只是 二十 ,

才二十岁，

[wɒz; wəz] [ɪk'strɔːdnrəli] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] - - [səʊ] [ə'ləʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['nætʃ(ə)rəl]
was **extraordinarily** **alone** **in** **the** **world** **-** **-** **so** **alone** **that** **she** **had** **no** **natural**
曾是 非常 独自的 在 这 世界 - - 所以 独自的 那 她 有 不 自然的
['ʃæpərəʊn] ,
chaperon **,**
监护人 ,

她在这个世界上异常孤独——孤独到连个像样的监护人都没有。

[nəʊ][wʌn][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɜːsənəri] ['streɪndʒə(r)] ,
no **one** **to** **stay** **with** **but** **a** **mercenary** **stranger** **,**
不 一 到 停留 和 但 一个 雇佣兵 陌生人 ,

除了一个雇佣兵陌生人，我无处可去。

['mɪsɪz] . ['hæmənd] [sɪŋ] ,
Mrs **.** **Hammond** **Synge** **,**
太太 . 哈蒙德 辛格 ,

哈蒙德·辛格夫人

[ðə; ði]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] .

the	sister	-	in	-	law	of	one	of	the	young	men	I	had	just	seen	.
这	姐姐	-	在	-	法律	的	一	的	这	年轻的	男人	我	有	只是	已见	.

我刚才见到的其中一个年轻人的嫂子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒts] [ɒv; əv] [frendz] ,

She	had	lots	of	friends	,
她	有	很多	的	朋友们	,

她有很多朋友。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naɪs] :

but	none	of	them	nice	:
但	没有任何	的	他们	好的	:

但他们中没有一个是好人：

[ʃiː; ʃi] [kept] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .

she	kept	picking	up	impossible	people	.
她	保留	挑选	向上	不可能的	人们	.

她总是挑选一些不可能的人。

[ðə; ði] [flɔɪd] - ['teɪlərz] ,

The	Floyd	-	Taylors	,
这	弗洛伊德	-	泰勒	,

弗洛伊德-泰勒家族

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [bʊ'lɔɪn] ,

with	whom	she	had	been	at	Boulogne	,
和	谁	她	有	到过	在	布洛涅	,

她之前在布洛涅和她在一起的人

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['hɒrɪd] .

were	simply	horrid	.
是	简单地	可怕的	.

简直糟糕透了。

[ðə; ði] ['hæmənd] - [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [nɒt] [səʊ]['vʌlgə(r)] ,

The	Hammond	Synges	were	perhaps	not	so	vulgar	,
这	哈蒙德	-	是	也许	不是	所以	庸俗	,

哈蒙德·辛格斯或许并不那么庸俗，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['kɒnʃəns] [ɪn][ðeə(r)] ['diːlɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	they	had	no	conscience	in	their	dealings	with	her	.
但	他们	有	不	良心	在	他们的	交易	和	她	.

但他们在与她交往时毫无良知。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

"	She	knows	what	I	think	of	them	,
"	她	知道	什么	我	思考	的	他们	,

“她知道我对他们的看法，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ,

"	said	Mrs	.	Meldrum	,
"	说	太太	.	梅尔德鲁姆	,

梅尔德鲁姆夫人说：“

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][məʊst] [θɪŋz] . "

"	and	indeed	she	knows	what	I	think	of	most	things	.	"
"	和	的确	她	知道	什么	我	思考	的	最多	事物	.	"

“而且她确实知道我对大多数事情的看法。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃer] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] !

"	She	shares	that	privilege	with	most	of	your	friends	!
"	她	分享	那	特权	和	最多	的	你的	朋友们	!

“她和你的大多数朋友一样，都享有这种特权！”

" [ai] [rɪˈplaɪd] ['lɑːfɪŋ] .
" I replied laughing .
" 我 回复 笑 .

我笑着回答。

" [nəʊ] [daʊt] ;
" No doubt ;
" 不 怀疑 ;

“无疑;

[bʌt; bət] ['pɒsəbli] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .
but possibly to some of my friends it makes a little difference .
但 可能 到 一些 的 我的 朋友们 它 制作 一个 小的 不同之处 .

但对我的一些朋友来说，这可能有点区别。

[ðæt] [gɜːl] ['dʌznt] [keə(r)][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
That girl doesn't care a button .
那 女孩 不 关心 一个 按钮 .

那个女孩一点都不在乎。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [best] [ɒv; əv][ɔːl] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['flɔːrə] [sɔːnt] . "
She knows best of all what I think of Flora Saunt . "
她 知道 最好的 的 全部 什么 我 思考 的 弗洛拉 漫步 . "

她最清楚我对弗洛拉·桑特的看法。

" [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [biː; bi] ? "
" And what may your opinion be ? "
" 和 什么 可能 你的 观点 是 ? "

那么，您的意见是什么呢?

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðæt] [ʃiːz] [nɒt] [wɜːθ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] - - [æn; ən] ['ɪdiət] [tuː] [ə'bɪzməl] . "
that she's not worth troubling about - - an idiot too abysmal . "
那 她是 不是 值得 令人不安的 关于 - - 一个 笨蛋 也 极其糟糕 . "

她根本不值得费心——简直是个蠢到家的白痴。

" ['dʌznt] [ʃiː; ʃi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? "
" Doesn't she care for that ? "
" 不 她 关心 为了 那 ? "

她难道不在乎吗?

" [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ,
" Just enough ,
" 只是 足够的 ,

“刚刚好，

[æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] ,
as you saw ,
作为 你 锯 ,

正如你所看到的，

[tuː; tə] [hʌg] [ˌem 'iː] [tɪl] [ai][kraɪ] [aʊt] .
to hug me till I cry out .
到 拥抱 我 直到 我 哭 出去 .

抱住我直到我哭出来。

[ʃiːz] [tuː] [pliːzd] [wɪð] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə]['mætə(r)] . "
She's too pleased with herself for anything else to matter . "
她是 也 高兴 和 她自己 为了 任何事物 别的 到 事情 . "

她太自恋了，其他一切都不重要了。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
" Surely ,
" 一定 ,

“一定，

[maɪ][dɪə(r)] [frend] ,
my dear friend ,
我的 亲爱的 朋友 ,

我亲爱的朋友，

" [ai][,riː'dʒɔin, ri-] ,
" I rejoined ,
" 我 重新加入 ,

我重新加入进来，

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] ! "
" she has a good deal to be pleased with ! "
" 她 有 一个 好的 交易 到 是 高兴 和 ! "

她有很多值得高兴的事!

" [səʊ] ['evri] [wʌn] [telz] [hɜː(r); hə(r)] ,
" So every one tells her ,
" 所以 每一个 一 讲述 她 ,

所以大家都告诉她，

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [tʃɑːns] .
and so you would have told her if I had given you the chance .
和 所以 你 会 有 讲述 她 如果 我 有 给定 你 这 机会 .

所以，如果我给你机会，你肯定会告诉她的。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðæt] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ]['aɪðə(r)] ,
that doesn't signify either ,
那 不 表示 任何一个 ,

但这并不意味着什么。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['vænəti][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['meɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['mendɪŋ] .
for her vanity is beyond all making or mending .
为了 她 虚荣 是 超过 全部 制作 或者 修补 .

因为她的虚荣心无可救药，也无法弥补。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [hɜː'self] ,
She believes in herself ,
她 相信 在 她自己 ,

她相信自己。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['welkəm] ,
and she's welcome ,
和 她是 欢迎 ,

欢迎她。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ,
poor dear ,
贫穷的 亲爱的 ,

可怜的孩子，

['hævɪŋ] ['əʊnli] [hɜː'self] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .

having	only	herself	to	look	to	.
拥有	仅有的	她自己	到	看	到	.

她只能依靠自己。

[aɪv] ['seldəm] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [friː] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪli] .

I've	seldom	met	a	young	woman	more	completely	free	to	be	silly	.
我已经	很少	遇见	一个	年轻的	女士	更多的	完全地	自由的	到	是	愚蠢的	.

我很少见到像她这样如此自由自在、无拘无束的年轻女性。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [kɔːs] - - [ʃɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃəʊi] ['fɪnɪʃ] . "

She	has	a	clear	course	-	-	she'll	make	a	showy	finish	.	"
她	有	一个	清除	课程	-	-	壳	制作	一个	炫耀	结束	.	"

她的目标很明确——她会以精彩的表现结束比赛。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	replied	,
"	我	回复	,

我回答说：

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [wɪl] [rɪ'djuːs] ['meni] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'greɪdɪd] [steɪt] ,

"	as	she	probably	will	reduce	many	persons	to	the	same	degraded	state	,
"	作为	她	大概	将要	减少	许多	人	到	这	相同的	退化的	状态	,

“因为她很可能会把许多人贬低到同样的境地，”

[hɜː(r); hə(r)] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [stænd] [aʊt] [səʊ] [mʌtʃ] . "

her	partaking	of	it	won't	stand	out	so	much	.	"
她	参与	的	它	惯于	站立	出去	所以	很多	.	"

她参与其中并不会显得太引人注目。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrldz] [fʊl] [ɒv; əv] ['twɒdlə] [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	If	you	mean	that	the	world's	full	of	twaddlers	I	quite	agree	with	you	!
"	如果	你	意思是	那	这	世界的	满的	的	喋喋不休者	我	相当	同意	和	你	!

“如果你指的是世界上到处都是胡说八道的人，那我完全同意你的看法！”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ,

"	cried	Mrs	.	Meldrum	,
"	哭	太太	.	梅尔德鲁姆	,

“梅尔德鲁姆太太喊道，”

['trʌmpit] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

trumpeting	her	laugh	half	across	the	Channel	.
吹号	她	笑	一半	穿过	这	渠道	.

她的笑声响彻半个英吉利海峡。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [maɪ] ['mʌðərz] [sʌn] ,

I	had	after	this	to	consider	a	little	what	she	would	call	my	mother's	son	,
我	有	后	这	到	考虑	一个	小的	什么	她	会	称呼	我的	母亲的	儿子	,

之后我不得不仔细想想，她会怎么称呼我母亲的儿子。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]

but	I	didn't	let	it	prevent	me	from	insisting	on	her	making	me
但	我	没有	让	它	防止	我	从	坚持	在	她	制作	我

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['flɔːrə] [sɔːnt] ;

acquainted	with	Flora	Saunt	;
熟人	和	弗洛拉	漫步	;

但我并没有因此阻止我坚持让她介绍我认识弗洛拉·桑特；

[ɪn'diːd] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði] [hɔːnz] ,
indeed I took the bull by the horns ,
的确 我 采取 这 公牛 经过 这 角 ,

我确实迎难而上，

[ɜːdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] ['kɒmən] ['tʃærəti] [naʊ]
urging that she had drawn the portrait of a nature which common charity now
敦促 那 她 有 绘制 这 肖像 的 一个 自然 哪个 常见的 慈善机构 现在
[di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ['riːəli] [faɪn] .
demanded of her to put into relation with a character really fine .
要求 的 她 到 放 进入 关系 和 一个 特点 真的 美好的 .

她力主描绘出一种天性，而出于普遍的善意，现在她应该将这种天性与一种真正美好的品格联系起来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪl] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['pɪti] .
Such a frail creature was just an object of pity .
这样的 一个 脆弱 生物 曾是 只是 一个 目的 的 遗憾 .

如此虚弱的生物，实在令人怜悯。

[ðɪs] [kən'tenʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [hæd; həd][æt; ət] [fɜːst] [ɒv; əv] [kɔːs] [biːn] ['dʒɒkjələ(r)] ;
This contention on my part had at first of course been jocular ;
这 争论 在 我的 部分 有 在 第一的 的 课程 到过 诙谐 ;

当然，我最初提出这个观点只是开玩笑而已；

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [graʊnd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['teɪkɪŋ] [wɪð] [rɪ'gɑːd]
but strange to say it was quite the ground I found myself taking with regard
但 奇怪的 到 说 它 曾是 相当 这 地面 我 成立 我 采取 和 看待
[tuː; tə]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
to our young lady after I had begun to know her .
到 我们的 年轻的 女士 后 我 有 开始 到 知道 她 .

但奇怪的是，在我开始了解这位年轻女士之后，我发现自己对她的态度发生了很大的转变。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sed] [wɒt] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'fendɪd] ;
I couldn't have said what I felt about her except that she was undefended ;
我 不能 有 说 什么 我 毛毡 关于 她 除了 那 她 曾是 未设防 ;

我无法用言语表达我对她的感受，只能说她毫无防备；

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][maɪ] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,
from the first of my sitting with her there after dinner ,
从 这 第一的 的 我的 坐着 和 她 那里 后 晚餐 ,

从我第一次和她晚饭后坐在那里开始，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] - - [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['fəʊkstən] [ɒv; əv] ['bɑːmi] [naɪts] [ænd; ənd]
under the stars - - that was a week at Folkestone of balmy nights and
在下面 这 明星 - - 那 曾是 一个 星期 在 福克斯通 的 芳香 夜晚 和
['mʌfld] [taɪdz] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [tʃeəz] - - [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][bəuθ] [ðæt] [prə'tekʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
muffled tides and crowded chairs - - I became aware both that protection was
闷音 潮汐 和 挤 椅子 - - 我 成为 意识到的 两个都 那 保护 曾是
['həʊlli] ['æbsənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɪts]
wholly absent from her life and that she was wholly indifferent to its
完全 缺席的 从 她 生活 和 那 她 曾是 完全 冷漠 到 它是
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

在星空下——那是在福克斯通度过的一周，夜晚温暖，潮水轻柔，椅子拥挤——我意识到，她的生活中完全没有保护，而她对这种缺失也完全漠不关心。

[ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'piːlɪŋ] :
The odd thing was that she was not appealing :
这 奇怪的 事物 曾是 那 她 曾是 不是 上诉 :

奇怪的是，她并不讨人喜欢：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æbdʒektli] ,
she **was** **abjectly** **,**
她 曾是 卑躬屈膝地 ,

她极其沮丧，

[dɪ'vaɪnli] [kən'siːtɪd] ,
divinely **conceited** **,**
神圣地 自负 ,

神圣的自负，

[əb'sɜːdli] [fæn'tæstɪkli] [pliːzd] .
absurdly **fantastically** **pleased** **.**
荒谬地 太棒了 高兴 .

高兴得难以置信。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Her **beauty** **was** **as** **yet** **all** **the** **world** **to** **her** **,**
她 美丽 曾是 作为 然而 全部 这 世界 到 她 ,

在她眼里，她的美貌就是她的一切。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
a **world** **she** **had** **plenty** **to** **do** **to** **live** **in** **.**
一个 世界 她 有 很多 到 做 到 居住 在 .

她生活在一个充满各种事情可做的事情的世界里。

['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [təʊld][ˌem 'iː][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Mrs **.** **Meldrum** **told** **me** **more** **about** **her** **,**
太太 . 梅尔德鲁姆 讲述 我 更多的 关于 她 ,

梅尔德鲁姆夫人又跟我讲了更多关于她的事，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ,
and **there** **was** **nothing** **that** **,**
和 那里 曾是 没有什么 那 ,

而且没有任何东西，

[æz; əz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['gɪglɪŋ] ,
as **the** **centre** **of** **a** **group** **of** **giggling** **,**
作为 这 中心 的 一个 团体 的 咯咯笑 ,

作为一群咯咯笑声的中心，

['nʌdʒɪŋ] [spek'tetər] ,
nudging **spectators** **,**
轻推 观众 ,

轻推观众，

['flɔːrə] ['wʌznt] ['redi] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [hɜː'self] .
Flora **wasn't** **ready** **to** **tell** **about** **herself** **.**
弗洛拉 不是 准备好 到 告诉 关于 她自己 .

弗洛拉还没准备好讲述自己的故事。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
She **held** **her** **little** **court** **in** **the** **crowd** **,**
她 握住 她 小的 法庭 在 这 人群 ,

她在人群中举行了一场小小的“听话会”，

[ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
upon **the** **grass** **,**
之上 这 草 ,

在草地上，

['pleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ['əʊvə(r)][dʒuːz][ænd; ənd]['dʒentailz] ,
playing **her** **light** **over** **Jews** **and** **Gentiles** **,**
玩耍 她 光 超过 犹太人 和 外邦人 ,

她将光芒照耀在犹太人和非犹太人身上，

[kəm'pliːtli] [æt; ət] [iːz] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒmɪs'kjuːəti] .
completely **at** **ease** **in** **all** **promiscuities** **.**
完全地 在 舒适 在 全部 滥交 .

完全沉浸于各种滥交行为中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ,
It **was** **an** **effect** **of** **these** **things** **that** **from** **the** **very** **first** **,**
它 曾是 一个 影响 的 这些 事物 那 从 这 非常 第一的 ,

正是这些因素导致的，从一开始就是这样。

[wɪð] ['evri] [wʌn] ['lɪsənɪŋ] ,
with **every** **one** **listening** **,**
和 每一个 一 聆听 ,

所有人都在听，

[ai][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [meɪn] ['bɪznəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
I **could** **mention** **that** **my** **main** **business** **with** **her** **would** **be** **just** **to** **have** **a**
我 可以 提到 那 我的 主要的 商业 和 她 会 是 只是 到 有 一个
[gəʊ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜːli] ['sɪtɪŋ] .
go **at** **her** **head** **and** **to** **arrange** **in** **that** **view** **for** **an** **early** **sitting** **.**
去 在 她 头 和 到 安排 在 那 看法 为了 一个 早期的 坐着 .

我可以告诉她，我此行的主要目的是修剪她的头，并安排一次早点进行的修剪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
It **would** **have** **been** **as** **impossible** **,**
它 会 有 到过 作为 不可能的 ,

这同样是不可能的。

[ai] [θɪŋk] ,
I **think** **,**
我 思考 ,

我认为，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɜːtɪnənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [stəʊn]
to **be** **impertinent** **to** **her** **as** **it** **would** **have** **been** **to** **throw** **a** **stone**
到 是 无礼 到 她 作为 它 会 有 到过 到 扔 一个 石头
[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] ;
at **a** **plate** **-** **glass** **window** **;**
在 一个 盘子 - 玻璃 窗户 ;

对她来说，这无异于向玻璃窗扔石头一样无礼；

[səʊ] ['eni] [tɔːk] [ðæt] [went] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]
so **any** **talk** **that** **went** **forward** **on** **the** **basis** **of** **her** **loveliness** **was** **the** **most**
所以 任何 讲话 那 去 向前 在 这 基础 的 她 可爱 曾是 这 最多
['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][məʊst]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
natural **thing** **in** **the** **world** **and** **immediately** **became** **the** **most** **general** **and**
自然的 事物 在 这 世界 和 立即地 成为 这 最多 一般的 和
['səʊʃəb(ə)l] .
sociable **.**
善于交际的 .

因此，任何以她的美貌为基础的谈话都是世界上最自然的事情，并且立即变得最普遍、最容易社交。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ai] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ai] [dʒʌdʒd] [haʊ] ,
It **was** **when** **I** **saw** **all** **this** **that** **I** **judged** **how** **,**
它 曾是 什么时候 我 锯 全部 这 那 我 评判 如何 ,

看到这一切，我才开始评判：

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ,
though **it** **was** **the** **last** **thing** **she** **asked** **for** **,**
尽管 它 曾是 这 最后的 事物 她 问 为了 ,

虽然这是她最后才要求的，

[wɒt] [wʌn] [wʊd] ['evə(r)][məʊst][hæv; həv][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kəm'pæʃ(ə)n] .

what	one	would	ever	most	have	at	her	service	was	a	curious	compassion	.
什么	一	会	曾经	最多	有	在	她	服务	曾是	一个	好奇的	同情	.

人们在她身上所能感受到的，最令人钦佩的是一种奇特的同情心。

[ðæt] ['sentɪmənt] [wɒz; wəz] ['kʌləd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪə(r)][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ]

That	sentiment	was	coloured	by	the	vision	of	the	dire	exposure	of	a	being
那	情绪	曾是	有色	经过	这	想象	的	这	可怕的	接触	的	一个	存在

[huːm] ['vænəti][hæd; həd][pʊt][səʊ] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [gɑ:d] .

whom	vanity	had	put	so	off	her	guard	.
谁	虚荣	有	放	所以	离开	她	警卫	.

这种情绪源于对一个因虚荣心而放松警惕的人最终惨遭羞辱的景象的震惊。

[hɜ:z] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['vænəti][ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [pə'zesə(r)]

Hers	was	the	only	vanity	I	have	ever	known	that	made	its	possessor
她的	曾是	这	仅有的	虚荣	我	有	曾经	已知	那	制成	它是	拥有者

[suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] [sɒft] .

superlatively	soft	.
极好的	柔软的	.

她的虚荣心是我所见过的唯一一种能让拥有它的人变得格外温柔的虚荣心。

['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'trɪbjuːtɪd] [mɔːr'əʊvə(r)][tuː; tə] [ðiːz] [ɪn'dʌldʒənsiz] - -

Mrs	.	Meldrum's	further	information	contributed	moreover	to	these	indulgences	-	-
太太	.	梅尔德鲁姆的	更远	信息	贡献	而且	到	这些	放纵	-	-

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:rlz] [nɪ'glektɪd] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][kwɪə(r)][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [ˌreli'geiʃən]

her	account	of	the	girl's	neglected	childhood	and	queer	continental	relegations
她	帐户	的	这	女孩们	被忽视的	童年	和	酷儿	大陆	降级

,

,

,

梅尔德鲁姆夫人提供的更多信息也助长了这些纵容——她对女孩被忽视的童年和在欧洲大陆的古怪流放经历的描述，

[wɪð] [strei] ['skwɒb(ə)lɪŋ] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] - ['kɑːləʊ] - ['hɔːntɪŋ] ['peərənts] ;

with	straying	squabbling	Monte	-	Carlo	-	haunting	parents	;
和	迷途	争吵	蒙特	-	卡洛	-	令人难忘	父母	;

父母离家出走，争吵不休，在蒙特卡洛鬼屋里游荡；

[ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪn'vɪdiəs] ['pɪktʃə(r)] ,

the	more	invidious	picture	,
这	更多的	令人厌恶的	图片	,

更令人反感的画面，

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

首先，

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pɪ'kjuːniəri] [ə'reɪndʒmənt] ,

of	her	pecuniary	arrangement	,
的	她	金钱	安排	,

关于她的经济安排，

[stɪl] [ɪn] [fɔːs] ,

still	in	force	,
仍然	在	力量	,

仍然有效

[wɪð] [ðə; ði] ['hæmənd] - ,

with	the	Hammond	Synges	,
和	这	哈蒙德	-	,

与哈蒙德·辛格斯一起，

[huː] ['riːəli] ,
who really ,
WHO 真的 ,

谁真的，

[ðəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] - - ['præktɪkli] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə'ləʊn] - - [hæd; həd] [ðeə(r)]
though they never took her out - - practically she went out alone - - had their
尽管 他们 绝不 采取 她 出去 - - 几乎 她 去 出去 独自的 - - 有 他们的
[hændz] [hɑːf] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .
hands half the time in her pocket .
双手 一半 这 时间 在 她 口袋 .

虽然他们从未带她出去过——实际上她都是独自一人出去的——但他们却时时刻刻把手插在她的口袋里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ,
She had to pay for everything ,
她 有 到 支付 为了 一切 ,

她必须支付所有费用，

[daʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] - [bɪls] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - ['fɒdə(r)] ,
down to her share of the wine - bills and the horses ' fodder ,
向下 到 她 分享 的 这 葡萄酒 - 账单 和 这 马匹 - 饲料 ,

甚至包括她应承担的酒水费用和马匹饲料费用。

[daʊn] [tuː; tə] ['bɜːrti] ['hæmənd] [sɪndʒɪz] [feə(r)] [ɪn] [ðə; ði] " [ˌʌndə'graʊnd] " [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]
down to Bertie Hammond Synge's fare in the " underground " when he went to
向下 到 伯蒂 哈蒙德 辛格的 票价 在 这 " 地下 " 什么时候 他 去 到
[ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
the City for her .
这 城市 为了 她 .

甚至连伯蒂·哈蒙德·辛格当年去伦敦城找她时乘坐“地铁”的票价都算在内。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [left] [wɪð] [dʒʌst] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
She had been left with just money enough to turn her head ;
她 有 到过 左边 和 只是 钱 足够的 到 转动 她 头 ;

她身上只剩下足够转身的钱；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [biːn] [pʊt] [ɪn] [trʌst] ,
and it hadn't even been put in trust ,
和 它 之前没有 甚至 到过 放 在 相信 ,

而且它甚至还没有被委托给信托机构。

['nʌθɪŋ] ['pruːd(ə)nt] [ɔː(r)] ['prɒpə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
nothing prudent or proper had been done with it .
没有什么 谨慎 或者 恰当的 有 到过 完毕 和 它 .

没有采取任何谨慎或恰当的措施来处理它。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spend] [hɜː(r); hə(r)] ['kæpɪt(ə)l] ,
She could spend her capital ,
她 可以 花费 她 首都 ,

她可以动用她的资金，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,
and at the rate she was going ,
和 在 这 速度 她 曾是 去 ,

照她当时的速度，

[ɪk'spensɪv] ,
expensive ,
昂贵的 ,

昂贵的，

[ɪkˈstrævəgənt] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [ˈpærəˌsaɪt] [tuː; tə] [help] ,

extravagant	**and**	**with**	**a**	**swarm**	**of**	**parasites**	**to**	**help**	**,**
靡	和	和	一个	蜂群	的	寄生虫	到	帮助	,

奢靡至极，还伴有一群寄生虫帮忙，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˌwʊdnt] [lɑːst] [ˈveri] [lɒŋ] .

it	**certainly**	**wouldn't**	**last**	**very**	**long**	**.**
它	当然	不会	最后的	非常	长的	.

它肯定不会持续太久。

" [ˈkʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [pəˈhæps] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	**Couldn't**	**YOU**	**perhaps**	**take**	**her**	**,**
"	不能	你	也许	拿	她	,

“或许你可以带走她？”

[ˌɪndɪˈpendənt] ,

independent	**,**
独立的	,

独立的，

[ˌʌnɪnˈkʌmbəd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

unencumbered	**as**	**you**	**are**	**?**
不受阻碍的	作为	你	是	?

你现在这样无拘无束吗?

" [ai] [ɑːskt] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛldrəm] .

"	**I**	**asked**	**of**	**Mrs**	**.**	**Meldrum**	**.**
"	我	问	的	太太	.	梅尔德鲁姆	.

我问梅尔德鲁姆夫人。

" [jʊr; jər] [ˈprɒbəbli] ,

"	**You're**	**probably**	**,**
"	你是	大概	,

你大概是，

[wɪð] [wʌn] [ɪkˈsepʃ(ə)n] ,

with	**one**	**exception**	**,**
和	一	例外	,

除一例外，

[ðə; ði] [ˈseɪnɪst] [ˈpɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [nəʊz] ,

the	**sanest**	**person**	**she**	**knows**	**,**
这	最理智	人	她	知道	,

她认识的最理智的人

[ænd; ənd][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ˌwʊdnt] [ˈskændələsli] [fliːs] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	**you**	**at**	**least**	**wouldn't**	**scandalously**	**fleece**	**her**	**.**	**"**
和	你	在	至少	不会	令人震惊地	羊毛	她	.	"

而且你至少不会像某些人那样敲诈她。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] ?

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**what**	**I**	**wouldn't**	**do**	**?**
"	如何	做	你	知道	什么	我	不会	做	?

你怎么知道我不会做什么?

" [maɪ] [ˈhjuːmərəs] [frend] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	**my**	**humorous**	**friend**	**demanded**	**.**
"	我的	幽默	朋友	要求	.

我那幽默的朋友要求道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪv] [θɔːt] [haʊ] [ai][kæn; kən] [help] [hɜː(r); hə(r)] - - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk]
" Of course I've thought how I can help her - - it has kept me awake
" 的 课程 我已经 想法 如何 我 能 帮助 她 - - 它 有 保留 我 醒
[æt; ət] [naɪt] .
at night .
在 夜晚 .

“我当然想过怎样才能帮助她——这件事让我夜不能寐。”

[bʌt; bət] ['duːɪŋ] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
But doing it's impossible ;
但 正在做 它是 不可能的 ;

但这样做是不可能的;

[ʃɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
she'll take nothing from me .
壳 拿 没有什么 从 我 .

她休想从我这里得到任何东西。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] - - [ʃiː; ʃi] [hʌgz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] .
You know what she does - - she hugs me and runs away .
你 知道 什么 她 做 - - 她 拥抱 我 和 跑步 离开 .

你知道她会做什么——她会抱住我然后跑开。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [aɪv] [wʌn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
She has an instinct about me and feels that I've one about her .
她 有 一个 本能 关于 我 和 感觉 那 我已经 一 关于 她 .

她对我有一种直觉，也觉得我对她有一种直觉。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪks] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [klɪə(r)] [ə'baʊt] ,
And then she dislikes me for another reason that I'm not quite clear about ,
和 然后 她 不喜欢 我 为了 其他 原因 那 我是 不是 相当 清除 关于 ,

然后她还有另一个我不太清楚的原因讨厌我。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪm] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] .
but that I'm well aware of and that I shall find out some day .
但 那 我是 出色地 意识到的 的 和 那 我 将 寻找 出去 一些 天 .

但我很清楚这一点，总有一天我会弄清楚的。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [mɔːr'əʊvə(r)][hɪə(r)] ;
So far as her settling with me goes it would be impossible moreover here ;
所以 远的 作为 她 安顿 和 我 去 它 会 是 不可能的 而且 这里 ;

至于她和我定居在这里，那是不可能的;

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪdə(r)] [fiːld] .
she wants naturally enough a much wider field .
她 想要 自然 足够的 一个 很多 更广泛 场地 .

她自然而然地想要一个更广阔的领域。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] - - [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] [ɪz] [ðeə(r)] .
She must live in London - - her game is there .
她 必须 居住 在 伦敦 - - 她 游戏 是 那里 .

她一定住在伦敦——她的游戏在那里。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌem 'iː] ,
So she takes the line of adoring me ,
所以 她 需要 这 线 的 崇拜 我 ,

所以她就表现得崇拜我，

[ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - -

of	saying	she	can	never	forget	that	I	was	devoted	to	her	mother	-	-
的	说	她	能	绝不	忘记	那	我	曾是	奉献	到	她	母亲	-	-

[wɪtʃ] [ai] [ˌwʊdnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæv; həv] [bi:n] - - [ænd; ənd][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [waɪd]

which	I	wouldn't	for	the	world	have	been	-	-	and	of	giving	me	a	wide
哪个	我	不会	为了	这	世界	有	到过	-	-	和	的	给予	我	一个	宽的

[bɜ:θ] .

berth	.
泊位	.

她说她永远不会忘记我曾对她母亲忠心耿耿——而我无论如何也不会——并且对我敬而远之。

[ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['pɒzətɪvli] [dɪs'laɪks] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

I	think	she	positively	dislikes	to	look	at	me	.
我	思考	她	积极地	不喜欢	到	看	在	我	.

我觉得她非常讨厌看我。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ;

It's	all	right	;
它是	全部	正确的	;

没关系;

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ;

there's	no	obligation	;
有	不	义务	;

没有义务;

[ðəʊ] ['pi:p(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [kænt] [teɪk] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒf] [ˌem 'i:] . "

though	people	in	general	can't	take	their	eyes	off	me	.	"
尽管	人们	在	一般的	不能	拿	他们的	眼睛	离开	我	.	"

虽然人们的目光总是离不开我。

" [ai] [si:] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

"	I	see	that	at	this	moment	,
"	我	看	那	在	这	片刻	,

“我看到此刻，

" [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] [weə(r)] [ɔ:(r)] [haʊ] ,

"	But	what	does	it	matter	where	or	how	,
"	但	什么	做	它	事情	在哪里	或者	如何	,

但是地点或方式又有什么关系呢?

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

for	the	present	,
为了	这	展示	,

就目前而言，

[ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] ?

she	lives	?
她	生活	?

她还活着吗?

[ʃɪl] ['mæri] [ɪn'fæləbli] ,

She'll	marry	infallibly	,
壳	结婚	绝对正确	,

她一定会嫁得美满。

['mæri] ['ɜːli] ,
marry early ,
结婚 早期的 ,

早婚

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðen] [wɪl] [tʃeɪndʒ] . "
and everything then will change . "
和 一切 然后 将要 改变 . "

到那时，一切都将改变。

" [huːm] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['mæri] ?
" Whom will she marry ?
" 谁 将要 她 结婚 ?

她会嫁给谁?

" [maɪ] [kəm'pænjən] ['gluːmɪli] [ɑːskt] .
" my companion gloomily asked .
" 我的 伴侣 阴郁地 问 .

我的同伴沮丧地问道。

" ['eni] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .
" Any one she likes .
" 任何 一 她 点赞 .

“她喜欢的任何一个。”

[ʃiːz] [səʊ] [æb'nɔːməli] ['prɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː; də] ['eniθɪŋ] .
She's so abnormally pretty that she can do anything .
她是 所以 异常地 漂亮的 那 她 能 做 任何事物 .

她美得异乎寻常，简直无所不能。

[ʃɪl] ['fæsɪneɪt] [sʌm; səm] ['neɪbɒb] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [prɪns] . "
She'll fascinate some nabob or some prince . "
壳 吸引 一些 富翁 或者 一些 王子 . "

她会让某个富豪或王子着迷。

" [ʃɪl] ['fæsɪneɪt] [hɪm] [fɜːst] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɪm] ['ɑːftəwədz] .
" She'll fascinate him first and bore him afterwards .
" 壳 吸引 他 第一的 和 钻孔 他 然后 .

“她会先让他着迷，然后让他感到厌烦。”

[mɔːr'əʊvə(r)] [ʃiːz] [nɒt] [səʊ] ['prɪti] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ;
Moreover she's not so pretty as you make her out ;
而且 她是 不是 所以 漂亮的 作为 你 制作 她 出去 ;

而且她也没有你说的那么漂亮;

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] . "
she hasn't a scrap of a figure . "
她 还没有 一个 废料 的 一个 数字 . "

她一点身材都没有。

" [nəʊ] [daʊt] ,
" No doubt ,
" 不 怀疑 ,

“无疑，

[bʌt; bət] [wʌn] ['dʌznt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "
but one doesn't in the least miss it . "
但 一 不 在 这 至少 错过 它 . "

但你一点也不怀念它。

" [nɒt] [naʊ] ,
" Not now ,
" 不是 现在 ,

“现在不要，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ,
" said Mrs . Meldrum ,
" 说 太太 . 梅尔德鲁姆 ,

梅尔德鲁姆夫人说：“

" [bʌt; bət][wʌn] [wɪl] [wen] [ʃi:z] ['əʊldə][ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kaʊnt] . "
" but one will when she's older and when everything will have to count . "
" 但 一 将要 什么时候 她是 老 和 什么时候 一切 将要 有 到 数数 . "

“但等她长大，一切都必须被考虑的时候，她就会明白了。”

" [wen] [ʃi:z] ['əʊldə] [ʃɪl] [kaʊnt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ,
" When she's older she'll count as a princess ,
" 什么时候 她是 老 壳 数数 作为 一个 公主 ,

“等她长大后，她就会是一位公主了。”

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][woʊnt]['mætə(r)] . "
so it won't matter . "
所以 它 惯于 事情 . "

所以这无关紧要。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['ʌðə(r)] ['drɔ:bæks] ,
" She has other drawbacks ,
" 她 有 其他 缺点 ,

她还有其他缺点，

" [maɪ] [kəm'pænjən] [went] [ɒn] .
" my companion went on .
" 我的 伴侣 去 在 .

我的同伴继续说道。

" [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə][rəʊl] [ə'baʊt] [laɪk] ['ʃʊgə(r)] -
" Those wonderful eyes are good for nothing but to roll about like sugar -
" 那些 精彩的 眼睛 是 好的 为了 没有什么 但 到 卷 关于 喜欢 糖 -
[bɔ:lz] - - [wɪtʃ] [ðeɪ] ['greɪtli] [rɪ'zemb(ə)l] - - [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [maʊθ] .
balls - - which they greatly resemble - - in a child's mouth .
球 - - 哪个 他们 非常 类似 - - 在 一个 孩子的 嘴 .

“那双美丽的眼睛除了像糖球一样在孩子的嘴里滚动之外，一无是处——它们看起来确实很像糖球。”

[ʃi:; ʃi] [kænt] [ju:z][ðem; ðəm] . "
She can't use them . "
她 不能 使用 他们 . "

她不能用它们。

" [ju:z][ðem; ðəm] ?
" Use them ?
" 使用 他们 ?

“使用它们吗？”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ʃi:; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [els] . "
she does nothing else . "
她 做 没有什么 别的 . "

她什么也不做。

" [tu:; tə] [meɪk] [fu:lz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ,
" To make fools of young men ,
" 到 制作 傻瓜 的 年轻的 男人 ,

“愚弄年轻人，

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [riːd] [ɔː(r)] [raɪt] ,

but	not	to	read	or	write	,
但	不是	到	读	或者	写	,

但不会读写。

[nɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] .

not	to	do	any	sort	of	work	.
不是	到	做	任何	种类	的	工作	.

不要做任何工作。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['əupənz] [ə; eɪ] [bʊk] ,

She	never	opens	a	book	,
她	绝不	打开	一个	书	,

她从不翻开书。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [raɪts] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] .

and	her	maid	writes	her	notes	.
和	她	女佣	写	她	笔记	.

她的女佣帮她写笔记。

[jʊl] [seɪ] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [glɑːs] ['haʊzɪz] ['ʃudnt] [θrəʊ] [stəʊnz] .

You'll	say	that	those	who	live	in	glass	houses	shouldn't	throw	stones	.
你会	说	那	那些	WHO	居住	在	玻璃	房屋	不应该	扔	石头	.

你会说，住在玻璃房子里的人不应该扔石头。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [weə(r)] [maɪ] ['gɒg(ə)lz] [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

Of	course	I	know	that	if	I	didn't	wear	my	goggles	I	shouldn't	be	good	for
的	课程	我	知道	那	如果	我	没有	穿	我的	风镜	我	不应该	是	好的	为了

[mʌtʃ] . "

much	.	"
很多	.	"

当然我知道，如果我不戴护目镜，我就帮不上什么忙了。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [mɪs] [sɔːnt] [ɔːt] [tuː; tə] [spɔːt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

"	Do	you	mean	that	Miss	Saunt	ought	to	sport	such	things	?
"	做	你	意思是	那	错过	漫步	应该	到	运动	这样的	事物	?

“你的意思是桑特小姐应该穿戴这样的服饰吗？”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [mɔː(r)] ['hɒrə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ment] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

"	I	exclaimed	with	more	horror	than	I	meant	to	show	.
"	我	惊呼	和	更多的	恐怖	比	我	意思是	到	展示	.

“我惊呼出声，惊恐之情远超我的预期。”

" [ai] [doʊnt] [prɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	I	don't	prescribe	for	her	;
"	我	不	规定	为了	她	;

我不给她开药；

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ['ðer] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəz] . "

I	don't	know	that	they're	what	she	requires	.	"
我	不	知道	那	它们是	什么	她	需要	.	"

我不知道这些是不是她需要的。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?

"	What's	the	matter	with	her	eyes	?
"	是什么	这	事情	和	她	眼睛	?

她的眼睛怎么了？

" [ai] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	I	asked	after	a	moment	.
"	我	问	后	一个	片刻	.

我过了一会儿问道。

" [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] ;
" I don't exactly know ;
" 我 不 确切地 知道 ;

我不太清楚;

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðeɪ]
but I heard from her mother years ago that even as a child they
但 我 听到 从 她 母亲 年 前 那 甚至 作为 一个 孩子 他们
[hæd; həd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ]
had had for a while to put her into spectacles and that though
有 有 为了 一个 尽管 到 放 她 进入 眼镜 和 那 尽管
[ʃiː; ʃi] [heit] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] ,
she hated them and had been in a fury of disgust ,
她 憎恨 他们 和 有 到过 在 一个 愤怒 的 厌恶 ,

但我多年前从她母亲那里听说，她小时候就不得不戴眼镜，虽然她很讨厌眼镜，甚至感到极度厌恶，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['keəf(ə)l] .
she would always have to be extremely careful .
她 会 总是 有 到 是 极其 小心 .

她必须时刻格外小心。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
I'm sure I hope she is !
我是 当然 我 希望 她 是 !

我希望她是!

" [ai] ['ekəud] [ðə; ði] [həʊp] ,
" I echoed the hope ,
" 我 回声 这 希望 ,

我表达了同样的希望，

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membə(r)] [wel] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðɪs] [meɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] - - [maɪ] [ɪ'miːdiət] [pæŋ] [ɒv; əv]
but I remember well the impression this made upon me - - my immediate pang of
但 我 记住 出色地 这 印象 这 制成 之上 我 - - 我的 即时 疼痛 的
[rɪ'zentmənt] ,
resentment ,
怨恨 ,

但我清楚地记得这件事给我留下的印象——我当时立刻感到一阵强烈的愤恨。

[ə; eɪ] [dɪs'gʌst] ['ɔːlməʊst]['iːkwəl][tuː; tə] ['flɔːrəz] [əʊn] .
a disgust almost equal to Flora's own .
一个 厌恶 几乎 平等的 到 植物群 自己的 .

这种厌恶感几乎与弗洛拉自己的厌恶感不相上下。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [reə(r)] ['sæfaɪə(r)] [hæd; həd] [splɪt] [ɪn][maɪ][hænd] .
I felt as if a great rare sapphire had split in my hand .
我 毛毡 作为 如果 一个 伟大的 稀有的 蓝宝石 有 分裂 在 我的 手 .

我感觉就像手中一颗珍贵的蓝宝石裂开了一样。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'kɜːd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .
This conversation occurred the night before I went back to town .
这 对话 发生 这 夜晚 前 我 去 后退 到 镇 .

这段对话发生在我回城的前一天晚上。

[ai] ['set(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] ,
I settled on the morrow to take a late train ,
我 定居 在 这 明天 到 拿 一个 晚的 火车 ,

我决定第二天搭乘晚班火车。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [spend] [æt; ət] ['fəʊkstən] ,

so	that	I	had	still	my	morning	to	spend	at	Folkestone	,
所以	那	我	有	仍然	我的	早晨	到	花费	在	福克斯通	,

所以我还有一上午的时间可以在福克斯通度过。

[weə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

where	during	the	greater	part	of	it	I	was	out	with	my	mother	.
在哪里	期间	这	更大的	部分	的	它	我	曾是	出去	和	我的	母亲	.

大部分时间我都和母亲在一起。

['evri] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] [aʊt] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] [els] ,

Every	one	in	the	place	was	as	usual	out	with	some	one	else	,
每一个	一	在	这	地方	曾是	作为	通常	出去	和	一些	一	别的	,

和往常一样，店里的每个人都和别人出去了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [biːn] [friː] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	even	had	I	been	free	to	go	and	take	leave	of	her	I	should
和	甚至	有	我	到过	自由的	到	去	和	拿	离开	的	她	我	应该

[hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['flɔːrə] [sɔːnt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] .

have	been	sure	that	Flora	Saunt	would	not	be	at	home	.
有	到过	当然	那	弗洛拉	漫步	会	不是	是	在	家	.

即使我可以自由地去向她告别，我也应该确信弗洛拉·桑特不会在家。

[dʒʌst] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aɪ] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] :

Just	where	she	was	I	presently	discovered	:
只是	在哪里	她	曾是	我	目前	发现	:

我这才发现她究竟在哪里：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

she	was	at	the	far	end	of	the	cliff	,
她	曾是	在	这	远的	结尾	的	这	悬崖	,

她当时在悬崖的尽头，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'hæŋz] [ðə; ði] ['prɪti] [vjuː] [ɒv; əv] ['sænd,geɪt] [ænd; ənd] [haiθ] .

the	point	at	which	it	overhangs	the	pretty	view	of	Sandgate	and	Hythe	.
这	观点	在	哪个	它	悬垂	这	漂亮的	看法	的	桑德盖特	和	海斯	.

它悬垂在桑德盖特和海斯的美丽景色之上。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

Her	back	,
她	后退	,

她的背，

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

然而，

[wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'trækʃ(ə)n] ;

was	turned	to	this	attraction	;
曾是	转向	到	这	景点	;

被这个景点吸引住了；

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] ,

it	rested	with	the	aid	of	her	elbows	,
它	休息	和	这	援助	的	她	肘部	,

她用手肘支撑着身体。

[θrʌst] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['skænti] ['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd]
thrust **slightly** **behind** **her** **so** **that** **her** **scanty** **little** **shoulders** **were** **raised**
推力 轻微地 在后面 她 所以 那 她 稀少 小的 肩膀 是 提高
[tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ,
toward **her** **ears** **,**
朝向 她 耳朵 ,

她微微向后挺了挺身，使她那瘦小的肩膀高高地耸向耳朵。

[ɒn][ðə; ði] [haɪ] [reɪl] [ðæt] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] [daʊn] .
on **the** **high** **rail** **that** **inclosed** **the** **down** **.**
在 这 高的 轨 那 封闭 这 向下 .

在高高的铁轨上，铁轨向下延伸。

[tu:] ['dʒentlmən] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:z] ['feɪsɪz] [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [si:] [bʌt; bət] [hu:] ['i:v(ə)n]
Two **gentlemen** **stood** **before** **her** **whose** **faces** **we** **couldn't** **see** **but** **who** **even**
二 先生们 站立 前 她 谁 面孔 我们 不能 看 但 WHO 甚至
[æz; əz] [əb'zɜ:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['vɪzəbli] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] ['fɪgə(r)] -
as **observed** **from** **the** **rear** **were** **visibly** **absorbed** **in** **the** **charming** **figure** **-**
作为 观察到 从 这 后部 是 明显地 吸收 在 这 迷人 数字 -
[pi:s] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
piece **submitted** **to** **them** **.**
片 提交 到 他们 .

两位男士站在她面前，我们虽然看不到他们的脸，但即使从后面观察，他们也明显被眼前这位迷人的模特深深吸引。

[ai][wɒz; wəz] ['freʃli] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['mi:gə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] ['lɪt(ə)l]['pɜ:s(ə)n] ,
I **was** **freshly** **struck** **with** **the** **fact** **that** **this** **meagre** **and** **defective** **little** **person** **,**
我 曾是 新鲜的 击 和 这 事实 那 这 微薄 和 有缺陷的 小的 人 ,

我突然意识到，这个瘦弱残疾的小家伙，

[wɪð] [ðə; ði] [kɒk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kreɪp] ,
with **the** **cock** **of** **her** **hat** **and** **the** **flutter** **of** **her** **crape** **,**
和 这 公鸡 的 她 帽子 和 这 扑 的 她 黑纱 ,

她歪戴帽子，裙摆飘动，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['aɪdlnəs] ,
with **her** **eternal** **idleness** **,**
和 她 永恒 懒惰 ,

她终日游手好闲，

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['hæpinəs] ,
her **eternal** **happiness** **,**
她 永恒 幸福 ,

她永恒的幸福，

[hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] [mu:dz] [ænd; ənd] ['mɪstəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
her **absence** **of** **moods** **and** **mysteries** **and** **the** **pretty** **presentation** **of**
她 缺席 的 情绪 和 谜团 和 这 漂亮的 推介会 的
[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
her **feet** **,**
她 脚 ,

她没有情绪波动和神秘感，而且她的脚也很漂亮。

[wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [sə'pɔ:rtɪd] [sləʊp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒstʃə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðeə(r)]
which **especially** **now** **in** **the** **supported** **slope** **of** **her** **posture** **occupied** **with** **their**
哪个 尤其 现在 在 这 有 坡 的 她 姿势 占领 和 他们的
[ɪmpəˌseptə'bɪləti] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] - - [ai][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ə'nju:] ,
imperceptibility **so** **much** **of** **the** **foreground** **-** **-** **I** **was** **reminded** **anew** **,**
不可感知性 所以 很多 的 这 前景 - - 我 曾是 提醒 重新 ,

尤其是现在，在她倾斜的姿态支撑下，它们以不易察觉的方式占据了前景的大部分——我再次想起了这一点。

[ai] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说，

[haʊ] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ['dæzld] [baɪ][sʌm; səm] [ɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['merɪts]

how	our	young	lady	dazzled	by	some	art	that	the	enumeration	of	her	merits
如何	我们的	年轻的	女士	眼花缭乱	经过	一些	艺术	那	这	枚举	的	她	优点

['dɪd(ə)nt][ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [læpsiz] ['dɪd(ə)nt] [ə'fekt] .

didn't	explain	and	that	the	mention	of	her	lapses	didn't	affect	.
没有	解释	和	那	这	提到	的	她	失误	没有	影响	.

我们的这位年轻女士被某种艺术才华所折服，这种才华无法用列举她的功绩来解释，也无法用提及她的过失来影响。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mɪs] ['nʌθɪŋ] ['kaʊntɪd] ,

Where	she	was	amiss	nothing	counted	,
在哪里	她	曾是	错误	没有什么	计数	,

她哪里出了错，什么事都无关紧要。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] ['evriθɪŋ] [dɪd] .

and	where	she	was	right	everything	did	.
和	在哪里	她	曾是	正确的	一切	做过	.

而当她说的没错时，一切都真的发生了。

[ai] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] ,

I	say	she	was	wanting	in	mystery	,
我	说	她	曾是	想要	在	神秘	,

我觉得她缺乏神秘感。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .

but	that	after	all	was	her	secret	.
但	那	后	全部	曾是	她	秘密	.

但这终究是她的秘密。

[ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][fɜːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

This	happened	to	be	my	first	chance	of	introducing	her	to	my	mother	,
这	发生	到	是	我的	第一的	机会	的	介绍	她	到	我的	母亲	,

这恰好是我第一次有机会把她介绍给我母亲。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [left] [ɪn] [laɪf] [bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪət] [lʊk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv]

who	had	not	much	left	in	life	but	the	quiet	look	from	under	the	hood	of
WHO	有	不是	很多	左边	在	生活	但	这	安静的	看	从	在下面	这	兜帽	的

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

her	chair	at	the	things	which	,
她	椅子	在	这	事物	哪个	,

她生命中已所剩无几，只剩下从椅子遮篷下静静地凝视着那些事物。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

when	she	should	have	quitted	those	she	loved	,
什么时候	她	应该	有	辞职	那些	她	喜爱	,

她本该离开那些她所爱的人，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [trʌst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

she	could	still	trust	to	make	the	world	good	for	them	.
她	可以	仍然	相信	到	制作	这	世界	好的	为了	他们	.

她仍然相信会为他们创造美好的世界。

[ai] [w'ʌndəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [trʌst] ['flɔːrə] [sɔːnt] ,

I	wondered	an	instant	how	much	she	might	be	moved	to	trust	Flora	Saunt	,
我	想知道	一个	立即的	如何	很多	她	可能	是	已搬	到	相信	弗洛拉	漫步	,

我当时就想，她究竟会在多大程度上信任弗洛拉·桑特。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪl] [ðə; ðɪ][tʃeə(r)] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [aɪ] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt]

and	then	while	the	chair	stood	still	and	she	waited	I	went	over	and	asked
和	然后	尽管	这	椅子	站立	仍然	和	她	等待	我	去	超过	和	问

[ðə; ðɪ][gɜːl][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	girl	to	come	and	speak	to	her	.
这	女孩	到	来	和	说话	到	她	.

然后，趁着椅子静止不动，她等待的时候，我走过去请那个女孩过来和她说话。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv] ['flɔːrəz] [ə'tendənts] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [jʌŋ]

In	this	way	I	saw	that	if	one	of	Flora's	attendants	was	the	inevitable	young
在	这	方式	我	锯	那	如果	一	的	植物群	服务员	曾是	这	不可避免的	年轻的

['hæmənd] [sɪŋ] ,

Hammond	Synge	,
哈蒙德	辛格	,

由此我意识到，如果弗洛拉的侍从之一是注定要成为主角的年轻的哈蒙德·辛格，

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['regjələ(r)] [kɔːt] ,

master	of	ceremonies	of	her	regular	court	,
掌握	的	仪式	的	她	常规的	法庭	,

她常驻宫廷的司仪，

['ɔːlweɪz] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

always	offering	the	use	of	a	telescope	and	accepting	that	of	a	cigar	,
总是	提供	这	使用	的	一个	望远镜	和	接受	那	的	一个	雪茄	,

总是主动提出用望远镜，而接受别人用雪茄代替。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [jet] [ɪn'kaʊntəd] ,

the	other	was	a	personage	I	had	not	yet	encountered	,
这	其他	曾是	一个	人士	我	有	不是	然而	遭遇	,

另一个人是我之前从未见过的人物。

[ə; eɪ] [smɔːl] [peɪl] [juːθ] [ɪn] ['ʃəʊɪ] ['nɪkəbɒkəz] ,

a	small	pale	youth	in	showy	knickerbockers	,
一个	小的	苍白	青年	在	炫耀	尼克博克	,

一个身材矮小、皮肤苍白的青年，穿着花哨的灯笼裤。

[huːz] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [nəʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gluːd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [huːz] ['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]

whose	eyebrows	and	nose	and	the	glued	points	of	whose	little	moustache
谁	眉毛	和	鼻子	和	这	胶合	积分	的	谁	小的	胡子

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'strɔːdnrəli] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] .

were	extraordinarily	uplifted	and	sustained	.
是	非常	提升	和	持续	.

他的眉毛、鼻子以及粘上去的小胡子尖角都异常地向上翘起并保持着形状。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

I	remember	taking	him	at	first	for	a	foreigner	and	for	something	of
我	记住	采取	他	在	第一的	为了	一个	外国人	和	为了	某物	的

[ə; eɪ] [prɪ'tendə(r)] :

a	pretender	:
一个	冒名顶替者	:

我记得一开始我以为他是外国人，而且有点像个冒牌货：

[aɪ] [skeəs] [nəʊ] [waɪ] [ən'les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['məʊtɪv] [aɪ] [felt] [ɪn][ðə; ðɪ][steə(r)][hiː; hi] [fɪkst] [ɒn]

I	scarce	know	why	unless	because	of	the	motive	I	felt	in	the	stare	he	fixed	on
我	稀少	知道	为什么	除非	因为	的	这	动机	我	毛毡	在	这	盯	他	固定的	在

[ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [mɪs] [sɔːnt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] .

me	when	I	asked	Miss	Saunt	to	come	away	.
我	什么时候	我	问	错过	漫步	到	来	离开	.

我几乎不知道为什么，除非是因为当我请桑特小姐离开时，我从他盯着我的眼神中感受到的某种动机。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ɑːt][ɒv; əv]

He	struck	me	a	little	as	a	young	man	practising	the	social	art	of
他	击	我	一个	小的	作为	一个	年轻的	男人	练习	这	社会的	艺术	的

[ɪm'pɜːtɪnəns] ;

impertinence	;
无礼	;

他给我的印象有点像个年轻气盛、喜欢装腔作势的年轻人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ,

but	it	didn't	matter	,
但	它	没有	事情	,

但这无关紧要，

[fɔː(r); fə(r)]['flɔːrə] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ə'lækrəti] ,

for	Flora	came	away	with	alacrity	,
为了	弗洛拉	来了	离开	和	敏捷	,

弗洛拉迅速离开了，

['brɪŋɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prɪtɪnəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [ɪn] [ðæt]

bringing	all	her	prettiness	and	pleasure	and	gliding	over	the	grass	in	that
带来	全部	她	美丽	和	乐趣	和	滑翔	超过	这	草	在	那

['rʌs(ə)l][ɒv; əv] ['delɪkət] ['mɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['endləs] [və'raɪəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] ,

rustle	of	delicate	mourning	which	made	the	endless	variety	of	her	garments	,
沙沙	的	精美的	丧	哪个	制成	这	无尽的	种类	的	她	服装	,

她带着所有的美丽和快乐，轻盈地滑过草地，发出沙沙的哀伤声，这声音也衬托出她千姿百态的衣着。

[æz; əz][ə; eɪ]['peɪntə(r)][kʊd; kəd] [teɪk] [hiːd] ,

as	a	painter	could	take	heed	,
作为	一个	画家	可以	拿	注意	,

一位画家可以借鉴这一点。

[straɪk] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [əb'skjʊə(r)] ['elɪgəns] .

strike	one	always	as	the	same	obscure	elegance	.
罢工	一	总是	作为	这	相同的	朦胧	优雅	.

总能给人一种晦涩优雅的感觉。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [tʃeə(r)] ,

She	seated	herself	on	the	floor	of	my	mother's	chair	,
她	坐着	她自己	在	这	地面	的	我的	母亲的	椅子	,

她坐在了我母亲椅子的地板上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ['ɪnstep] [æz; əz][aɪ] ['ɑːftəwədz] ['gæðəd] ,

a	little	too	much	on	her	right	instep	as	I	afterwards	gathered	,
一个	小的	也	很多	在	她	正确的	脚背	作为	我	然后	聚集	,

事后我才知道，她右脚背受力过大了。

[kə'resɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [hænd] ,

caressing	her	still	hand	,
爱抚	她	仍然	手	,

轻抚她静止的手，

['smaɪlɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [feɪs] ,

smiling	up	into	her	cold	face	,
微笑	向上	进入	她	寒冷的	脸	,

对着她冰冷的脸微笑，

[kə'mend] [ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .

commending	and	approving	her	without	a	reserve	and	without	a	doubt	.
表扬	和	批准	她	没有	一个	预订	和	没有	一个	怀疑	.

毫不保留、毫无疑问地称赞和认可她。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmiːdiətli] ,

She	told	her	immediately	,
她	讲述	她	立即地	,

她立刻告诉了她：

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][həʊld][ɒn][baɪ] ,

as	if	it	were	something	for	her	to	hold	on	by	,
作为	如果	它	是	某物	为了	她	到	抓住	在	经过	,

仿佛那是她可以依靠的东西。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][sɪt][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [ˈlaɪknəs] ,

that	she	was	soon	to	sit	to	me	for	a	"	likeness	,
那	她	曾是	很快	到	坐	到	我	为了	一个	"	相似	,

她很快就要坐下来为我画一幅“肖像”，

" [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːdz] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt]

"	and	these	words	gave	me	a	chance	to	enquire	if	it	would	be	the	fate
"	和	这些	字	给予	我	一个	机会	到	查询	如果	它	会	是	这	命运

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] ,

of	the	picture	,
的	这	图片	,

“这些话让我有机会去询问这幅画的命运是否会如此。”

[ʃʊd; ʃəd][ai] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

should	I	finish	it	,
应该	我	结束	它	,

我应该把它完成吗?

[tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈnɪkəbɒkəz] .

to	be	presented	to	the	young	man	in	the	knickerbockers	.
到	是	呈现	到	这	年轻的	男人	在	这	尼克博克	.

送给那位穿着灯笼裤的年轻人。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

Her	lips	,
她	嘴唇	,

她的嘴唇，

[æt; ət] [ðɪs] ,

at	this	,
在	这	,

至此，

[ˈpɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][steə(r)] ;

parted	in	a	stare	;
分手了	在	一个	盯	;

两人目光交汇，彼此分开；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈdaːkənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːp(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] - [ˈpætʃɪz] [ɒn][ðə; ði]

her	eyes	darkened	to	the	purple	of	one	of	the	shadow	-	patches	on	the
她	眼睛	变暗	到	这	紫色的	的	一	的	这	阴影	-	补丁	在	这

[siː] .

sea	.
海	.

她的眼睛变得像海面上的一片阴影一样，呈现出紫色。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈsplendɪd] [ˈtrædʒɪk][mɑːsk] ,

She	showed	for	the	passing	instant	the	face	of	some	splendid	tragic	mask	,
她	显示	为了	这	通过	立即的	这	脸	的	一些	灿烂	悲惨	面具	,

那一瞬间，她脸上浮现出一副华丽而悲怆的面具。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm]

and	I	remembered	for	the	inconsequence	of	it	what	Mrs	.	Meldrum
和	我	记得	为了	这	无关紧要	的	它	什么	太太	.	梅尔德鲁姆

[hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .

had	said	about	her	sight	.
有	说	关于	她	视线	.

而我却因为这件事无关紧要而想起了梅尔德鲁姆太太曾说过的关于她视力的话。

[ai][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['leɪdi][ə; eɪ] ['wʌrɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['kætɪˌkaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	had	derived	from	this	lady	a	worrying	impulse	to	catechise	her	,
我	有	衍生的	从	这	女士	一个	令人担忧	冲动	到	教理问答	她	,

我从这位女士身上产生了一种令人担忧的冲动，想要对她进行教义问答。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [ɪg'zæktli][kaɪnd] ;

but	that	didn't	seem	exactly	kind	;
但	那	没有	似乎	确切地	种类	;

但这似乎并不友善；

[səʊ][ai] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] ,

so	I	substituted	another	question	,
所以	我	替代	其他	问题	,

所以我换了个问题。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [huː] [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['nɪkəbɒkəz] [mait] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] .

inquiring	who	the	pretty	young	man	in	knickerbockers	might	happen	to	be	.
查询	WHO	这	漂亮的	年轻的	男人	在	尼克博克	可能	发生	到	是	.

打听一下这位穿着灯笼裤的漂亮年轻男子是谁。

" [əʊ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ai] [met] [æt; ət] [bʊ'lɔɪn] .

"	Oh	a	gentleman	I	met	at	Boulogne	.
"	哦	一个	绅士	我	遇见	在	布洛涅	.

“哦，我在布洛涅遇到的一位先生。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

He	has	come	over	to	see	me	.
他	有	来	超过	到	看	我	.

他过来看看我了。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

"	After	a	moment	she	added	:
"	后	一个	片刻	她	额外	:

过了一会儿，她又补充道：

" [lɔːd] - .

"	Lord	Iffield	.
"	主	-	.

“伊菲尔德勋爵。”

" [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [lɔːd] - ,

"	I	had	never	heard	of	Lord	Iffield	,
"	我	有	绝不	听到	的	主	-	,

我之前从未听说过伊菲尔德勋爵。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [æt; ət] [bʊ'lɔɪn] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm]

but	her	mention	of	his	having	been	at	Boulogne	helped	me	to	give	him
但	她	提到	的	他的	拥有	到过	在	布洛涅	帮助	我	到	给	他

[ə; eɪ] [niːʃ] .

a	niche	.
一个	小众市场	.

但她提到他曾去过布洛涅，这帮助我为他找到了一个定位。

['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [hæd; həd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [lait] [ɒn][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

Mrs	.	Meldrum	had	incidentally	thrown	a	certain	light	on	the	manners	of	Mrs	.
太太	.	梅尔德鲁姆	有	顺便	抛掷	一个	肯定	光	在	这	礼仪	的	太太	.

[flɔɪd] - ['teɪlə(r)] ,

Floyd	-	Taylor	,
弗洛伊德	-	泰勒	,

梅尔德鲁姆夫人无意中揭示了弗洛伊德-泰勒夫人的一些举止。

['flɔːrəz] ['riːs(ə)nt] ['həʊstəs] [ɪn] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [taʊn] ,

Flora's	recent	hostess	in	that	charming	town	,
植物群	最近的	女主人	在	那	迷人	镇	,

弗洛拉最近在那座迷人小镇的女主人

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ,

a	lady	who	,
一个	女士	WHO	,

一位女士，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

it	appeared	,
它	出现	,

看起来，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [vəʊ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [men] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][juːz][fɔː(r); fə(r)]

had	a	special	vocation	for	helping	rich	young	men	to	find	a	use	for
有	一个	特别的	职业	为了	帮助	富有的	年轻的	男人	到	寻找	一个	使用	为了

[ðeə(r)] ['leʒə(r)] .

their	leisure	.
他们的	闲暇	.

他有一种特殊的才能，那就是帮助富有的年轻男子找到消磨闲暇时光的方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ɪn][hænd][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n]

She	had	always	one	or	other	in	hand	and	had	apparently	on	this	occasion
她	有	总是	一	或者	其他	在	手	和	有	显然	在	这	场合

['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['les(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][reə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [kəʊst] .

pointed	her	lesson	at	the	rare	creature	on	the	opposite	coast	.
尖	她	课	在	这	稀有的	生物	在	这	对面的	海岸	.

她总是手里拿着其中之一，而且显然这一次，她把注意力放在了对岸海岸的珍稀生物身上。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [bʊ'lɔɪn] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['envid] ;

I	had	a	vague	idea	that	Boulogne	was	not	a	resort	of	the	world's	envied	;
我	有	一个	模糊的	主意	那	布洛涅	曾是	不是	一个	采取	的	这	世界的	令人羡慕	;

我隐约觉得布洛涅并不是世界令人艳羡的度假胜地；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)] [mait] ['veri] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [ðeə(r)]['iːv(ə)n]

at	the	same	time	there	might	very	well	have	been	a	strong	attraction	there	even
在	这	相同的	时间	那里	可能	非常	出色地	有	到过	一个	强的	景点	那里	甚至

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːliŋz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

for	one	of	the	darlings	of	fortune	.
为了	一	的	这	亲爱的们	的	财富	.

与此同时，即使是那些幸运儿，也可能被那里深深吸引。

[ai][kʊd; kəd] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə]

I	could	perfectly	understand	in	any	case	that	such	a	darling	should	be	drawn	to
我	可以	完美	理解	在	任何	案件	那	这样的	一个	亲爱的	应该	是	绘制	到

['fəʊkstən] [baɪ]['flɔːrə] [sɔːnt] .

Folkestone	by	Flora	Saunt	.
福克斯通	经过	弗洛拉	漫步	.

无论如何，我完全可以理解，像弗洛拉·桑特这样的人会被她吸引到福克斯通。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [truːθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ;

But	it	was	not	in	truth	of	these	things	I	was	thinking	;
但	它	曾是	不是	在	真相	的	这些	事物	我	曾是	思维	;

但我当时想的其实并不是这些事;

[wɒt] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] ,

what	was	uppermost	in	my	mind	was	a	matter	which	,
什么	曾是	最上层	在	我的	头脑	曾是	一个	事情	哪个	,

我最牵挂的是一件事情,

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ,

though	it	had	no	sort	of	keeping	,
尽管	它	有	不	种类	的	保持	,

虽然它没有任何保存措施,

[ɪn'sɪstɪd] [dʒʌst] [ðen] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

insisted	just	then	on	coming	out	.
坚持	只是	然后	在	未来	出去	.

当时她就坚持要出来。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ,

"	Is	it	true	,
"	是	它	真的	,

“这是真的吗?”

[mɪs] [sɔːnt] ,

Miss	Saunt	,
错过	漫步	,

桑特小姐

" [ai] ['sʌd(ə)nli] [di'mɑːnd, -'mænd] ,

"	I	suddenly	demanded	,
"	我	突然	要求	,

我突然问道:

" [ðæt] [jʊr; jər] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['wɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]

"	that	you're	so	unfortunate	as	to	have	had	some	warning	about	your
"	那	你是	所以	不幸	作为	到	有	有	一些	警告	关于	你的

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ?

beautiful	eyes	?
美丽的	眼睛	?

“你竟然如此不幸,事先得到了关于你美丽双眼的一些预警?”

" [ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːdz] ;

"	I	was	startled	by	the	effect	of	my	words	;
"	我	曾是	惊慌	经过	这	影响	的	我的	字	;

“我的话语所产生的效果让我感到震惊;

[ðə; ði][gɜːl] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

the	girl	threw	back	her	head	,
这	女孩	扔	后退	她	头	,

女孩仰起了头,

['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn] .

changing	colour	from	brow	to	chin	.
变化	颜色	从	眉头	到	下巴	.

从眉毛到下巴颜色发生变化。

" [truː] ?

"	True	?
"	真的	?

“真的?

[huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [sez] [səʊ] ?

Who	**in**	**the**	**world**	**says**	**so**	**?**
WHO	在	这	世界	说道	所以	?

谁会这么说?

" [ai] [riˈpent] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ;

"	**I**	**repented**	**of**	**my**	**question**	**in**	**a**	**flash**	**;**
"	我	悔改	的	我的	问题	在	一个	闪光	;

我瞬间后悔问了这个问题;

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈkruːəl] ,

the	**way**	**she**	**met**	**it**	**made**	**it**	**seem**	**cruel**	**,**
这	方式	她	遇见	它	制成	它	似乎	残忍的	,

她与它相遇的方式让它显得残酷无情。

[ænd; ənd][ai] [felt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][sʌm; səm] [səˈpraɪz] .

and	**I**	**felt**	**my**	**mother**	**look**	**at**	**me**	**in**	**some**	**surprise**	**.**
和	我	毛毡	我的	母亲	看	在	我	在	一些	惊喜	.

我感觉母亲有些惊讶地看着我。

[ai] [tʊk] [keə(r)] ,

I	**took**	**care**	**,**
我	采取	关心	,

我照顾好了,

[ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ˈflɔːrəz] [ˈtʃælɪndʒ] ,

in	**answer**	**to**	**Flora's**	**challenge**	**,**
在	回答	到	植物群	挑战	,

为了回应芙萝拉的挑战,

[nɒt] [tuː; tə] [ɪnˈkrɪmɪneɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛldrəm] .

not	**to**	**incriminate**	**Mrs**	**.**	**Meldrum**	**.**
不是	到	定罪	太太	.	梅尔德鲁姆	.

不牵连梅尔德鲁姆夫人。

[ai] [ˈɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðə; ði] [ˈruːmə(r)] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] [ˈəʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveɪgɪst] [fɔːm] [ænd; ənd] [ðæt]

I	**answered**	**that**	**the**	**rumour**	**had**	**reached**	**me**	**only**	**in**	**the**	**vaguest**	**form**	**and**	**that**
我	回答	那	这	谣言	有	达到	我	仅有的	在	这	最模糊	形式	和	那

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] [maɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

if	**I**	**had**	**been**	**moved**	**to**	**put**	**it**	**to**	**the**	**test**	**my**	**very**	**real**	**interest**	**in**	**her**
如果	我	有	到过	已搬	到	放	它	到	这	测试	我的	非常	真实的	兴趣	在	她

[mʌst; məst][biː; bi] [held] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] .

must	**be**	**held**	**responsible**	**.**
必须	是	握住	负责任的	.

我回答说,我只是以最模糊的形式听到了这个传言,如果我真的去验证它,那一定是出于我对她的真实兴趣。

[hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] [daɪd] [əˈweɪ] ,

Her	**blush**	**died**	**away**	**,**
她	脸红	死亡	离开	,

她的红晕消失了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [stɪl] [pɹˈɪtiɐ] [tɪəz] [ˈglisən] [ɪn][ɪts] [træk] .

but	**a**	**pair**	**of**	**still**	**prettier**	**tears**	**glistened**	**in**	**its**	**track**	**.**
但	一个	一对	的	仍然	更漂亮	眼泪	闪闪发光	在	它是	追踪	.

但泪痕中还闪烁着两滴更加美丽的泪珠。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [sed] [əˈgen] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [laɪ] !

"	**If**	**you**	**ever**	**hear**	**such**	**a**	**thing**	**said**	**again**	**you**	**can**	**say**	**it's**	**a**	**horrid**	**lie**	**!**
"	如果	你	曾经	听到	这样的	一个	事物	说	再次	你	能	说	它是	一个	可怕的	说谎	!

“如果你再听到有人这么说,你可以说这是弥天大谎!”

" [ai][hæd; həd] [brɔ:t] [ɒn][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] ;

"	I	had	brought	on	a	commotion	deeper	than	any	I	was	prepared	for	;
"	我	有	带来	在	一个	骚动	更深	比	任何	我	曾是	准备	为了	;

“我引发的骚动比我预想的还要严重；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [baɪ][ðə; ði][nekst] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi] ['ʌtə] :

but	it	was	explained	in	some	degree	by	the	next	words	she	uttered	:
但	它	曾是	解释	在	一些	程度	经过	这	下一个	字	她	说出	:

但她接下来说的话在某种程度上解释了这一点：

" [aɪm] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [wɒt'evə(r)] ,

"	I'm	happy	to	say	there's	nothing	the	matter	with	any	part	of	me	whatever	,
"	我是	快乐的	到	说	有	没有什么	这	事情	和	任何	部分	的	我	任何	,

我很高兴地说，我身体的任何部位都没有任何问题。

[nɒt][ðə; ði] [li:st] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

not	the	least	little	thing	!
不是	这	至少	小的	事物	!

绝非小事！

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

"	She	spoke	with	her	habitual	complacency	,
"	她	辐	和	她	习惯性的	自满	,

她说话时带着一贯的自满，

[wɪð] [traɪ'ʌmfənt] [ə'ʃʊərəns] ;

with	triumphant	assurance	;
和	凯	保证	;

带着胜利的自信；

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] ,

she	smiled	again	,
她	微笑	再次	,

她又笑了，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [səʊ]['teɪkən][ˌem 'i:] [ʌp] .

and	I	could	see	how	she	wished	that	she	hadn't	so	taken	me	up	.
和	我	可以	看	如何	她	希望	那	她	之前没有	所以	已采取	我	向上	.

我能看出她多么希望当初没有带我一起走。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .

She	turned	it	off	with	a	laugh	.
她	转向	它	离开	和	一个	笑	.

她笑着关掉了手机。

" [aɪv] [gʊd] [aɪz] ,

"	I've	good	eyes	,
"	我已经	好的	眼睛	,

“我的视力很好，

[gʊd] [ti:θ] ,

good	teeth	,
好的	牙齿	,

牙齿健康，

[ə; eɪ] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['tempə(r)] .

a	good	digestion	and	a	good	temper	.
一个	好的	消化	和	一个	好的	脾气	.

良好的消化能力和良好的脾气。

[aɪm] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] !

I'm	sound	of	wind	and	limb	!
我是	声音	的	风	和	肢	!

我是风和树枝的声音！

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

"	Nothing	could	have	been	more	characteristic	than	her	blush	and	her
"	没有什么	可以	有	到过	更多的	特征	比	她	脸红	和	她

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

“没有什么比她脸上的红晕和眼泪更具代表性了。”

['nʌθɪŋ] [les] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [nɒt] ['pɜːfɪkt] [ɪn] ['evri]

nothing	less	acceptable	to	her	than	to	be	thought	not	perfect	in	every
没有什么	较少的	可接受	到	她	比	到	是	想法	不是	完美的	在	每一个

[pə'tɪkjələ(r)] .

particular	.
特别的	.

她最不能接受的就是被认为并非完美无缺。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flɔː] .

She	couldn't	submit	to	the	imputation	of	a	flaw	.
她	不能	提交	到	这	估算	的	一个	缺陷	.

她无法接受别人指责她有缺陷。

[ai] [ɪk'sprest] [maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] ,

I	expressed	my	delight	in	what	she	told	me	,
我	表达	我的	喜	在	什么	她	讲述	我	,

我表达了对她所说的话的欣喜之情。

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [duː; də]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

assuring	her	I	should	always	do	battle	for	her	;
保证	她	我	应该	总是	做	战斗	为了	她	;

向她保证，我应该永远为她而战；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒn]

and	as	if	to	rejoin	her	companions	she	got	up	from	her	place	on
和	作为	如果	到	重新加入	她	同伴	她	得到	向上	从	她	地方	在

[maɪ] ['mʌðərz] [təʊz] .

my	mother's	toes	.
我的	母亲的	脚趾	.

仿佛要回到同伴们身边，她从我母亲的脚趾上站了起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [prɪ'zentɪd] [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

The	young	men	presented	their	backs	to	us	;
这	年轻的	男人	呈现	他们的	背部	到	我们	;

这些年轻人背对着我们；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

they	were	leaning	on	the	rail	of	the	cliff	.
他们	是	倾斜	在	这	轨	的	这	悬崖	.

他们倚靠在悬崖的栏杆上。

['aʊə(r)] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɔːkwədnəs] ,

Our	incident	had	produced	a	certain	awkwardness	,
我们的	事件	有	生产	一个	肯定	尴尬	,

我们的事件造成了一定的尴尬局面。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [nekst][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪ'reləvəntli] :

and	while	I	was	thinking	of	what	next	to	say	she	exclaimed	irrelevantly	:
和	尽管	我	曾是	思维	的	什么	下一个	到	说	她	惊呼	无关紧要	:

正当我思考接下来该说什么时，她突然毫无关联地喊道：

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Don't	you	know	?
"	不	你	知道	?

你不知道吗?

[hiːl] [biː; bi] [lɔːd] [kən'sɪdɪn] .
He'll be Lord Considine .
地狱 是 主 康西丁 .

他将成为康斯丁勋爵。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [juːθ] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [haɪ] ['destəni] [tɜːnd] [raʊnd] ,
" At that moment the youth marked for this high destiny turned round ,
" 在 那 片刻 这 青年 标记 为了 这 高的 命运 转向 圆形的 ,

“就在那一刻，这位肩负崇高使命的青年转身离去。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] .
and she spoke to my mother .
和 她 辐 到 我的 母亲 .

她和我母亲谈了谈。

" [aɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [hiːz] ['ɔːfli] [naɪs] .
" I'll introduce him to you - - he's awfully nice .
" 患病的 介绍 他 到 你 - - 他是 非常 好的 .

“我会介绍你们认识的——他非常友善。”

" [ʃiː; ʃi] ['bekən] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] ;
" She beckoned and invited him with her parasol ;
" 她 招手 和 受邀 他 和 她 阳伞 ;

她撑着阳伞向他招手，邀请他过来；

[ðə; ði] ['muːvmənt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .
the movement struck me as taking everything for granted .
这 移动 击 我 作为 采取 一切 为了 的确 .

我觉得这个运动把一切都视为理所当然。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [lɔːd] [kən'sɪdɪn] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [lɔːd]
I had heard of Lord Considine and if I had not been able to place Lord
我 有 听到 的 主 康西丁 和 如果 我 有 不是 到过 有能力的 到 地方 主
- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] .
Iffield it was because I didn't know the name of his eldest son .
- 它 曾是 因为 我 没有 知道 这 姓名 的 他的 长子 儿子 .

我听说过康西丁勋爵，如果我没能认出伊菲尔德勋爵，那是因为我不知道他长子的名字。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [mɪs] - [ə'piːl] ;
The young man took no notice of Miss Saunt's appeal ;
这 年轻的 男人 采取 不 注意 的 错过 - 上诉 ;

这位年轻人对桑特小姐的请求置之不理；

[hiː; hi]['əʊnli] [stɛərd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]
he only stared a moment and then on her repeating it quietly turned his
他 仅有的 凝视 一个 片刻 和 然后 在 她 重复 它 悄悄 转向 他的
[bæk] .
back .
后退 .

他只盯着她看了一会儿，然后听到她再次轻声重复，便转过身去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] ['kriːtʃə(r)] :
She was an odd creature :
她 曾是 一个 奇怪的 生物 :

她是个古怪的人：

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [blʌʃ] [æt; ət] [ðɪs] ;
she didn't blush at this ;
她 没有 脸红 在 这 ;

她对此并没有脸红；

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [sed] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] ,

she	only	said	to	my	mother	apologetically	,
她	仅有的	说	到	我的	母亲	带着歉意地	,

她只是带着歉意对我母亲说:

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['fræŋkɪst] ['swi:tɪst] [ə'mju:zmənt] ,

but	with	the	frankest	sweetest	amusement	,
但	和	这	坦率	最甜美的	娱乐	,

但带着最坦率、最甜蜜的愉悦,

" [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] ,

"	You	don't	mind	,
"	你	不	头脑	,

你不介意吗?

[du:; də][ju:; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

[hi:z] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] !

He's	a	monster	of	shyness	!
他是	一个	怪物	的	害羞	!

他真是个超级害羞的人!

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] - - [fɔ:(r); fə(r)] [lɔ:d] - ,

"	It	was	as	if	she	were	sorry	for	every	one	-	-	for	Lord	Iffield	,
"	它	曾是	作为	如果	她	是	对不起	为了	每一个	一	-	-	为了	主	-	,

“她似乎对每个人都感到难过——对伊菲尔德勋爵也是如此,

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [səʊ]['peɪnf(ə)l] ,

the	victim	of	a	complaint	so	painful	,
这	受害者	的	一个	抱怨	所以	痛苦	,

遭受如此痛苦的投诉的受害者

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

and	for	my	mother	,
和	为了	我的	母亲	,

而对于我的母亲来说,

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [slaɪt] .

the	subject	of	a	certain	slight	.
这	主题	的	一个	肯定	轻微	.

受到某种轻视的对象。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] !

"	I'm	sure	I	don't	want	him	!
"	我是	当然	我	不	想	他	!

“我肯定不想要他!”

" [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

"	said	my	mother	,
"	说	我的	母亲	,

“我母亲说道,”

[bʌt; bət]['flɔ:rə] ['ædɪd] [sʌm; səm] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['hænd(ə)l][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

but	Flora	added	some	promise	of	how	she	would	handle	him	for	his
但	弗洛拉	额外	一些	承诺	的	如何	她	会	处理	他	为了	他的

['ru:dnəs] .

rudeness	.
粗鲁	.

但弗洛拉也承诺会如何处置他的无礼行为。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['klɪəli] ['nevə(r)][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['eni] ['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pi:l] .

She	would	clearly	never	explain	anything	by	any	failure	of	her	own	appeal	.
她	会	清楚地	绝不	解释	任何事物	经过	任何	失败	的	她	自己的	上诉	.

她显然绝不会以自己上诉失败为由解释任何事情。

[ðeə(r)] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv][ju: 'es][ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [bæk] [tu:; tə]

There	rolled	over	me	while	she	took	leave	of	us	and	floated	back	to
那里	滚动	超过	我	尽管	她	采取	离开	的	我们	和	漂浮	后退	到

[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [dred] .

her	friends	a	wave	of	superstitious	dread	.
她	朋友们	一个	海浪	的	迷信的	恐惧	.

在她告别我们，飘回朋友们身边时，一股迷信的恐惧感笼罩着我。

[aɪ] [si:md] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] [fɔ:θ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] ,

I	seemed	somehow	to	see	her	go	forth	to	her	fate	,
我	似乎	不知何故	到	看	她	去	前进	到	她	命运	,

我仿佛看到她走向自己的命运，

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [aʊt] [ðɪs] [ɔ:b][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['destəni] [ɪf] [nɒt] [sʌtʃ] ['bju:ti] [ænd; ənd]

and	yet	what	should	fill	out	this	orb	of	a	high	destiny	if	not	such	beauty	and
和	然而	什么	应该	充满	出去	这	球体	的	一个	高的	命运	如果	不是	这样的	美丽	和

[sʌtʃ] [dʒɔɪ] ?

such	joy	?
这样的	喜悦	?

然而，如果不是如此美丽和如此喜悦，又该如何填满这颗承载着崇高命运的星球呢?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][aɪ'dɪə] [ðæt] [lɔ:d] [kən'sɪdɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [prə'praɪətə(r)] ,

I	had	a	dim	idea	that	Lord	Considine	was	a	great	proprietor	,
我	有	一个	暗淡	主意	那	主	康西丁	曾是	一个	伟大的	业主	,

我隐约知道康西丁勋爵是一位伟大的地主，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn]

and	though	there	mingled	with	it	a	faint	impression	that	I	shouldn't	like	his	son
和	尽管	那里	混合	和	它	一个	头晕的	印象	那	我	不应该	喜欢	他的	儿子

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ɪmɪdʒɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [preə(r)] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l] ['maɪtənt] [mɪs]

the	result	of	the	two	images	was	a	whimsical	prayer	that	the	girl	mightn't	miss
这	结果	的	这	二	图片	曾是	一个	异想天开	祷告	那	这	女孩	可能不会	错过

[hɜ:(r); hə(r)]['pɒsəb(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] .

her	possible	fortune	.
她	可能的	财富	.

虽然其中夹杂着一丝我不应该喜欢他儿子的淡淡印象，但这两个画面最终却让我产生了一种异想天开的祈祷，希望这个女孩不要错过她可能拥有的财富。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dʒu:n][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ʌfə] ['ɪntu:][maɪ]['stju:diəʊ]

One	day	in	the	course	of	the	following	June	there	was	ushered	into	my	studio
一	天	在	这	课程	的	这	下列的	六月	那里	曾是	引导	进入	我的	工作室

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:m] [ai][hæd; həd][nɒt] [jet] [si:n] [bʌt; bət] [wɪð] [hu:m] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['veri]

a	gentleman	whom	I	had	not	yet	seen	but	with	whom	I	had	been	very
一个	绅士	谁	我	有	不是	然而	已见	但	和	谁	我	有	到过	非常

['bri:fli] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

briefly	in	correspondence	.
简要地	在	一致	.

在次年六月的某一天，一位我之前从未见过，但曾有过短暂通信的先生被引到了我的工作室。

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ɒn]

A	letter	from	him	had	expressed	to	me	some	days	before	his	regret	on
一个	信	从	他	有	表达	到	我	一些	天	前	他的	后悔	在

['lɜːnɪŋ] [ðæt][maɪ] " ['splendɪd] ['pɔːtreɪt] " [ɒv; əv] [mɪs] ['flɔːrə] [luˈiːzə] [sɔːnt] ,

learning	that	my	"	splendid	portrait	"	of	Miss	Flora	Louisa	Saunt	,
学习	那	我的	"	灿烂	肖像	"	的	错过	弗洛拉	路易莎	漫步	,

几天前，他曾来信向我表达了得知我为弗洛拉·路易莎·桑特小姐所作的“精美肖像”后，他的遗憾之情。

[huːz] [fʊl] [neɪm] ['fɪgəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

whose	full	name	figured	by	her	own	wish	in	the	catalogue	of	the	exhibition	of
谁	满的	姓名	想	经过	她	自己的	希望	在	这	目录	的	这	展览	的

[ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

the	Academy	,
这	学院	,

她的全名按照她自己的意愿出现在学院展览的目录中。

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [vjuː] .

had	found	a	purchaser	before	the	close	of	the	private	view	.
有	成立	一个	购买者	前	这	关闭	的	这	私人的	看法	.

在私人参观结束前就找到了买家。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðə(r)] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [sʌm; səm]

He	took	the	liberty	of	inquiring	whether	I	might	have	at	his	service	some
他	采取	这	自由	的	查询	无论	我	可能	有	在	他的	服务	一些

['ʌðə(r)] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['lʌvli] [hed] ,

other	memorial	of	the	same	lovely	head	,
其他	纪念馆	的	这	相同的	迷人的	头	,

他冒昧地询问我是否可以为他的追悼会准备一些同一位英俊人物的头像作为纪念。

[sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪnəri] [sketʃ] ,

some	preliminary	sketch	,
一些	初步的	草图	,

一些初步草图，

[sʌm; səm] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

some	study	for	the	picture	.
一些	学习	为了	这	图片	.

为这幅画做一些研究。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['peɪntɪd] [mɪs] [sɔːnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ænd; ənd]

I	had	replied	that	I	had	indeed	painted	Miss	Saunt	more	than	once	and
我	有	回复	那	我	有	的确	绘	错过	漫步	更多的	比	一次	和

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [wɜːk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [wɒt] [aɪ]

that	if	he	were	interested	in	my	work	I	should	be	happy	to	show	him	what	I
那	如果	他	是	感兴趣的	在	我的	工作	我	应该	是	快乐的	到	展示	他	什么	我

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

我回复说，我确实不止一次画过桑特小姐，如果他对我的作品感兴趣，我很乐意向他展示我的作品。

['mɪstə(r)] . ['dʒefri] - ,

Mr	.	Geoffrey	Dawling	,
先生	.	杰弗里	-	,

杰弗里·道林先生

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ðʌs] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	person	thus	introduced	to	me	,
这	人	因此	介绍	到	我	,

这个人就这样被介绍给了我，

['stʌmb(ə)ld] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [wɪð] ['ɔːkwəd] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [saʊndz] - - [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

stumbled	**into**	**my**	**room**	**with**	**awkward**	**movements**	**and**	**equivocal**	**sounds**	**-**	**-**	**a**	**long**	**,**
踉跄	进入	我的	房间	和	尴尬的	移动	和	模棱两可	声音	-	-	一个	长的	,

他踉跄着走进我的房间，动作笨拙，发出含糊不清的声音——一阵漫长的.....

[liːn] ,

lean	**,**
倾斜	,

倾斜，

[kən'fjuːzd] ,

confused	**,**
使困惑	,

使困惑，

[kən'fjuːzɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,

confusing	**young**	**man**	**,**
令人困惑	年轻的	男人	,

令人困惑的年轻人

[wɪð] [ə; eɪ][bæd] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [prəʊ'truːsɪv] [tiːθ] .

with	**a**	**bad**	**complexion**	**and**	**large**	**protrusive**	**teeth**	**.**
和	一个	坏的	肤色	和	大的	突出的	牙齿	.

面色不佳，牙齿又大又突出。

[hiː; hi][bɔː(r)][ɪn][ɪts][məʊst][ɪn'deləb(ə)l] ['preʃə(r)] [ðə; ði]['pəʊstmɑːk] ,

He	**bore**	**in**	**its**	**most**	**indelible**	**pressure**	**the**	**postmark**	**,**
他	钻孔	在	它是	最多	不可磨灭	压力	这	邮戳	,

他身上留下了最深刻的印记，邮戳清晰可见。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as	**it**	**were**	**,**
作为	它	是	,

仿佛是这样，

[ɒv; əv] ['ɒksfəd] ,

of	**Oxford**	**,**
的	牛津	,

牛津大学的

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ai] [pə'siːvd] ,

and	**as**	**soon**	**as**	**he**	**opened**	**his**	**mouth**	**I**	**perceived**	**,**
和	作为	很快	作为	他	打开	他的	嘴	我	感知	,

他一开口，我就察觉到，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [gʌmz] ,

in	**addition**	**to**	**a**	**remarkable**	**revelation**	**of**	**gums**	**,**
在	添加	到	一个	卓越	启示	的	牙龈	,

除了对牙龈的惊人发现之外，

[ðæt] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [mætʃt] [ðə; ði] ['redʒɪstəd] ['envələʊp] .

that	**the**	**text**	**of**	**the**	**queer**	**communication**	**matched**	**the**	**registered**	**envelope**	**.**
那	这	文本	的	这	酷儿	沟通	匹配	这	挂号的	信封	.

同性恋通信的内容与已登记的信封内容相符。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənts] [ænd; ənd] ['æŋglz] ,

He	**was**	**full**	**of**	**refinements**	**and**	**angles**	**,**
他	曾是	满的	的	改进	和	角度	,

他做事讲究技巧，角度也很独特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《眼镜》(Glasses)
第2/5页

[ɒv; əv] ['drɪəri] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nɒlɪdʒ] .
of **dreary** **and** **distinguished** **knowledge** **.**
的 凄凉 和 杰出的 知识 .

枯燥乏味却又卓著的知识。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] ['drəʊləri] [hɪz; ɪz] [dres] ['fri:li] [pɑ:'tʊk] ;
Of **his** **unconscious** **drollery** **his** **dress** **freely** **partook** **;**
的 他的 无意识 笑话 他的 裙子 自由 参与 ;

他的无意识的滑稽之处在他的衣着上也显露无疑;

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,
it **seemed** **,**
它 似乎 ,

似乎,

[frɒm; frəm][ðə; ði][gəʊld] [rɪŋ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [red] ['nektaɪ] [wɒz; wəz] [pɑ:st] [tu:; tə][ðə; ði][skweə(r)] [təʊ]
from **the** **gold** **ring** **into** **which** **his** **red** **necktie** **was** **passed** **to** **the** **square** **toe**
从 这 金子 戒指 进入 哪个 他的 红色的 领带 曾是 通过了 到 这 正方形 脚趾
- [kæps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
- **caps** **of** **his** **boots** **,**
- 帽子 的 他的 靴子 ,

从他系着红色领带的金戒指,到他靴子的方形鞋头,

[tu:; tə] [kən'fɔ:m] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ɒv; əv] ['mɔdənnis] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][lɑ:st] .
to **conform** **with** **a** **high** **sense** **of** **modernness** **to** **the** **fashion** **before** **the** **last** **.**
到 符合 和 一个 高的 感觉 的 现代性 到 这 时尚 前 这 最后的 .

为了与上一季的时尚潮流保持高度的现代感。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['momənts] [wen] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'dʌn] [ɜ:'bænəti] ,
There **were** **moments** **when** **his** **overdone** **urbanity** **,**
那里 是 时刻 什么时候 他的 做得太过火了 城市化 ,

有时,他那种过分矫揉造作的都市气质,

[ɔ:l] [sə'dʒestɪv] ['stæmə] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rɒgətɪv] ['kweɪvə(r)] ,
all **suggestive** **stammers** **and** **interrogative** **quavers** **,**
全部 暗示性的 口吃 和 疑问 颤音 ,

所有暗示性的结巴和疑问的颤音,

[meɪd] [hɪm] ['skeəsli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ;
made **him** **scarcely** **intelligible** **;**
制成 他 几乎 可理解的 ;

使他说话几乎含糊不清;

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [hɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd]
but **I** **felt** **him** **to** **be** **a** **gentleman** **and** **I** **liked** **the** **honesty** **of** **his** **errand**
但 我 毛毡 他 到 是 一个 绅士 和 我 喜欢 这 诚实 的 他的 差事
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [gri:n] [aɪz] .
and **the** **expression** **of** **his** **good** **green** **eyes** **.**
和 这 表达 的 他的 好的 绿色的 眼睛 .

但我感觉他是一位绅士,我喜欢他诚实的办事态度和他那双碧绿眼睛里流露出的神情。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɜ:ʃɪpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['bju:ti] ,
As **a** **worshipper** **at** **the** **shrine** **of** **beauty** **,**
作为 一个 崇拜者 在 这 神社 的 美丽 ,

作为美之神殿的信徒,

[haʊ'evə(r)] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,
he **needed** **explaining** **,**
他 需要 解释 ,

他需要解释。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ai] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [maɪ] ['brɪliənt] ['mɒd(ə)l] ;
especially **when** **I** **found** **he** **had** **no** **acquaintance** **with** **my** **brilliant** **model** **;**
尤其 什么时候 我 成立 他 有 不 熟人 和 我的 杰出的 模型 ;

尤其是我发现他对我的优秀模特一无所知；

[hæd; həd][ɒn][ðə; ði][mɪə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv][maɪ]['pɪktʃə(r)]['teɪkən] ,
had **on** **the** **mere** **evidence** **of** **my** **picture** **taken** **,**
有 在 这 仅仅 证据 的 我的 图片 已采取 ,

仅凭我被拍下的照片这一证据，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
as **he** **said** **,**
作为 他 说 ,

正如他所说，

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['fænsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .
a **tremendous** **fancy** **to** **her** **looks** **.**
一个 巨大的 想要 到 她 看起来 .

她的容貌非常迷人。

[ai] [ɔːt] ['daʊtləs] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hjuː'mɪlieɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt]
I **ought** **doubtless** **to** **have** **been** **humiliated** **by** **the** **simplicity** **of** **his** **judgment**
我 应该 毫无疑问 到 有 到过 受辱 经过 这 简单 的 他的 判断
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of **them** **,**
的 他们 ,

我本该因他如此简单地评判他们而感到羞愧。

[ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
a **judgment** **for** **which** **the** **rendering** **was** **lost** **in** **the** **subject** **,**
一个 判断 为了 哪个 这 渲染 曾是 丢失的 在 这 主题 ,

判决书因主题内容而遗失。

[kwaɪt] ['liːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ɑːt] .
quite **leaving** **out** **the** **element** **of** **art** **.**
相当 离开 出去 这 元素 的 艺术 .

完全忽略了艺术元素。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['riːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] " ['riːəli] [truː] " [ænd; ənd]
He **was** **like** **the** **innocent** **reader** **for** **whom** **the** **story** **is** **"** **really** **true** **"** **and**
他 曾是 喜欢 这 清白的 读者 为了 谁 这 故事 是 " 真的 真的 " 和
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)l] ['kwɒntəti] .
the **author** **a** **negligible** **quantity** **.**
这 作者 一个 微不足道 数量 .

他就像一个天真的读者，认为故事“完全真实”，而作者无关紧要。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ,
He **had** **come** **to** **me** **only** **because** **he** **wanted** **to** **purchase** **,**
他 有 来 到 我 仅有的 因为 他 通缉 到 购买 ,

他来找我只是为了买东西，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] ,

and	I	remember	being	so	amused	at	his	attitude	,
和	我	记住	存在	所以	觉得好笑	在	他的	态度	,

我记得当时我觉得他的态度很有趣。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['iːkwəli] [mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

which	I	had	never	seen	equally	marked	in	a	person	of	education	,
哪个	我	有	绝不	已见	同样地	标记	在	一个	人	的	教育	,

我从未在受过教育的人身上见过如此明显的特征。

[ðæt] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] ,

that	I	asked	him	why	,
那	我	问	他	为什么	,

我问他为什么，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ,

for	the	sort	of	enjoyment	he	desired	,
为了	这	种类	的	享受	他	想要的	,

为了他所渴望的那种享乐，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [diːl] [də'rektli] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] .

it	wouldn't	be	more	to	the	point	to	deal	directly	with	the	lady	.
它	不会	是	更多的	到	这	观点	到	交易	直接地	和	这	女士	.

直接与这位女士交涉或许更合适。

[hiː; hi] [stɛərd] [ænd; ənd] [blʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] ;

He	stared	and	blushed	at	this	;
他	凝视	和	脸红了	在	这	;

他盯着这个，脸红了；

[ðə; ði][aɪ'dɪə] ['klɪəli] [ə'lɑːmd] [hɪm] .

the	idea	clearly	alarmed	him	.
这	主意	清楚地	惊慌	他	.

这个想法显然让他感到不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [keɪs] - - ['pɜːsənəli] [səʊ] ['mɒdɪst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	an	extraordinary	case	-	-	personally	so	modest	that	I	could	see	it
他	曾是	一个	非凡的	案件	-	-	亲自	所以	谦虚的	那	我	可以	看	它

[hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

had	never	occurred	to	him	.
有	绝不	发生	到	他	.

他是个非常特别的例子——为人极其谦逊，以至于我能看出他从未想过这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [saɪn] [ænd; ənd] [siːmd] ['kɒntent] [dʒʌst][tuː; tə] [driːm]

He	had	fallen	in	love	with	a	painted	sign	and	seemed	content	just	to	dream
他	有	倒下	在	爱	和	一个	绘	符号	和	似乎	内容	只是	到	梦

[ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] .

of	what	it	stood	for	.
的	什么	它	站立	为了	.

他爱上了一块彩绘招牌，似乎满足于仅仅想象它所代表的含义。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd][ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒmədi] [huː] ['luːzɪz][hɪz; ɪz] [hɑːt]

He	was	the	young	prince	in	the	legend	or	the	comedy	who	loses	his	heart
他	曾是	这	年轻的	王子	在	这	传奇	或者	这	喜剧	WHO	失败	他的	心

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [bɪ'jɒnd] ['siːz] .

to	the	miniature	of	the	princess	beyond	seas	.
到	这	微型	的	这	公主	超过	海域	.

他是传说或喜剧中那位爱上远方公主迷你画像的年轻王子。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [nju:] [hɪm] ['betə(r)] [ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] - - [ðə; ði] [lɪŋk] [wɒz; wəz] [səʊ] ['mɪsɪŋ] [bɪ'twi:n]

Until	I	knew	him	better	this	puzzled	me	much	-	-	the	link	was	so	missing	between
直到	我	知道	他	更好的	这	困惑	我	很多	-	-	这	关联	曾是	所以	丢失的	之间

[hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [taɪp] .

his	sensibility	and	his	type	.
他的	感性	和	他的	类型	.

在我更了解他之前，这让我非常困惑——他的感性和他所处的类型之间完全没有联系。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔ:s] [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [maɪ] ['sketʃɪz] ,

He	was	of	course	bewildered	by	my	sketches	,
他	曾是	的	课程	困惑	经过	我的	草图	,

他当然对我的素描感到困惑不解。

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'həʊldə(r)] [sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kwɒlətɪ] ;

which	implied	in	the	beholder	some	sense	of	intention	and	quality	;
哪个	暗示	在	这	旁观者	一些	感觉	的	意图	和	质量	;

这使观者感受到某种意图和品质；

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

but	for	one	of	them	,
但	为了	一	的	他们	,

但其中一人除外，

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['feɪljə(r)] ,

a	comparative	failure	,
一个	比较	失败	,

相对而言的失败，

[hi:; hi] [endid] [baɪ] [kən'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['prefrəns] [səʊ] ['ɑ:bɪtrəri] [ænd; ənd] [səʊ] ['laɪvli] [ðæt] ,

he	ended	by	conceiving	a	preference	so	arbitrary	and	so	lively	that	,
他	结束	经过	受孕	一个	偏爱	所以	随意的	和	所以	热闹	那	,

最后，他构思出了一种如此随意又如此生动的偏好，以至于：

['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['sekənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

taking	no	second	look	at	the	others	,
采取	不	第二	看	在	这	其他的	,

甚至没有再看其他人一眼，

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv]

he	expressed	his	wish	to	possess	it	and	fell	into	the	extremity	of
他	表达	他的	希望	到	具有	它	和	跌倒	进入	这	末端	的

[kən'fju:ʒn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [praɪs] .

confusion	over	the	question	of	price	.
困惑	超过	这	问题	的	价格	.

他表达了想要拥有它的愿望，但在价格问题上却陷入了极度的困惑。

[aɪ] [helpt] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðæt] [staɪl] ,

I	helped	him	over	that	stile	,
我	帮助	他	超过	那	风格	,

我扶他翻过了那个栅栏门。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [də'rekt] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [mɪs] [sɔ:nt] ,

and	he	went	off	without	having	asked	me	a	direct	question	about	Miss	Saunt	,
和	他	去	离开	没有	拥有	问	我	一个	直接的	问题	关于	错过	漫步	,

他没有直接问我关于桑特小姐的问题就走了。

[jet] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .

yet	with	his	acquisition	under	his	arm	.
然而	和	他的	获得	在下面	他的	手臂	.

然而，他却将收购所得牢牢掌握在手中。

[hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] [raɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] ;

His	delicacy	was	such	that	he	evidently	considered	his	rights	to	be	limited	;
他的	美味	曾是	这样的	那	他	显然	经过考虑的	他的	权利	到	是	有限的	;

他心思缜密，显然认为自己的权利是有限的；

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

he	had	acquired	none	at	all	in	regard	to	the	original	of	the	picture	.
他	有	获得	没有任何	在	全部	在	看待	到	这	原来的	的	这	图片	.

他完全没有获得任何关于这幅画原件的信息。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] - - [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [hɪm] - - [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə]

There	were	others	-	-	for	I	was	curious	about	him	-	-	that	I	wanted	him	to
那里	是	其他的	-	-	为了	我	曾是	好奇的	关于	他	-	-	那	我	通缉	他	到

[fiːl] [aɪ] [kən'siːd] :

feel	I	conceded	:
感觉	我	承认	:

还有其他一些想法——因为我对他很好奇——我想让他觉得我承认了：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [graʊnd] [ə'kwaɪəd]

I	should	have	been	glad	of	his	carrying	away	a	sense	of	ground	acquired
我	应该	有	到过	高兴的	的	他的	携带	离开	一个	感觉	的	地面	获得

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

for	coming	back	.
为了	未来	后退	.

我应该庆幸他带走了些许踏实感，以便日后能够重返故地。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] ['prɒbəbli] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm] ,

To	ensure	this	I	had	probably	only	to	invite	him	,
到	确保	这	我	有	大概	仅有的	到	邀请	他	,

为了确保这一点，我可能只需要邀请他即可。

[ænd; ənd][aɪ] ['pɜːfɪktli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][fɔː'beə(r)] .

and	I	perfectly	recall	the	impulse	that	made	me	forbear	.
和	我	完美	记起	这	冲动	那	制成	我	忍耐	.

我清楚地记得当时促使我克制住自己的冲动。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒpəˌreɪtɪd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [waɪl] [hiː; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ɪn] [spaɪt]

It	operated	suddenly	from	within	while	he	hung	about	the	door	and	in	spite
它	经营的	突然	从	之内	尽管	他	悬挂	关于	这	门	和	在	尽管如此

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪdənt] [ə'piːl] [ðæt] [blɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][grɪn] .

of	the	diffident	appeal	that	blinked	in	his	gentle	grin	.
的	这	羞怯	上诉	那	眨眼	在	他的	温和的	咧嘴笑	.

当他徘徊在门口时，它突然从内部发动，尽管他温和的笑容中闪过一丝羞怯的恳求。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['smɪtn] [wɪð] ['flɔːrəz] [gəʊst] [wɒt] ['maɪtənt] [biː; bi][ðə; ði][də'rekt] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	he	was	smitten	with	Flora's	ghost	what	mightn't	be	the	direct	force	of	the
如果	他	曾是	迷恋	和	植物群	鬼	什么	可能不会	是	这	直接的	力量	的	这

['luːmɪnəri] [ðæt] [kʊd; kəd][kɑːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ?

luminary	that	could	cast	such	a	shadow	?
杰出人物	那	可以	投掷	这样的	一个	阴影	?

如果他被弗洛拉的鬼魂所吸引，那么究竟是什么光芒直接投射出如此巨大的阴影呢?

[ðɪs] [sɔːs] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] ,

This	source	of	radiance	,
这	来源	的	辐射	,

这种光辉来源，

['flʌdɪŋ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] ,

flooding	my	poor	place	,
洪水	我的	贫穷的	地方	,

洪水淹没了我的家园，

[mait] ['veri] [wel] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ʌp] .

might	very	well	happen	to	be	present	the	next	time	he	should	turn	up	.
可能	非常	出色地	发生	到	是	展示	这	下一个	时间	他	应该	转动	向上	.

他下次出现的时候，很可能正好在场。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ʃɑːp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz]

The	idea	was	sharp	within	me	that	there	were	relations	and	complications
这	主意	曾是	锋利的	之内	我	那	那里	是	关系	和	并发症

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] .

it	was	no	mission	of	mine	to	bring	about	.
它	曾是	不	使命	的	矿	到	带来	关于	.

我内心深处清楚地意识到，这其中存在着各种关系和复杂情况，而这并非我的职责所在。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'veləp] [ɪn][ðeə(r)] ['veri] [əʊn] [sens] .

If	they	were	to	develop	they	should	develop	in	their	very	own	sense	.
如果	他们	是	到	发展	他们	应该	发展	在	他们的	非常	自己的	感觉	.

如果它们要发展，就应该按照它们自身的方式来发展。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [dɪ'veləp] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [pə'hæps] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hæd; həd]

Let	me	say	at	once	that	they	did	develop	and	that	I	perhaps	after	all	had
让	我	说	在	一次	那	他们	做过	发展	和	那	我	也许	后	全部	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

something	to	do	with	it	.
某物	到	做	和	它	.

我必须先说明，它们确实发展起来了，而且或许我最终也参与其中。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'pɔɪntmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]

If	Mr	.	Dawling	had	departed	without	a	fresh	appointment	he	was	to
如果	先生	.	-	有	已离开	没有	一个	新鲜的	预约	他	曾是	到

[ˌriːə'pɪə(r)] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)]['ʌndə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [nəʊ] [les] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

reappear	six	months	later	under	protection	no	less	powerful	than	that	of	our
再现	六	几个月	之后	在下面	保护	不	较少的	强大的	比	那	的	我们的

[jʌŋ] ['leɪdi] [hɜː'self] .

young	lady	herself	.
年轻的	女士	她自己	.

如果道林先生离开时没有获得新的任命，那么六个月后他将重新出现，并且会受到与我们这位年轻女士本人一样强大的保护。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'piːtɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] :

I	had	seen	her	repeatedly	for	months	:
我	有	已见	她	反复	为了	几个月	:

几个月来，我多次见到她：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [maɪ]['stjuːdiəʊ][æz; əz][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

she	had	grown	to	regard	my	studio	as	the	temple	of	her	beauty	.
她	有	生长	到	看待	我的	工作室	作为	这	寺庙	的	她	美丽	.

她渐渐将我的工作室视为她美丽的圣殿。

[ðɪs] ['mɪrək(ə)l][wɒz; wəz] [rɪ'kɔːdɪd] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [ðeə(r)][æz; əz]['nəʊweə(r)] [els] ;

This	miracle	was	recorded	and	celebrated	there	as	nowhere	else	;
这	奇迹	曾是	记录	和	著名	那里	作为	无处	别的	;

这个奇迹在那里被记录下来并加以颂扬，其盛况在其他任何地方都无法比拟；

[ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] .

in	other	places	there	was	occasional	reference	to	other	subjects	of	remark	.
在	其他	地方	那里	曾是	偶然	参考	到	其他	主题	的	评论	.

其他地方偶尔会提及其他话题。

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['stjuːpɪfaɪɪŋ] ;

The	degree	of	her	presumption	continued	to	be	stupefying	;
这	程度	的	她	假定	持续	到	是	令人震惊	;

她的狂妄自大程度依然令人瞠目结舌；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [seɪv] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]
there **was** **nothing** **so** **extraordinary** **save** **the** **degree** **in** **which** **she** **never** **paid** **for**
那里 曾是 没有什么 所以 非凡的 节省 这 程度 在 哪个 她 绝不 有薪酬的 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

唯一特别之处在于她从未为此付出代价。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kept] ['ɪnəs(ə)nt] ,
She **was** **kept** **innocent** **,**
她 曾是 保留 清白的 ,

她一直被保护着，不被人发现。

[ðæt] [ɪz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kept] [seɪf] ,
that **is** **she** **was** **kept** **safe** **,**
那 是 她 曾是 保留 安全的 ,

也就是说，她安全得到了保障。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)]['egətɪz(ə)m; 'iː-] ,
by **her** **egotism** **,**
经过 她 自负 ,

由于她的自负，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [helpt] ['ɔːlsəʊ] ,
but **she** **was** **helped** **also** **,**
但 她 曾是 帮助 还 ,

但她也得到了帮助。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [pʊt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
though **she** **had** **now** **put** **off** **her** **mourning** **,**
尽管 她 有 现在 放 离开 她 丧 ,

虽然她现在已经推迟了哀悼，

[baɪ][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊn] ['ɔːf(ə)n] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː'self] .
by **the** **attitude** **of** **the** **lone** **orphan** **who** **had** **to** **be** **a** **law** **unto** **herself** **.**
经过 这 态度 的 这 孤独 孤儿 WHO 有 到 是 一个 法律 到 她自己 .

这位孤儿的态度体现了她必须我行我素的处事方式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ləʊn] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
It **was** **as** **a** **lone** **orphan** **that** **she** **came** **and** **went** **,**
它 曾是 作为 一个 孤独 孤儿 那 她 来了 和 去 ,

她一直孤身一人，像个孤儿一样来来往往。

[æz; əz][ə; eɪ] [ləʊn] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [krʌʃ] .
as **a** **lone** **orphan** **that** **she** **was** **the** **centre** **of** **a** **crush** **.**
作为 一个 孤独 孤儿 那 她 曾是 这 中心 的 一个 压碎 .

作为一个孤儿，她成为了众人暗恋的对象。

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmənd] - [geɪv] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðɪs] ['kærəktə(r)] ,
The **neglect** **of** **the** **Hammond** **Synges** **gave** **relief** **to** **this** **character** **,**
这 忽视 的 这 哈蒙德 - 给予 宽慰 到 这 特点 ,

哈蒙德·辛格一家被忽视，反而让这个角色感到轻松。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ðeə(r)] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] ,
and **she** **made** **it** **worth** **their** **while** **to** **be** **,**
和 她 制成 它 值得 他们的 尽管 到 是 ,

她让他们觉得这一切都值得。

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [sed] ,
as **every** **one** **said** **,**
作为 每一个 一 说 ,

正如大家所说，

[tuː] [ˈʃɒkɪŋ] .
too shocking .
也 令人震惊 .

太令人震惊了。

[lɔːd] - [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ˈɪndiə] [tuː; tə] [ʃuːt] [tˈaɪgəz] ,
Lord Iffield had gone to India to shoot tigers ,
主 - 有 已消失 到 印度 到 射击 老虎 ,

伊菲尔德勋爵曾去印度猎杀老虎。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpʌŋktʃuəl] [ˈpraɪvət] [vjuː] :
but he returned in time for the punctual private view :
但 他 返回 在 时间 为了 这 准时 私人的 看法 :

但他准时赶回参加了私人预览：

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [snæpt] [ʌp] ,
it was he who had snapped up ,
它 曾是 他 WHO 有 啪啪 向上 ,

是他抢先一步买下了它。

[æz; əz] [ˈflɔːrə] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
as Flora called it ,
作为 弗洛拉 称为 它 ,

正如弗洛拉所说，

[ðə; ði] [dʒem] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .
the gem of the exhibition .
这 宝石 的 这 展览 .

展览的瑰宝。

[maɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ˈfjuːtʃə(r)] [hæd; həd] [slɪpt] [ˌɪgnəˈmɪniəsli] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
My hope for the girl's future had slipped ignominiously off his back ,
我的 希望 为了 这 女孩们 未来 有 滑倒了 耻辱地 离开 他的 后退 ,

我对那个女孩未来的希望，就这样耻辱地从他身上滑落了。

[bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [njuː] [feɪθ] .
but after his purchase of the portrait I tried to cultivate a new faith .
但 后 他的 购买 的 这 肖像 我 尝试 到 培育 一个 新的 信仰 .

但自从他买下这幅画像后，我便尝试培养一种新的信仰。

[ðə; ði] [gɜːrlz] [əʊn] [feɪθ] [wɒz; wəz] [ˈwʌndəf(ə)l] .
The girl's own faith was wonderful .
这 女孩们 自己的 信仰 曾是 精彩的 .

这个女孩的信仰令人钦佩。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [haʊˈevə(r)] [biː; bi] [kənˈteɪdʒəs] :
It couldn't however be contagious :
它 不能 然而 是 传染性 :

但它不可能具有传染性：

[tuː] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈpentər] [kɔːl] [ˈvæljuːz] .
too great was the limit of her sense of what painters call values .
也 伟大的 曾是 这 限制 的 她 感觉 的 什么 画家 称呼 值 .

她对画家所谓的“价值”的理解能力存在很大的局限。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌləs] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ɒn] [laɪk] [ˈblæŋkɪts] [ɒn] [ə; eɪ] [kəʊld] [naɪt] .
Her colours were laid on like blankets on a cold night .
她 颜色 是 铺设 在 喜欢 毯子 在 一个 寒冷的 夜晚 .

她的色彩如同寒夜里的毯子般铺展开来。

[haʊ] [ɪn'di:d] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] [hu:] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['pɒstʃərɪŋ] [ænd; ənd]

How	indeed	could	a	person	speak	the	truth	who	was	always	posturing	and
如何	的确	可以	一个	人	说话	这	真相	WHO	曾是	总是	摆姿势	和

['brægɪŋ] ?

bragging	?
吹嘘	?

一个总是装腔作势、自吹自擂的人，又怎么可能说出真话呢?

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l]['vʌlgə(r)] [ɪ'nʌf] ,

She	was	after	all	vulgar	enough	,
她	曾是	后	全部	庸俗	足够的	,

她毕竟已经够庸俗了，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['mɑ:stəd] [hɜ:(r); hə(r)]['prəʊfaɪl][ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [wɪð]

and	by	the	time	I	had	mastered	her	profile	and	could	almost	with
和	经过	这	时间	我	有	精通	她	轮廓	和	可以	几乎	和

[maɪ] [aɪz] [ʃʌt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['taɪəd][ɒv; əv][ɪts] " ['pjʊərəti] ,

my	eyes	shut	do	it	in	a	single	line	I	was	decidedly	tired	of	its	"	purity	,
我的	眼睛	关闭	做	它	在	一个	单身的	线	我	曾是	绝对地	疲劳的	的	它是	"	纯度	,

等我完全掌握了她的侧写，几乎可以闭着眼睛用一句话概括的时候，我已经彻底厌倦了她的“纯粹”。

" [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:][æt; ət][lɑ:st][æz; əz] [ɪ'neɪn] .

"	which	affected	me	at	last	as	inane	.
"	哪个	做作的	我	在	最后的	作为	无聊	.

“最终，我觉得这很愚蠢。”

[wʌn] [mu:vd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

One	moved	with	her	,
一	已搬	和	她	,

其中一人随她搬走，

[mɔ:r'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

而且，

[ə'mʌŋ] [fə'nɒmɪnə] [mɪs'meɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ;

among	phenomena	mismated	and	unrelated	;
之中	现象	错配	和	无关	;

不相干且不相关的现象；

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] ['evə(r)] [mætʃt] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

nothing	in	her	talk	ever	matched	anything	out	of	it	.
没有什么	在	她	讲话	曾经	匹配	任何事物	出去	的	它	.

她的演讲内容与演讲稿中的任何内容都不相符。

[lɔ:d] - [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

Lord	Iffield	was	dying	of	love	for	her	,
主	-	曾是	垂死	的	爱	为了	她	,

伊菲尔德勋爵因爱她而死。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fæməli][wɒz; wəz] ['li:dɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][laɪf] .

but	his	family	was	leading	him	a	life	.
但	他的	家庭	曾是	领导	他	一个	生活	.

但他的家人却让他过着这样的生活。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

His	mother	,
他的	母亲	,

他的母亲，

['hɒrɪd]	['wʊmən]	,
horrid	**woman**	**,**
可怕的	女士	,

可怕的女人，

[hæd; həd]	[təʊld]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['rɑːðə(r)]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[swˈbləʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['taɪgə(r)]
had	**told**	**some**	**one**	**that**	**she**	**would**	**rather**	**he**	**should**	**be**	**swallowed**	**by**	**a**	**tiger**
有	讲述	一些	一	那	她	会	相当	他	应该	是	吞咽	经过	一个	老虎

[ðæn; ðən]	['mæri]	[ə; eɪ]	[gɜːl]	[nɒt]	['æbsəluːtli]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəm'selvz]	.
than	**marry**	**a**	**girl**	**not**	**absolutely**	**one**	**of**	**themselves**	**.**
比	结婚	一个	女孩	不是	绝对地	一	的	他们自己	.

她曾对某人说，她宁愿他被老虎吞噬，也不愿他娶一个并非完全属于他们家族的女孩。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	[frend]	[ˌʌnmɪ'steɪkəbl]	[saɪnz]	,
He	**had**	**given**	**his**	**young**	**friend**	**unmistakable**	**signs**	**,**
他	有	给定	他的	年轻的	朋友	毋庸置疑	标志	,

他曾向他的年轻朋友发出过明确的信号。

[bʌt; bət]	[wɒz; wəz]	['laɪɪŋ]	[ləʊ]	,
but	**was**	**lying**	**low**	**,**
但	曾是	说谎	低的	,

但他一直保持低调。

['geɪnɪŋ]	[taɪm]	:
gaining	**time**	**:**
获得	时间	:

争取时间：

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['fɑː.ðərz]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,
it	**was**	**in**	**his**	**father's**	**power**	**to**	**be**	**,**
它	曾是	在	他的	父亲的	力量	到	是	,

他父亲有能力做到这一点，

[bəuθ]	[ɪn]	['pɜːsən(ə)l]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[pɪ'kjuːniəri]	[weɪz]	,
both	**in**	**personal**	**and**	**in**	**pecuniary**	**ways**	**,**
两个都	在	个人的	和	在	金钱	方式	,

无论从个人层面还是经济层面来说，

[ɪk'sesɪvli]	['nɑːsti]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
excessively	**nasty**	**to**	**him**	**.**
过度	可恶的	到	他	.

对他极其恶劣。

[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[ˌwʊdnt]	[lɑːst]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	-	-	[kwaɪt]	[ðə; ði]	['kɒntrəri]	;
His	**father**	**wouldn't**	**last**	**for**	**ever**	**-**	**-**	**quite**	**the**	**contrary**	**;**
他的	父亲	不会	最后的	为了	曾经	-	-	相当	这	相反	;

他的父亲不会永远活下去——恰恰相反；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[njuː]	[haʊ]	['θʌrəli]	,
and	**he**	**knew**	**how**	**thoroughly**	**,**
和	他	知道	如何	彻底	,

他非常清楚这一点。

[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[juːθ]	,
in	**spite**	**of**	**her**	**youth**	**,**
在	尽管如此	的	她	青年	,

尽管她年纪尚轻，

[hɜː(r); hə(r)]	['bjuːti]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[swɔːm]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əd'maiərə]	,
her	**beauty**	**and**	**the**	**swarm**	**of**	**her**	**admirers**	**,**
她	美丽	和	这	蜂群	的	她	仰慕者	,

她的美貌和蜂拥而至的仰慕者，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pɒzətɪvli] ['θretnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,

some	of	them	positively	threatening	in	their	passion	,
一些	的	他们	积极地	威胁	在	他们的	热情	,

他们中有些人激情澎湃，甚至带有威胁性。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][həʊld] [aʊt] .

he	could	trust	her	to	hold	out	.
他	可以	相信	她	到	抓住	出去	.

他相信她能坚持下去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃə] ,

There	were	richer	,
那里	是	更富有	,

还有更富有的人，

['klevər] [men] ,

cleverer	men	,
更聪明	男人	,

更聪明的人，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtə(r)] ['pɜːsənɪdʒz] [tuː] ,

there	were	greater	personages	too	,
那里	是	更大的	人物	也	,

还有更伟大的人物，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] " ['lɪt(ə)l] ['vaɪkaʊnt] " [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

but	she	liked	her	"	little	viscount	"	just	as	he	was	,
但	她	喜欢	她	"	小的	子爵	"	只是	作为	他	曾是	,

但她喜欢她的“小子爵”，就喜欢他原本的样子。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

and	liked	to	think	that	,
和	喜欢	到	思考	那	,

而且他喜欢这样想：

['bʊlid] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] ,

bullied	and	persecuted	,
被欺凌	和	受迫害	,

遭受欺凌和迫害

[hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][səʊ] ['greɪtfəli] [tuː; tə][rest] [ə'pɒn] .

he	had	her	there	so	gratefully	to	rest	upon	.
他	有	她	那里	所以	感激不尽	到	休息	之上	.

他感激不尽，因为她就在他身边让他可以依靠。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [teɪl] [ə'pɒn] [teɪl] ,

She	came	back	to	me	with	tale	upon	tale	,
她	来了	后退	到	我	和	故事	之上	故事	,

她回来后给我讲了很多故事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [maɪt] [biː; bi][ɔː(r)] ['maɪtənt] .

and	it	all	might	be	or	mightn't	.
和	它	全部	可能	是	或者	可能不会	.

这一切或许是真的，或许不是。

[aɪ]['nevə(r)] [met] [maɪ] ['prɪti] ['mɒd(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] - - [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

I	never	met	my	pretty	model	in	the	world	-	-	she	moved	,
我	绝不	遇见	我的	漂亮的	模型	在	这	世界	-	-	她	已搬	,

我从未见过我心目中的漂亮模特——她搬走了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

it	appeared	,
它	出现	,

看起来，

[ɪn] [ɪg'zɔːltɪd] ['sɜːklz] - - [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [əd'maɪə(r)] ,
in **exalted** **circles** **-** **-** **and** **could** **only** **admire** **,**
在 崇高 界 - - 和 可以 仅有的 钦佩 ,

在显赫的圈子里——只能钦佩，

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
in **her** **wealth** **of** **illustration** **,**
在 她 财富 的 插图 ,

在她丰富的插画作品中，

[ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
the **grandeur** **of** **her** **life** **and** **the** **freedom** **of** **her** **hand** **.**
这 宏伟 的 她 生活 和 这 自由 的 她 手 .

她辉煌的人生和她自由的双手。

[aɪ] [hæd; həd] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['dʒefri] - ,
I **had** **on** **the** **first** **opportunity** **spoken** **to** **her** **of** **Geoffrey** **Dawling** **,**
我 有 在 这 第一的 机会 说 到 她 的 杰弗里 - ,

我一有机会就跟她谈起了杰弗里·道林。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [maɪ] ['stɔːri] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
and **she** **had** **listened** **to** **my** **story** **so** **far** **as** **she** **had** **the** **art** **of** **such**
和 她 有 听着 到 我的 故事 所以 远的 作为 她 有 这 艺术 的 这样的
['peɪʃ(ə)ns] ,
patience **,**
耐心 ,

她耐心地听完了我的故事，真是太有耐心了。

['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] ;
asking **me** **indeed** **more** **questions** **about** **him** **than** **I** **could** **answer** **;**
问 我 的确 更多的 问题 关于 他 比 我 可以 回答 ;

他问了我很多关于他的问题，而我能回答的却比他多得多；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kæpt] [maɪ] ['ænɪkdəʊt] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] ,
then **she** **had** **capped** **my** **anecdote** **with** **others** **much** **more** **striking** **,**
然后 她 有 封顶 我的 轶事 和 其他的 很多 更多的 引人注目 ,

然后，她又用其他一些更引人入胜的故事为我的轶事画上了句号。

[ðə; ði] [dɪs'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'fekts] [prə'djuːst] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kwɔːtəz] :
the **disclosure** **of** **effects** **produced** **in** **the** **most** **extraordinary** **quarters** **:**
这 披露 的 效果 生产 在 这 最多 非凡的 四分之一 :

披露在最特殊情况下产生的影响：

[ɒn] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] ;
on **people** **who** **had** **followed** **her** **into** **railway** **carriages** **;**
在 人们 WHO 有 随后 她 进入 铁路 马车 ;

那些尾随她进入火车车厢的人；

[gɑːdz] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] ['iːv(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [stʌk] [ðeə(r)] ;
guards **and** **porters** **even** **who** **had** **literally** **stuck** **there** **;**
守卫 和 搬运工 甚至 WHO 有 字面上地 卡住 那里 ;

甚至连那些被困在那里的守卫和搬运工也是如此；

['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ʃɒps] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs]
others **who** **had** **spoken** **to** **her** **in** **shops** **and** **hung** **about** **her** **house**
其他的 WHO 有 说 到 她 在 商店 和 悬挂 关于 她 房子
[dɔː(r)] ;
door **;**
门 ;

还有一些人曾在商店里和她交谈，并在她家门口徘徊；

['kæbmən] ,
cabmen **,**
出租车司机 ,

出租车司机

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] ,
upon **her** **honour** **,**
之上 她 荣誉 ,

以她的荣誉为担保，

[ɪn] ['lʌndən] ,
in **London** **,**
在 伦敦 ,

在伦敦，

[huː] ,
who **,**
WHO ,

WHO，

[tuː; tə] [geɪz] [ðeə(r)] [fɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
to **gaze** **their** **fill** **at** **her** **,**
到 目光 他们的 充满 在 她 ,

他们尽情地凝视着她，

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə] [θrʌst] [ðeə(r)] [ˌpetrɪ'fækʃən] [θruː] [ðə; ði] ['veri] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv][fɔː(r)] -
had **found** **excuses** **to** **thrust** **their** **petrifaction** **through** **the** **very** **glasses** **of** **four** **-**
有 成立 借口 到 推力 他们的 石化 通过 这 非常 眼镜 的 四 -
[w'iːləz] .
wheelers **.**
轮子 .

他们找到了各种借口，将他们的恐惧强行塞进了四轮车的车窗里。

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː'self] [ɪn] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] ,
She **lost** **herself** **in** **these** **reminiscences** **,**
她 丢失的 她自己 在 这些 回忆录 ,

她沉浸在这些回忆中，

[ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]
the **moral** **of** **which** **was** **that** **poor** **Mr** **.** **Dawling** **was** **only** **one** **of** **a**
这 道德 的 哪个 曾是 那 贫穷的 先生 . - 曾是 仅有的 一 的 一个
['mɪljən] .
million **.**
百万 .

这件事的寓意是，可怜的道林先生只是百万分之一的受害者。

[wen] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði][nekst] ['ɔːtəm] [ʃiː; ʃi] ['flauriʃ] ['ɪntuː][maɪ]['stjuːdiəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɒd]
When **therefore** **the** **next** **autumn** **she** **flourished** **into** **my** **studio** **with** **her** **odd**
什么时候 所以 这 下一个 秋天 她 繁荣 进入 我的 工作室 和 她 奇怪的
[kəm'pænjən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst][keə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]
companion **at** **her** **heels** **her** **first** **care** **was** **to** **make** **clear** **to** **me**
伴侣 在 她 高跟鞋 她 第一的 关心 曾是 到 制作 清除 到 我
[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪn] ['sɜːvɪtjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
that **if** **he** **was** **now** **in** **servitude** **it** **wasn't** **because** **she** **had** **run** **after** **him** **.**
那 如果 他 曾是 现在 在 奴役 它 不是 因为 她 有 跑步 后 他 .

因此，第二年秋天，当她带着她古怪的同伴兴高采烈地来到我的工作室时，她首先要向我表明，如果他现在处于奴役状态，那并不是因为她追着他跑的。

- [ɪk'spleɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [grɪnz] [ðæt] [wen] [wʌn] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [get]
Dawling explained with a hundred grins that when one wished very much to get
- 解释 和 一个 百 咧嘴笑 那 什么时候 一 希望 非常 很多 到 得到

['eniθɪŋ] [wʌn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [endid] [baɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] - - [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [led] [ˌem 'iː] ['həʊlli]
anything one usually ended by doing so - - a proposition which led me wholly
任何事物 一 通常 结束 经过 正在做 所以 - - 一个 主张 哪个 引领 我 完全

[tuː; tə] [dɪ'sent] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [ə'sevəˌreɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [wɪʃt]
to dissent and our young lady to asseverate that she hadn't in the least wished
到 异议 和 我们的 年轻的 女士 到 断言 那 她 之前没有 在 这 至少 希望

[tuː; tə] [get] ['mɪstə(r)] . - .
to get Mr . Dawling .
到 得到 先生 . - .

道林咧嘴一笑，解释说，当一个人非常想要得到某样东西时，他通常最终都会得到它——这一说法让我完全不同意，而我们的小姐则断言，她一点也不想得到道林先生。

[ʃiː; ʃi] ['maitənt] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [hɪm] ,
She mightn't have wished to get him ,
她 可能不会 有 希望 到 得到 他 ,

她或许并不想得到他，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] ,
but she wished to show him ,
但 她 希望 到 展示 他 ,

但她想让他看到，

[ænd; ənd] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [triːt] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trəʊfi] [hɜː(r); hə(r)]
and I seemed to read that if she could treat him as a trophy her
和 我 似乎 到 读 那 如果 她 可以 对待 他 作为 一个 杯 她

[ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [eb] .
affairs were rather at the ebb .
事务 是 相当 在 这 落潮 .

我似乎从某种意义上看出，如果她能把他当作战利品，那么她的事业就相当失败了。

[truː] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [belt] [ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [skælp] .
True there always hung from her belt a promiscuous fringe of scalps .
真的 那里 总是 悬挂 从 她 腰带 一个 淫乱 边缘 的 头皮 .

的确，她的腰带上总是挂着一串杂乱无章的头皮。

[mʌtʃ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [sɪns] ['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] .
Much at any rate would have come and gone since our separation in July .
很多 在 任何 速度 会 有 来 和 已消失 自从 我们的 分离 在 七月 .

无论如何，自从我们七月份分居以来，很多事情都发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [fɔː(r)] [mʌnθs] [ə'brɔːd] ,
She had spent four months abroad ,
她 有 花费 四 几个月 国外 ,

她在国外待了四个月，

[weə(r)] ,
where ,
在哪里 ,

在哪里，

[ɒn] [swɪs] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] [leɪks] ,
on Swiss and Italian lakes ,
在 瑞士 和 意大利语 湖泊 ,

在瑞士和意大利的湖泊上，

[ɪn] ['dʒɜːmən] ['sɪtɪz] ,
in German cities ,
在 德语 城市 ,

在德国城市，

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,
in **the** **French** **capital** **,**
在 这 法语 首都 ,

在法国首都，

['meni] ['æksɪdənts] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] .
many **accidents** **might** **have** **happened** **.**
许多 事故 可能 有 发生 .

可能发生了很多意外事故。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'gen] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
I **had** **been** **again** **with** **my** **mother** **,**
我 有 到过 再次 和 我的 母亲 ,

我又和母亲在一起了，

[bʌt; bət] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [frɑːns] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [æt; ət]
but **except** **Mrs** **.** **Meldrum** **and** **the** **gleam** **of** **France** **had** **not** **found** **at**
但 除了 太太 . 梅尔德鲁姆 和 这 闪耀 的 法国 有 不是 成立 在
['fəʊkstən] [maɪ][əʊld] [rɪ'sɔːsɪz] [ænd; ənd] ['pɑːstaimz] .
Folkestone **my** **old** **resources** **and** **pastimes** **.**
福克斯通 我的 老的 资源 和 消遣 .

但除了梅尔德鲁姆夫人和法国的光辉之外，我在福克斯通并没有找到我以前的资源和消遣。

['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ,
Mrs **.** **Meldrum** **,**
太太 . 梅尔德鲁姆 ,

梅尔德鲁姆夫人

[mʌtʃ] ['edifai] [baɪ][maɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] ,
much **edified** **by** **my** **report** **of** **the** **performances** **,**
很多 受启发 经过 我的 报告 的 这 表演 ,

我从演出报道中获益匪浅。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
as **she** **called** **them** **,**
作为 她 称为 他们 ,

正如她所称呼的那样，

[ɪn][maɪ]['stjuːdiəʊ] ,
in **my** **studio** **,**
在 我的 工作室 ,

在我的工作室里，

[hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ['flɔːrə] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [strɔː] :
had **told** **me** **that** **to** **her** **knowledge** **Flora** **would** **soon** **be** **on** **the** **straw** **:**
有 讲述 我 那 到 她 知识 弗洛拉 会 很快 是 在 这 稻草 :

她曾告诉我，据她所知，弗洛拉很快就会死去：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kæpɪt(ə)l] [sʌtʃ] [faɪn] [fæt]['slaɪsɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]
she **had** **cut** **from** **her** **capital** **such** **fine** **fat** **slices** **that** **there** **was** **almost**
她 有 切 从 她 首都 这样的 美好的 胖的 切片 那 那里 曾是 几乎
['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [left] [tuː; tə] ['swɒləʊ] .
nothing **more** **left** **to** **swallow** **.**
没有什么 更多的 左边 到 吞 .

她从自己的财富中切下了如此肥美的碎片，以至于几乎没有什么可以吞咽的了。

[pɜːtʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['briːzi] [klɪf] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['dæzld] [ˌem 'iː][æz; əz]['juːʒuəl][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

Perched	on	her	breezy	cliff	the	good	lady	dazzled	me	as	usual	by	her
栖息	在	她	微风	悬崖	这	好的	女士	眼花缭乱	我	作为	通常	经过	她

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [laɪt] :

universal	light	:
普遍的	光	:

这位善良的女士栖身于微风习习的悬崖之上，一如既往地以她那普世的光芒令我目眩神迷：

[ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['evə(r)]

she	knew	so	much	more	about	everything	and	everybody	than	I	could	ever
她	知道	所以	很多	更多的	关于	一切	和	大家	比	我	可以	曾经

[skwiːz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌlə(r)] - [tjuːbz] .

squeeze	out	of	my	colour	-	tubes	.
挤	出去	的	我的	颜色	-	管子	.

她对人和事的了解远比我从颜料管里挤出来的知识要多得多。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['flɔːrə][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ɒn] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

She	knew	that	Flora	was	acting	on	system	and	absolutely	declined	to	be
她	知道	那	弗洛拉	曾是	表演	在	系统	和	绝对地	拒绝	到	是

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð] :

interfered	with	:
干扰	和	:

她知道弗洛拉是在按部就班地行事，并且坚决不允许任何人干涉：

[hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['riːzənɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [wʊd] [lɑːst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

her	precious	reasoning	was	that	her	money	would	last	as	long	as	she
她	宝贵的	推理	曾是	那	她	钱	会	最后的	作为	长的	作为	她

[ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

should	need	it	,
应该	需要	它	,

她那套自以为是的理由是，她的钱足够她用到不需要的时候。

[ðæt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mærɪdʒ] [wʊd] [kraʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['riːəli]

that	a	magnificent	marriage	would	crown	her	charms	before	she	should	be	really
那	一个	壮丽	婚姻	会	王冠	她	魅力	前	她	应该	是	真的

[pɪntʃt] .

pinched	.
捏	.

一场盛大的婚姻会让她更加光彩照人，之后她才应该真正感到羞愧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌm] [pʊt] [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['aʊtfɪt] ;

She	had	a	sum	put	by	for	a	liberal	outfit	;
她	有	一个	和	放	经过	为了	一个	自由主义	全套服装	;

她曾为一家自由主义组织存了一笔钱；

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['prɒpə(r)][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['dekəreɪt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

meanwhile	the	proper	use	of	the	rest	was	to	decorate	her	for	the
同时	这	恰当的	使用	的	这	休息	曾是	到	装饰	她	为了	这

[ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

approaches	to	the	altar	,
方法	到	这	坛	,

与此同时，其余部分的正确用途是用来装饰她，使她能够更好地走向祭坛。

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fləʊt] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [məʊst]['nætʃ(ə)rəli] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]

keep	her	afloat	in	the	society	in	which	she	would	most	naturally	meet	her
保持	她	漂浮	在	这	社会	在	哪个	她	会	最多	自然	见面	她

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

让她在最有可能遇到对手的社会中立足。

[lɔːd] - [hæd; həd] [biːn] [siːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [luːˈsɜːn] ,
Lord Iffield had been seen with her at Lucerne ,
主 - 有 到过 已见 和 她 在 卢塞恩 ,

人们曾在卢塞恩看到伊夫菲尔德勋爵与她在一起。

[æt; ət] [kədənæbiːə] ;
at Cadenabbia ;
在 卡德纳比亚 ;

在卡德纳比亚；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛldrəmz] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd]
but it was Mrs . Meldrum's conviction that nothing was to be expected
但 它 曾是 太太 . 梅尔德鲁姆的 定罪 那 没有什么 曾是 到 是 预期的
[ɒv; əv][hɪm][bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][ˈfjuːtaɪl] [flɜːˈteɪʃn] .
of him but the most futile flirtation .
的 他 但 这 最多 徒劳 调情 .

但梅尔德鲁姆太太坚信，除了徒劳的调情之外，对他不抱任何期望。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n][həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,
The girl had a certain hold of him ,
这 女孩 有 一个 肯定 抓住 的 他 ,

那女孩对他有一种莫名的吸引力。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˈswægə(r)][hiː; hi][ˈhædnt][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] :
but with a great deal of swagger he hadn't the spirit of a sheep :
但 和 一个 伟大的 交易 的 昂首阔步 他 之前没有 这 精神 的 一个 羊 :

但他虽然趾高气扬，却没有绵羊的胆量：

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevə(r)] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] [ɪn] [lɔːd]
he was in fear of his father and would never commit himself in Lord
他 曾是 在 害怕 的 他的 父亲 和 会 绝不 犯罪 他自己 在 主
[kɑːnsɪdaɪnz] [ˈlaɪftaɪm] .
Considine's lifetime .
康西丁 寿命 .

他害怕他的父亲，在康西丁勋爵在世时绝不会做出任何承诺。

[ðə; ði][məʊst][ˈflɔːrə] [maɪt] [əˈtʃiːv] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ˈmæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
The most Flora might achieve was that he wouldn't marry some one else .
这 最多 弗洛拉 可能 达到 曾是 那 他 不会 结婚 一些 一 别的 .

弗洛拉所能取得的最大成果，就是阻止他娶别人。

[ˈdʒefri] - ,
Geoffrey Dawling ,
杰弗里 - ,

杰弗里·道林

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛldrəmz] [ˈnɒlɪdʒ] ([aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˈvɪzɪt])
to Mrs . Meldrum's knowledge (I had told her of the young man's visit)
到 太太 . 梅尔德鲁姆的 知识 (我 有 讲述 她 的 这 年轻的 男人的 访问)
[hæd; həd] [əˈtætʃt] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [frɒm; frəm] [ˈɪtəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæməndˌ] [sɪŋ]
had attached himself on the way back from Italy to the Hammond Synge
有 随附的 他自己 在 这 方式 后退 从 意大利 到 这 哈蒙德 辛格
[gruːp] .
group .
团体 .

据梅尔德鲁姆夫人所知（我曾告诉她这位年轻人来访的事），他在从意大利回来的路上加入了哈蒙德·辛格小组。

[maɪ] [ɪnˈfɔːmənt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdefɪnət] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈdæŋglə(r)] ;
My informant was in a position to be definite about this dangler ;
我的 线人 曾是 在 一个 位置 到 是 定 关于 这 耳环 ;

我的线人能够对这个吊坠做出确切的判断；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ;
she knew about his people ;
她 知道 关于 他的 人们 ;

她了解他的族人;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
she had heard of him before .
她 有 听到 的 他 前 .

她之前就听说过他。

['hædnt] [hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [æt; ət] ['ɒksfəd] ?
Hadn't he been a friend of one of her nephews at Oxford ?
之前没有 他 到过 一个 朋友 的 一 的 她 侄子们 在 牛津 ?

他是不是她某个侄子在牛津大学的朋友?

['hædnt] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] [prɪ'saɪsli] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
Hadn't he spent the Christmas holidays precisely three years before at her
之前没有 他 花费 这 圣诞节 假期 恰恰 三 年 前 在 她
['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [ɪn] ['jɔːrkʃər] ,
brother - in - law's in Yorkshire ,
兄弟 - 在 - 法律的 在 约克郡 ,

难道他三年前的圣诞节假期不是正好在她姐夫位于约克郡的家中度过的吗?

['teɪkɪŋ] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] [rɪ'fjuːzd] [wɪð] [dɪ'rɪʒn] [baɪ] ['wɪlfl] ['betɪ] ,
taking that occasion to get himself refused with derision by wilful Betty ,
采取 那 场合 到 得到 他自己 拒绝 和 嘲笑 经过 故意 贝蒂 ,

他借此机会故意遭到任性的贝蒂的嘲讽和拒绝。

[ðə; ði] ['sekənd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
the second daughter of the house ?
这 第二 女儿 的 这 房子 ?

家里的二女儿?

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
Her sister ,
她 姐姐 ,

她的妹妹,

[huː] [laɪkt] [ðə; ði] ['flaʊndərɪŋ] [juːθ] ,
who liked the floundering youth ,
WHO 喜欢 这 挣扎 青年 ,

谁喜欢那些迷茫的年轻人?

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['betɪ] ,
had written to her to complain of Betty ,
有 书面 到 她 到 抱怨 的 贝蒂 ,

曾写信给她投诉贝蒂,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [tɜːn] [ʌp] [æz; əz][æn; ən] [ə'pendɪdʒ] [ɒv; əv] ['flɔːrəz]
and that the young man should now turn up as an appendage of Flora's
和 那 这 年轻的 男人 应该 现在 转动 向上 作为 一个 附属物 的 植物群
[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒft] - ['saɪtɪd] [pruːfs] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)]
was one of those oft - cited proofs that the world is small and that there
曾是 一 的 那些 经常 - 引用 证明 那 这 世界 是 小的 和 那 那里
[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] .
are not enough people to go round .
是 不是 足够的 人们 到 去 圆形的 .

而这位年轻人现在竟然成了弗洛拉的附属品,这再次印证了"世界很小,人不够用"的说法。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] ;
His father had been something or other in the Treasury ;
他的 父亲 有 到过 某物 或者 其他 在 这 财政部 ;

他父亲曾在财政部担任过某个职务;

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

his	grandfather	on	the	mother's	side	had	been	something	or	other	in	the	Church	.
他的	祖父	在	这	母亲的	边	有	到过	某物	或者	其他	在	这	教会	.

他的外祖父曾在教会里担任过某种职务。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ɪ'steɪt] ,

He	had	come	into	the	paternal	estate	,
他	有	来	进入	这	父系	财产	,

他继承了父亲的遗产，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn] ['hæmpʃɪə] ;

two	or	three	thousand	a	year	in	Hampshire	;
二	或者	三	千	一个	年	在	汉普郡	;

在汉普郡，每年有两三千人；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][let][ðə; ði] [pleɪs] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [tuː; tə][fɔː(r)]

but	he	had	let	the	place	advantageously	and	was	generous	to	four
但	他	有	让	这	地方	有利地	和	曾是	慷慨的	到	四

[pleɪn] ['sɪstəz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['bɔːnməθ] [ænd; ənd] [ə'dɔːrd] [hɪm] .

plain	sisters	who	lived	at	Bournemouth	and	adored	him	.
清楚的	姐妹	WHO	居住地	在	伯恩茅斯	和	受人喜爱	他	.

但他以优惠的价格出租了这处房产，并且慷慨地对待住在伯恩茅斯的四位相貌平平的姐妹，她们都非常崇拜他。

[ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] ['hɪdiəs] [ɔːl] [raʊnd] ,

The	family	was	hideous	all	round	,
这	家庭	曾是	可怕	全部	圆形的	,

这家人从里到外都令人厌恶。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [sɔːlt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

but	the	very	salt	of	the	earth	.
但	这	非常	盐	的	这	地球	.

但他们却是世上最宝贵的财富。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'spiːkəbli] ['klevə(r)] ;

He	was	supposed	to	be	unspeakably	clever	;
他	曾是	据称	到	是	难以言喻的	聪明的	;

他据说聪明绝顶；

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['lʌndən] ,

he	was	fond	of	London	,
他	曾是	喜爱	的	伦敦	,

他很喜欢伦敦。

[fɒnd][ɒv; əv] [bʊks] ,

fond	of	books	,
喜爱	的	图书	,

喜欢读书，

[ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sə'saɪəti][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][kə'rɪə(r)] .

of	intellectual	society	and	of	the	idea	of	a	political	career	.
的	知识分子	社会	和	的	这	主意	的	一个	政治的	职业	.

知识分子社会和政治生涯理念。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɒnd][ɒv; əv]['flɔːrə] [sɔːnt] [ə'testɪd] ,

That	such	a	man	should	be	at	the	same	time	fond	of	Flora	Saunt	attested	,
那	这样的	一个	男人	应该	是	在	这	相同的	时间	喜爱	的	弗洛拉	漫步	已证实	,

这样一个人同时又喜欢弗洛拉·桑特，这足以证明这一点。

[æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['gɪbən] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	phrase	in	the	first	volume	of	Gibbon	has	it	,
作为	这	短语	在	这	第一的	体积	的	长臂猿	有	它	,

正如吉本第一卷中所说，

[ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌinkli'neiʃən] .

the	**variety**	**of**	**his**	**inclinations**	**.**
这	种类	的	他的	倾向	.

他兴趣广泛。

[ai] [wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['fɒndə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði]

I	**was**	**soon**	**to**	**learn**	**that**	**he**	**was**	**fonder**	**of**	**her**	**than**	**of**	**all**	**the**
我	曾是	很快	到	学习	那	他	曾是	更爱	的	她	比	的	全部	这

['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] .

other	**things**	**together**	**.**
其他	事物	一起	.

我很快就发现，他最爱的不是其他任何事物，而是她。

['betɪ] ,

Betty	**,**
贝蒂	,

贝蒂，

[wʌn] [ɒv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] [wɪð] [v'ju:z] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ['steɪʃ(ə)n] ,

one	**of**	**five**	**and**	**with**	**views**	**above**	**her**	**station**	**,**
一	的	五	和	和	浏览	多于	她	车站	,

五个车站之一，可以俯瞰车站上方的景色，

[wɒz; wəz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [felt] [æt; ət] [həʊm] [tu:; tə] [hæv; həv] [dɪʃt] [hɜ:'self] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'vɜ:səti] .

was	**at**	**any**	**rate**	**felt**	**at**	**home**	**to**	**have**	**dished**	**herself**	**by**	**her**	**perversity**	**.**
曾是	在	任何	速度	毛毡	在	家	到	有	盘	她自己	经过	她	反常	.

无论如何，她都觉得用自己的乖乖行为来满足自己很自在。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [lʊk]

Of	**course**	**no**	**one**	**had**	**looked**	**at**	**her**	**since**	**and**	**no**	**one**	**would**	**ever**	**look**
的	课程	不	一	有	看起来	在	她	自从	和	不	一	会	曾经	看

[æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .

at	**her**	**again**	**.**
在	她	再次	.

当然，从那以后就再也没有人注意过她，以后也不会再有人注意她了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['emɪnəntli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] ['flɔ:rə] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:n] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv] ['bɛtiz] [feɪt] .

It	**would**	**be**	**eminently**	**desirable**	**that**	**Flora**	**should**	**learn**	**the**	**lesson**	**of**	**Betty's**	**fate**	**.**
它	会	是	非常	理想	那	弗洛拉	应该	学习	这	课	的	贝蒂的	命运	.

如果弗洛拉能从贝蒂的遭遇中吸取教训，那将是非常可取的。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [strʌk] ,

I	**was**	**not**	**struck**	**,**
我	曾是	不是	击	,

我没有被击中。

[ai] [kən'fes] ,

I	**confess**	**,**
我	承认	,

我承认，

[wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

with	**all**	**this**	**in**	**my**	**mind**	**,**
和	全部	这	在	我的	头脑	,

带着这些想法，

[baɪ] ['eni] ['sɪmptəm] [ɒn] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdiz] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

by	**any**	**symptom**	**on**	**our**	**young**	**lady's**	**part**	**of**	**that**	**sort**	**of**	**meditation**	**.**
经过	任何	症状	在	我们的	年轻的	女士的	部分	的	那	种类	的	冥想	.

从我们这位年轻女士的冥想中出现的任何症状来看。

[ðə; ði] [wʌn] ['mɒrəl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'kɒmprəbl] ['æspekt] ,

The	one	moral	she	saw	in	anything	was	that	of	her	incomparable	aspect	,
这	一	道德	她	锯	在	任何事物	曾是	那	的	她	无与伦比	方面	,

她眼中一切事物的唯一寓意就是她无与伦比的美貌。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - ,

which	Mr	.	Dawling	,
哪个	先生	.	-	,

道林先生，

['smɪtn] ['i:v(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['pɔ:təz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæbmən] [baɪ] [ðə; ði] [du:m] - ['di:lɪŋ] [gɒdz] ,

smitten	even	like	the	railway	porters	and	the	cabmen	by	the	doom	-	dealing	gods	,
迷恋	甚至	喜欢	这	铁路	搬运工	和	这	出租车司机	经过	这	厄运	-	处理	神	,

就像铁路搬运工和出租车司机一样，他们也被降下厄运的神灵所诅咒。

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] ['venɪs] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['venɪs] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən]

had	followed	from	London	to	Venice	and	from	Venice	back	to	London
有	随后	从	伦敦	到	威尼斯	和	从	威尼斯	后退	到	伦敦

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他们从伦敦一路跟随到威尼斯，然后又从威尼斯返回伦敦。

[ai] ['ɑ:ftəwədz] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz] [prə'fju:sli] [ˌɪnɪg'zækt] :

I	afterwards	learned	that	her	version	of	this	episode	was	profusely	inexact	:
我	然后	学习	那	她	版本	的	这	插曲	曾是	大量地	不精确	:

后来我才知道，她对这件事的描述与事实严重不符：

[hɪz; ɪz] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'tɜ:mɪnd] [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt]

his	personal	acquaintance	with	her	had	been	determined	by	an	accident
他的	个人的	熟人	和	她	有	到过	决定	经过	一个	事故

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

remarkable	enough	,
卓越	足够的	,

他与她的相识源于一次非同寻常的意外。

[ai] [əd'mɪt] ,

I	admit	,
我	承认	,

我承认，

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] - - [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [ˌsu:pə'fɪʃəli]

in	connexion	with	what	had	gone	before	-	-	a	coincidence	at	all	events	superficially
在	连接	和	什么	有	已消失	前	-	-	一个	巧合	在	全部	活动	表面上

['straɪkɪŋ] .

striking	.
引人注目	.

与之前发生的事情有关——至少表面上看来，这是一个引人注目的巧合。

[æt; ət] ['mju:nɪk] ,

At	Munich	,
在	慕尼黑	,

在慕尼黑，

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪrol] [wɪð] [tu:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ,

returning	from	a	tour	in	the	Tyrol	with	two	of	his	sisters	,
返回	从	一个	旅游	在	这	蒂罗尔	和	二	的	他的	姐妹	,

他和两个姐姐从蒂罗尔旅行回来，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl]

he	had	found	himself	at	the	table	d'hote	of	his	inn	opposite	to	the	full
他	有	成立	他自己	在	这	桌子	-	的	他的	客栈	对面的	到	这	满的

[prɪ'zentmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɪə(r)] ['klʌmzi] ['kɒpi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [driːm]

presentment	of	that	face	of	which	the	mere	clumsy	copy	had	made	him	dream
呈报	的	那	脸	的	哪个	这	仅仅	笨拙	复制	有	制成	他	梦

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .

and	desire	.
和	欲望	.

他发现自己坐在客栈的餐桌旁，对面正是那张让他梦寐以求的脸庞的完整面容，而那张脸的拙劣复制品却让他魂牵梦索。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɒst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [səʊ] [vɜː'tɪdʒɪnəs] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ]

He	had	been	tossed	by	it	to	a	height	so	vertiginous	as	to	involve	a
他	有	到过	抛掷	经过	它	到	一个	高度	所以	眩晕	作为	到	涉及	一个

[rɪ'triːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔːd] ;

retreat	from	the	board	;
撤退	从	这	木板	;

他被抛到了一个令人眩晕的高度，以至于不得不从棋盘上退开；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θʌd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fiːt]

but	the	next	day	he	had	dropped	with	a	resounding	thud	at	the	very	feet
但	这	下一个	天	他	有	掉落	和	一个	高亢	砰的一声	在	这	非常	脚

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

of	his	apparition	.
的	他的	幻影	.

但第二天，他就重重地摔倒在了他的幻影脚下。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ,

On	the	following	,
在	这	下列的	,

接下来是：

[wɪð] [æn; ən] ['iːkwəl] [ˌɪnkəʊ'hɪərəns] ,

with	an	equal	incoherence	,
和	一个	平等的	语无伦次	,

同样缺乏连贯性，

[ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] ['sɪstəz] ,

a	sacrifice	even	of	his	bewildered	sisters	,
一个	牺牲	甚至	的	他的	困惑	姐妹	,

甚至连他那些不知所措的姐妹们也做出了牺牲。

[huːm] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] ,

whom	he	left	behind	,
谁	他	左边	在后面	,

他身后留下了谁?

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][hə'rəʊɪk] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [flaɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [feɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	made	an	heroic	effort	to	escape	by	flight	from	a	fate	of	which	he
他	制成	一个	英勇	努力	到	逃脱	经过	航班	从	一个	命运	的	哪个	他

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [felt] [ðə; ði][kəʊld] [breθ] .

had	already	felt	the	cold	breath	.
有	已经	毛毡	这	寒冷的	气息	.

他英勇地试图逃离他已经感受到寒意的命运。

[ðæt] [feɪt] ,

That	fate	,
那	命运	,

那样的命运，

[ɪn] ['lʌndən] ,
in **London** **,**
在 伦敦 ,

在伦敦，

['veri] ['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,
very **little** **later** **,**
非常 小的 之后 ,

不久之后，

[drəʊv] [hɪm] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] - - [drəʊv] [hɪm] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
drove **him** **straight** **before** **it** **-** **-** **drove** **him** **one** **Sunday** **afternoon** **,**
驾驶 他 直的 前 它 - - 驾驶 他 一 星期日 下午 ,

那天是星期天下午，我开车直接把他送到那里。

[ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
in **the** **rain** **,**
在 这 雨 ,

下雨中，

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmənd] - .
to **the** **door** **of** **the** **Hammond** **Synges** **.**
到 这 门 的 这 哈蒙德 - .

来到哈蒙德·辛格斯家门口。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kænən] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bləʊ] [hɪm][tuː; tə]
He **marched** **in** **other** **words** **close** **up** **to** **the** **cannon** **that** **was** **to** **blow** **him** **to**
他 行军 在 其他 字 关闭 向上 到 这 大炮 那 曾是 到 吹 他 到
['piːsɪz] .
pieces **.**
件 .

换句话说，他径直走向了即将把他炸成碎片的炮台。

[bʌt; bət] [θriː] [wiːks] ,
But **three** **weeks** **,**
但 三 周 ,

但三周后，

[wen] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
when **he** **reappeared** **to** **me** **,**
什么时候 他 再次出现 到 我 ,

当他再次出现在我面前时，

[hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðen] ,
had **elapsed** **since** **then** **,**
有 过去 自从 然后 ,

此后已过去一段时间，

[jet] ([tuː; tə] ['veəri] [maɪ] ['metəfə(r)]) [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest]
yet **(** **to** **vary** **my** **metaphor** **)** **the** **burden** **he** **was** **to** **carry** **for** **the** **rest**
然而 (到 各不相同 我的 隐喻) 这 负担 他 曾是 到 携带 为了 这 休息
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɒz; wəz] ['fɜːmli] [læʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .
of **his** **days** **was** **firmly** **lashed** **to** **his** **back** **.**
的 他的 天 曾是 牢牢 鞭打 到 他的 后退 .

然而（换个比喻来说），他余生都要背负的重担牢牢地绑在他的背上。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] ['flɔːrə][hæd; həd] [biːn] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][hɜː(r); hə(r)]
I **don't** **mean** **by** **this** **that** **Flora** **had** **been** **persuaded** **to** **contract** **her**
我 不 意思是 经过 这 那 弗洛拉 有 到过 被说服 到 合同 她
[skəʊp] ;
scope **;**
范围 ;

我的意思并不是说弗洛拉被说服缩小了她的业务范围；

[ai] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [snʌb] [wɪtʃ] ,

I	mean	that	he	had	been	treated	to	the	unconditional	snub	which	,
我	意思是	那	他	有	到过	治疗	到	这	无条件的	冷落	哪个	,

我的意思是，他受到了无条件的冷落，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] ,

as	the	event	was	to	show	,
作为	这	事件	曾是	到	展示	,

正如事件所表明的那样，

['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [betə] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [hɪm] .

couldn't	have	been	bettered	as	a	means	of	securing	him	.
不能	有	到过	改进	作为	一个	方法	的	确保	他	.

要想确保他安全留队，没有比这更好的办法了。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['kælkjuleɪtɪd] ,

She	hadn't	calculated	,
她	之前没有	计算	,

她没有算过，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] " ['nevə(r)] !

but	she	had	said	"	Never	!
但	她	有	说	"	绝不	!

但她曾说过“绝不！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bed] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [legd] ['peɪʃ(ə)ns]

"	and	that	word	had	made	a	bed	big	enough	for	his	long	-	legged	patience
"	和	那	单词	有	制成	一个	床	大的	足够的	为了	他的	长的	-	腿	耐心

.

:

.

而这句话，为他那长腿般的耐心铺就了一张足够大的床。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [piːs] .

He	became	from	this	moment	to	my	mind	the	interesting	figure	in	the	piece	.
他	成为	从	这	片刻	到	我的	头脑	这	有趣的	数字	在	这	片	.

从那一刻起，在我看来，他成了这件作品中最有趣的人物。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][eɪd][aɪ][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðɪs] ,

Now	that	he	had	acted	without	my	aid	I	was	free	to	show	him	this	,
现在	那	他	有	行动	没有	我的	援助	我	曾是	自由的	到	展示	他	这	,

既然他已经自行采取行动，我就可以自由地向他展示这个了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [nɒkt] [æt; ət]

and	having	on	his	own	side	something	to	show	me	he	repeatedly	knocked	at
和	拥有	在	他的	自己的	边	某物	到	展示	我	他	反复	敲门	在

[maɪ][dɔː(r)] .

my	door	.
我的	门	.

他似乎有东西要给我看，所以反复敲我的门。

[wɒt] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [səʊ][hjuːdʒ] [ðæt] ,

What	he	brought	with	him	on	these	occasions	was	a	simplicity	so	huge	that	,
什么	他	带来	和	他	在	这些	场合	曾是	一个	简单	所以	巨大的	那	,

在这些场合，他所展现的是一种极其朴素的品质，以至于

[æz; əz][aɪ] [tɜːn] [maɪ][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ,

as	I	turn	my	ear	to	the	past	,
作为	我	转动	我的	耳朵	到	这	过去的	,

当我侧耳倾听过去，

[ai] [siːm] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['bʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [steəz] .

I	seem	even	now	to	hear	it	bumping	up	and	down	my	stairs	.
我	似乎	甚至	现在	到	听到	它	碰撞	向上	和	向下	我的	楼梯	.

我现在好像还能听到它在楼梯上上下下碰撞的声音。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [wɒt] [ai] [sɔː] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] .

That	was	really	what	I	saw	of	him	in	the	light	of	his	behaviour	.
那	曾是	真的	什么	我	锯	的	他	在	这	光	的	他的	行为	.

从他的行为来看，我确实就是这样看待他的。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv]['brəʊkən][hɪz; ɪz][leg] ,

He	had	fallen	in	love	as	he	might	have	broken	his	leg	,
他	有	倒下	在	爱	作为	他	可能	有	破碎的	他的	腿	,

他坠入爱河，甚至可能因此摔断腿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['frækʧə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm] ['pɜːmənəntli] [leɪm] .

and	the	fracture	was	of	a	sort	that	would	make	him	permanently	lame	.
和	这	断裂	曾是	的	一个	种类	那	会	制作	他	永久的	瘸	.

而且这种骨折会让他终身跛行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [mæn] [huː] [limp] [ænd; ənd] [ləːtʃ] ,

It	was	the	whole	man	who	limped	and	lurched	,
它	曾是	这	所有的	男人	WHO	跛行	和	踉跄了一下	,

是整个人都跛着脚，踉跄着走。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [left] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

with	nothing	of	him	left	in	the	same	position	as	before	.
和	没有什么	的	他	左边	在	这	相同的	位置	作为	前	.

他什么都没留下，仍然保持着之前的状态。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['klevənəs] ,

The	tremendous	cleverness	,
这	巨大的	聪明才智	,

惊人的聪明才智，

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti] ,

the	literary	society	,
这	文学	社会	,

文学社

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] ,

the	political	ambition	,
这	政治的	志向	,

政治野心，

[ðə; ði] ['bɔːnməθ] ['sɪstəz] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][flɒp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)]

the	Bournemouth	sisters	all	seemed	to	flop	with	his	every	movement	a	little	nearer
这	伯恩茅斯	姐妹	全部	似乎	到	失败	和	他的	每一个	移动	一个	小的	更近

[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

to	the	floor	.
到	这	地面	.

伯恩茅斯姐妹似乎都随着他的每一个动作而瘫倒在地，离地板越来越近。

[ai] ['hædnt] [hæd; həd][æn; ən] ['ɒksfəd] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [greɪt]

I	hadn't	had	an	Oxford	training	and	I	had	never	encountered	the	great
我	之前没有	有	一个	牛津	训练	和	我	有	绝不	遭遇	这	伟大的

[mæn][æt; ət] [huːz] [fiːt] [pɔː(r); pʊə(r)] - [hæd; həd][məʊst] [səb'mɪsɪvli] [sæt][ænd; ənd] [huː]

man	at	whose	feet	poor	Dawling	had	most	submissively	sat	and	who
男人	在	谁	脚	贫穷的	-	有	最多	拱手	卫星	和	WHO

[hæd; həd] [ə'drest] [hɪm][hɪz; ɪz][məʊst] [dɪ'strʌktɪv] [snif] ;

had	addressed	him	his	most	destructive	sniffs	;
有	已解决	他	他的	最多	破坏性的	嗅嗅	;

我没有接受过牛津大学的训练，也从未见过那位伟人，可怜的道林曾卑躬屈膝地坐在他的脚下，而那位伟人曾对他发出最具破坏性的嘲讽；

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membə(r)] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] [haʊ] [ɪ'fektɪvli] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

but	I	remember	asking	myself	how	effectively	this	privilege	had	supposed
但	我	记住	问	我	如何	有效地	这	特权	有	据称

[ɪt'self] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [ə'pɪəd] [naʊ] [tuː; tə]

itself	to	prepare	him	for	the	career	on	which	my	friend	appeared	now	to
本身	到	准备	他	为了	这	职业	在	哪个	我的	朋友	出现	现在	到

[hæv; həv][em'bɑːk, im-] .

have	embarked	.
有	启航	.

但我记得我曾问自己，这种特权究竟在多大程度上能够让他为我朋友现在似乎已经踏上的职业生涯做好准备。

[ai] [rɪ'membə(r)] [tuː] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klevənəs] ,

I	remember	too	making	up	my	mind	about	the	cleverness	,
我	记住	也	制作	向上	我的	头脑	关于	这	聪明才智	,

我还记得当时我下定决心要证明自己的聪明才智。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts]['juːzɪz; 'juːsɪz][ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃeɪdz] ['iːv(ə)n][ɪts] ['krɪtɪks] ,

which	had	its	uses	and	I	suppose	in	impenetrable	shades	even	its	critics	,
哪个	有	它是	用途	和	我	认为	在	坚不可摧	色调	甚至	它是	评论家	,

它自有其用途，而且我想，在它难以穿透的阴影中，甚至连批评者也难以察觉。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][mɪə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt]

but	from	which	the	friction	of	mere	personal	intercourse	was	not	the	sort
但	从	哪个	这	摩擦	的	仅仅	个人的	交往	曾是	不是	这	种类

[ɒv; əv]['prəʊses][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [spɑːk] .

of	process	to	extract	a	revealing	spark	.
的	过程	到	提炼	一个	揭示	火花	.

但仅仅是人际交往中的摩擦，并不能从中迸发出任何有意义的火花。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [bəuθ][hɪz; ɪz]['fiːvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪl] ,

He	accepted	without	a	question	both	his	fever	and	his	chill	,
他	公认	没有	一个	问题	两个都	他的	发烧	和	他的	寒意	,

他毫无异议地接受了发烧和畏寒这两种感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð] ['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [ðɪs] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][maɪ]

and	the	only	thing	he	touched	with	judgment	was	this	convenience	of	my
和	这	仅有的	事物	他	感动	和	判断	曾是	这	方便	的	我的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

他唯一评判的，就是我们之间这种友谊的便利。

[hiː; hi] ['daʊtləs] [təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] ,

He	doubtless	told	me	his	simple	story	,
他	毫无疑问	讲述	我	他的	简单的	故事	,

他无疑跟我讲述了他那段简单的故事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mætə(r)] ['kɒmz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sens] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðə; ði]

but	the	matter	comes	back	in	a	kind	of	sense	of	my	being	rather	the
但	这	事情	来	后退	在	一个	种类	的	感觉	的	我的	存在	相当	这

['maʊθpiːs] ,

mouthpiece	,
喉舌	,

但这件事最终又回到了我扮演传声筒的角色这个层面上。

[ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

of	my	having	had	to	put	it	together	for	him	.
的	我的	拥有	有	到	放	它	一起	为了	他	.

我不得不帮他把这些东西组装起来。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [fɔːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [grəʊn] ,

He	took	it	from	me	in	this	form	without	a	groan	,
他	采取	它	从	我	在	这	形式	没有	一个	呻吟	,

他一声不吭地接过我递来的东西，

[ænd; ənd][ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] [kwaɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;

and	I	gave	it	him	quite	as	it	came	;
和	我	给予	它	他	相当	作为	它	来了	;

我原封不动地把东西给了他；

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

he	took	it	again	and	again	,
他	采取	它	再次	和	再次	,

他一遍又一遍地拿，

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɒd] [hɑːf] - ['aʊəz] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

spending	his	odd	half	-	hours	with	me	as	if	for	the	very	purpose	of
开支	他的	奇怪的	一半	-	小时	和	我	作为	如果	为了	这	非常	目的	的

['lɜːnɪŋ] [haʊ] [ˌɪdi'ɒtɪkli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .

learning	how	idiotically	he	was	in	love	.
学习	如何	愚蠢地	他	曾是	在	爱	.

他总是抽出零星的半小时和我待在一起，好像就是为了了解他恋爱有多么愚蠢。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ai] [meɪd] [hɪm] [siː] [θɪŋz] :

He	told	me	I	made	him	see	things	:
他	讲述	我	我	制成	他	看	事物	:

他告诉我，我让他看到了某些东西：

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

to	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

['hædnt] [ai] [fɜːst] [meɪd] [hɪm] [siː] ['flɔːrə] [sɔːnt] ?

hadn't	I	first	made	him	see	Flora	Saunt	?
之前没有	我	第一的	制成	他	看	弗洛拉	漫步	?

难道不是我先让他见到了弗洛拉·桑特吗?

[ai] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] ['luːsɪdli] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [waɪ] ;

I	wanted	him	to	give	her	up	and	lucidly	informed	him	why	;
我	通缉	他	到	给	她	向上	和	清晰地	知情的	他	为什么	;

我希望他放弃她，并清楚地告诉他原因；

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)]['prəʊtestɪd; prə'testɪd][nɔː(r)] [ˌkɔntrə'diktid] ,

on	which	he	never	protested	nor	contradicted	,
在	哪个	他	绝不	抗议	也不	矛盾	,

对此他既没有提出异议，也没有反驳。

['nevə(r)][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][səʊ] [ə'lembɪkeɪtɪd] [æz; əz][tu:; tə][dɪ'kleə(r)][dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

never	was	even	so	alembicated	as	to	declare	just	for	the	sake	of	the
绝不	曾是	甚至	所以	蒸馏器	作为	到	宣布	只是	为了	这	清酒	的	这

[pɔɪnt] [ðæt] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] .

point	that	he	wouldn't	.
观点	那	他	不会	.

他甚至连为了证明这一点而公开表示他不会这么做的这种程度都没有。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['pɔɪntləsli] ['dɪd(ə)nt] ,

He	simply	and	pointlessly	didn't	,
他	简单地	和	毫无意义地	没有	,

他根本就没那么做，而且这样做毫无意义。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θri:] [mʌnθs] [ai] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]

and	when	at	the	end	of	three	months	I	asked	him	what	was	the	use	of
和	什么时候	在	这	结尾	的	三	几个月	我	问	他	什么	曾是	这	使用	的

['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tu:; tə] [seɪ]

talking	with	such	a	fellow	his	nearest	approach	to	a	justification	was	to	say
说	和	这样的	一个	同伴	他的	最近的	方法	到	一个	理由	曾是	到	说

[ðæt] [wɒt] [meɪd] [hɪm] [wɒnt] [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsiz] [ai] [dwelt] [ɒn] .

that	what	made	him	want	to	help	her	was	just	the	deficiencies	I	dwelt	on	.
那	什么	制成	他	想	到	帮助	她	曾是	只是	这	缺陷	我	居住	在	.

三个月后，当我问他与这样的人交谈有什么用时，他给出的最接近理由的解释是，他之所以想帮助她，正是因为我一直强调的那些缺点。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli][rɪ'plaɪ] [wɪ'ðaʊt] [grəʊs] [dɪ'veləpmənts] :

I	could	only	reply	without	gross	developments	:
我	可以	仅有的	回复	没有	总的	发展	:

我只能在没有任何重大进展的情况下回复：

" [əʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [æz; əz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ðæt] !

"	Oh	if	you're	as	sorry	for	her	as	that	!
"	哦	如果	你是	作为	对不起	为了	她	作为	那	!

“哦，如果你真像你这样同情她的话！”

" [ai] [tu:] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ðæt] ,

"	I	too	was	nearly	as	sorry	for	her	as	that	,
"	我	也	曾是	几乎	作为	对不起	为了	她	作为	那	,

“我也几乎和她一样为她感到难过。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][led][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [s'ɒɹɪe] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəm'pæʃ(ə)n]

but	it	only	led	me	to	be	sorrier	still	for	other	victims	of	this	compassion
但	它	仅有的	引领	我	到	是	更抱歉	仍然	为了	其他	受害者	的	这	同情

.

:
.

但这让我更加同情其他因这种同情心而受害的人。

[wɪð] - [æz; əz] [wɪð] [ˌem 'i:][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['eni]

With	Dawling	as	with	me	the	compassion	was	at	first	in	excess	of	any
和	-	作为	和	我	这	同情	曾是	在	第一的	在	过量的	的	任何

['vɪzəb(ə)l] ['məʊtɪv] ;

visible	motive	;
可见的	动机	;

和道林一样，起初他们的同情心超越了任何显而易见的动机；

[səʊ] [ðæt] [wen] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [i:tʃ] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪk'stent]

so	that	when	eventually	the	motive	was	supplied	each	could	to	a	certain	extent
所以	那	什么时候	最终	这	动机	曾是	供应	每个	可以	到	一个	肯定	程度

['kɒmplɪmənt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:saɪt] .

compliment	the	other	on	the	fineness	of	his	foresight	.
赞扬	这	其他	在	这	精细度	的	他的	远见	.

这样，当动机最终被揭示出来时，每个人都可以在一定程度上称赞对方的远见卓识。

['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [hɔ:nt] [maɪ] ['stju:diəʊ] [mɪs] [sɔ:nt] [kwaɪt] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

After	he	had	begun	to	haunt	my	studio	Miss	Saunt	quite	gave	it	up	,
后	他	有	开始	到	出没	我的	工作室	错过	漫步	相当	给予	它	向上	,

自从他开始频繁光顾我的工作室后，桑特小姐就彻底放弃了。

[ænd; əd] [ai] ['faɪnəli] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'kju:zd] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [kən'spaɪɔ] [wɪð] [hɪm] [tu:; tə] [pʊt]

and	I	finally	learned	that	she	accused	me	of	conspiring	with	him	to	put
和	我	最后	学习	那	她	被告	我	的	阴谋	和	他	到	放

['preʃə(r)] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm] .

pressure	on	her	to	marry	him	.
压力	在	她	到	结婚	他	.

最后我才知道，她指责我与他合谋，逼她嫁给他。

[ʃi:; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] ,

She	didn't	know	I	would	take	it	that	way	,
她	没有	知道	我	会	拿	它	那	方式	,

她没想到我会那样想。

[els] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

else	she	would	never	have	brought	him	to	see	me	.
别的	她	会	绝不	有	带来	他	到	看	我	.

否则她绝不会带他来见我。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [vju:] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ðæt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ə; eɪ]

It	was	in	her	view	a	part	of	the	conspiracy	that	to	show	him	a
它	曾是	在	她	看法	一个	部分	的	这	阴谋	那	到	展示	他	一个

['kaɪndnəs] [ai] [ɑ:skt] [hɪm] [æt; ət] [lɑ:st] [tu:; tə] [sɪt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

kindness	I	asked	him	at	last	to	sit	to	me	.
仁慈	我	问	他	在	最后的	到	坐	到	我	.

在她看来，为了表示对他的善意，我最终请他坐到我旁边，这也是阴谋的一部分。

[ai] [deə(r)] [seɪ] [mɔ:r'əʊvə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [endid] [baɪ] [ə'tempt]

I	dare	say	moreover	she	was	disgusted	to	hear	that	I	had	ended	by	attempting
我	敢	说	而且	她	曾是	厌恶	到	听到	那	我	有	结束	经过	尝试

['ɔ:lməʊst] [æz; əz] ['meni] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bju:ti] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [ɒv; əv] [hɜ:z] .

almost	as	many	sketches	of	his	beauty	as	I	had	attempted	of	hers	.
几乎	作为	许多	草图	的	他的	美丽	作为	我	有	尝试过	的	她的	.

而且我敢说，她听说我最后画的他的美貌素描几乎和画她的一样多，感到非常厌恶。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [t'rɪbju:ts] [tu:; tə] ['bju:ti] [baɪ] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [səʊ] [ə'beɪs] [ɪt'self] ?

What	was	the	value	of	tributes	to	beauty	by	a	hand	that	could	so	abase	itself	?
什么	曾是	这	价值	的	致敬	到	美丽	经过	一个	手	那	可以	所以	底层	本身	?

一只能够如此自卑的手，其对美的赞颂又有何价值?

[maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pɔ:(r); pʊə(r)] - [wɒnt] [ɒv; əv] ['mɒdəlɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

My	relation	to	poor	Dawling's	want	of	modelling	was	simple	enough	.
我的	关系	到	贫穷的	-	想	的	造型	曾是	简单的	足够的	.

我对可怜的道林缺乏模特经验这件事的看法很简单。

[ai][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['dɪgɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sændi] ['dezət] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['berid] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .

I	was	really	digging	in	that	sandy	desert	for	the	buried	treasure	of	his	soul	.
我	曾是	真的	挖掘	在	那	沙	沙漠	为了	这	埋葬	宝藏	的	他的	灵魂	.

我真的在那片沙海般的沙漠里挖掘他灵魂深处埋藏的宝藏。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fel] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] ,

It	befell	at	this	period	,
它	发生	在	这	时期	,

这件事就发生在这一时期。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs] ,

just	before	Christmas	,
只是	前	圣诞节	,

圣诞节前夕

[ðæt] [ɒn][maɪ] ['hævɪŋ] [gɒn] ['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒp] [tu:; tə] [baɪ]

that	on	my	having	gone	under	pressure	of	the	season	into	a	great	shop	to	buy
那	在	我的	拥有	已消失	在下面	压力	的	这	季节	进入	一个	伟大的	店铺	到	买

[ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ,

a	toy	or	two	,
一个	玩具	或者	二	,

那次，我迫于赛季压力，走进一家大商店想买一两件玩具。

[maɪ] [aɪz] ['fli:ɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌsu:pə'flu:əti] ,

my	eyes	fleeing	from	superfluity	,
我的	眼睛	逃离	从	过剩	,

我的目光逃离了冗余，

['laɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [kən'kri:ʃən] [ɒv; əv]['flɔ:rə] [sɔ:nt] ,

lighted	at	a	distance	on	the	bright	concretion	of	Flora	Saunt	,
照明	在	一个	距离	在	这	明亮的	结石	的	弗洛拉	漫步	,

远处，弗洛拉·桑特明亮的混凝土上亮着灯。

[æn; ən] [ðæt] [held] [ɪts] [əʊn] ['i:v(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][məʊst]['plɔ:zəb(ə)l] ['pɪŋknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

an	exhibitability	that	held	its	own	even	against	the	most	plausible	pinkness	of	the
一个	可展出性	那	握住	它是自己的		甚至	反对	这	最多	合情合理	粉红色	的	这

[məʊst] [dɪ'veləpt] [dɒlz] .

most	developed	dolls	.
最多	发达	娃娃	.

即使与最先进的娃娃最逼真的粉红色相比，它的展示效果也毫不逊色。

[ə; eɪ][hju:dʒ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

A	huge	quarter	of	the	place	,
一个	巨大的	四分之一	的	这	地方	,

这个地方很大一部分，

[ðə; ði] [bɪgɪst] [bə'zɑ:(r)] " [ɒn] [ɜ:θ] ,

the	biggest	bazaar	"	on	earth	,
这	最大	市场	"	在	地球	,

地球上最大的集市

" [wɒz; wəz] ['pi:p(ə)ld] [wɪð] [ði:z] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [e'fɪdʒi:i:z][ænd; ənd] ['fæntəsɪz] ,

"	was	peopled	with	these	and	other	effigies	and	fantasies	,
"	曾是	人	和	这些	和	其他	人偶	和	幻想	,

“里面充满了这些以及其他各种雕像和幻想物，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] ['pɜːrtʃəsər] [ænd; ənd] ['vendəz] ['hægəd] [ə'laɪk] ,

as	well	as	with	purchasers	and	vendors	haggard	alike	,
作为	出色地	作为	和	购买者	和	供应商	枯槁	同样	,

买家和卖家都同样疲惫不堪。

[ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] ,

in	the	blaze	of	the	gas	,
在	这	火焰	的	这	气体	,

在煤气的火焰中，

[wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

with	hesitations	.
和	犹豫	.

犹豫了一下。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə]['flɔːrə][tuː; tə][ə'vɜːt] [ðæt] [steɪdʒ][ɒv; əv][maɪ] ['erənd] [wen]

I	was	just	about	to	appeal	to	Flora	to	avert	that	stage	of	my	errand	when
我	曾是	只是	关于	到	上诉	到	弗洛拉	到	避免	那	阶段	的	我的	差事	什么时候

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] [aɪ'dentəti] ,

I	saw	that	she	was	accompanied	by	a	gentleman	whose	identity	,
我	锯	那	她	曾是	伴随	经过	一个	绅士	谁	身份	,

我正要请求弗洛拉帮我避免执行那项任务时，却发现她身边跟着一位男士，他的身份是.....

[ðəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

though	more	than	a	year	had	elapsed	,
尽管	更多的	比	一个	年	有	过去	,

虽然已经过去了一年多，

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊkstən] [klɪf] .

came	back	to	me	from	the	Folkestone	cliff	.
来了	后退	到	我	从	这	福克斯通	悬崖	.

从福克斯通悬崖边回来了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɒn] [ðæt] [siːn] [wɪð] ['ʃəʊi] ['nɪkəbɒkəz] ;

It	had	been	associated	on	that	scene	with	showy	knickerbockers	;
它	有	到过	联系	在	那	场景	和	炫耀	尼克博克	;

在那个年代，它曾与华丽的灯笼裤联系在一起；

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvəfl'əʊd] [mɔː(r)] ['splendɪdli] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɜː(r)] - [trɪmd] ['əʊvəkəʊt] .

at	present	it	overflowed	more	splendidly	into	a	fur	-	trimmed	overcoat	.
在	展示	它	溢出	更多的	精彩地	进入	一个	毛皮	-	修剪过的	大衣	.

现在它更加华丽地溢出到一件镶有毛皮的外套里。

[lɔːd] - ['prez(ə)ns] [meɪd] [ˌem 'iː]['weɪvə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

Lord	Iffield's	presence	made	me	waver	an	instant	before	crossing	over	,
主	-	在场	制成	我	动摇	一个	立即的	前	过境	超过	,

伊菲尔德勋爵的出现让我犹豫了一瞬，才决定过马路。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['ɪnstənt] ['flɔːrə] ,

and	during	that	instant	Flora	,
和	期间	那	立即的	弗洛拉	,

就在那一瞬间，芙罗拉

[blæŋk][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ,

blank	and	undistinguishing	,
空白的	和	不具特色的	,

空白且毫无特色，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ɔːl'tɜːnətɪvz] ,

as	if	she	too	were	after	all	weary	of	alternatives	,
作为	如果	她	也	是	后	全部	厌倦	的	替代方案	,

仿佛她也终究对其他选择感到厌倦了。

[lʊkt] [streɪt] [ə'krɒs] [æt; ət][ˌem 'iː] .

looked	straight	across	at	me	.
看起来	直的	穿过	在	我	.

他直直地看着我。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [maɪ][hæt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai] [əb'zɜːvd] [ðæt]

I	was	on	the	point	of	raising	my	hat	to	her	when	I	observed	that
我	曾是	在	这	观点	的	提高	我的	帽子	到	她	什么时候	我	观察到	那

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] .

her	face	gave	no	sign	.
她	脸	给予	不	符号	.

我正要向她脱帽致敬，却发现她脸上没有任何表情。

[ai][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] ,

I	was	exactly	in	the	line	of	her	vision	,
我	曾是	确切地	在	这	线	的	她	想象	,

我正好在她视线范围内。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː][ɔː(r)]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,

but	she	either	didn't	see	me	or	didn't	recognise	me	,
但	她	任何一个	没有	看	我	或者	没有	认出	我	,

但她要么没看见我，要么没认出我来。

[ɔː(r)] [els] [hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

or	else	had	a	reason	to	pretend	she	didn't	.
或者	别的	有	一个	原因	到	假装	她	没有	.

或者她有理由假装不知道。

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dɪs'pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]

Was	her	reason	that	I	had	displeased	her	and	that	she	wished	to
曾是	她	原因	那	我	有	不高兴	她	和	那	她	希望	到

['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] ?

punish	me	?
惩治	我	?

她的理由是因为我惹她不高兴，所以她想惩罚我吗?

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['merɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [vɪn'dɪktɪv] .

I	had	always	thought	it	one	of	her	merits	that	she	wasn't	vindictive	.
我	有	总是	想法	它	一	的	她	优点	那	她	不是	报复心强的	.

我一直认为她不记仇是她的优点之一。

[ʃiː; ʃi][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['sɪmpli] [lʊkt] [ə'weɪ] ;

She	at	any	rate	simply	looked	away	;
她	在	任何	速度	简单地	看起来	离开	;

总之，她只是把目光移开了;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] - [g'ɜːlz] ,

and	at	this	moment	one	of	the	shop	-	girls	,
和	在	这	片刻	一	的	这	店铺	-	女孩们	,

这时，其中一位店员

[huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [gɒn] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

who	had	apparently	gone	off	in	search	of	it	,
WHO	有	显然	已消失	离开	在	搜索	的	它	,

他显然是去找它了，

['bʌsl] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [mə'kænɪkl] [tɔɪ] .

bustled	up	to	her	with	a	small	mechanical	toy	.
熙熙攘攘	向上	到	她	和	一个	小的	机械的	玩具	.

他拿着一个小型机械玩具匆匆走到她跟前。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] ['fɒləʊd] ['kləʊsli] [wɒt] [ðen] [tʊk] [pleɪs] ,

It	so	happened	that	I	followed	closely	what	then	took	place	,
它	所以	发生	那	我	随后	密切	什么	然后	采取	地方	,

碰巧我密切关注了当时发生的事情，

['ɑːftəwədz] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

afterwards	recognising	that	I	had	been	led	to	do	so	,
然后	识别	那	我	有	到过	引领	到	做	所以	,

事后意识到我是被引导这么做的，

[led]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [pres] ['nɪərə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

led	even	through	the	crowd	to	press	nearer	for	the	purpose	,
引领	甚至	通过	这	人群	到	按	更近	为了	这	目的	,

为了达到这个目的，甚至带头挤过人群，更加靠近。

[baɪ][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ækt][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['fʊli] ['kɒnʃəs] .

by	an	impression	of	which	in	the	act	I	was	not	fully	conscious	.
经过	一个	印象	的	哪个	在	这	行为	我	曾是	不是	完全	有意识的	.

受此印象影响，我在当时并没有完全意识到这一点。

['flɔːrə] [wɪð] [ðə; ði] [tɔɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ;

Flora	with	the	toy	in	her	hand	looked	round	at	her	companion	;
弗洛拉	和	这	玩具	在	她	手	看起来	圆形的	在	她	伴侣	;

芙萝拉手里拿着玩具，环顾四周，看向她的同伴；

[ðen] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð]

then	seeing	his	attention	had	been	solicited	in	another	quarter	she	moved	away	with
然后	看到	他的	注意力	有	到过	征求意见	在	其他	四分之一	她	已搬	离开	和

[ðə; ði] [ʃɒp] - [gɜːl] ,

the	shop	-	girl	,
这	店铺	-	女孩	,

然后，她见他的注意力被另一个人吸引了，便和那个女店员一起离开了。

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][mɔː(r)]

who	had	evidently	offered	to	conduct	her	into	the	presence	of	more
WHO	有	显然	提供	到	执行	她	进入	这	在场	的	更多的

['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] .

objects	of	the	same	sort	.
对象	的	这	相同的	种类	.

显然，有人提出要带她去看更多同类物品。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['ɪndəˌkeɪtɪd] [spɒt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [stɪl] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)]

When	she	reached	the	indicated	spot	I	was	in	a	position	still	to	observe	her
什么时候	她	达到	这	表明的	点	我	曾是	在	一个	位置	仍然	到	观察	她

.

:

.

当她到达指定地点时，我仍然处于可以观察她的位置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] ,

She	had	asked	some	question	about	the	working	of	the	toy	,
她	有	问	一些	问题	关于	这	在职的	的	这	玩具	,

她问了一些关于玩具使用方法的问题，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ,

and	the	girl	,
和	这	女孩	,

还有那个女孩，

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ,

taking	it	herself	,
采取	它	她自己	,

她自己服用了，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] .

began	**to**	**explain**	**the**	**little**	**secret**	**.**
开始	到	解释	这	小的	秘密	.

开始解释这个小秘密。

['flɔːrə] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

Flora	**bent**	**her**	**head**	**over**	**it**	**,**
弗洛拉	弯曲	她	头	超过	它	,

弗洛拉低头看向它，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['klɪəli] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

but	**she**	**clearly**	**didn't**	**understand**	**.**
但	她	清楚地	没有	理解	.

但她显然没听懂。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	**saw**	**her**	**,**
我	锯	她	,

我看见她了，

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] ['kwikən] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

in	**a**	**manner**	**that**	**quickened**	**my**	**curiosity**	**,**
在	一个	方式	那	加速	我的	好奇心	,

这种方式激起了我的好奇心。

[gɪv] [ə; eɪ] [glɑːns] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .

give	**a**	**glance**	**back**	**at**	**the**	**place**	**from**	**which**	**she**	**had**	**come**	**.**
给	一个	瞥一眼	后退	在	这	地方	从	哪个	她	有	来	.

她回头望了一眼自己来的地方。

[lɔːd] - [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ;

Lord	**Iffield**	**was**	**talking**	**with**	**another**	**young**	**person**	**;**
主	-	曾是	说	和	其他	年轻的	人	;

伊菲尔德勋爵当时正在和另一位年轻人交谈；

[ʃiː; ʃi] ['sætɪsfaɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'drest] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

she	**satisfied**	**herself**	**of**	**this**	**by**	**the**	**aid**	**of**	**a**	**question**	**addressed**	**to**	**her**	**own**
她	使满意	她自己	的	这	经过	这	援助	的	一个	问题	已解决	到	她	自己的

[ə'tendənt] .

attendant	**.**
服务员	.

她通过向自己的侍从询问来确认这一点。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [druː] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ,

She	**then**	**drew**	**closer**	**to**	**the**	**table**	**near**	**which**	**she**	**stood**	**and**	**,**
她	然后	画	更近	到	这	桌子	靠近	哪个	她	站立	和	,

然后她走近了她所站的桌子，

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

turning	**her**	**back**	**to**	**me**	**,**
转弯	她	后退	到	我	,

她背对着我，

[bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ləʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɒɪz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] ['əʊvə(r)]

bent	**her**	**head**	**lower**	**over**	**the**	**collection**	**of**	**toys**	**and**	**more**	**particularly**	**over**
弯曲	她	头	降低	超过	这	收藏	的	玩具	和	更多的	特别	超过

[ðə; ði] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

the	**small**	**object**	**the**	**girl**	**had**	**attempted**	**to**	**explain**	**.**
这	小的	目的	这	女孩	有	尝试过	到	解释	.

她低下头，仔细端详着那堆玩具，尤其是那个女孩试图解释的小物件。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] ,
She took it again and ,
她 采取 它 再次 和 ,

她又拿了一次，然后

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
after a moment ,
后 一个 片刻 ,

片刻之后，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wel] [əˈvɜːtɪd] ,
with her face well averted ,
和 她 脸 出色地 避免了 ,

她巧妙地将脸转向一边，

[meɪd] [æn; ən] [ɒd] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] [dʌk] [ɒv; əv]
made an odd motion of her arms and a significant little duck of
制成 一个 奇怪的 运动 的 她 武器 和 一个 重要的 小的 鸭子 的
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

她做了个奇怪的手臂动作，还意味深长地微微低下了头。

[ðiːz] [slaɪt] [saɪnz] ,
These slight signs ,
这些 轻微 标志 ,

这些细微的迹象，

['sɪŋgjələ(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪə(r)] ,
singular as it may appear ,
单数 作为 它 可能 出现 ,

虽然看起来很奇特，

[prəˈdjuːst] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [æn; ən][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [lɔːd] -
produced in my bosom an agitation so great that I failed to notice Lord Iffield's
生产 在 我的 怀 一个 搅动 所以 伟大的 那 我 失败的 到 注意 主 -
['weərəbaʊts] .
whereabouts .
下落 .

我心中激动不已，以至于没有注意到伊夫菲尔德勋爵的下落。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌriːˈdʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)] ;
He had rejoined her ;
他 有 重新加入 她 ;

他与她重聚了；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːˈself] .
he was close upon her before I knew it or before she knew it herself .
他 曾是 关闭 之上 她 前 我 知道 它 或者 前 她 知道 它 她自己 .

他还没等我反应过来，甚至在她自己反应过来之前，就已经逼近她了。

[aɪ] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] [ˈprɔmptiŋ] :
I felt at that instant the strangest of all promptings :
我 毛毡 在 那 立即的 这 最奇怪的 的 全部 提示 :

那一刻，我感受到了一种极其奇怪的直觉：

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɒpəˌreɪtɪd] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dæʃ]
if it could have operated more rapidly it would have caused me to dash
如果 它 可以 有 经营的 更多的 快速 它 会 有 导致 我 到 短跑
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] ['flɔːrə][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .
between them in some such manner as to give Flora a caution .
之间 他们 在 一些 这样的 方式 作为 到 给 弗洛拉 一个 警告 .

如果它运行得更快一些，我就会以某种方式冲到他们中间，从而给弗洛拉一个警示。

[ɪn] [fækt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ɪn] [taɪm] [hæd; həd] [ai] [nɒt] [biːn]

In	fact	as	it	was	I	think	I	could	have	done	this	in	time	had	I	not	been
在	事实	作为	它	曾是	我	思考	我	可以	有	完毕	这	在	时间	有	我	不是	到过

[tʃekt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [strɒŋgə(r)] [stɪl] [ðæn; ðən] [maɪ] ['ɪmpʌls] .

checked	by	a	curiosity	stronger	still	than	my	impulse	.
已检查	经过	一个	好奇心	更强	仍然	比	我的	冲动	.

事实上，如果不是好奇心比冲动更强烈，我想我本来可以及时完成这件事的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [jet] [let]

There	were	three	seconds	during	which	I	saw	the	young	man	and	yet	let
那里	是	三	秒	期间	哪个	我	锯	这	年轻的	男人	和	然而	让

[hɪm] [kʌm] [ɒn] .

him	come	on	.
他	来	在	.

我看到那个年轻人的那三秒钟，却让他上了车。

['dɪd(ə)nt] [ai] [meɪk] [ðə; ði] [kwɪk] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [wɒt] ['flɔːrə] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ]

Didn't	I	make	the	quick	calculation	that	if	he	didn't	catch	what	Flora	was	doing
没有	我	制作	这	快的	计算	那	如果	他	没有	抓住	什么	弗洛拉	曾是	正在做

[ai] [tuː] [mait] [pə'hæps] [nɒt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	too	might	perhaps	not	catch	it	?
我	也	可能	也许	不是	抓住	它	?

我难道没有迅速估算过，如果他没发现弗洛拉在做什么，那我可能也发现不了？

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɜː'self] [tʊk] [ðə; ði] [ə'lɑːm] .

She	at	any	rate	herself	took	the	alarm	.
她	在	任何	速度	她自己	采取	这	警报	.

至少她自己接到了警报。

[ɒn] [pə'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['nɪənəs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,

On	perceiving	her	companion's	nearness	she	made	,
在	感知	她	同伴的	接近	她	制成	,

察觉到同伴靠近，她便.....

[stɪl] [ə'vɜːtɪd] ,

still	averted	,
仍然	避免了	,

仍然避免了这种情况发生。

[ə'nʌðə(r)] [dʌk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [səʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt]

another	duck	of	her	head	and	a	shuffle	of	her	hands	so	precipitate
其他	鸭子	的	她	头	和	一个	洗牌	的	她	双手	所以	沉淀

[ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɪn] ['stiːmbəʊt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

that	a	little	tin	steamboat	she	had	been	holding	escaped	from	them	and
那	一个	小的	锡	汽船	她	有	到过	保持	逃脱	从	他们	和

['rætld] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɑːpnəs] [ðæt] [ai] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

rattled	down	to	the	floor	with	a	sharpness	that	I	hear	at	this	hour	.
摇晃	向下	到	这	地面	和	一个	锐利度	那	我	听到	在	这	小时	.

她又一次低头，双手慌乱地挪动了一下，以至于她手里拿着的小锡汽船从手中滑落，嘎吱一声掉到地上，发出我此刻还能听到的清脆声响。

[lɔːd] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ;

Lord	Iffield	had	already	seized	her	arm	;
主	-	有	已经	查获	她	手臂	;

伊菲尔德勋爵已经抓住了她的手臂；

[wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [dʒɜːk] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

with	a	violent	jerk	he	brought	her	round	toward	him	.
和	一个	暴力	混蛋	他	带来	她	圆形的	朝向	他	.

他猛地一拽，把她拉到自己身边。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [met] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] [kwaɪt] [dɪ'stresɪŋ] [saɪt] :
Then **it** **was** **that** **there** **met** **my** **eyes** **a** **quite** **distressing** **sight** **:**
然后 它 曾是 那 那里 遇见 我的 眼睛 一个 相当 令人痛心 视线 :

就在这时，我看到了令人十分不安的一幕：

[ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃə(r)] ,
this **exquisite** **creature** **,**
这 精美的 生物 ,

这种精致的生物，

['blʌʃɪŋ] ,
blushing **,**
脸红 ,

脸红了，

['gleərɪŋ] ,
glaring **,**
刺眼 ,

刺眼的，

[ɪk'spəʊzd] ,
exposed **,**
裸露 ,

裸露，

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][bɪg] [blæk] - [rɪmd] [aɪ] - ['glɑːsɪz] ,
with **a** **pair** **of** **big** **black** **-** **rimmed** **eye** **-** **glasses** **,**
和 一个 一对 的 大的 黑色的 - 带边 眼睛 - 眼镜 ,

他戴着一副大大的黑框眼镜，

[dɪ'feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
defacing **her** **by** **their** **position** **,**
损毁 她 经过 他们的 位置 ,

他们的位置玷污了她，

['krʊkɪdli] [ə'straɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [nəʊz] .
crookedly **astride** **of** **her** **beautiful** **nose** **.**
歪斜地 跨骑 的 她 美丽的 鼻子 .

她歪斜地跨坐在她美丽的鼻子上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd] [waɪl] [ai] [tɜːnd] [kən'fjuːzədli] [ə'weɪ]
She **made** **a** **grab** **at** **them** **with** **her** **free** **hand** **while** **I** **turned** **confusedly** **away**
她 制成 一个 抓住 在 他们 和 她 自由的 手 尽管 我 转向 困惑地 离开
.
:
.

趁我困惑地转过身去时，她用空着的那只手抓住了它们。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[ai][dəʊnt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [spəʊk] [tuː; tə] ['dʒefri] - ;
I **don't** **remember** **how** **soon** **it** **was** **I** **spoke** **to** **Geoffrey** **Dawling** **;**
我 不 记住 如何 很快 它 曾是 我 辐 到 杰弗里 - ;

我不记得多久之后我和杰弗里·道林谈过话了；

[hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'regjələ(r)] ,
his **sittings** **were** **irregular** **,**
他的 会议 是 不规律的 ,

他的就诊时间并不规律。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] .

but	it	was	certainly	the	very	next	time	he	gave	me	one	.
但	它	曾是	当然	这	非常	下一个	时间	他	给予	我	一	.

但就在他下次给我的时候，我才真正喜欢上了他。

" [hæz; həz] ['eni] ['ruːmə(r)] ['evə(r)] [riːtʃt] [juː; jʊ][ɒv; əv] [mɪs] - ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]

"	Has	any	rumour	ever	reached	you	of	Miss	Saunt's	having	anything	the	matter
"	有	任何	谣言	曾经	达到	你	的	错过	-	拥有	任何事物	这	事情

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?

with	her	eyes	?
和	她	眼睛	?

“你有没有听说过桑特小姐的眼睛有什么问题？”

" [hiː; hi] [stɛərd] [wɪð] [ə; eɪ]['kændə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ,

"	He	stared	with	a	candour	that	was	a	sufficient	answer	to	my	question	,
"	他	凝视	和	一个	坦率	那	曾是	一个	充足的	回答	到	我的	问题	,

他直视着我，眼神坦诚，这足以回答我的问题。

['bækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['mɪstɪfaɪd] " ['nevə(r)] !

backing	it	up	with	a	shocked	and	mystified	"	Never	!
后盾	它	向上	和	一个	震惊	和	困惑	"	绝不	!

他震惊而困惑地回应道：“绝不！”

" [ðen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['sɪmptəm] ,

"	Then	I	asked	him	if	he	had	observed	in	her	any	symptom	,
"	然后	我	问	他	如果	他	有	观察到	在	她	任何	症状	,

然后我问他是否观察到她有任何症状，

[haʊ'evə(r)] [dɪs'gaɪzd] ,

however	disguised	,
然而	伪装	,

然而，无论伪装如何，

[ɒv; əv] [ɪm'bærəst] [saɪt] ;

of	embarrassed	sight	;
的	尴尬的	视线	;

尴尬的景象；

[ɒn] [wɪtʃ] ,

on	which	,
在	哪个	,

其中，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] ,

after	a	moment's	thought	,
后	一个	瞬间	想法	,

略作思索后，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] " [dɪs'gaɪzd] ?

he	exclaimed	"	Disguised	?
他	惊呼	"	伪装	?

他惊呼：“伪装的？”

" [æz; əz] [ɪf] [maɪ][juːz][ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] [hæd; həd] ['veɪgli] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [treɪn] .

"	as	if	my	use	of	that	word	had	vaguely	awakened	a	train	.
"	作为	如果	我的	使用	的	那	单词	有	依稀	觉醒	一个	火车	.

仿佛我用了那个词，就模糊地惊醒了一列火车。

" [ʃiːz] [nɒt][ə; eɪ][bɪt][maɪ'ɒpɪk] ,

"	She's	not	a	bit	myopic	,
"	她是	不是	一个	少量	近视	,

她一点也不短视，

" [hiː; hi] [sed] ;

"	he	said	;
"	他	说	;

他说；

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [blɪŋk] [ɔː(r)]['kɒntrækt; kən'trækt][hɜː(r); hə(r)][lɪdz] .

"	she	doesn't	blink	or	contract	her	lids	.
"	她	不	眨	或者	合同	她	盖子	.

她既不眨眼，也不收缩眼皮。

" [ai] ['fʊli] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðɪs] [ænd; ənd][ai] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt]

"	I	fully	recognised	this	and	I	mentioned	that	she	altogether	denied	the	impeachment
"	我	完全	已确认	这	和	我	提及	那	她	共	否认	这	弹劾

;

;
;

“我完全认识到这一点，并且我提到她完全否认了弹劾；

['əʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][mɔːr'əʊvə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][maɪ][ɪn'kwaɪəri] ,

owing	it	to	him	moreover	to	explain	the	ground	of	my	inquiry	,
欠款	它	到	他	而且	到	解释	这	地面	的	我的	询问	,

此外，我还应该向他解释我询问的理由。

[ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]

I	gave	him	a	sketch	of	the	incident	that	had	taken	place	before	me	at	the
我	给予	他	一个	草图	的	这	事件	那	有	已采取	地方	前	我	在	这

[ʃɒp] .

shop	.
店铺	.

我给他画了一张草图，描述了我之前在店里发生的事件。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [lɔːd] - ;

He	knew	all	about	Lord	Iffield	;
他	知道	全部	关于	主	-	;

他对伊夫菲尔德勋爵的情况了如指掌；

[ðæt] ['nəʊblmən] [hæd; həd] ['fɪgəd] ['friːli] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [prɪ'fɜːd] ,

that	nobleman	had	figured	freely	in	our	conversation	as	his	preferred	,
那	贵族	有	想	自由	在	我们的	对话	作为	他的	首选	,

在我们的谈话中，那位贵族经常被提及，是他最喜欢的人选。

[hɪz; ɪz][ɪn'dʒʊəriəs]['raɪv(ə)l] .

his	injurious	rival	.
他的	有害的	竞争对手	.

他那令人厌恶的对手。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [kən'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪn'geɪdʒmənt]

Poor	Dawling's	contention	was	that	if	there	had	been	a	definite	engagement
贫穷的	-	争论	曾是	那	如果	那里	有	到过	一个	定	订婚

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

between	his	lordship	and	the	young	lady	,
之间	他的	领主	和	这	年轻的	女士	,

可怜的道林认为，如果他的勋爵和那位年轻女士之间真的订婚了，

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] ,

the	sort	of	thing	that	was	announced	in	the	Morning	Post	,
这	种类	的	事物	那	曾是	宣布	在	这	早晨	邮政	,

就是那种在《晨报》上刊登出来的东西。

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəmənt] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tuː; tə][hɪm] ;

renunciation	and	retirement	would	be	comparatively	easy	to	him	;
放弃	和	退休	会	是	比较	简单的	到	他	;

对他来说，放弃事业和退休相对容易；

[bʌt; bət] [ðæt] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [əˈʃʊərəns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə]

but	that	having	waited	in	vain	for	any	such	assurance	he	was	entitled	to
但	那	拥有	等待	在	徒劳	为了	任何	这样的	保证	他	曾是	标题	到

[ækt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['riːəli] [kləʊzd] [ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɒt] ['kruːəli]

act	as	if	the	door	were	not	really	closed	or	were	at	any	rate	not	cruelly
行为	作为	如果	这	门	是	不是	真的	关闭	或者	是	在	任何	速度	不是	残酷地

[lɒkt] .

locked	.
已锁定	.

但他在徒劳地等待任何此类保证之后，有权表现得好像门并没有真正关上，或者至少没有被残酷地锁上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [maɪ] ['ænɪkdəʊt] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [wɪð] [maɪ]

He	was	naturally	much	struck	with	my	anecdote	and	still	more	with	my
他	曾是	自然	很多	击	和	我的	轶事	和	仍然	更多的	和	我的

[ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

interpretation	of	it	.
解释	的	它	.

他自然对我的轶事印象深刻，对我的解读更是如此。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ,

"	There	IS	something	,
"	那里	是	某物	,

“确实有这样一些东西，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] - - ['pɒsəbli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [greɪv] ,

there	IS	something	-	-	possibly	something	very	grave	,
那里	是	某物	-	-	可能	某物	非常	严重	,

确实发生了一些事——或许是非常严重的事情。

['sɜːt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [eɪdz] .

certainly	something	that	requires	she	should	make	use	of	artificial	aids	.
当然	某物	那	需要	她	应该	制作	使用	的	人造的	艾滋病	.

这肯定需要她借助人工辅助工具。

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪkli] ,

She	won't	admit	it	publicly	,
她	惯于	承认	它	公开	,

她不会公开承认这一点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dɒlətri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

because	with	her	idolatry	of	her	beauty	,
因为	和	她	偶像崇拜	的	她	美丽	,

因为她对自己的美貌极度崇拜，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ,

the	feeling	she	is	all	made	up	of	,
这	感觉	她	是	全部	制成	向上	的	,

她内心所感受到的一切，

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪn] [sʌtʃ] [eɪdz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪs'fɪgəmənt] .

she	sees	in	such	aids	nothing	but	the	humiliation	and	the	disfigurement	.
她	看到	在	这样的	艾滋病	没有什么	但	这	屈辱	和	这	毁容	.

她认为这些辅助器具除了羞辱和毁容之外，什么也看不到。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [juːst] [ðem; ðəm] [ɪn] ['siːkrət] ,

She	has	used	them	in	secret	,
她	有	用过的	他们	在	秘密	,

她曾秘密地使用过它们。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['evɪdəntli] [nɒt] [ɪ'nʌf] ,

but	that	is	evidently	not	enough	,
但	那	是	显然	不是	足够的	,

但这显然还不够。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈfekʃn] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfə] [frɒm; frəm] ,

for	the	affection	she	suffers	from	,
为了	这	感情	她	遭受	从	,

为了她所遭受的爱，

[əˈpærəntli] [sʌm; səm] [ˈdefɪnət] [ˈmenəs] ,

apparently	some	definite	menace	,
显然	一些	定	威胁	,

显然存在某种确凿的威胁，

[hæz; həz] [ˈleɪtli] [grəʊn] [mʌtʃ] [wɜːs] .

has	lately	grown	much	worse	.
有	最近	生长	很多	更糟	.

最近情况变得更加糟糕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,

She	looked	straight	at	me	in	the	shop	,
她	看起来	直的	在	我	在	这	店铺	,

在店里，她直直地看着我。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈvaɪələntli] [ˈlaɪtɪd] ,

which	was	violently	lighted	,
哪个	曾是	暴力	照明	,

那里被猛烈地照亮了，

[wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aɪ] . [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪstəns] ,

without	seeing	it	was	I	.	At	the	same	distance	,
没有	看到	它	曾是	我	.	在	这	相同的	距离	,

我没看见，那就是我。在同样的距离，

[æt; ət] [ˈfəʊkstən] ,

at	Folkestone	,
在	福克斯通	,

在福克斯通，

[weə(r)] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][fɜːst] [met] [hɜː(r); hə(r)] ,

where	as	you	know	I	first	met	her	,
在哪里	作为	你	知道	我	第一的	遇见	她	,

而你也知道，我第一次见到她是什么时候。

[weə(r)] [aɪ] [hɜːd] [ðɪs] [ˈmɪst(ə)ri] [hint] [æt; ət][ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdɪgnəntli] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

where	I	heard	this	mystery	hinted	at	and	where	she	indignantly	denied	the	thing	,
在哪里	我	听到	这	神秘	暗示	在	和	在哪里	她	愤慨地	否认	这	事物	,

我在哪里听到有人暗示过这个谜团，以及她在哪里愤慨地否认过这件事。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ˈpiːp(ə)l] .

she	appeared	easily	enough	to	recognise	people	.
她	出现	容易地	足够的	到	认出	人们	.

她看起来很容易认出人。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈriːəli] [meɪk] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] - [gɜːl] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

At	present	she	couldn't	really	make	out	anything	the	shop	-	girl	showed	her	.
在	展示	她	不能	真的	制作	出去	任何事物	这	店铺	-	女孩	显示	她	.

目前她根本看不懂店员给她看的任何东西。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sək'sesfəli] [kən'si:ld] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɔ:rts]

She	has	successfully	concealed	from	the	man	I	saw	her	with	that	she	resorts
她	有	成功地	暗	从	这	男人	我	锯	她	和	那	她	度假村

[ɪn] ['praɪvət] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɪns] - [nez][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [səʊ] [nɒt] ['əʊnli]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['strɪktɪst]

in	private	to	a	pince	-	nez	and	that	she	does	so	not	only	under	the	strictest
在	私人的	到	一个	夹子	-	内兹	和	那	她	做	所以	不是	仅有的	在下面	这	最严格的

['ɔ:dərs] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['ɒkjəlɪst] ,

orders	from	her	oculist	,
订单	从	她	眼科医生	,

她成功地向我看到的和她在一起的那个男人隐瞒了她私下里会戴夹鼻眼镜的事实，而且她这样做并非仅仅是在眼科医生的严格指示下。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['lɪtərəli] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [kænt] [ə'kʌmplɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [help] [hɑ:f][ðə; ði]

but	because	literally	the	poor	thing	can't	accomplish	without	such	help	half	the
但	因为	字面上地	这	贫穷的	事物	不能	完成	没有	这样的	帮助	一半	这

['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] .

business	of	life	.
商业	的	生活	.

但实际上，没有这样的帮助，可怜的他连人生一半的事情都做不了。

- [haʊ'evə(r)][hæz; həz] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ,

Iffield	however	has	suspected	something	,
-	然而	有	怀疑	某物	,

然而，伊菲尔德却有所察觉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] ,

and	his	suspicions	,
和	他的	怀疑	,

以及他的怀疑，

['weðə(r)] [ɪk'sprest] [ɔ:(r)] [kept] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

whether	expressed	or	kept	to	himself	,
无论	表达	或者	保留	到	他自己	,

无论是说出口的还是藏在心里的，

[hæv; həv] [pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] .

have	put	him	on	the	watch	.
有	放	他	在	这	手表	.

已将他列入监视名单。

[ai] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [paʊnst] [ɒn]

I	happened	to	have	a	glimpse	of	the	movement	at	which	he	pounced	on
我	发生	到	有	一个	一瞥	的	这	移动	在	哪个	他	猛扑	在

[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt] .

her	and	caught	her	in	the	act	.
她	和	捕捉	她	在	这	行为	.

我恰巧瞥见了他扑向她并当场抓住她的一瞬间。

" [ai][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] ;

"	I	had	thought	it	all	out	;
"	我	有	想法	它	全部	出去	;

“我已经把一切都考虑周全了；

[maɪ][aɪ'dɪə] [ɪk'spleɪnd] ['meni] [θɪŋz] ,

my	idea	explained	many	things	,
我的	主意	解释	许多	事物	,

我的想法解释了很多事情，

[ænd; ənd] - [tɜ:nd] [peɪl] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	Dawling	turned	pale	as	he	listened	to	me	.
和	-	转向	苍白	作为	他	听着	到	我	.

道林听着我的话，脸色变得苍白。

" [wɒz; wəz][hiː; hi] [rʌf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Was he rough with her ?
" 曾是 他 粗糙的 和 她 ?

“他对她粗暴吗？”

" [hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [ɑːskt] .
" he anxiously asked .
" 他 焦虑地 问 .

他焦急地问道。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
" How can I tell what passed between them ?
" 如何 能 我 告诉 什么 通过了 之间 他们 ?

我怎么才能知道他们之间发生了什么?

[ai] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
I fled from the place .
我 逃亡 从 这 地方 .

我逃离了那里。

" [maɪ] [kəm'pænjən] [stɛərd] .
" My companion stared .
" 我的 伴侣 凝视 .

我的同伴愣住了。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪsaɪts] ['gəʊɪŋ] ? "
" Do you mean to say her eyesight's going ? "
" 做 你 意思是 到 说 她 视力 去 ? "

你是说她的视力正在下降吗?

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !
" Heaven forbid !
" 天堂 禁止 !

“天哪!

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [laɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ? "
In that case how could she take life as she does ? "
在 那 案件 如何 可以 她 拿 生活 作为 她 做 ? "

既然如此，她怎么还能如此看待生活呢?

" [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [laɪf] ?
" How DOES she take life ?
" 如何 做 她 拿 生活 ?

她是如何看待生活的?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] !
That's the question !
那就是 这 问题 !

这就是问题所在!

" [hiː; hi][sæt] [ðeə(r)] [bi'wildədli] ['bruːdɪŋ] ;
" He sat there bewilderedly brooding ;
" 他 卫星 那里 困惑地 沉思 ;

他坐在那里，茫然地沉思着;

[ðə; ði] [tɪəz] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪdz] ;
the tears rose to his lids ;
这 眼泪 玫瑰 到 他的 盖子 ;

泪水涌上了他的眼睑;

[ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðəʊz] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['flɔːrəz] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [risk] [maɪ][ɪn'kwaɪəri] .
they reminded me of those I had seen in Flora's the day I risked my enquiry .
他们 提醒 我 的 那些 我 有 已见 在 植物群 这 天 我 冒险 我的 询问 .

它们让我想起了那天我冒险询问弗洛拉的店时看到的那些人。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ai][wɒz; wəz]

The	question	he	had	asked	was	one	that	to	my	own	satisfaction	I	was
这	问题	他	有	问	曾是	一	那	到	我的	自己的	满意	我	曾是

['redi] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ,

ready	to	answer	,
准备好	到	回答	,

他提出的问题，令我感到欣慰的是，我已经准备好回答了。

[bʌt; bət][ai] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [hɪə(r)][æz; əz] [jet] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [hæd; həd] [sə'dʒestid] .

but	I	hesitated	to	let	him	hear	as	yet	all	that	my	reflections	had	suggested	.
但	我	犹豫了一下	到	让	他	听到	作为	然而	全部	那	我的	反思	有	建议	.

但我犹豫着是否要让他听到我所有思考后得出的结论。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['praɪvətli] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðeə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti] .

I	was	indeed	privately	astonished	at	their	ingenuity	.
我	曾是	的确	私下	惊讶	在	他们的	独创性	.

他们的聪明才智确实让我私下里感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ai]['əʊnli][ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]

For	the	present	I	only	rejoined	that	it	struck	me	she	was	playing	a
为了	这	展示	我	仅有的	重新加入	那	它	击	我	她	曾是	玩耍	一个

[pə'tɪkjələ(r)] [geɪm] ;

particular	game	;
特别的	游戏	;

目前我只是回应说，我觉得她是在玩某种游戏；

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [hɜːd] [ˌem 'iː] ,

at	which	he	went	on	as	if	he	hadn't	heard	me	,
在	哪个	他	去	在	作为	如果	他	之前没有	听到	我	,

他却装作没听见我的话，继续往前走。

['sʌd(ə)nli] ['hɔːntɪd] [wɪð] [ə; eɪ][fɪə(r)] ,

suddenly	haunted	with	a	fear	,
突然	闹鬼的	和	一个	害怕	,

突然间，恐惧感袭来。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

lost	in	the	dark	possibility	.
丢失的	在	这	黑暗的	可能性	.

迷失在黑暗的可能性中。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['veri] [bæd] ? "

"	Do	you	mean	there's	a	danger	of	anything	very	bad	?	"
"	做	你	意思是	有	一个	危险	的	任何事物	非常	坏的	?	"

“你是说存在发生非常糟糕事情的危险吗？”

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ,

"	My	dear	fellow	,
"	我的	亲爱的	同伴	,

我亲爱的朋友，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] [əd'vaɪzə(r)] . "

you	must	ask	her	special	adviser	.	"
你	必须	问	她	特别的	顾问	.	"

你应该去问她的特别顾问。

" [huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] [əd'vaɪzə(r)] ? "

"	Who	in	the	world	is	her	special	adviser	?	"
"	WHO	在	这	世界	是	她	特别的	顾问	?	"

“她的特别顾问究竟是谁？”

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] .
" I haven't a conception .
" 我 还没有 一个 概念 .

我没有怀孕。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [get] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] .
But we mustn't get too excited .
但 我们 不得 得到 也 兴奋的 .

但我们不能过于兴奋。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːlz] ,
My impression would be that she has only to observe a few ordinary rules ,
我的 印象 会 是 那 她 有 仅有的 到 观察 一个 很少 普通的 规则 ,

我的感觉是，她只需要遵守几条普通的规则。

[tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒmən] [sens] .
to exercise a little common sense .
到 锻炼 一个 小的 常见的 感觉 .

运用一点常识。

" - [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðɪs] .
" Dawling jumped at this .
" - 跳了起来 在 这 .

道林对此欣喜若狂。

" [aɪ] [siː] - - [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪns] - [nez] . "
" I see - - to stick to the pince - nez . "
" 我 看 - - 到 戳 到 这 夹子 - 内兹 . "

“我明白了——还是坚持戴夹鼻眼镜吧。”

" [tuː; tə] ['fɒləʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)][hɜː(r); hə(r)] - [prɪ'skrɪpʃn] ,
" To follow to the letter her oculist's prescription ,
" 到 跟随 到 这 信 她 - 处方 ,

“严格遵照眼科医生的处方，

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][æt; ət] [wɒt'evə(r)] [kɒst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɪtɪnəs] .
whatever it is and at whatever cost to her prettiness .
任何 它 是 和 在 任何 成本 到 她 美丽 .

不管是什么，哪怕会损害她的美貌也在所不惜。

[ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['traifl] [wɪð] . "
It's not a thing to be trifled with . "
它是 不是 一个 事物 到 是 琐碎 和 . "

这不是一件可以轻视的事情。

" [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [biː; bi] !
" Upon my honour it SHAN'T be !
" 之上 我的 荣誉 它 不会 是 !

“以我的荣誉起誓，绝不可能！”

" [hiː; hi] ['raʊndli] [dɪ'kleəd] ;
" he roundly declared ;
" 他 圆圆地 声明 ;

他断然宣布；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt]
and he adjusted himself to his position again as if we had quite
['set(ə)ld] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
settled the business .
定居 这 商业 .

他重新调整了自己的位置，仿佛我们已经把事情完全解决了一样。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['ɪntəv(ə)l] ,
After a considerable interval ,
后 一个 大量 间隔 ,

经过相当长的一段时间后，

[waɪl] [aɪ] [bɒtʃt] [ə'weɪ] ,
while I botched away ,
尽管 我 搞砸了 离开 ,

当我胡乱尝试的时候，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] :
he suddenly said :
他 突然 说 :

他突然说道：

" [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] ? "
" Did they make a great difference ? "
" 做过 他们 制作 一个 伟大的 不同之处 ? "

“它们产生了很大的影响吗？”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] ? "
" A great difference ? "
" 一个 伟大的 不同之处 ? "

“差别很大吗？”

" [ðəʊz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɒn] . "
" Those things she had put on . "
" 那些 事物 她 有 放 在 . "

“她穿上的那些衣服。”

" [əʊ][ðə; ði] ['glɑːsɪz] - - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ?
" Oh the glasses - - in her beauty ?
" 哦 这 眼镜 - - 在 她 美丽 ?

“哦，眼镜——衬托出她的美貌吗？”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwɪə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,
She looked queer of course ,
她 看起来 酷儿 的 课程 ,

她看起来当然很古怪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][wɒz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] .
but it was partly because one was unaccustomed .
但 它 曾是 部分 因为 一 曾是 不习惯 .

但部分原因是人们不习惯。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [lʊk] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn] ['nɪpəz] .
There are women who look charming in nippers .
那里 是 女性 WHO 看 迷人 在 钳子 .

有些女性穿紧身衣显得很有魅力。

[wɒt] ,
What ,
什么 ,

什么，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [kwɪə(r)] ?
if she does look queer ?
如果 她 做 看 酷儿 ?

如果她看起来确实像个同性恋？

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][mæd][nɒt][tuː; tə][əkˈsept] [ðæt] [ɔːlˈtɜːnətɪv] . "

She	**must**	**be**	**mad**	**not**	**to**	**accept**	**that**	**alternative**	**.**	**"**
她	必须	是	疯狂的	不是	到	接受	那	选择	.	"

她一定是疯了才会不接受这个选择。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] ,

"	**She**	**IS**	**mad**	**,**
"	她	是	疯狂的	,

她疯了，

" [sed] [ˈdʒefri] - .

"	**said**	**Geoffrey**	**Dawling**	**.**
"	说	杰弗里	-	.

杰弗里·道林说道。

" [mæd][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] ,

"	**Mad**	**to**	**refuse**	**you**	**,**
"	疯狂的	到	拒绝	你	,

“我简直无法接受拒绝你，

[ai][grɑːnt] .

I	**grant**	**.**
我	授予	.

我同意。

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《眼镜》(Glasses)
第3/5页

" [ai] [went] [ɒn] ,
" I went on ,
" 我 去 在 ,

我继续说道:

" [ðə; ði] [pɪns] - [nez] ,
" the pince - nez ,
" 这 夹子 - 内兹 ,

“夹鼻眼镜，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][pɪˈkjuːliə(r)][wʌn] ,
which was a large and peculiar one ,
哪个 曾是 一个 大的 和 奇特 一 ,

这是一个规模庞大且奇特的景点，

[wɒz; wəz][ɔːl] [əˈraɪ] :
was all awry :
曾是 全部 错误 :

一切都乱套了:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːf] [ˈpʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] ,
she had half pulled it off ,
她 有 一半 拉 它 离开 ,

她已经成功了一半。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [stɪk] ,
but it continued to stick ,
但 它 持续 到 戳 ,

但它仍然粘着，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈkrɪmz(ə)n] ,
and she was crimson ,
和 她 曾是 赤红 ,

她脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈæŋgri] . "
she was angry . "
她 曾是 生气的 . "

她很生气。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈhɒrəb(ə)l] !
" It must have been horrible !
" 它 必须 有 到过 可怕 !

“那一定很可怕！”

" [maɪ] [kəmˈpænjən] [grəʊn] .
" my companion groaned .
" 我的 伴侣 呻吟 .

我的同伴呻吟了一声。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈhɒrəb(ə)l] .
" It WAS horrible .
" 它 曾是 可怕 .

“真是太可怕了。”

[bʌt; bət] [ɪts] [stɪl] [mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'faɪ][ɔːl] ['wɔːnɪŋz] ;
But it's still more horrible to defy all warnings ;
但 它是 仍然 更多的 可怕 到 违抗 全部 警告 ;

但无视所有警告仍然更加可怕;

[ɪts] [stɪl] [mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['lændɪd] [ɪn] - - " [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ɪn] [wɒt] [ai] [dɪs'gʌstɪdli]
it's still more horrible to be landed in - - " Without saying in what I disgustedly
它是 仍然 更多的 可怕 到 是 登陆 在 - - " 没有 说 在 什么 我 厌恶地
[ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
shrugged my shoulders .
耸了耸肩 我的 肩膀 .

更糟糕的是被困在——"我没说是什么，厌恶地耸了耸肩。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] - [dʒɜːk] [raʊnd] .
After a glance at me Dawling jerked round .
后 一个 瞥一眼 在 我 - 猛地一抖 圆形的 .

道林瞥了我一眼，猛地转过身来。

" [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ?
" Then you do believe that she may be ?
" 然后 你 做 相信 那 她 可能 是 ?

那么你认为她可能是?

" [ai] ['hezɪteɪtɪd] .
" I hesitated .
" 我 犹豫了一下 .

我犹豫了一下。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" The thing would be to make HER believe it .
" 这 事物 会 是 到 制作 她 相信 它 .

关键是要让她相信这一点。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [niːdz] [ə; eɪ] [gʊd] [skeə(r)] . "
She only needs a good scare . "
她 仅有的 需求 一个 好的 吓 . "

她只需要被吓一跳。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['feləʊ] [ɪz] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃənz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [teɪk] ? "
" But if that fellow is shocked at the precautions she does take ? "
" 但 如果 那 同伴 是 震惊 在 这 防范措施 她 做 拿 ? "

“但如果那个人对她采取的预防措施感到震惊呢？”

" [əʊ] [huː] [nəʊz] ?
" Oh who knows ?
" 哦 WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] [wɪð] [smɔːl] [sɪn'serəti] .
" I rejoined with small sincerity .
" 我 重新加入 和 小的 诚意 .

我带着一丝诚意重新回应。

" [ai][dəʊnt] [sə'pəʊz] - [ɪz] ['æbsəluːtli] [ə; eɪ] [bruːt] . "
" I don't suppose Iffield is absolutely a brute . "
" 我 不 认为 - 是 绝对地 一个 蛮力 . "

“我并不认为伊夫菲尔德完全是个粗野之人。”

" [ai] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['leðə(r)] ['blaɪndəz] ,
" I would take her with leather blinders ,
" 我 会 拿 她 和 皮革 眼罩 ,

我会给她戴上皮质眼罩，

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaɪɪŋ] [meə(r)] !
like **a** **shying** **mare** **!**
喜欢 一个 害羞 母马 !

像一匹害羞的母马!

" [kraɪd] ['dʒefri] - .
" **cried** **Geoffrey** **Dawling** **.**
" 哭 杰弗里 - .

“杰弗里·道林喊道。”

[ai] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] - [ˌwʊdnt] ,
I **had** **an** **impression** **that** **Iffield** **wouldn't** **,**
我 有 一个 印象 那 - 不会 ,

我当时觉得伊菲尔德不会。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
but **I** **didn't** **communicate** **it** **,**
但 我 没有 交流 它 ,

但我没有表达出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [maɪ] [frend] ,
for **I** **wanted** **to** **pacify** **my** **friend** **,**
为了 我 通缉 到 安抚 我的 朋友 ,

因为我想安抚我的朋友，

[huːm] [ai] [hæd; həd] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [tuː]
whom **I** **had** **discomposed** **too**
谁 我 有 心神不宁 也

我也曾让他心神不宁。

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪtɪŋ] .
much **for** **the** **purposes** **of** **my** **sitting** **.**
很多 为了 这 目的 的 我的 坐着 .

对我的坐姿来说意义重大。

[ai] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ai] [dɪd] [sʌm; səm] [gʊd] [wɜːk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
I **recollect** **that** **I** **did** **some** **good** **work** **that** **morning** **,**
我 追忆 那 我 做过 一些 好的 工作 那 早晨 ,

我记得那天早上我做了一些不错的工作。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] ['kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [hiː; hi] [hæd; həd]
but **it** **also** **comes** **back** **to** **me** **that** **before** **we** **separated** **he** **had**
但 它 还 来 后退 到 我 那 前 我们 分开 他 有
['præktɪkli] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['ænɪkdəʊt] ,
practically **revealed** **to** **me** **that** **my** **anecdote** **,**
几乎 揭晓 到 我 那 我的 轶事 ,

但我也意识到，在我们分手之前，他几乎已经向我透露过我讲的那个轶事，

[kə'nektɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm]
connecting **itself** **in** **his** **mind** **with** **a** **series** **of** **observations** **at** **the** **time**
连接 本身 在 他的 头脑 和 一个 系列 的 观察 在 这 时间
[ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'redʒɪstəd] ,
unconscious **and** **unregistered** **,**
无意识 和 未注册 ,

在他的脑海中，它将自己与当时一系列无意识且未被记录的观察联系起来。

[hæd; həd] ['kʌvəd] [wɪð] [laɪt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒləkwi] .
had **covered** **with** **light** **the** **subject** **of** **our** **colloquy** **.**
有 涵盖 和 光 这 主题 的 我们的 对话 .

用光照亮了我们谈话的主题。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːmləs] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]['siːkrət] [ðæt] [drəʊv] [mɪs] [sɔːnt]

He	had	had	a	formless	perception	of	some	secret	that	drove	Miss	Saunt
他	有	有	一个	无形	洞察力	的	一些	秘密	那	驾驶	错过	漫步

[tuː; tə] ['sʌbtəfjuːdʒ] ,

to	subterfuges	,
到	诡计	,

他隐约感觉到某个秘密驱使桑特小姐采取欺骗手段。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [gest] [ðɪs] ['siːkrət][tuː; tə][biː; bi]

and	the	more	he	thought	of	it	the	more	he	guessed	this	secret	to	be
和	这	更多的	他	想法	的	它	这	更多的	他	猜对了	这	秘密	到	是

[ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wen] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][ænd; ənd][ɒv; əv] ['kleɪvəli] ['kiːpɪŋ]

the	practice	of	making	believe	she	saw	when	she	didn't	and	of	cleverly	keeping
这	实践	的	制作	相信	她	锯	什么时候	她	没有	和	的	巧妙地	保持

['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [sɔː] .

people	from	finding	out	how	little	she	saw	.
人们	从	寻找	出去	如何	小的	她	锯	.

他越想越觉得，这个秘密就是她假装看见了，而实际上她并没有看见，并且巧妙地不让人们发现她其实看不见的东西。

[wen] [wʌn] [piːst] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɒt] [graʊnd] [ðeɪ] ['kʌvəd] .

When	one	pieced	things	together	it	was	astonishing	what	ground	they	covered	.
什么时候	一	拼接	事物	一起	它	曾是	惊人	什么	地面	他们	涵盖	.

当人们把所有信息拼凑起来后，会惊讶于他们所涵盖的范围之广。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [wɒt] [sɔːs] [æt; ət] ['fəʊkstən]

Just	as	he	was	going	away	he	asked	me	from	what	source	at	Folkestone
只是	作为	他	曾是	去	离开	他	问	我	从	什么	来源	在	福克斯通

[ðə; ði] ['hɒrɪd] [teɪl] [hæd; həd] [prə'siːdid] .

the	horrid	tale	had	proceeded	.
这	可怕的	故事	有	继续	.

他临走时问我，这个可怕的故事是从福克斯通的哪个地方传出来的。

[wen] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

When	I	had	given	him	,
什么时候	我	有	给定	他	,

当我把.....给他的时候

[æz; əz][ai] [sɔː] [nəʊ]['riːz(ə)n] [nɒt][tuː; tə][duː; də] ,

as	I	saw	no	reason	not	to	do	,
作为	我	锯	不	原因	不是	到	做	,

因为我找不到任何不这么做的理由，

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

the	name	of	Mrs	.	Meldrum	he	exclaimed	:
这	姓名	的	太太	.	梅尔德鲁姆	他	惊呼	:

他惊呼出梅尔德鲁姆夫人的名字：

" [əʊ] [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	Oh	I	know	all	about	her	;
"	哦	我	知道	全部	关于	她	;

“哦，我对她的一切都很了解；

[ʃiːz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] !

she's	a	friend	of	some	friends	of	mine	!
她是	一个	朋友	的	一些	朋友们	的	矿	!

她是我朋友的朋友！

" [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'membəd] ['wɪlfl] ['betɪ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [njuː] [sʌm; səm][wʌn]
" At this I remembered wilful Betty and said to myself that I knew some one
" 在 这 我 记得 故意 贝蒂 和 说 到 我 那 我 知道 一些 一
[huː] [wʊd] ['prɒbəbli] [pruːv] [mɔː(r)] ['wɪlfl] [stɪl] .
who would probably prove more wilful still .
WHO 会 大概 证明 更多的 故意 仍然 .

“这时我想起了任性的贝蒂，心想我认识一个人，她可能比贝蒂还要任性。”

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][aɪ] [ə'gen] [hɜːd] - [ɒn][maɪ] [steəz] ,
A few days later I again heard Dawling on my stairs ,
一个 很少 天 之后 我 再次 听到 - 在 我的 楼梯 ,

几天后，我又听到道林在我家楼梯上徘徊。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pɑːst] [maɪ] ['θreʃhəʊld] [aɪ] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
and even before he passed my threshold I knew he had something to tell .
和 甚至 前 他 通过了 我的 临界点 我 知道 他 有 某物 到 告诉 .

他还没踏进我的房门，我就知道他有话要说。

" [aɪv] [biːn] [daʊn] [tuː; tə] ['fəʊkstən] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !
" I've been down to Folkestone - - it was necessary I should see her !
" 我已经 到过 向下 到 福克斯通 - - 它 曾是 必要的 我 应该 看 她 !

“我去了一趟福克斯通——我必须见她一面！”

" [aɪ] [fə'get] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;
" I forget whether he had come straight from the station ;
" 我 忘记 无论 他 有 来 直的 从 这 车站 ;

“我忘了他是不是直接从车站过来的；

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuːz] ,
he was at any rate out of breath with his news ,
他 曾是 在 任何 速度 出去 的 气息 和 他的 消息 ,

总之，他听到这个消息时已经气喘吁吁了。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][haʊ'evə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ə'plaɪ] .
which it took me however a minute to apply .
哪个 它 采取 我 然而 一个 分钟 到 申请 .

不过我花了一分钟才应用上去。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juːv] [biːn] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ? "
" You mean that you've been with Mrs . Meldrum ? "
" 你 意思是 那 你已经 到过 和 太太 . 梅尔德鲁姆 ? "

“你的意思是说，你和梅尔德鲁姆太太在一起过？”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
to ask her what she knows and how she comes to know it .
到 问 她 什么 她 知道 和 如何 她 来 到 知道 它 .

问问她知道些什么，以及她是如何知道的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['ɔːfli] - - [aɪ] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] .
It worked upon me awfully - - I mean what you told me .
它 工作 之上 我 非常 - - 我 意思是 什么 你 讲述 我 .

它对我产生了非常糟糕的效果——我是说你告诉我的那些。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [siːm] ['kwaɪətə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
" He made a visible effort to seem quieter than he was ,
" 他 制成 一个 可见的 努力 到 似乎 更安静 比 他 曾是 ,

他明显努力让自己看起来比实际更安静一些。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] .
and it showed me sufficiently that he had not been reassured .
和 它 显示 我 足够 那 他 有 不是 到过 放心 .

这足以让我明白，他并没有感到安心。

[ai][leɪd] ,
I laid ,
我 铺设 ,

我躺下了，

[tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]['ventʃə(r)] ,
to comfort him and smiling at a venture ,
到 舒适 他 和 微笑 在 一个 风险投资 ,

安慰他，并对这项冒险活动报以微笑，

[ə; eɪ] ['frendli] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
a friendly hand on his arm ,
一个 友好的 手 在 他的 手臂 ,

一只友好的手搭在他的胳膊上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,
and he dropped into my eyes ,
和 他 掉落 进入 我的 眼睛 ,

他低下头，映入我的眼帘。

['fɪksɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
fixing them an instant ,
定影 他们 一个 立即的 ,

立即修复它们，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'stendɪd] [lʊk] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðə; ði][kəʊld] ['klɪənəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt]
a strange distended look which might have expressed the cold clearness of all that
一个 奇怪的 膨胀 看 哪个 可能 有 表达 这 寒冷的 清晰度 的 全部 那
[wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .
was to come .
曾是 到 来 .

一种奇怪的、膨胀的眼神，或许预示着即将发生的一切的冷酷和清晰。

" [ai] [nəʊ] - - [naʊ] !
" I KNOW - - now !
" 我 知道 - - 现在 !

“我现在知道了！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [hiː; hi] ['reəli] [juːst] .
" he said with an emphasis he rarely used .
" 他 说 和 一个 强调 他 很少 用过的 .

“他用一种他很少使用的强调语气说道。”

" [wɒt] [ðen] [dɪd]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [tel] [juː; jʊ] ? "
" What then did Mrs . Meldrum tell you ? "
" 什么 然后 做过 太太 . 梅尔德鲁姆 告诉 你 ? "

“那么，梅尔德鲁姆太太跟你说了什么？”

" ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪd] ,
" Only one thing that signified ,
" 仅有的 一 事物 那 表示 ,

只有一件事表明，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]['riːəl] ['nɒlɪdʒ] .

for	she	has	no	real	knowledge	.
为了	她	有	不	真实的	知识	.

因为她缺乏真正的知识。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] . "

But	that	one	thing	was	everything	.	"
但	那	一	事物	曾是	一切	.	"

但那一件事却至关重要。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? "

"	What	is	it	then	?	"
"	什么	是	它	然后	?	"

那它到底是什么呢?

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kænt] [beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

that	she	can't	bear	the	sight	of	her	.
那	她	不能	熊	这	视线	的	她	.

她无法忍受看到她。

" [hɪz; ɪz]['prəʊnaʊnz] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒɪŋ] ,

"	His	pronouns	required	some	arranging	,
"	他的	代词	必需的	一些	安排	,

他的代词需要一些调整，

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [sək'sesfəli] [delt] [wɪð] [ðem; ðəm][ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt]

but	after	I	had	successfully	dealt	with	them	I	replied	that	I	was	quite
但	后	我	有	成功地	已处理	和	他们	我	回复	那	我	曾是	相当

[ə'weə(r)][ɒv; əv] [mɪs] - [trɪk] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][ɒv; əv]

aware	of	Miss	Saunt's	trick	of	turning	her	back	on	the	good	lady	of
意识到的	的	错过	-	诡计	的	转弯	她	后退	在	这	好的	女士	的

['fəʊkstən] .

Folkestone	.
福克斯通	.

但在我成功应对了他们之后，我回答说，我完全了解桑特小姐背叛福克斯通好女士的伎俩。

['əʊnli] [wɒt] [dɪd] [ðæt] [pruːv] ?

Only	what	did	that	prove	?
仅有的	什么	做过	那	证明	?

那又能证明什么呢?

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [gest] ?

"	Have	you	never	guessed	?
"	有	你	绝不	猜对了	?

你难道从来没猜到过吗?

[ai] [gest] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] !

I	guessed	as	soon	as	she	spoke	!
我	猜对了	作为	很快	作为	她	辐	!

她一开口我就猜到了!

" - ['taʊəd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɪn] ['dɪzməl] ['traɪʌmf] .

"	Dawling	towered	over	me	in	dismal	triumph	.
"	-	高耸	超过	我	在	惨淡	胜利	.

“道林居高临下地俯视着我，带着一种阴郁的胜利感。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [ðæt] ,

It	was	the	first	time	in	our	acquaintance	that	,
它	曾是	这	第一的	时间	在	我们的	熟人	那	,

这是我们相识以来第一次遇到这种情况。

[ɒn] ['eni] [graʊnd] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðɪs] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ;

on	any	ground	of	understanding	this	had	occurred	;
在	任何	地面	的	理解	这	有	发生	;

无论基于何种理解，这件事都已发生；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [stɪl] [left] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] [æt; ət] [siː] [tuː; tə] [kɔːz]

but	even	so	remarkable	an	incident	still	left	me	sufficiently	at	sea	to	cause
但	甚至	所以	卓越	一个	事件	仍然	左边	我	足够	在	海	到	原因

[hɪm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] :

him	to	continue	:
他	到	继续	:

但即便如此非同寻常的事件，仍然让我感到十分困惑，以至于他不得不继续说下去：

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['spektək(ə)lz] !

the	effect	of	those	spectacles	!
这	影响	的	那些	眼镜	!

戴上那副眼镜，效果真棒！

" [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] .

"	I	seemed	to	catch	the	tail	of	his	idea	.
"	我	似乎	到	抓住	这	尾巴	的	他的	主意	.

我似乎领会了他的想法。

" ['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] ? "

"	Mrs	.	Meldrum's	?	"
"	太太	.	梅尔德鲁姆的	?	"

“梅尔德鲁姆太太的？”

" ['ðer] [səʊ] ['ɔːfli] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː][səʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)] ['wʊmənz] ['ʌglinəs] .

"	They're	so	awfully	ugly	and	they	add	so	to	the	dear	woman's	ugliness	.
"	它们是	所以	非常	丑陋的	和	他们	添加	所以	到	这	亲爱的	女性的	丑陋	.

“它们丑得令人发指，更衬得这位可怜的女人丑陋不堪。”

" [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flæʃ] [ə; eɪ] [laɪt] ,

"	This	remark	began	to	flash	a	light	,
"	这	评论	开始	到	闪光	一个	光	,

这句话开始闪现出一丝灵感，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kwɪkli] ['ædɪd] " [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜː'self] ,

and	when	he	quickly	added	"	She	sees	herself	,
和	什么时候	他	迅速地	额外	"	她	看到	她自己	,

当他迅速补充道“她看到了自己”时，

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪt] !

she	sees	her	own	fate	!
她	看到	她	自己的	命运	!

她看到了自己的命运！

" [maɪ] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪ'mi:diət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lməʊst]['teɪkən][ðə; ði] [wɜ:dz] [aʊt][ɒv; əv]

"	my	response	was	so	immediate	that	I	had	almost	taken	the	words	out	of
"	我的	回复	曾是	所以	即时	那	我	有	几乎	已采取	这	字	出去	的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

“我的反应如此迅速，几乎是脱口而出他要说的话。”

[waɪl] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [fɪks] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['flɔ:rəz] [feɪs] [gleɪzd] [ɪn][ænd; ənd] [krɒs] - [bɑ:d]

While	I	tried	to	fix	this	sudden	image	of	Flora's	face	glazed	in	and	cross	-	barred
尽管	我	尝试	到	使固定	这	突然	图像	的	植物群	脸	釉面	在	和	叉	-	禁止

['i:v(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] [wɒz; wəz] [gleɪzd] [ænd; ənd] [bɑ:d] ,

even	as	Mrs	.	Meldrum's	was	glazed	and	barred	,
甚至	作为	太太	.	梅尔德鲁姆的	曾是	釉面	和	禁止	,

当我试图纠正弗洛拉脸上突然出现的这种景象——她像梅尔德鲁姆太太一样，脸上布满了釉彩和交叉的栅栏——

[hi:; hi] [went] [ɒn][tu:; tə] [ə'sɜ:t] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] ,

he	went	on	to	assert	that	only	the	horror	of	that	image	,
他	去	在	到	断言	那	仅有的	这	恐怖	的	那	图像	,

他接着断言，只有那幅画面的恐怖之处，

['lu:mɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɜ:'self] ,

looming	out	at	herself	,
迫在眉睫	出去	在	她自己	,

她凝视着自己，

[kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [səʊ] [fɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] [həʊm] .

could	be	the	reason	of	her	avoiding	the	person	who	so	forced	it	home	.
可以	是	这	原因	的	她	避免	这	人	WHO	所以	强制	它	家	.

这或许就是她躲避那个强迫她回家的人的原因。

[ðə; ði][fækt][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['hɪdiəsli] ['vɪvɪd] ,

The	fact	he	had	encountered	made	everything	hideously	vivid	,
这	事实	他	有	遭遇	制成	一切	极其可怕	生动	,

他所遭遇的一切，都变得异常清晰地呈现出来，令人毛骨悚然。

[ænd; ənd][mɔ:(r)]['vɪvɪd][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][ɒv; əv] ['gɒg(ə)lz] [wɒz; wəz]

and	more	vivid	than	anything	else	that	just	such	another	pair	of	goggles	was
和	更多的	生动	比	任何事物	别的	那	只是	这样的	其他	一对	的	风镜	曾是

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [prɪ'skraɪbd] [tu:; tə]['flɔ:rə] .

what	would	have	been	prescribed	to	Flora	.
什么	会	有	到过	规定	到	弗洛拉	.

而且，比任何事都更清晰地表明，弗洛拉需要的正是这样一副护目镜。

" [aɪ] [si:] - - [aɪ] [si:] ,

"	I	see	-	-	I	see	,
"	我	看	-	-	我	看	,

“我明白了——我明白了，

" [aɪ] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:nd] .

"	I	presently	returned	.
"	我	目前	返回	.

我随后返回。

" [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [lɔ:d] - [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn]

"	What	would	become	of	Lord	Iffield	if	she	were	suddenly	to	come	out	in
"	什么	会	变得	的	主	-	如果	她	是	突然	到	来	出去	在

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

“如果她突然穿着它们出现，伊菲尔德勋爵会怎么样呢？”

[wɒt] [ɪn'diːd] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] ,
What indeed would become of every one ,
什么 的确 会 变得 的 每一个 一 ,

每个人最终的命运将会如何?

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ?
what would become of everything ?
什么 会 变得 的 一切 ?

一切将会如何?

" [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'kwaɪəri] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌʌnprɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] ,
" This was an enquiry that Dawling was evidently unprepared to meet ,
" 这 曾是 一个 询问 那 - 曾是 显然 毫无准备 到 见面 ,

“显然，道林对此次质询毫无准备。”

[ænd; ənd][ai] [kəm'plɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] [æt; ət][lɑːst] :
and I completed it by saying at last :
和 我 完全的 它 经过 说 在 最后的 :

最后，我总结道:

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ,
" My dear fellow ,
" 我的 亲爱的 同伴 ,

我亲爱的朋友，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
for that matter ,
为了 那 事情 ,

就此而言，

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
what would become of YOU ?
什么 会 变得 的 你 ?

你将会变成什么样?

" [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [gʊd] [griːn] [aɪz] .
" Once more he turned on me his good green eyes .
" 一次 更多的 他 转向 在 我 他的 好的 绿色的 眼睛 .

他又一次用他那双漂亮的绿眼睛看着我。

" [əʊ] [ai] ['ʃudnt] [maɪnd] !
" Oh I shouldn't mind !
" 哦 我 不应该 头脑 !

“哦，我并不介意！”

" [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" The tone of his words somehow made his ugly face beautiful ,
" 这 语气 的 他的 字 不知何故 制成 他的 丑陋的 脸 美丽的 ,

“他说话的语气不知怎的让他的丑脸变得好看了一些。”

[ænd; ənd][ai] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] ['riːəli] [laɪkt] [hɪm] .
and I discovered at this moment how much I really liked him .
和 我 发现 在 这 片刻 如何 很多 我 真的 喜欢 他 .

就在那一刻，我发现自己有多么喜欢他。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ,
None the less ,
没有任何 这 较少的 ,

尽管如此，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[pə'vɜːsli] [ænd; ənd] ['ruːdli] ,
perversely **and** **rudely** **,**
反常地 和 粗鲁地 ,

顽固而粗鲁地，

[ai] [felt] [ðə; ði] [drəʊl] [saɪd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɔːl'tɜːnətɪvz] .
I **felt** **the** **droll** **side** **of** **our** **discussion** **of** **such** **alternatives** **.**
我 毛毡 这 滑稽 边 的 我们的 讨论 的 这样的 替代方案 .

我感受到了我们讨论这些替代方案时那种滑稽的氛围。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [waɪl] [ai] [lɑːft] :
It **made** **me** **laugh** **out** **and** **say** **to** **him** **while** **I** **laughed** **:**
它 制成 我 笑 出去 和 说 到 他 尽管 我 笑了 :

这让我忍不住大笑起来，我一边笑一边对他说：

" [jʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] ?
" **You'd** **take** **her** **even** **with** **those** **things** **of** **Mrs** **.** **Meldrum's** **?**
" 你会 拿 她 甚至 和 那些 事物 的 太太 . 梅尔德鲁姆的 ?

“即使她有梅尔德鲁姆太太那些东西，你也会接受她吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['mɔːnfəli] [greɪv] ;
" **He** **remained** **mournfully** **grave** **;**
" 他 剩余 悲伤地 严重 ;

他神情肃穆，神情严肃；

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [maɪ] [ruːd] [mɜːθ] .
I **could** **see** **that** **he** **was** **surprised** **at** **my** **rude** **mirth** **.**
我 可以 看 那 他 曾是 惊讶 在 我的 粗鲁的 欢笑 .

我看得出来，他对我粗鲁的笑声感到惊讶。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['sʌmənd] [bæk] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [æt; ət] ['fəʊkstən] [ænd; ənd]
But **he** **summoned** **back** **a** **vision** **of** **the** **lady** **at** **Folkestone** **and**
但 他 被召唤 后退 一个 想象 的 这 女士 在 福克斯通 和
[ˌkɒnʃi'enʃəsli] [rɪ'plaɪd] :
conscientiously **replied** **:**
切实 回复 :

但他脑海中浮现出福克斯通那位女士的幻象，并认真地回答道：

" ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] .
" **Even** **with** **those** **things** **of** **Mrs** **.** **Meldrum's** **.**
" 甚至 和 那些 事物 的 太太 . 梅尔德鲁姆的 .

“即使是梅尔德鲁姆太太的那些东西。”

" [ai] [begd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'zent] [maɪ] ['lɑːftə(r)] ,
" **I** **begged** **him** **not** **to** **resent** **my** **laughter** **,**
" 我 乞求 他 不是 到 怨恨 我的 笑声 ,

我恳求他不要怨恨我的笑声，

[wɪtʃ] [bʌt; bət] [ɪk'spəʊzd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
which **but** **exposed** **the** **fact** **that** **we** **had** **built** **a** **monstrous** **castle** **in** **the** **air** **.**
哪个 但 裸露 这 事实 那 我们 有 建造 一个 滔天 城堡 在 这 空气 .

但这却暴露了我们建造了一座空中楼阁的事实。

['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [siː] [ɒn] [wɒt] ['flɪmzi] [graʊnd] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] ['restɪd] ?
Didn't **he** **see** **on** **what** **flimsy** **ground** **the** **structure** **rested** **?**
没有 他 看 在 什么 脆弱的 地面 这 结构 休息 ?

难道他没看到那建筑物的地基有多么不牢固吗?

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [prɪ'pɒstərəsli] [smɔːl] .
The **evidence** **was** **preposterously** **small** **.**
这 证据 曾是 荒谬地 小的 .

证据少得可笑。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [wɜːst] ,
He **believed** **the** **worst** **,**
他 相信 这 最差 ,

他往最坏的方面想，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ˌʌnɪn'fɔːmd] .
but **we** **were** **really** **uninformed** **.**
但 我们 是 真的 不知情 .

但我们当时真的非常无知。

" [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] ,
" **I** **shall** **find** **out** **the** **truth** **,**
" 我 将 寻找 出去 这 真相 ,

我一定会查明真相。

" [hiː; hi] ['prɒmptli] [rɪ'plaɪd] .
" **he** **promptly** **replied** **.**
" 他 及时 回复 .

他立即回答道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" **How** **can** **you** **?**
" 如何 能 你 ?

你怎么能这样?

[ɪf] [juː; jʊ] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [jʊl] ['sɪmpli] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['pɜːdʒə(r)] [hɜː'self] .
If **you** **question** **her** **you'll** **simply** **drive** **her** **to** **perjure** **herself** **.**
如果 你 问题 她 你会 简单地 驾驶 她 到 伪证 她自己 .

如果你质问她，只会逼她作伪证。

[weər'ɪn] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] ?
Wherein **after** **all** **does** **it** **concern** **you** **to** **know** **the** **truth** **?**
其中 后 全部 做 它 忧虑 你 到 知道 这 真相 ?

真相究竟与你何干?

[ɪts] [ðə; ði][gɜːrlz] [əʊn] [ə'feə(r)] . "
It's **the** **girl's** **own** **affair** **.** **"**
它是 这 女孩们 自己的 事务 . "

这是她自己的事。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ?
" **Then** **why** **did** **you** **tell** **me** **your** **story** **?**
" 然后 为什么 做过 你 告诉 我 你的 故事 ?

“那你为什么要跟我讲你的故事呢？”

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] .
" **I** **was** **a** **trifle** **embarrassed** **.**
" 我 曾是 一个 琐事 尴尬的 .

我当时有点尴尬。

" [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ɒf] ,
" **To** **warn** **you** **off** **,**
" 到 警告 你 离开 ,

“为了警告你，

" [ai] [smaɪld] .
" **I** **smiled** **.**
" 我 微笑 .

我笑了。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ][mɔː(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [ðæn; ðən] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [lɔːd]

He	took	no	more	notice	of	these	words	than	presently	to	remark	that	Lord
他	采取	不	更多的	注意	的	这些	字	比	目前	到	评论	那	主

- [hæd; həd][nəʊ] ['sɪəriəs] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

Iffield	had	no	serious	intentions	.
-	有	不	严肃的	意图	.

他对这些话置若罔闻，随即评论说伊菲尔德勋爵并没有认真的意图。

" ['veri] ['pɒsəbli] ,

"	Very	possibly	,
"	非常	可能	,

很有可能，

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [lɔːd] - [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]

"	But	you	mustn't	speak	as	if	Lord	Iffield	and	you	were	her	only
"	但	你	不得	说话	作为	如果	主	-	和	你	是	她	仅有的

[ɔːl'tɜːnətɪvz] .

alternatives	.
替代方案	.

“但是你不能说得好像伊夫菲尔德勋爵和你是她仅有的选择。”

" - [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Dawling	thought	a	moment	.
"	-	想法	一个	片刻	.

道林沉思片刻。

" ['kʊd(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'sʌltɪd] ?

"	Couldn't	something	be	got	out	of	the	people	she	has	consulted	?
"	不能	某物	是	得到	出去	的	这	人们	她	有	咨询	?

难道就不能从她咨询过的人那里得到一些信息吗?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .

She	must	have	been	to	people	.
她	必须	有	到过	到	人们	.

她一定对很多人来说都是如此。

[haʊ] [els] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] [kən'demd] ? "

How	else	can	she	have	been	condemned	?	"
如何	别的	能	她	有	到过	谴责	?	"

她还能以其他什么方式被判刑呢?

" [kən'demd] [tuː; tə] [wɒt] ?

"	Condemned	to	what	?
"	谴责	到	什么	?

“被判处什么刑罚？”

[kən'demd] [tuː; tə] [pə'petʃuəl] ['nɪpəz] ?

Condemned	to	perpetual	nippers	?
谴责	到	永久	钳子	?

注定要永远被钳子夹住吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'sʌltɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] ['speʃəlɪsts] ,

Of	course	she	has	consulted	some	of	the	big	specialists	,
的	课程	她	有	咨询	一些	的	这	大的	专家	,

她当然咨询过一些顶尖专家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	she	has	done	it	,
但	她	有	完毕	它	,

但她做到了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] ,

you	may	be	sure	,
你	可能	是	当然	,

您可以放心，

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [klænˈdestɪn] [ˈmænə(r)] ;

in	the	most	clandestine	manner	;
在	这	最多	秘密	方式	;

以最隐秘的方式；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [səˈpəʊzəbl] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] - - [wɪtʃ] [aɪ]

and	even	if	it	were	supposable	that	they	would	tell	you	anything	-	-	which	I
和	甚至	如果	它	是	可能的	那	他们	会	告诉	你	任何事物	-	-	哪个	我

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [daʊt] - - [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [wɪtʃ] [men] [ðeɪ]

altogether	doubt	-	-	you	would	have	great	difficulty	in	finding	out	which	men	they
共	怀疑	-	-	你	会	有	伟大的	困难	在	寻找	出去	哪个	男人	他们

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

即使他们有可能告诉你任何事情——对此我完全怀疑——你也很难查明他们是谁。

[ˈðeəfɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈləʊn] ;

Therefore	leave	it	alone	;
所以	离开	它	独自的	;

所以就别管它了；

[ˈnevə(r)] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [səˈspekt] .

never	show	her	what	you	suspect	.
绝不	展示	她	什么	你	怀疑	.

永远不要让她看出你的怀疑。

" [aɪ][ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ˌem ˈiː] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] [ðɪs] .

"	I	even	before	he	quitted	me	asked	him	to	promise	me	this	.
"	我	甚至	前	他	辞职	我	问	他	到	承诺	我	这	.

“甚至在他离开我之前，我就要求他答应我这件事。”

" [ɔːl] [raɪt] ,

"	All	right	,
"	全部	正确的	,

“好的，

[aɪ] [ˈprɒmɪs] " - - [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgluːmi] [ɪˈnʌf] .

I	promise	"	-	-	but	he	was	gloomy	enough	.
我	承诺	"	-	-	但	他	曾是	阴沉	足够的	.

我保证”——但他情绪低落。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈlɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsiːt] [hɪz; ɪz]

He	was	a	lover	facing	the	fact	that	there	was	no	limit	to	the	deceit	his
他	曾是	一个	情人	面向	这	事实	那	那里	曾是	不	限制	到	这	欺骗	他的

[lʌvd] [wʌn][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] :

loved	one	was	ready	to	practise	:
喜爱	一	曾是	准备好	到	实践	:

他是一个情人，不得不面对这样一个事实：他所爱的人为了欺骗他人，无所不用其极。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [səʊ] [rɪˈmɑːkəbli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] .

it	made	so	remarkably	little	difference	.
它	制成	所以	非常	小的	不同之处	.

结果却几乎没有产生任何影响。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [wɒt] [ə; eɪ] [stretʃ] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['pɪti] [wʊd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt]

I	could	see	by	what	a	stretch	his	passionate	pity	would	from	this	moment
我	可以	看	经过	什么	一个	拉紧	他的	热情的	遗憾	会	从	这	片刻

[ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [gɜːrlz] [fə'tjuːɪti] [ænd; ənd] ['fɒli] .

overlook	the	girl's	fatuity	and	folly	.
俯瞰	这	女孩们	昏庸	和	蠢事	.

我能看出，从这一刻起，他那炽热的怜悯之心会多么强烈地忽略女孩的愚蠢和荒唐。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] - - [ðæt] [ai] [njuː] ;

She	was	always	accessible	to	him	-	-	that	I	knew	;
她	曾是	总是	可访问	到	他	-	-	那	我	知道	;

我知道，她总是能轻易联系到他；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪdiət] [tuː; tə] [driːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [driːm]

for	if	she	had	told	him	he	was	an	idiot	to	dream	she	could	dream
为了	如果	她	有	讲述	他	他	曾是	一个	笨蛋	到	梦	她	可以	梦

[ɒv; əv] [hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

如果她曾告诉他，做梦是件傻事，而她自己却能梦到他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'bjuːk] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] [ðæt]

she	would	have	rebuked	the	imputation	of	having	failed	to	make	it	clear	that
她	会	有	责备	这	估算	的	拥有	失败的	到	制作	它	清除	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .

she	would	always	be	glad	to	regard	him	as	a	friend	.
她	会	总是	是	高兴的	到	看待	他	作为	一个	朋友	.

她会反驳那种指责她没有明确表示自己永远乐意视他为朋友的说法。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] - - [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] - - [bʌt; bət]

What	were	most	of	her	friends	-	-	what	were	all	of	them	-	-	but
什么	是	最多	的	她	朋友们	-	-	什么	是	全部	的	他们	-	-	但

[ri'pjuːdieit] ['idiəts] ?

repudiated	idiots	?
被否认	白痴	?

她的大多数朋友——或者说所有朋友——不都是些被唾弃的白痴吗?

[ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd] ['kɔnfidəns] [ai][maɪ'self]

I	was	perfectly	aware	that	in	her	conversations	and	confidences	I	myself
我	曾是	完美	意识到的	那	在	她	对话	和	秘密	我	我

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] .

for	instance	had	a	niche	in	the	gallery	.
为了	实例	有	一个	小众市场	在	这	画廊	.

我完全意识到，在她的谈话和倾诉中，我自己在画廊里也占有一席之地。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [pɔː(r); pʊə(r)] - [ai] [njuː] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [hiː; hi] [stɪl] [kɔːld] [ɒn] [ðə; ði] ['hæmənd]

As	regards	poor	Dawling	I	knew	how	often	he	still	called	on	the	Hammond
作为	问候	贫穷的	-	我	知道	如何	经常	他	仍然	称为	在	这	哈蒙德

- .

Synges	.
-	.

至于可怜的道林，我知道他仍然经常拜访哈蒙德·辛格一家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [bʌt; bət] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔɪd] - ['teɪlərz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	not	there	but	under	the	wing	of	the	Floyd	-	Taylors	that	her
它	曾是	不是	那里	但	在下面	这	翼	的	这	弗洛伊德	-	泰勒	那	她

['ɪntɪməsi] [wɪð] [lɔːd] - [məʊst] ['flauriʃ] .

intimacy	with	Lord	Iffield	most	flourished	.
亲密关系	和	主	-	最多	繁荣	.

正是在弗洛伊德-泰勒家族的庇护下，她与伊菲尔德勋爵的亲密关系才得以最充分地发展。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At **all** **events** **,**
在 全部 活动 ,

无论如何，

[wen] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt][ai][hæv; həv][dʒʌst] [s'ʌməˌaɪzd] ['flɔːrəz] [neɪm] [wɒz; wəz][wʌn]
when **a** **week** **after** **the** **visit** **I** **have** **just** **summarised** **Flora's** **name** **was** **one**
什么时候 一个 星期 后 这 访问 我 有 只是 总结 植物群 姓名 曾是 一
['mɔːnɪŋ] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
morning **brought** **up** **to** **me** **,**
早晨 带来 向上 到 我 ,

一周后，就在我刚才总结的那次访问之后，一天早上有人提起了弗洛拉的名字。

[ai] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
I **jumped** **at** **the** **conclusion** **that** **Dawling** **had** **been** **with** **her** **,**
我 跳了起来 在 这 结论 那 - 有 到过 和 她 ,

我断定道林和她在一起，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ai][fɪə(r)] ['briːfli] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [wɜːd]
and **even** **I** **fear** **briefly** **entertained** **the** **thought** **that** **he** **had** **broken** **his** **word**
和 甚至 我 害怕 简要地 娱乐 这 想法 那 他 有 破碎的 他的 单词
.
:
.

甚至连我都曾短暂地想过他是否违背了诺言。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] ,
She **left** **me** **,**
她 左边 我 ,

她离开了我。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ,
after **she** **had** **been** **introduced** **,**
后 她 有 到过 介绍 ,

在她被介绍之后，

[ɪn][nəʊ] [sə'spens] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['məʊtɪv] ;
in **no** **suspense** **about** **her** **present** **motive** **;**
在 不 悬念 关于 她 展示 动机 ;

对她目前的动机毫无悬念；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['fiːvə(r)][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ;
she **was** **on** **the** **contrary** **in** **a** **visible** **fever** **to** **enlighten** **me** **;**
她 曾是 在 这 相反 在 一个 可见的 发烧 到 开导 我 ;

相反，她明显表现出一种想要启发我的热情；

[bʌt; bət][ai] ['prɒmptli] ['lɜːnɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'lɑːm] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pɪtiəbli] [pænt] ['aʊə(r)]
but **I** **promptly** **learned** **that** **for** **the** **alarm** **with** **which** **she** **pitiably** **panted** **our**
但 我 及时 学习 那 为了 这 警报 和 哪个 她 可悲地 喘息 我们的
[jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kaʊntəbl] .
young **man** **was** **not** **accountable** **.**
年轻的 男人 曾是 不是 问责制 .

但我很快得知，她那可怜兮兮的喘息声所引起的惊恐，与我们的年轻人无关。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
She **had** **but** **one** **thought** **in** **the** **world** **,**
她 有 但 一 想法 在 这 世界 ,

她当时脑子里只有一个念头：

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - .

and	that	thought	was	for	Lord	Iffield	.
和	那	想法	曾是	为了	主	-	.

而这个想法是给伊菲尔德勋爵的。

[ai][hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [sædist] [siːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	had	the	strangest	saddest	scene	with	her	,
我	有	这	最奇怪的	最悲伤的	场景	和	她	,

我和她之间发生了一件非常奇怪又令人悲伤的事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː][nəʊ]['ʌðə(r)] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [meɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] [kəm'pliːtli]

and	if	it	did	me	no	other	good	it	at	least	made	me	at	last	completely
和	如果	它	做过	我	不	其他	好的	它	在	至少	制成	我	在	最后的	完全地

[ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ɪn'sɪdiəsli] ,

understand	why	insidiously	,
理解	为什么	阴险地	,

即使它对我没有其他好处，至少也让我最终彻底明白了为什么会暗中发生这种事。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,

from	the	first	,
从	这	第一的	,

从一开始，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]['trædʒədi] .

she	had	struck	me	as	a	creature	of	tragedy	.
她	有	击	我	作为	一个	生物	的	悲剧	.

她给我的印象是一个充满悲剧色彩的人物。

[ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

In	showing	me	the	whole	of	her	folly	it	lifted	the	curtain	of	her
在	显示	我	这	所有的	的	她	蠢事	它	抬起	这	窗帘	的	她

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

她向我展示了她所有的愚蠢行为，同时也揭开了她痛苦的面纱。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] - - [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

I	don't	know	how	much	she	meant	to	tell	me	when	she	came	-	-	I	think	she	had
我	不	知道	如何	很多	她	意思是	到	告诉	我	什么时候	她	来了	-	-	我	思考	她	有

[hæd; həd][plænz][ɒv; əv] [ɪ'læbərət] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ;

had	plans	of	elaborate	misrepresentation	;
有	计划	的	精心制作的	虚假陈述	;

我不知道她来的时候想告诉我多少——我认为她原本计划要精心编造谎言；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [tuː; tə]

at	any	rate	she	found	it	at	the	end	of	ten	minutes	the	simplest	way	to
在	任何	速度	她	成立	它	在	这	结尾	的	十	分钟	这	最简单的	方式	到

[breɪk] [daʊn] [ænd; ənd][ˌes əʊ 'biː] ,

break	down	and	sob	,
休息	向下	和	哭泣	,

总之，十分钟后，她发现这是最容易崩溃大哭的方法。

[tuː; tə][biː; bi] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [truː] .

to	be	wretched	and	true	.
到	是	可怜	和	真的	.

既悲惨又真实。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][let] [hɜː'self] [gəʊ][ðə; ði] ['muːvmənt] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf]

When	she	had	once	begun	to	let	herself	go	the	movement	took	her	off
什么时候	她	有	一次	开始	到	让	她自己	去	这	移动	采取	她	离开

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;

her	feet	;
她	脚	;

一旦她开始放纵自己，这种运动就让她站立不稳；

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][kræmp] .

the	relief	of	it	was	like	the	cessation	of	a	cramp	.
这	宽慰	的	它	曾是	喜欢	这	停止	的	一个	抽筋	.

这种解脱感就像抽筋停止了一样。

[ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['siːkrət] ,

She	shared	in	a	word	her	long	secret	,
她	共享	在	一个	单词	她	长的	秘密	,

她用一句话道出了她长久以来的秘密。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [peɪn] .

she	shifted	her	sharp	pain	.
她	转移	她	锋利的	疼痛	.

她转移了注意力，缓解了剧烈的疼痛。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ,

She	brought	,
她	带来	,

她带来了，

[ai] [kən'fes] ,

I	confess	,
我	承认	,

我承认，

[tɪəz] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [aɪz] ,

tears	to	my	own	eyes	,
眼泪	到	我的	自己的	眼睛	,

我热泪盈眶。

[tɪəz] [ɒv; əv] ['helpləs] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['helpləs] ['pɒvəti] .

tears	of	helpless	tenderness	for	her	helpless	poverty	.
眼泪	的	无助	压痛	为了	她	无助	贫困	.

为她无助的贫困而流下的无助的怜悯之泪。

[hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] [haʊ'evə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['memə… [ɪn] [ɪt'self] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts]

Her	visit	however	was	not	quite	so	memorable	in	itself	as	in	some	of	its
她	访问	然而	曾是	不是	相当	所以	难忘	在	本身	作为	在	一些	的	它是

['kɒnsɪkwənsɪz] ,

consequences	,
结果	,

然而，她的来访本身并不像它所引发的一些后果那样令人难忘。

[ðə; ði][məʊst] [ɪ'miːdiət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [went] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [siː] ['dʒefri]

the	most	immediate	of	which	was	that	I	went	that	afternoon	to	see	Geoffrey
这	最多	即时	的	哪个	曾是	那	我	去	那	下午	到	看	杰弗里

- ,

Dawling	,
-	,

其中最直接的一件事是，那天下午我去见了杰弗里·道林。

[huː] [hæd; həd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [rʊmz; ruːmz][ɪn] ['wɛlˌbɛk] [striːt] ,

who	had	in	those	days	rooms	in	Welbeck	Street	,
WHO	有	在	那些	天	房间	在	韦尔贝克	街道	,

当时在韦尔贝克街拥有房间的人

[weə(r)] [ai] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)] [leɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]

where	I	presented	myself	at	an	hour	late	enough	to	warrant	the	supposition	that
在哪里	我	呈现	我	在	一个	小时	晚的	足够的	到	保证	这	假设	那

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] .

he	might	have	come	in	.
他	可能	有	来	在	.

我迟到了一小时才到，足以让人猜测他可能已经进来了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ɪn] ,

He	had	not	come	in	,
他	有	不是	来	在	,

他没有进来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

but	he	was	expected	,
但	他	曾是	预期的	,

但他是意料之中的。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['entə(r)][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] :

and	I	was	invited	to	enter	and	wait	for	him	:
和	我	曾是	受邀	到	进入	和	等待	为了	他	:

于是我被邀请进去等候他：

[ə; eɪ]['leɪdi] ,

a	lady	,
一个	女士	,

一位女士，

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] ,

I	was	informed	,
我	曾是	知情的	,

我被告知，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

was	already	in	his	sitting	-	room	.
曾是	已经	在	他的	坐着	-	房间	.

他当时已经在客厅里了。

[ai] ['hezɪteɪtɪd] ,

I	hesitated	,
我	犹豫了一下	,

我犹豫了一下。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] :

a	little	at	a	loss	:
一个	小的	在	一个	损失	:

有点不知所措：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['waɪldli] [kɔːst] [θruː] [maɪ] [breɪn] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['flɔːrə] [sɔːnt] .

it	had	wildly	coursed	through	my	brain	that	the	lady	was	perhaps	Flora	Saunt	.
它	有	疯狂地	课程	通过	我的	脑	那	这	女士	曾是	也许	弗洛拉	漫步	.

我脑海中突然闪过一个念头：这位女士或许是弗洛拉·桑特。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəbli] ['prɪti] [ai] [rɪ'siːvd] [səʊ]

But	when	I	asked	if	she	were	young	and	remarkably	pretty	I	received	so
但	什么时候	我	问	如果	她	是	年轻的	和	非常	漂亮的	我	已收到	所以

[sɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] " [nəʊ][sɜː(r)] !

significant	a	"	No	sir	!
重要的	一个	"	不	先生	!

但当我问她是否年轻漂亮时，我却得到了一个意味深长的回答：“不，先生！”

" [ðæt] [ai] [risk] [æn; ən] [əd'vɑːns] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [faʊnd] [maɪ'self] ,

"	**that**	**I**	**risked**	**an**	**advance**	**and**	**after**	**a**	**minute**	**in**	**this**	**manner**	**found**	**myself**	**,**
"	那	我	冒险	一个	进步	和	后	一个	分钟	在	这	方式	成立	我	,

“我冒险向前迈了一步，一分钟后，我发现自己就是这样，

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

to	**my**	**astonishment**	**,**
到	我的	惊讶	,

令我惊讶的是，

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] .

face	**to**	**face**	**with**	**Mrs**	**.**	**Meldrum**	**.**
脸	到	脸	和	太太	.	梅尔德鲁姆	.

与梅尔德鲁姆夫人面对面。

" [əʊ] [juː; jʊ][dɪə(r)] [θɪŋ] ,

"	**Oh**	**you**	**dear**	**thing**	**,**
"	哦	你	亲爱的	事物	,

“哦，你这可爱的小东西，

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	**she**	**exclaimed**	**,**
"	她	惊呼	,

她惊呼道：“

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] :

"	**I'm**	**delighted**	**to**	**see**	**you**	**:**
"	我是	高兴极了	到	看	你	:

见到你我很高兴：

[juː; jʊ][speə(r)][ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [deɪ'mɑːʃ] !

you	**spare**	**me**	**another**	**compromising**	**demarche**	**!**
你	空闲的	我	其他	妥协	行动	!

请你别再让我做出妥协性的举动了！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɒn][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] .

But	**for**	**this**	**I**	**should**	**have**	**called**	**on**	**you**	**also**	**.**
但	为了	这	我	应该	有	称为	在	你	还	.

但这件事我也应该向你求助。

[nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [æt; ət] [wʌns] :

Know	**the**	**worst**	**at**	**once**	**:**
知道	这	最差	在	一次	:

立刻了解最糟糕的情况：

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [ɪts] [æt; ət] [liːst] [dɪ'lɪbərət] - - [ɪts] [plænd] ,

if	**you**	**see**	**me**	**here**	**it's**	**at**	**least**	**deliberate**	**-**	**-**	**it's**	**planned**	**,**
如果	你	看	我	这里	它是	在	至少	商榷	-	-	它是	计划	,

如果你在这里看到我，那至少是故意的——是计划好的。

[plɔtid] ,

plotted	**,**
绘制	,

策划，

['ʃeɪmləs] .

shameless	**.**
不要脸	.

不要脸。

[ai] [keɪm] [ʌp] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

I	**came**	**up**	**on**	**purpose**	**to**	**see**	**him**	**,**
我	来了	向上	在	目的	到	看	他	,

我特意来看他，

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] [aɪm] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

upon	my	word	I'm	in	love	with	him	.
之上	我的	单词	我是	在	爱	和	他	.

我发誓，我爱上他了。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ɪf] [juː; jʊ] ['vælјuːd] [maɪ] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

if	you	valued	my	peace	of	mind	,
如果	你	有价值的	我的	和平	的	头脑	,

如果你珍惜我的安心，

[dɪd] [juː; jʊ] [let] [hɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət] ['fəʊkstən] [dɔːn] [ə'pɒn] [maɪ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] ?

did	you	let	him	the	other	day	at	Folkestone	dawn	upon	my	delighted	eyes	?
做过	你	让	他	这	其他	天	在	福克斯通	黎明	之上	我的	高兴极了	眼睛	?

那天在福克斯通，你是不是让他出现在我眼前，让我欣喜不已?

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ðeə(r)] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['sɪmplі] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [hɪm] .

I	found	myself	there	in	half	an	hour	simply	infatuated	with	him	.
我	成立	我	那里	在	一半	一个	小时	简单地	迷恋	和	他	.

半小时后，我发现自己已经站在他身边，完全被他迷住了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [sens] [ɒv; əv] ['evrіθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɜːrdʒd] [ə'genst] [hɪm] [ai] [həʊld] [hɪm]

With	a	perfect	sense	of	everything	that	can	be	urged	against	him	I	hold	him
和	一个	完美的	感觉	的	一切	那	能	是	敦促	反对	他	我	抓住	他

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði] ['veri] [pɜːl] [ɒv; əv] [men] .

none	the	less	the	very	pearl	of	men	.
没有任何	这	较少的	这	非常	珍珠	的	男人	.

尽管我完全了解所有可能对他提出批评的理由，但我仍然认为他是人中之瑰宝。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ai] ['hævnt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] - - [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [njuːz] [ðæt] [wɪl]

I	haven't	come	up	to	declare	my	passion	-	-	I've	come	to	bring	him	news	that	will
我	还没有	来	向上	到	宣布	我的	热情	-	-	我已经	来	到	带来	他	消息	那	将要

['ɪntrəst] [hɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

interest	him	much	more	.
兴趣	他	很多	更多的	.

我来这里不是为了表达我的热情——我是来给他带来一些他会更感兴趣的消息。

[ə'bʌv] [ɔːl] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəf(ə)l] . "

Above	all	I've	come	to	urge	upon	him	to	be	careful	.	"
多于	全部我已经		来	到	敦促	之上	他	到	是	小心	.	"

我此行的主要目的是提醒他务必小心谨慎。

" [ə'baʊt] ['flɔːrə] [sɔːnt] ? "

"	About	Flora	Saunt	?	"
"	关于	弗洛拉	漫步	?	"

“关于弗洛拉·桑特？”

" [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] :

"	About	what	he	says	and	does	:
"	关于	什么	他	说道	和	做	:

关于他的言行：

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] !

he	must	be	as	still	as	a	mouse	!
他	必须	是	作为	仍然	作为	一个	老鼠	!

他必须像老鼠一样一动不动!

[ʃiːz] [æt; ət][lɑːst] ['riːəli] [ɪn'geɪdʒd] . "

She's	at	last	really	engaged	.	"
她是	在	最后的	真的	已订婚的	.	"

她终于真的订婚了。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['siːkrət] ?

"	But	it's	a	tremendous	secret	?
"	但	它是	一个	巨大的	秘密	?

“但这可是个天大的秘密啊?”

" [aɪ][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [mɜːθ] .

"	I	was	moved	to	mirth	.
"	我	曾是	已搬	到	欢笑	.

我被逗乐了。

" [prɪ'saɪsli] :

"	Precisely	:
"	恰恰	:

“恰恰:

[ʃiː; ʃi]['waɪəd][ˌem 'iː] [ðɪs] [nuːn] ,

she	wired	me	this	noon	,
她	有线	我	这	中午	,

她今天中午给我发了电报。

[ænd; ənd] [spent] [ə'nʌðə(r)] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [jet]

and	spent	another	shilling	to	tell	me	that	not	a	creature	in	the	world	is	yet
和	花费	其他	先令	到	告诉	我	那	不是	一个	生物	在	这	世界	是	然而

[tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

to	know	it	.	"
到	知道	它	.	"

他又花了一先令告诉我，世界上还没有哪个生物知道这件事。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] [spent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [æn; ən]

"	She	had	better	have	spent	it	to	tell	you	that	she	had	just	passed	an
"	她	有	更好的	有	花费	它	到	告诉	你	那	她	有	只是	通过了	一个

['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] . "

hour	with	the	creature	you	see	before	you	.	"
小时	和	这	生物	你	看	前	你	.	"

“她最好是利用这段时间告诉你，她刚刚和你眼前这个生物待了一个小时。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [pɑːst] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] !

"	She	has	just	passed	an	hour	with	every	one	in	the	place	!
"	她	有	只是	通过了	一个	小时	和	每一个	一	在	这	地方	!

“她刚刚和在场的每个人都相处了一个小时!”

" ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [kraɪd] .

"	Mrs	.	Meldrum	cried	.
"	太太	.	梅尔德鲁姆	哭	.

梅尔德鲁姆夫人哭了。

" [ðev] ['vaɪt(ə)l] ['riːz(ə)nz] ,

"	They've	vital	reasons	,
"	他们有	必不可少的	原因	,

“他们有至关重要的理由,

[ʃiː; ʃi] [sez] ,
she says ,
她 说道 ,

她说，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
for it's not coming out for a month .
为了 它是 不是 未来 出去 为了 一个 月 .

因为还要一个月才会上映。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɔːməli] [ə'naʊnst] ,
Then it will be formally announced ,
然后 它 将要 是 正式地 宣布 ,

随后将正式宣布。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪz] [waɪld] .
but meanwhile her rejoicing is wild .
但 同时 她 欢欣鼓舞 是 荒野 .

但与此同时，她的喜悦却是狂喜。

[ai] [ˌdeə'seɪ] ['mɪstə(r)] . - [ɔːl'redi] [nəʊz] [ænd; ənd] ,
I daresay Mr . Dawling already knows and ,
我 敢说 先生 . - 已经 知道 和 ,

我敢说道林先生已经知道了，而且

[æz; əz] [ɪts] ['nɪəli] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,
as it's nearly seven o'clock ,
作为 它是 几乎 七 点钟 ,

现在快七点了，

[meɪ] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [ɒf] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
may have jumped off London Bridge .
可能 有 跳了起来 离开 伦敦 桥 .

可能从伦敦桥上跳了下去。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ai][hæd; həd] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk]
But an effect of the talk I had with him the other day was to make
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

但我前几天和他谈话后，却产生了一个意想不到的效果，那就是：

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][maɪ] ['telɪgræm] ,
on receipt of my telegram ,
在 收据 的 我的 电报 ,

收到我的电报后，

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [wɔːn] [hɪm][ɪn]['pɜːs(ə)n] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] ['ækʃ(ə)n] ,
feel it to be my duty to warn him in person against taking action ,
感觉 它 到 是 我的 责任 到 警告 他 在 人 反对 采取 行动 ,

我觉得我有责任亲自警告他不要采取行动。

[səʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
so to call it ,
所以 到 称呼 它 ,

姑且这么称呼它吧

[ɒn][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['sɜːtɪtjuːd] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .
on the horrid certitude which I could see he carried away with him .
在 这 可怕的 确定性 哪个 我 可以 看 他 携带 离开 和 他 .

我能看出他带着一种可怕的笃定离开。

[ai][hæd; həd] ['ædɪd] ['sʌmhəʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːtɪtjuːd] .

I	had	added	somehow	to	that	certitude	.
我	有	额外	不知何故	到	那	确定性	.

我不知怎的又增强了这种确定性。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][hɪm][juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp] .

He	told	me	what	you	had	told	him	you	had	seen	in	your	shop	.
他	讲述	我	什么	你	有	讲述	他	你	有	已见	在	你的	店铺	.

他把你在店里看到的事情告诉他了。

" ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ,

"	Mrs	.	Meldrum	,
"	太太	.	梅尔德鲁姆	,

“梅尔德鲁姆夫人，

[ai] [pə'siːvd] ,

I	perceived	,
我	感知	,

我意识到，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['wɛlˌbɛk] [striːt] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [maɪ] [əʊn] - - [ə; eɪ]

had	come	to	Welbeck	Street	on	an	errand	identical	with	my	own	-	-	a
有	来	到	韦尔贝克	街道	在	一个	差事	完全相同的	和	我的	自己的	-	-	一个

['sɜːkəmstəns] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][reə(r)][sə'gæsəti] ,

circumstance	indicating	her	rare	sagacity	,
环境	表明	她	稀有的	睿智	,

她来到韦尔贝克街办事，和我办事的目的完全相同——这种情况表明她具有罕见的敏锐洞察力。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ]

inasmuch	as	her	ground	for	undertaking	it	was	a	very	different	thing
因此	作为	她	地面	为了	承诺	它	曾是	一个	非常	不同的	事物

[frɒm; frəm] [wɒt] ['flɔːrəz] ['wʌndəf(ə)l] ['vɪzɪt][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [maɪn] .

from	what	Flora's	wonderful	visit	had	made	of	mine	.
从	什么	植物群	精彩的	访问	有	制成	的	矿	.

因为她采取这一行动的理由与弗洛拉的精彩来访给我带来的理由截然不同。

[ai] [ri'mɑːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli]

I	remarked	to	her	that	what	I	had	seen	in	the	shop	was	sufficiently
我	评论	到	她	那	什么	我	有	已见	在	这	店铺	曾是	足够

['straɪkɪŋ] ,

striking	,
引人注目	,

我告诉她，我在店里看到的东西确实令人印象深刻。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][maɪ]['stjuːdiəʊ] .

but	that	I	had	seen	a	great	deal	more	that	morning	in	my	studio	.
但	那	我	有	已见	一个	伟大的	交易	更多的	那	早晨	在	我的	工作室	.

但那天早上我在工作室里看到了更多。

" [ɪn] [ʃɔːt] ,

"	In	short	,
"	在	短的	,

“简而言之，

" [ai] [sed] ,

"	I	said	,
"	我	说	,

我说，

" [aɪv] [siːn] ['evriθɪŋ] .

"	I've	seen	everything	.
"	我已经	已见	一切	.

“我什么都见过了。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪstɪfaɪd] .
" She was mystified .
" 她 曾是 困惑 .

她感到困惑不解。

" ['evriθɪŋ] ? "
" Everything ? "
" 一切 ? "

“一切？”

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [ɒv; əv] [klaʊdz] .
" The poor creature is under the darkest of clouds .
" 这 贫穷的 生物 是 在下面 这 最黑暗的 的 云 .

这可怜的家伙正处于最黑暗的境地。

[əʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ,
Oh she came to triumph ,
哦 她 来了 到 胜利 ,

哦，她凯旋而归！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [sens] !
but she remained to talk something in the nature of sense !
但 她 剩余 到 讲话 某物 在 这 自然 的 感觉 !

但她还是留下来谈了一些有意义的事情！

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː'self] [kəm'pliːtli] [ɪn][maɪ][hændz] - - [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt]
She put herself completely in my hands - - she does me the honour to intimate that
她 放 她自己 完全地 在 我的 双手 - - 她 做 我 这 荣誉 到 亲密的 那
[ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [aɪm][ðə; ði][məʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] .
of all her friends I'm the most disinterested .
的 全部 她 朋友们 我是 这 最多 无私的 .

她完全把自己交给了我——她给了我莫大的荣幸，暗示说在她所有的朋友中，我对她最不感兴趣。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [lɔːd] - [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]
After she had announced to me that Lord Iffield - was utterly committed to
后 她 有 宣布 到 我 那 主 - 曾是 完全地 坚定的 到
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði]
her and that for the present I was absolutely the only person in the
她 和 那 为了 这 展示 我 曾是 绝对地 这 仅有的 人 在 这
['siːkrət] ,
secret ,
秘密 ,

在她向我宣布伊菲尔德勋爵对她忠贞不渝，并且目前只有我一个人知道这个秘密之后，

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] ['bɪznəs] .
she arrived at her real business .
她 到达的 在 她 真实的 商业 .

她到达了她真正的目的地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['fəʊkstən] [wen] [ai]
She had had a suspicion of me ever since that day at Folkestone when I
她 有 有 一个 怀疑 的 我 曾经 自从 那 天 在 福克斯通 什么时候 我
[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
asked her for the truth about her eyes .
问 她 为了 这 真相 关于 她 眼睛 .

自从那天在福克斯通，我问她关于她眼睛的真相后，她就一直怀疑我。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][bəuθ] [gest] .
The truth is what you and I both guessed .
这 真相 是 什么 你 和 我 两个都 猜对了 .

真相正如你我所猜的那样。

[ʃiːz] [ɪn] ['veri] [bæd]['deɪndʒə(r)] . "
She's in very bad danger . "
她是 在 非常 坏的 危险 . "

她处境非常危险。

" [bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [kɔːz] ?
" But from what cause ?
" 但 从 什么 原因 ?

但究竟是什么原因造成的呢?

[ai] ,
I ,
我 ,

我，

[huː] [baɪ][gɑːdz] ['mɜːsi] [hæv; həv] [kept] [maɪn] ,
who by God's mercy have kept mine ,
WHO 经过 神的 怜悯 有 保留 矿 ,

蒙神怜悯，保守我的人，

[nəʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [nəʊn] [ə'baʊt] [aɪz] ,
know everything that can be known about eyes ,
知道 一切 那 能 是 已知 关于 眼睛 ,

了解关于眼睛的一切知识，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] .
" said Mrs . Meldrum .
" 说 太太 . 梅尔德鲁姆 .

梅尔德鲁姆夫人说道。

" [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [kept] [hɜːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][gɑːdz] ['mɜːsi] ,
" She might have kept hers if she had profited by God's mercy ,
" 她 可能 有 保留 她的 如果 她 有 获利 经过 神的 怜悯 ,

“如果她蒙受上帝的恩典，或许就能保住自己的财产。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [taɪm] ,
if she had done in time ,
如果 她 有 完毕 在 时间 ,

如果她及时做到了，

[dʌn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
done years ago ,
完毕 年 前 ,

几年前就完成了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ɪm'perətɪvli] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] ;
what was imperatively ordered her ;
什么 曾是 必须 订购 她 ;

她被迫切地命令做什么；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ɪn] [faɪn] [biːn] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]
if she hadn't in fine been cursed with the loveliness that was to make her
如果 她 之前没有 在 美好的 到过 被诅咒的 和 这 可爱 那 曾是 到 制作 她
[bɪ'heɪvjə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['feɪb(ə)l] .
behaviour a thing of fable .
行为 一个 事物 的 寓言 .

如果她最终没有被美貌所诅咒，她的行为就不会成为传说。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [stɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,
She may still keep her sight ,
她 可能 仍然 保持 她 视线 ,

她或许还能保住视力。

[ɔː(r)] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
or what remains of it ,
或者 什么 遗迹 的 它 ,

或者说，它剩下的部分，

[ɪf] [ʃɪl] ['sækrɪfaɪs] - - [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][səʊ]['lɪt(ə)l] - - [ðæt] ['pjʊəli] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [tʃɑːm] .
if she'll sacrifice - - and after all so little - - that purely superficial charm .
如果 壳 牺牲 - - 和 后 全部 所以 小的 - - 那 纯粹 浅 魅力 .

如果她愿意牺牲——而且毕竟只是很小的一部分——那种纯粹肤浅的魅力。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][æz; əz] [juːv] [dʌn] ;
She must do as you've done ;
她 必须 做 作为 你已经 完毕 ;

她必须像你一样去做；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][weə(r)] ,
she must wear ,
她 必须 穿 ,

她必须穿，

[dɪə(r)]['leɪdi] ,
dear lady ,
亲爱的 女士 ,

亲爱的女士，

[wɒt] [juː; jʊ][weə(r)] !
what you wear !
什么 你 穿 !

你穿什么！

" [wɒt] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɔː(r)] ['glitə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['melən] - [freɪm] [ɪn]
" What my companion wore glittered for the moment like a melon - frame in
" 什么 我的 伴侣 穿着 闪闪发光 为了 这 片刻 喜欢 一个 瓜 - 框架 在
['ɔːgəst] .
August .
八月 .

“我同伴身上穿的衣服，此刻像八月里的西瓜框一样闪闪发光。”

" ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] - - [naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] !
" Heaven forgive her - - now I understand !
" 天堂 原谅 她 - - 现在 我 理解 !

“老天饶恕她吧——现在我明白了！”

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'meɪ] .
" She flushed for dismay .
" 她 酡 为了 沮丧 .

她惊愕不已，脸颊泛红。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] ['siːɪŋ]
But I wasn't afraid of the effect on her good nature of her thus seeing
但 我 不是 害怕的 的 这 影响 在 她 好的 自然 的 她 因此 看到
,
,
,

但我并不担心她看到这一幕会对她善良的本性造成影响。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['gɒg(ə)lz] ,
through her great goggles ,
通过 她 伟大的 风镜 ,

透过她那副巨大的护目镜，

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðæt] ['flɔːrə] [held] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

why	**it**	**had**	**always**	**been**	**that**	**Flora**	**held**	**her**	**at**	**such**	**a**	**distance**	**.**
为什么	它	有	总是	到过	那	弗洛拉	握住	她	在	这样的	一个	距离	.

为什么弗洛拉总是和她保持着如此大的距离。

" [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] ,

"	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**,**
"	我	不能	告诉	你	,

我不能告诉你，

" [aɪ] [sed] ,

"	**I**	**said**	**,**
"	我	说	,

我说，

" [frɒm; frəm] [wɒt] ['speʃ(ə)l] [ə'fekʃn] ,

"	**from**	**what**	**special**	**affection**	**,**
"	从	什么	特别的	感情	,

“出于怎样的特殊感情，

[wɒt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,

what	**state**	**of**	**the**	**eye**	**,**
什么	状态	的	这	眼睛	,

眼睛处于什么状态?

[hɜː(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)] ['prəʊsiːdz] :

her	**danger**	**proceeds**	**:**
她	危险	收益	:

她的危险仍在继续:

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

that's	**the**	**one**	**thing**	**she**	**succeeded**	**this**	**morning**	**in**	**keeping**	**from**	**me**	**.**
那就是	这	一	事物	她	成功了	这	早晨	在	保持	从	我	.

这是她今天早上唯一成功地瞒着我的事。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜː'self] ['pɜːfɪktli] ;

She	**knows**	**it**	**herself**	**perfectly**	**;**
她	知道	它	她自己	完美	;

她自己对此心知肚明;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [ɪn] ['jʊərəp] .

she	**has**	**had**	**the**	**best**	**advice**	**in**	**Europe**	**.**
她	有	有	这	最好的	建议	在	欧洲	.

她得到了欧洲最好的建议。

- [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] ['ɔːf(ə)l] ,

'	**It's**	**a**	**thing**	**that's**	**awful**	**,**
-	它是	一个	事物	那就是	可怕	,

“这真是一件糟糕的事。”

['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] - - - [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] .

simply	**awful**	**'**	**-**	**-**	**that**	**was**	**the**	**only**	**account**	**she**	**would**	**give**	**me**	**.**
简单地	可怕	-	-	-	那	曾是	这	仅有的	帐户	她	会	给	我	.

“简直糟透了”——这是她唯一愿意给我的评价。

[jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] ,

Year	**before**	**last**	**,**
年	前	最后的	,

前年，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [bʊ'lɔɪn] ,

while	**she**	**was**	**at**	**Boulogne**	**,**
尽管	她	曾是	在	布洛涅	,

当她在布洛涅的时候，

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [wɪð] ['mɪsɪz] . [flɔɪd] - ['teɪlə(r)][tuː; tə]['pærɪs] .

she	went	for	three	days	with	Mrs	.	Floyd	-	Taylor	to	Paris	.
她	去	为了	三	天	和	太太	.	弗洛伊德	-	泰勒	到	巴黎	.

她和弗洛伊德-泰勒夫人一起去了巴黎三天。

[ʃiː; ʃi] [ðeə(r)] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn] - - ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [flɔɪd] - ['teɪlə(r)] ['dʌznt] [nəʊ] .

She	there	surreptitiously	consulted	the	greatest	man	-	-	even	Mrs	.	Floyd	-	Taylor	doesn't	know	.
她	那里	偷偷摸摸	咨询	这	最	男人	-	-	甚至	太太	.	弗洛伊德	-	泰勒	不	知道	.

她在那里偷偷地向一位伟人请教——就连弗洛伊德-泰勒夫人也不知道。

[lɑːst] ['ɔːtəm] [ɪn] ['dʒɜːməni] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

Last	autumn	in	Germany	she	did	the	same	.
最后的	秋天	在	德国	她	做过	这	相同的	.

去年秋天她在德国也做了同样的事情。

- [fɜːst] [pʊt] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] ['speʃ(ə)l] ['spektək(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [bɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] :

'	First	put	on	certain	special	spectacles	with	a	straight	bar	in	the	middle	:
-	第一的	放	在	肯定	特别的	眼镜	和	一个	直的	酒吧	在	这	中间	:

首先戴上一副特殊的眼镜，眼镜中间有一根直杆：

[ðen] [wiːl; wil] [tɔːk] - - - [ðæts] ['præktɪkli] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .

then	we'll	talk	'	-	-	that's	practically	what	they	say	.
然后	出色地	讲话	-	-	-	那就是	几乎	什么	他们	说	.

“那我们再谈”——他们基本上就是这么说的。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪz] [ðæt] [ʃɪl] [pʊt] [ɒn] ['eniθɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)] [wen] [ʃiːz] ['mærid] ,

What	SHE	says	is	that	she'll	put	on	anything	in	nature	when	she's	married	,
什么	她	说道	是	那	壳	放	在	任何事物	在	自然	什么时候	她是	已婚	,

她说，结婚后她会穿上任何自然风格的服装。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] ['mærid] [fɜːst] .

but	that	she	must	get	married	first	.
但	那	她	必须	得到	已婚	第一的	.

但她必须先结婚。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiːz] ['mærid] .

She	has	always	meant	to	do	everything	as	soon	as	she's	married	.
她	有	总是	意思是	到	做	一切	作为	很快	作为	她是	已婚	.

她一直打算结婚后立刻做所有想做的事情。

[ðen] [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] [ʃɪl] [biː; bi] [seɪf] .

Then	and	then	only	she'll	be	safe	.
然后	和	然后	仅有的	壳	是	安全的	.

只有到那时她才能安全。

[haʊ] [wɪl] ['eni] [wʌn]['evə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜː'self] [ə; eɪ] [fraɪt] ?

How	will	any	one	ever	look	at	her	if	she	makes	herself	a	fright	?
如何	将要	任何	一	曾经	看	在	她	如果	她	制作	她自己	一个	惊吓	?

如果她让自己看起来很吓人，谁还会看她一眼呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæv; həv][gɒt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː'self] [ə; eɪ] [fraɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði][fɜːst] ?

How	could	she	ever	have	got	engaged	if	she	had	made	herself	a	fright	from	the	first	?
如何	可以	她	曾经	有	得到	已订婚的	如果	她	有	制成	她自己	一个	惊吓	从	这	第一的	?

如果她从一开始就把自己吓到了，她怎么可能订婚呢?

[ɪts] [nəʊ][juːz][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [fraɪt] .

It's	no	use	to	insist	that	with	her	beauty	she	can	never	BE	a	fright	.
它是	不	使用	到	坚持	那	和	她	美丽	她	能	绝不	是	一个	惊吓	.

坚持认为她拥有美貌就永远不会吓到人，这是没用的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

She	said	to	me	this	morning	,
她	说	到	我	这	早晨	,

她今天早上对我说：

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

poor	girl	,
贫穷的	女孩	,

可怜的女孩，

[ðə; ðiː][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ,

the	most	characteristic	,
这	最多	特征	,

最具特色的，

[ðə; ðiː][məʊst] ['hærəʊɪŋ] [θɪŋz] .

the	most	harrowing	things	.
这	最多	令人痛心的	事物	.

最令人痛心的事。

- [maɪ] [feɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] - - [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] !

'	My	face	is	all	I	have	-	-	and	SUCH	a	face	!
-	我的	脸	是	全部	我	有	-	-	和	这样的	一个	脸	!

“我只有一张脸——而且是一张如此漂亮的脸！”

[aɪ] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][fɜːst][aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	from	the	first	I	could	do	anything	with	it	.
我	知道	从	这	第一的	我	可以	做	任何事物	和	它	.

我从一开始就知道我可以用它来做任何事。

[bʌt; bət][aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] - - [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

But	I	needed	it	all	-	-	I	need	it	still	,
但	我	需要	它	全部	-	-	我	需要	它	仍然	,

但我需要这一切——我现在仍然需要。

['evri] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

every	exquisite	inch	of	it	.
每一个	精美的	英寸	的	它	.

每一寸都精致无比。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

It	isn't	as	if	I	had	a	figure	or	anything	else	.
它	不是	作为	如果	我	有	一个	数字	或者	任何事物	别的	.

我又不是身材特别好，或者其他什么都不是。

[əʊ] [ɪf] [gɒd] [hæd; həd]['əʊnli]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [tuː] ,

Oh	if	God	had	only	given	me	a	figure	too	,
哦	如果	上帝	有	仅有的	给定	我	一个	数字	也	,

如果上帝也能给我一个数字就好了。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] !

I	don't	say	!
我	不	说	!

我没说！

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ,

with	a	figure	,
和	一个	数字	,

用数字表示，

[ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [wʌn] ,

a	really	good	one	,
一个	真的	好的	一	,

非常好的。

[laɪk] ['fæni] [flɔɪd] - ['teɪlərz] ,

like	Fanny	Floyd	-	Taylor's	,
喜欢	舢	弗洛伊德	-	泰勒的	,

就像范妮·弗洛伊德-泰勒的，

[huz] ['hɪdiəs] ,

who's	hideous	,
谁是	可怕	,

谁长得丑?

[aɪ'd][hæv; həv] [risk] [pleɪn] ['glɑːsɪz] .

I'd	have	risked	plain	glasses	.
ID	有	冒险	清楚的	眼镜	.

我本来会冒险选择普通的眼镜。

[ˌkjuː juː 'iː] [vu'leɪ] - [vuː] ?

Que	voulez	-	vous	?
奎	你想	-	您	?

Que voulez-vous?

[nəʊ][wʌn][ɪz] ['pɜːfɪkt] . -

No	one	is	perfect	.	'
不	一	是	完美的	.	-

没有人是完美的。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæz; həz] ['mʌni] [left] ,

She	says	she	still	has	money	left	,
她	说道	她	仍然	有	钱	左边	,

她说她还有剩余的钱。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	don't	believe	a	word	of	it	.
但	我	不	相信	一个	单词	的	它	.

但我一个字都不信。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪm'pjuːnəti] ,

She	has	been	speculating	on	her	impunity	,
她	有	到过	推测	在	她	免责	,

她一直在猜测自己是否会逍遥法外。

[ɒn][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)] [wʊd] [həʊld] [ɒf] :

on	the	idea	that	her	danger	would	hold	off	:
在	这	主意	那	她	危险	会	抓住	离开	:

关于她面临的危险会暂时缓解的想法:

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɪtərəli] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

she	has	literally	been	running	a	race	with	it	.
她	有	字面上地	到过	跑步	一个	种族	和	它	.

她简直是在和它赛跑。

[hɜː(r); hə(r)] ['θɪəri] [hæz; həz] [biːn] ,

Her	theory	has	been	,
她	理论	有	到过	,

她的理论是:

[æz; əz][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][səʊ] ['klɪəli] [sɔː] ,

as	you	from	the	first	so	clearly	saw	,
作为	你	从	这	第一的	所以	清楚地	锯	,

正如你从一开始就清楚地看到的那样，

[ðæt] [ʃɪd] [get][ɪn] [ə'hed] .

that	she'd	get	in	ahead	.
那	棚	得到	在	前方	.

她会抢占先机。

[ʃiː; ʃi] [swɛə] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] - [bɑː(r)] - [ɪz] [tuː] ['kruːəl][ʃiː; ʃi] [weəz] [wen] [ʃiːz] [ə'ləʊn]

She	swears	to	me	that	though	the	'	bar	'	is	too	cruel	she	wears	when	she's	alone
她	发誓	到	我	那	尽管	这	-	酒吧	-	是	也	残忍的	她	穿着	什么时候	她是	独自的

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə][weə(r)] .

what	she	has	been	ordered	to	wear	.
什么	她	有	到过	订购	到	穿	.

她向我发誓，虽然"酒吧"太过残酷，但她独处时还是会穿上被命令穿的衣服。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] ?

But	when	the	deuce	is	she	alone	?
但	什么时候	这	二	是	她	独自的	?

但当她独自一人时呢?

[ɪts] [hɜː'self] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['swɪnd(ə)ld] [wɜːst] :

It's	herself	of	course	that	she	has	swindled	worst	:
它是	她自己	的	课程	那	她	有	被骗	最差	:

当然，她欺骗得最厉害的还是她自己:

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pʊt] [hɜː'self] [ɒf] ,

she	has	put	herself	off	,
她	有	放	她自己	离开	,

她一直拖延着自己。

[səʊ] [ɪn'seɪnli] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [kən'siːt] [bʌt; bət][hɑːf] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

so	insanely	that	even	her	conceit	but	half	accounts	for	it	,
所以	疯狂地	那	甚至	她	自负	但	一半	账户	为了	它	,

疯狂到连她的自负也只能解释其中一半。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [ɪn'ædɪkwət] [kən'seʃ(ə)nz] ,

with	little	inadequate	concessions	,
和	小的	不足	让步	,

几乎没有做出任何不足的让步，

['lɪt(ə)l] [fɔːls] ['meʒəz] [ænd; ənd] [prɪ'pɒstərəs] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [həʊps] .

little	false	measures	and	preposterous	evasions	and	childish	hopes	.
小的	错误的	措施	和	荒谬	逃避	和	幼稚	希望	.

一些虚假的小措施、荒谬的逃避和幼稚的希望。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['terə(r)] [ɪz] [naʊ] [ðæt] - ,

Her	great	terror	is	now	that	Iffield	,
她	伟大的	恐怖	是	现在	那	-	,

她现在最大的恐惧是伊菲尔德，

[huː] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [sə'spiʃən] ,

who	already	has	suspicions	,
WHO	已经	有	怀疑	,

谁已经心存疑虑了，

[huː] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɪns] - [nez] [bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bi'gail] [wɪð] [sʌm; səm]

who	has	found	out	her	pince	-	nez	but	whom	she	has	beguiled	with	some
WHO	有	成立	出去	她	夹子	-	内兹	但	谁	她	有	被迷惑	和	一些

[ʌn'blʌʃɪŋ] ['həʊkəs] - ['poʊkəs] ,

unblushing	hocus	-	pocus	,
面不改色	麻醉	-	魔法	,

谁发现了她的夹鼻眼镜，但她却用一些厚颜无耻的花招迷惑了谁。

[meɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fækts] ;

may	discover	the	dreadful	facts	;
可能	发现	这	可怕	事实	;

可能会发现可怕的事实;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

and	the	essence	of	what	she	wanted	this	morning	was	in	that	interest	to
和	这	本质	的	什么	她	通缉	这	早晨	曾是	在	那	兴趣	到

[skweə(r)] [ˌem 'iː] ,

square	me	,
正方形	我	,

而她今天早上真正想要的，其实就是想让我满意。

[tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ɪn'dɪgnəntli] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪvli] ([fɔː(r); fə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [maɪ] -

to	get	me	to	deny	indignantly	and	authoritatively	(	for	isn't	she	my	'
到	得到	我	到	否定	愤慨地	和	权威地	(	为了	不是	她	我的	-

['feɪvərɪt] ['sɪtə(r)] ?

favourite	sitter	?
最喜欢的	保姆	?

让我愤慨而权威地否认（因为她不是我最喜欢的保姆吗?

-) [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

'	)	that	she	has	anything	in	life	the	matter	with	any	part	of	her	.
-	)	那	她	有	任何事物	在	生活	这	事情	和	任何	部分	的	她	.

') 她在生活中没有任何问题，她身体的任何部分都没有问题。

[ʃiː; ʃi] [sɔb] ,

She	sobbed	,
她	啜泣	,

她啜泣着，

[ʃiː; ʃi] - [went] [ɒn] ,

she	'	went	on	,
她	-	去	在	,

她继续说道:

- [ʃiː; ʃi] [in'triːt] ;

'	she	entreated	;
-	她	恳求	;

她恳求道;

['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [gɒt] ['tɔːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [nɜːv] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd]

after	we	got	talking	her	extraordinary	nerve	left	her	and	she	showed
后	我们	得到	说	她	非凡的	神经	左边	她	和	她	显示

[ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [θruː] - - [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ['ɔːlsəʊ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

me	what	she	has	been	through	-	-	showed	me	also	all	her	terror	of	the
我	什么	她	有	到过	通过	-	-	显示	我	还	全部	她	恐怖	的	这

[hɑːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] .

harm	I	could	do	her	.
伤害	我	可以	做	她	.

在我们交谈之后，她非凡的勇气消失了，她向我展示了她所经历的一切——也向我展示了她对我可能对她造成的伤害的恐惧。

- [weɪt] [tɪl] [aɪm] ['mærid] !
' Wait till I'm married !
- 等待 直到 我是 已婚 !

等我结婚以后再说吧!

[weɪt] [tɪl] [aɪm] ['mærid] ! -
wait till I'm married ! '
等待 直到 我是 已婚 ! -

等我结婚以后再说!

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
She took hold of me ,
她 采取 抓住 的 我 ,

她抓住了我，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][sæŋk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
she almost sank on her knees .
她 几乎 沉没 在 她 膝盖 .

她几乎跪倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['haɪli] [ɪ'mɒrəl] ,
It seems to me highly immoral ,
它 似乎 到 我 高度 不道德 ,

在我看来，这简直是极其不道德的。

[wʌnz] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frɔːd] ;
one's participation in her fraud ;
一个人的 参与 在 她 欺诈罪 ;

参与她的欺诈行为;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] :
but there's no doubt that she must be married :
但 有 不 怀疑 那 她 必须 是 已婚 :

但毫无疑问，她一定已婚:

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][doʊnt] [siː] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] !
I don't know what I don't see behind it !
我 不 知道 什么 我 不 看 在后面 它 !

我不知道我看不见它背后的什么!

['ðeəfɔː(r)] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

" [ai] [wuːnd] [ʌp] ,
" I wound up ,
" 我 伤口 向上 ,

我最终……”

" - [mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] [ɒf] .
" Dawling must keep his hands off .
" - 必须 保持 他的 双手 离开 .

道林必须管好自己的手。

" ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [hæd; həd][held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ;
" Mrs . Meldrum had held her breath ;
" 太太 . 梅尔德鲁姆 有 握住 她 气息 ;

梅尔德鲁姆夫人屏住了呼吸;

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [məʊn] .
she gave out a long moan .
她 给予 出去 一个 长的 呻吟 .

她发出了一声长长的呻吟。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] . "
that's exactly what I came here to tell him . "
那就是 确切地 什么 我 来了 这里 到 告诉 他 . "

我来这里就是要告诉他这件事。

" [ðen] [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .
" Then here he is .
" 然后 这里 他 是 .

“然后他就在这里。”

" ['aʊə(r)][həʊst] ,
" Our host ,
" 我们的 主持人 ,

“我们的主人，

[ɔːl] [ˌʌnprɪ'peəd] ,
all unprepared ,
全部 毫无准备 ,

所有人都毫无准备，

[hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
his latchkey still in his hand ,
他的 锁钥匙 仍然 在 他的 手 ,

他手里还拿着开门钥匙。

[hæd; həd][dʒʌst] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ,
had just pushed open the door and ,
有 只是 推动 打开 这 门 和 ,

刚推开门，

['stɑːtld] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
startled at finding us ,
惊慌 在 寻找 我们 ,

他们被我们的出现吓了一跳，

[tɜːnd] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
turned a frightened look from one to the other ,
转向 一个 害怕 看 从 一 到 这 其他 ,

她惊恐地看了看对方，

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [dɪ'zɑːstə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] [ə'naʊns] [ɔː(r)] [ə'vɜːt] .
wondering what disaster we were there to announce or avert .
好奇 什么 灾难 我们 是 那里 到 宣布 或者 避免 .

不知道我们到那里是为了宣布什么灾难，还是为了阻止什么灾难。

['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][spɒt] [ɔːl] ['geɪəti] .
Mrs . Meldrum was on the spot all gaiety .
太太 . 梅尔德鲁姆 曾是 在 这 点 全部 欢乐 .

梅尔德鲁姆夫人兴高采烈地站在现场。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ['vɪzɪt] .
" I've come to return your sweet visit .
" 我已经 来 到 返回 你的 甜的 访问 .

“我来回访你了。”

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,
" she laughed ,
" 她 笑了 ,

她笑了，

" [ai] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ! "
" I mean to keep up the acquaintance ! "
" 我 意思是 到 保持 向上 这 熟人 ! "

“我只是想保持联系！”

" [duː; də] - - [duː; də] ,
" Do - - do ,
" 做 - - 做 ,

“Do-do，

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] ['æbsəntli] ,
" he murmured mechanically and absently ,
" 他 低声说道 机械地 和 心不在焉地 ,

他机械而心不在焉地低声说道：“

[kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] .
continuing to look at us .
继续 到 看 在 我们 .

继续注视着我们。

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] :
Then he broke out :
然后 他 打破 出去 :

然后他爆发了：

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
" He's going to marry her .
" 他是 去 到 结婚 她 .

他要娶她了。

" [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .
" I was surprised .
" 我 曾是 惊讶 .

我很惊讶。

" [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] ?
" You already know ?
" 你 已经 知道 ?

你已经知道了?

" [hiː; hi] [prə'djuːst] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,
" He produced an evening paper ,
" 他 生产 一个 晚上 纸 ,

他创办了一份晚报，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tɒst] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
which he tossed down on the table .
哪个 他 抛掷 向下 在 这 桌子 .

他把东西扔到桌子上。

" [ɪts] [ɪn] [ðæt] . "
" It's in that . "
" 它是 在 那 . "

“就在那里。”

" ['pʌblɪʃt] - - [ɔːl'redi] ?
" Published - - already ?
" 已发布 - - 已经 ?

已经出版了吗?

" [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [səˈpraɪzd] .
" I was still more surprised .
" 我 曾是 仍然 更多的 惊讶 .

我当时更加惊讶了。

" [əʊ] [ˈflɔːrə] [kænt] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] !
" Oh Flora can't keep a secret !
" 哦 弗洛拉 不能 保持 一个 秘密 !

“哦，芙萝拉守不住秘密！”

" - - [ˈmɪsɪz] .
" - - Mrs .
" - - 太太 .

“ - 太太。

[ˈmɛldrəm] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪt] .
Meldrum made it light .
梅尔德鲁姆 制成 它 光 .

梅尔德鲁姆让它变得轻松。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] - [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌðəli] [hænd] [əˈpɒn] [hɪm] .
She went up to poor Dawling and laid a motherly hand upon him .
她 去 向上 到 贫穷的 - 和 铺设 一个 母性 手 之上 他 .

她走到可怜的道林身边，像母亲一样轻轻地抚摸着他。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] - - [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] :
" It's all right - - it's just as it ought to be :
" 它是 全部 正确的 - - 它是 只是 作为 它 应该 到 是 :

“一切都很好——就应该是这样：

[doʊnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] .
don't think about her ever any more .
不 思考 关于 她 曾经 任何 更多的 .

永远不要再想起她了。

" [ðen] [æz; əz] [hiː; hi] [met] [ðɪs] [ˌædʒʊˈreɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [steə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [θɔːt] ,
" Then as he met this adjuration with a stare from which thought ,
" 然后 作为 他 遇见 这 誓言 和 一个 盯 从 哪个 想法 ,

“然后，当他用一种仿佛蕴含着思考的眼神回应这番劝诫时，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪˈfaɪənt] [ænd; ənd] [ˈdɪzməl] ,
and of the most defiant and dismal ,
和 的 这 最多 桀骜不驯 和 惨淡 ,

以及最桀骜不驯和最令人沮丧的，

[ˈfeəli] [prəʊˈtruːdid] ,
fairly protruded ,
相当 突出 ,

相当突出，

[ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈwʊmən] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfʌni] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtendəli] [kɪst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]
the excellent woman put up her funny face and tenderly kissed him on the
这 出色的 女士 放 向上 她 有趣的 脸 和 温柔地 亲吻 他 在 这
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

这位优秀的女士做了个鬼脸，温柔地亲吻了他的脸颊。

[ˈtʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['kʌləd] [biːdz] ,

I	have	spoken	of	these	reminiscences	as	of	a	row	of	coloured	beads	,
我	有	说	的	这些	回忆录	作为	的	一个	排	的	有色	珠子	,

我曾把这些回忆比作一串彩色珠子。

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ðæt] [æz; əz][ai] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [maɪ] ['tʃæplət] [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)]

and	I	confess	that	as	I	continue	to	straighten	out	my	chaplet	I	am	rather
和	我	承认	那	作为	我	继续	到	拉直	出去	我的	花冠	我	是	相当

[prəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] .

proud	of	the	comparison	.
自豪的	的	这	比较	.

我承认，当我继续整理我的花冠时，我对这个比喻感到相当自豪。

[ðə; ði] [biːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] ,

The	beads	are	all	there	,
这	珠子	是	全部	那里	,

珠子都在那儿。

[æz; əz][ai] [sed] - - [ðeɪ] [slɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [smɔːl] [smuːð] ['raʊndnəs] .

as	I	said	-	-	they	slip	along	the	string	in	their	small	smooth	roundness	.
作为	我	说	-	-	他们	滑	沿着	这	细绳	在	他们的	小的	光滑的	圆润	.

正如我所说——它们小巧光滑，呈圆形，沿着绳子滑行。

['dʒefri] - [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)][hæd; həd]

Geoffrey	Dawling	accepted	as	a	gentleman	the	event	his	evening	paper	had
杰弗里	-	公认	作为	一个	绅士	这	事件	他的	晚上	纸	有

[prə'kleɪmd] ;

proclaimed	;
宣布	;

杰弗里·道林以绅士风度接受了他所在晚报所报道的事件；

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [snætʃt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [nʌdʒ] [hɪm][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

in	view	of	which	I	snatched	a	moment	to	nudge	him	a	hint	that	he	might
在	看法	的	哪个	我	抢夺	一个	片刻	到	轻推	他	一个	暗示	那	他	可能

['ɒfə(r)]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [hɪz; ɪz][hænd] .

offer	Mrs	.	Meldrum	his	hand	.
提供	太太	.	梅尔德鲁姆	他的	手	.

鉴于此，我趁机暗示他可以向梅尔德鲁姆太太求婚。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hevi] [hed] - [ʃeɪk] ,

He	returned	me	a	heavy	head	-	shake	,
他	返回	我	一个	重的	头	-	摇	,

他用力地摇了摇头。

[ænd; ənd][ai] [dʒʌdʒd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wʊd] [ˌhens'fɔːθ] [straɪk] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['træfɪk]

and	I	judged	that	marriage	would	henceforth	strike	him	very	much	as	the	traffic
和	我	评判	那	婚姻	会	今后	罢工	他	非常	很多	作为	这	交通

[ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [meɪ] [straɪk] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'kjʊərəbl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][æn; ən]

of	the	street	may	strike	some	poor	incurable	at	the	window	of	an
的	这	街道	可能	罢工	一些	贫穷的	不治之症	在	这	窗户	的	一个

['hɒspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

我判断，从今以后，婚姻对他来说就像街上的车流对医院窗外的某个可怜的绝症患者一样令人难以忍受。

['sɜːkəmstənsɪz] [ə'raɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [led][tuː; tə][maɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['æbsəns] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] ,

Circumstances	arising	at	this	time	led	to	my	making	an	absence	from	England	,
情况	产生	在	这	时间	引领	到	我的	制作	一个	缺席	从	英格兰	,

当时出现的一些情况导致我离开了英国。

[ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ][fɜːm]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)]['sɪmələ(r)]['ækʃ(ə)n] .

and	circumstances	already	existing	offered	him	a	firm	basis	for	similar	action	.
和	情况	已经	现存的	提供	他	一个	公司	基础	为了	相似的	行动	.

现有的形势为他采取类似行动提供了坚实的基础。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtn] - - [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [tuː; tə]

He	had	after	all	the	usual	resource	of	a	Briton	-	-	he	could	take	to
他	有	后	全部	这	通常	资源	的	一个	英国人	-	-	他	可以	拿	到

[hɪz; ɪz] [boʊts] ,

his	boats	,
他的	船	,

毕竟，他拥有英国人通常具备的资源——他可以乘船逃生。

['ɔːlweɪz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn]['aʊə(r)] ['bækgraʊnd] .

always	drawn	up	in	our	background	.
总是	绘制	向上	在	我们的	背景	.

始终在我们脑海中浮现。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [raʊnd] [ðə; ði] [gləʊb] ,

He	started	on	a	journey	round	the	globe	,
他	开始	在	一个	旅行	圆形的	这	地球	,

他开始了环球旅行，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['ɪnfərəns] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [mait] [hæv; həv]

and	I	was	left	with	nothing	but	my	inference	as	to	what	might	have
和	我	曾是	左边	和	没有什么	但	我的	推理	作为	到	什么	可能	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

我只能靠推测来了解可能发生的事情。

['leɪtə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [haʊ'evə(r)]['əʊnli] [kən'fɜːmd] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

Later	observation	however	only	confirmed	my	belief	that	if	at	any	time	during	the
之后	观察	然而	仅有的	确认的	我的	信仰	那	如果	在	任何	时间	期间	这

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)]['flɔːrə] - ['brɪliənt] [ɪn'geɪdʒmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] ,

couple	of	months	after	Flora	Saunt's	brilliant	engagement	he	had	made	up	,
夫妻	的	几个月	后	弗洛拉	-	杰出的	订婚	他	有	制成	向上	,

然而，后来的观察更加证实了我的想法，即如果弗洛拉·桑特订婚后的几个月里，他曾和好如初，

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

as	they	say	,
作为	他们	说	,

正如他们所说，

[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][ɒv; əv] ['fəʊkstən] ,

to	the	good	lady	of	Folkestone	,
到	这	好的	女士	的	福克斯通	,

致福克斯通的善良女士，

[ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [pʊʃt] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] .

that	good	lady	would	not	have	pushed	him	over	the	cliff	.
那	好的	女士	会	不是	有	推动	他	超过	这	悬崖	.

那位善良的女士绝不会把他推下悬崖。

[streɪndʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][bɪ'həʊld][ai] [njuː] [ɒv; əv][keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

Strange	as	she	was	to	behold	I	knew	of	cases	in	which	she	had	been
奇怪的	作为	她	曾是	到	看哪	我	知道	的	案例	在	哪个	她	有	到过

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)] [ðæt] [ʃʌv] .

obliged	to	administer	that	shove	.
有义务	到	管理	那	推	.

虽然她的外表很奇怪，但我知道有些情况下她不得不采取这种推搡手段。

[ai] [went] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] ;

I	went	to	New	York	to	paint	a	couple	of	portraits	;
我	去	到	新的	约克	到	画	一个	夫妻	的	肖像	;

我去纽约画了几幅肖像画;

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] ,

but	I	found	,
但	我	成立	,

但我发现,

[wʌns] [ɒn] [ðə; ðiː] [spɒt] ,

once	on	the	spot	,
一次	在	这	点	,

一旦到达现场,

[ðæt] [ai][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

that	I	had	counted	without	Chicago	,
那	我	有	计数	没有	芝加哥	,

我之前算过的芝加哥不算在内,

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [blɒt] [aʊt] [ðɪs] [hɑːʃ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [baɪ][ðə; ðiː] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]

where	I	was	invited	to	blot	out	this	harsh	discrimination	by	the	production	of
在哪里	我	曾是	受邀	到	印迹	出去	这	残酷的	歧视	经过	这	生产	的

[sʌm; səm]['dʌz(ə)n] .

some	dozen	.
一些	打	.

在那里,我受邀通过制作十几件作品来消除这种残酷的歧视。

[ai] [spent] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['sekənd] [hæd; həd][ai]

I	spent	a	year	in	America	and	should	probably	have	spent	a	second	had	I
我	花费	一个	年	在	美国	和	应该	大概	有	花费	一个	第二	有	我

[nɒt] [biːn] ['sʌmənd] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ] [ə'lɑːmɪŋ] [njuːz] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] .

not	been	summoned	back	to	England	by	alarming	news	from	my	mother	.
不是	到过	被召唤	后退	到	英格兰	经过	令人担忧	消息	从	我的	母亲	.

我在美国待了一年,如果不是因为母亲带来的噩耗把我召回英国,我可能还会再待一年。

[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [hæd; həd] [feɪld] ,

Her	strength	had	failed	,
她	力量	有	失败的	,

她的体力耗尽了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [riːtʃt] ['lʌndən] [ai] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə] ['fəʊkstən] ,

and	as	soon	as	I	reached	London	I	hurried	down	to	Folkestone	,
和	作为	很快	作为	我	达到	伦敦	我	慌忙	向下	到	福克斯通	,

我一到伦敦就匆匆赶往福克斯通。

[ə'raɪvɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðiː]['məʊmənt][tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə][sʌm; səm] [slaɪt] ['sɪmptəm]

arriving	just	at	the	moment	to	offer	a	welcome	to	some	slight	symptom
抵达	只是	在	这	片刻	到	提供	一个	欢迎	到	一些	轻微	症状

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræli] .

of	a	rally	.
的	一个	集会	.

恰逢其时,对集会的某种轻微征兆表示欢迎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [wɜːs] [bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ;

She	had	been	much	worse	but	was	now	a	little	better	;
她	有	到过	很多	更糟	但	曾是	现在	一个	小的	更好的	;

她之前病情更严重,但现在好多了;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [sɔː]
and **though** **I** **found** **nothing** **but** **satisfaction** **in** **having** **come** **to** **her** **I** **saw**
和 尽管 我 成立 没有什么 但 满意 在 拥有 来 到 她 我 锯
['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðæt] [maɪ] ['lʌndən] ['stjuːdiəʊ] ,
after **a** **few** **hours** **that** **my** **London** **studio** **,**
后 一个 很少 小时 那 我的 伦敦 工作室 ,

虽然我来到她那里只有满足感，但几个小时后，我意识到我的伦敦工作室，

[weə(r)] [ə'rɪəz] [ɒv; əv] [wɜːk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [met] [ˌem 'iː] ,
where **arrears** **of** **work** **had** **already** **met** **me** **,**
在哪里 欠款 的 工作 有 已经 遇见 我 ,

我当时已经积压了很多工作，

[wʊd] [biː; bi][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'weɪt] [wɒt'evə(r)] [mait] [nekst][ə'kɜː(r)] .
would **be** **my** **place** **to** **await** **whatever** **might** **next** **occur** **.**
会 是 我的 地方 到 等待 任何 可能 下一个 发生 .

我会待在这里，等待接下来可能发生的事情。

[jet] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [aɪ] [kɔːld] [ɒn]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ,
Yet **before** **returning** **to** **town** **I** **called** **on** **Mrs** **.** **Meldrum** **,**
然而 前 返回 到 镇 我 称为 在 太太 . 梅尔德鲁姆 ,

然而，在返回镇上之前，我拜访了梅尔德鲁姆太太。

[frɒm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ][laɪn] ,
from **whom** **I** **had** **not** **had** **a** **line** **,**
从 谁 我 有 不是 有 一个 线 ,

我从未收到过他的任何消息，

[ænd; ənd][maɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [huːm] ,
and **my** **view** **of** **whom** **,**
和 我的 看法 的 谁 ,

以及我对他们的看法，

[wɪð] [ðə; ðiː][ə'dʒeɪs(ə)nt]['ɒbdʒɪkts] ,
with **the** **adjacent** **objects** **,**
和 这 邻近的 对象 ,

与相邻物体一起，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
as **I** **had** **left** **them** **,**
作为 我 有 左边 他们 ,

我离开时的样子，

[hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'septɪd] [baɪ][ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriənt] ['fɔːgraʊnd] .
had **been** **intercepted** **by** **a** **luxuriant** **foreground** **.**
有 到过 截获 经过 一个 茂盛的 前景 .

被一片茂盛的前景所遮挡。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] ,
Before **I** **had** **gained** **her** **house** **I** **met** **her** **,**
前 我 有 获得 她 房子 我 遇见 她 ,

在我得到她的房子之前，我遇见了她。

[æz; əz][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
as **I** **supposed** **,**
作为 我 据称 ,

正如我所料，

['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ðiː] [daʊn] ,
coming **toward** **me** **across** **the** **down** **,**
未来 朝向 我 穿过 这 向下 ,

正从山坡上向我走来，

['griːtɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['vɪtriəs] [bædʒ]

greeting	me	from	afar	with	the	familiar	twinkle	of	her	great	vitreous	badge
问候	我	从	远方	和	这	熟悉的	闪烁	的	她	伟大的	玻璃	徽章

;

;

;

她远远地向我打招呼，那熟悉的、闪闪发光的玻璃徽章；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] [ə; eɪ][blæŋk][aɪ]

and	as	it	was	late	in	the	autumn	and	the	esplanade	a	blank	I
和	作为	它	曾是	晚的	在	这	秋天	和	这	滨海大道	一个	空白的	我

[wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðɪs] ['sɪgnəl][baɪ] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['keɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

was	free	to	acknowledge	this	signal	by	cutting	a	caper	on	the	grass	.
曾是	自由的	到	承认	这	信号	经过	切割	一个	跳跃	在	这	草	.

由于当时已是深秋，滨海大道空无一人，我便自由地通过在草地上剪一刀来表达对这一信号的回应。

[maɪ][ɪn'θjuːziæzəm] [drɒpt] [ɪn'diːd] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ,

My	enthusiasm	dropped	indeed	the	next	moment	,
我的	热情	掉落	的确	这	下一个	片刻	,

我的热情果然在下一刻消退了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ðʌs] [ə'sɔːltɪd]

for	I	had	seen	in	a	few	more	seconds	that	the	person	thus	assaulted
为了	我	有	已见	在	一个	很少	更多的	秒	那	这	人	因此	袭击

[hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪlətri] [frend] .

had	by	no	means	the	figure	of	my	military	friend	.
有	经过	不	方法	这	数字	的	我的	军队	朋友	.

因为几秒钟后我就发现，被袭击的那个人根本不像我的那位军中朋友。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['pɒsəb(ə)l] [wen] [ɒn] [ðɪs]

I	felt	a	shock	much	greater	than	any	I	should	have	thought	possible	when	on	this
我	毛毡	一个	震惊	很多	更大的	比	任何	我	应该	有	想法	可能的	什么时候	在	这

['pɜːrsənz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['flɔːrə] [sɔːnt] .

person's	drawing	near	I	knew	her	for	poor	little	Flora	Saunt	.
人的	绘画	靠近	我	知道	她	为了	贫穷的	小的	弗洛拉	漫步	.

当这个人走近时，我意识到她就是可怜的小弗洛拉·桑特，我感到无比震惊，这种震惊远超我的想象。

[æt; ət] [wɒt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌem 'iː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['mɪstəriz]

At	what	moment	she	had	recognised	me	belonged	to	an	order	of	mysteries
在	什么	片刻	她	有	已确认	我	属于	到	一个	命令	的	谜团

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ,

over	which	,
超过	哪个	,

她究竟在何时认出我，这属于一个神秘的范畴，而这个神秘的范畴.....

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	quickly	came	home	to	me	,
它	迅速地	来了	家	到	我	,

我很快就明白了。

[wʌn] [wʊd] ['nevə(r)]['lɪŋgə(r)] [ə'gen] :

one	would	never	linger	again	:
一	会	绝不	萦绕	再次	:

人们绝不会再久留：

[wʌns][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['tʃiːfli] ['mætəd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn]

once	we	were	face	to	face	it	so	chiefly	mattered	that	I	should	succeed	in
一次	我们	是	脸	到	脸	它	所以	主要	重要	那	我	应该	成功	在

['lʊkɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnə'stɑːnɪʃt] .

looking	entirely	unastonished	.
寻找	完全	毫不惊讶	.

一旦我们面对面，最重要的是我能够表现得完全不感到惊讶。

[ɔ:l] [ai] [æt; ət] [fɜ:st] [sɔ:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪg] [gəʊld] [bɑ:(r)] ['krɒsɪŋ] [i:tʃ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['lensɪz] ,

All	I	at	first	saw	was	the	big	gold	bar	crossing	each	of	her	lenses	,
全部	我	在	第一的	锯	曾是	这	大的	金子	酒吧	过境	每个	的	她	镜头	,

我一开始只看到她每只镜片上都有一条粗大的金条。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] ['kɒnveks] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] ,

over	which	something	convex	and	grotesque	,
超过	哪个	某物	凸面	和	怪诞	,

在其上覆盖着凸起且怪诞的物体，

[laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ɪnsekt] ,

like	the	eyes	of	a	large	insect	,
喜欢	这	眼睛	的	一个	大的	昆虫	,

就像大型昆虫的眼睛一样，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] ,

something	that	now	represented	her	whole	personality	,
某物	那	现在	代表	她	所有的	性格	,

这如今已成为她全部个性的象征。

[si:md] ,

seemed	,
似乎	,

似乎，

[æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] ,

as	out	of	the	orifice	of	a	prison	,
作为	出去	的	这	孔	的	一个	监狱	,

如同从监狱的洞口中出来一样，

[tu:; tə] [streɪn] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [pres] .

to	strain	forward	and	press	.
到	拉紧	向前	和	按	.

向前用力并施压。

[ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] :

The	face	had	shrunk	away	:
这	脸	有	缩小	离开	:

那张脸已经萎缩了：

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [smɔ:lə(r)] ,

it	looked	smaller	,
它	看起来	较小的	,

它看起来更小了。

[ə'pɪəd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [lʊk] [pleɪn] ;

appeared	even	to	look	plain	;
出现	甚至	到	看	清楚的	;

看起来甚至很普通；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] ,

it	was	at	all	events	,
它	曾是	在	全部	活动	,

无论如何，

[səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn] [ə; eɪ] [spek'teɪtə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] ,

so	far	as	the	effect	on	a	spectator	was	concerned	,
所以	远的	作为	这	影响	在	一个	旁观者	曾是	担心的	,

就对观众的影响而言，

['həʊlli] ['sækrɪfaɪst] [tu:; tə] [ðɪs] [hju:dʒ] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv] [saɪt] .

wholly	sacrificed	to	this	huge	apparatus	of	sight	.
完全	牺牲	到	这	巨大的	设备	的	视线	.

完全为这庞大的视觉系统而牺牲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [smaɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	no	smile	in	it	,
那里	曾是	不	微笑	在	它	,

脸上没有一丝笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['ɒfəd] [hænd] .

and	she	made	no	motion	to	take	my	offered	hand	.
和	她	制成	不	运动	到	拿	我的	提供	手	.

她没有要握住我伸出的手的意思。

" [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [hɪə(r)] !

"	I	had	no	idea	you	were	down	here	!
"	我	有	不	主意	你	是	向下	这里	!

“我完全不知道你在这里！”

" [ai] [sed] [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][ɔː(r)] [njuː] [ˌem 'iː]['əʊnli]

"	I	said	and	I	wondered	whether	she	didn't	know	me	at	all	or	knew	me	only
"	我	说	和	我	想知道	无论	她	没有	知道	我	在	全部	或者	知道	我	仅有的

[baɪ][maɪ] [vɔɪs] .

by	my	voice	.
经过	我的	嗓音	.

“我说，我心想她是不是根本不认识我，或者只是通过我的声音认出了我。”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ,

"	You	thought	I	was	Mrs	.	Meldrum	,
"	你	想法	我	曾是	太太	.	梅尔德鲁姆	,

你以为我是梅尔德鲁姆夫人，

" [ʃiː; ʃi]['evə(r)][səʊ]['kwaɪətli] ['ɑːnsə(r)d] .

"	she	ever	so	quietly	answered	.
"	她	曾经	所以	悄悄	回答	.

她轻声回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [ləʊ] [pɪtʃ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['prəʊtest] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

It	was	just	this	low	pitch	that	made	me	protest	with	laughter	.
它	曾是	只是	这	低的	沥青	那	制成	我	反对	和	笑声	.

正是这低沉的音调让我忍不住笑出了声。

" [əʊ] [jes] ,

"	Oh	yes	,
"	哦	是的	,

“哦是的，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [diːl] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] !

you	have	a	tremendous	deal	in	common	with	Mrs	.	Meldrum	!
你	有	一个	巨大的	交易	在	常见的	和	太太	.	梅尔德鲁姆	!

你和梅尔德鲁姆夫人有很多共同之处！

[aɪv] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] [ænd; ənd][aɪm][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [siː]

I've	just	returned	to	England	after	a	long	absence	and	I'm	on	my	way	to	see
我已经	只是	返回	到	英格兰	后	一个	长的	缺席	和	我是	在	我的	方式	到	看

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我离开英国很久之后刚回来，现在正要去看她。

[woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Won't	you	come	with	me	?
惯于	你	来	和	我	?

你愿意跟我一起去吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [klɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frend]
" **It** **struck** **me** **that** **her** **old** **reason** **for** **keeping** **clear** **of** **our** **friend**
" 它 击 我 那 她 老的 原因 为了 保持 清除 的 我们的 朋友
[wɒz; wəz] [wel] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [naʊ] .
was **well** **disposed** **of** **now** **.**
曾是 出色地 处置 的 现在 .

“我突然意识到，她以前疏远我们朋友的理由现在已经不复存在了。”

" [aɪv] [dʒʌst] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
" **I've** **just** **left** **her** **.**
" 我已经 只是 左边 她 .

我刚离开她。

[aɪm] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
I'm **staying** **with** **her** **.**
我是 入住 和 她 .

我要和她待在一起。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sɒləmli] ['fɪksɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒg(ə)lz] .
" **She** **stood** **solemnly** **fixing** **me** **with** **her** **goggles** **.**
" 她 站立 庄严地 定影 我 和 她 风镜 .

她神情肃穆地站在那里，用护目镜盯着我。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
" **Would** **you** **like** **to** **paint** **me** **now** **?**
" 会 你 喜欢 到 画 我 现在 ?

“你现在想给我画像吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《眼镜》(Glasses)
第4/5页

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] ,
She **seemed** **to** **speak** **,**
她 似乎 到 说话 ,

她似乎在说话，

[wɪð] [ɪn'tens] ['grævəti] ,
with **intense** **gravity** **,**
和 激烈的 重力 ,

在强烈的重力作用下，

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][mɑːsk][ɔː(r)][ə; eɪ][keɪdʒ] .
from **behind** **a** **mask** **or** **a** **cage** **.**
从 在后面 一个 面具 或者 一个 笼 .

透过面具或笼子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [triːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [stɪl] [wɪð] [haɪ] ['spɪrɪt] .
There **was** **nothing** **to** **do** **but** **treat** **the** **question** **still** **with** **high** **spirits** **.**
那里 曾是 没有什么 到 做 但 对待 这 问题 仍然 和 高的 烈酒 .

除了保持乐观的态度对待这个问题之外，别无他法。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɑː'tɪstɪk] ['prɒbləm] !
" **It** **would** **be** **a** **fascinating** **little** **artistic** **problem** **!**
" 它 会 是 一个 迷人 小的 艺术 问题 !

“这将是一个非常有趣的小艺术难题！”

" [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] ,
" **That** **something** **was** **wrong** **it** **wasn't** **difficult** **to** **see** **,**
" 那 某物 曾是 错误的 它 不是 难的 到 看 ,

“不难看出出了问题。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][met] [ðə; ði] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ]
but **a** **good** **deal** **more** **than** **met** **the** **eye** **might** **be** **presumed** **to** **be** **wrong**
但 一个 好的 交易 更多的 比 遇见 这 眼睛 可能 是 假定 到 是 错误的
[ɪf] ['flɔːrə] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)]['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] [ruːf] .
if **Flora** **was** **under** **Mrs** **.** **Meldrum's** **roof** **.**
如果 弗洛拉 曾是 在下面 太太 . 梅尔德鲁姆的 屋顶 .

但如果弗洛拉真的住在梅尔德鲁姆太太家，那么很多事情可能都不对劲。

[aɪ] ['hædnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
I **hadn't** **for** **a** **year** **had** **much** **time** **to** **think** **of** **her** **,**
我 之前没有 为了 一个 年 有 很多 时间 到 思考 的 她 ,

我已经一年多没怎么想起她了。

[bʌt; bət][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][hæd; həd] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][mɔː(r)] ['gɪldɪd]
but **my** **imagination** **had** **had** **ground** **for** **lodging** **her** **in** **more** **gilded**
但 我的 想像力 有 有 地面 为了 住宿 她 在 更多的 镀金
[hɔːlz] .
halls **.**
大厅 .

但我的想象力却让她住在更加富丽堂皇的宫殿里。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋz] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn]

One	of	the	last	things	I	had	heard	before	leaving	England	was	that	in
一	的	这	最后的	事物	我	有	听到	前	离开	英格兰	曾是	那	在

[kə,memə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] ['leɪdi]

commemoration	of	the	new	relationship	she	had	gone	to	stay	with	Lady
纪念	的	这	新的	关系	她	有	已消失	到	停留	和	女士

[kən'sɪdɪn] .

Considine	.
康西丁	.

离开英国前我听到的最后一件事之一是，为了纪念这段新的恋情，她去康西丁夫人家住了一段时间。

[ðɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] ['evriθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ,

This	had	made	me	take	everything	else	for	granted	,
这	有	制成	我	拿	一切	别的	为了	的确	,

这让我把其他一切都视为理所当然。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [ə'merɪkən] [wɜːld] [hæd; həd] ['defənd] [maɪ] [keə(r)] [tuː; tə] ['pɒsəb(ə)l] [kɒntrə'dɪkʃnz]

and	the	noisy	American	world	had	deafened	my	care	to	possible	contradictions
和	这	嘈杂	美国人	世界	有	耳聋	我的	关心	到	可能的	矛盾

.

:
.

喧嚣的美国世界让我对可能存在的矛盾充耳不闻。

[hɜː(r); hə(r)] ['spektək(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [də'rekt] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ;

Her	spectacles	were	at	present	a	direct	contradiction	;
她	眼镜	是	在	展示	一个	直接的	矛盾	;

她戴着眼镜，这本身就是一种矛盾；

[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [njuː] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['evri] [əʊld] [wʌn] [æz; əz]

they	seemed	a	negation	not	only	of	new	relationships	but	of	every	old	one	as
他们	似乎	一个	否定	不是	仅有的	的	新的	关系	但	的	每一个	老的	一	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

这似乎不仅否定了新的关系，也否定了所有旧的关系。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌnevəðə'les] [ðæt] [wen] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði]

I	remember	nevertheless	that	when	after	a	moment	she	walked	beside	me	on	the
我	记住	尽管如此	那	什么时候	后	一个	片刻	她	步行	旁	我	在	这

[grɑːs] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['nɜːvəsli] ['həʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [æz; əz] [jet] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tel] [ˌem 'iː]

grass	I	found	myself	nervously	hoping	she	wouldn't	as	yet	at	any	rate	tell	me
草	我	成立	我	紧张地	希望	她	不会	作为	然而	在	任何	速度	告诉	我

['eniθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] ;

anything	very	dreadful	;
任何事物	非常	可怕	;

但我记得，过了一会儿，当她走到我身边的草地上时，我紧张地希望她至少暂时不要告诉我什么可怕的事情；

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə] [steɪv] [ɒf] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] [aɪ] ['hærɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] .

so	that	to	stave	off	this	danger	I	harried	her	with	questions	about	Mrs	.
所以	那	到	五线谱	离开	这	危险	我	疲惫不堪	她	和	问题	关于	太太	.

['mɛldrəm] [ænd; ənd] ,

Meldrum	and	,
梅尔德鲁姆	和	,

为了避免这种危险，我不断地追问她关于梅尔德鲁姆太太的问题，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'plaɪz] ,

without	waiting	for	replies	,
没有	等待	为了	回复	,

无需等待回复，

[bɪ'keɪm] [prə'fjuːs] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [' duː ɪŋz] .

became	profuse	on	the	subject	of	my	own	doings	.
成为	丰富的	在	这	主题	的	我的	自己的	行为	.

开始滔滔不绝地谈论我自己的所作所为。

[maɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['faɪnli] ['saɪlənt] ,

My	companion	was	finely	silent	,
我的	伴侣	曾是	精细地	沉默的	,

我的同伴沉默不语。

[ænd; ənd][ai] [felt] [bəuθ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] ['nɜːvəsnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

and	I	felt	both	as	if	she	were	watching	my	nervousness	with	a	sort	of
和	我	毛毡	两个都	作为	如果	她	是	观看	我的	紧张	和	一个	种类	的

['sɪnɪstə(r)]['aɪrəni][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

sinister	irony	and	as	if	I	were	talking	to	some	different	and	strange
险恶	讽刺	和	作为	如果	我	是	说	到	一些	不同的	和	奇怪的

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

我感觉她既像是在用一种阴险的讽刺意味观察我的紧张，又像是在和某个陌生而古怪的人说话。

['flɔːrə] [pleɪn] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [dʌm] [wɒz; wəz][nəʊ]['flɔːrə][æt; ət][ɔːl] .

Flora	plain	and	obscure	and	dumb	was	no	Flora	at	all	.
弗洛拉	清楚的	和	朦胧	和	哑的	曾是	不	弗洛拉	在	全部	.

平凡、默默无闻、愚钝的弗洛拉根本就不是弗洛拉。

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] [dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz]

At	Mrs	.	Meldrum's	door	she	turned	off	with	the	observation	that	as	there	was
在	太太	.	梅尔德鲁姆的	门	她	转向	离开	和	这	观察	那	作为	那里	曾是

['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)]

certainly	a	great	deal	I	should	have	to	say	to	our	friend	she	had	better
当然	一个	伟大的	交易	我	应该	有	到	说	到	我们的	朋友	她	有	更好的

[nɒt][gəʊ][ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

not	go	in	with	me	.
不是	去	在	和	我	.

走到梅尔德鲁姆太太家门口时，她转身离开，说道："我肯定有很多话要跟我们的朋友说，所以她最好不要跟我一起进去。"

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] - - [ai][hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

I	looked	at	her	again	-	-	I	had	been	keeping	my	eyes	away	from	her
我	看起来	在	她	再次	-	-	我	有	到过	保持	我的	眼睛	离开	从	她

- - [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['mægnɪfaɪd][steə(r)] .

-	-	but	only	to	meet	her	magnified	stare	.
-	-	但	仅有的	到	见面	她	放大	盯	.

我又看了她一眼——我一直避免和她对视——却不由自主地迎上了她那双炯炯有神的眼睛。

[ai] ['greɪtli] [dɪ'zaɪəd] [ɪn] [truːθ] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [ə'ləʊn] ,

I	greatly	desired	in	truth	to	see	Mrs	.	Meldrum	alone	,
我	非常	想要的	在	真相	到	看	太太	.	梅尔德鲁姆	独自的	,

事实上，我非常渴望能单独见见梅尔德鲁姆夫人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ][grɪm][ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ai] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn]

but	there	was	something	so	grim	in	the	girl's	trouble	that	I	hesitated	to	fall	in
但	那里	曾是	某物	所以	严峻	在	这	女孩们	麻烦	那	我	犹豫了一下	到	落下	在

[wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

with	this	idea	of	dropping	her	.
和	这	主意	的	下降	她	.

但是，这个女孩的困境如此严峻，让我犹豫是否要放弃她。

[jet] [wʌn] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [mɔː(r)]

Yet	one	couldn't	express	a	compassion	without	seeming	to	take	for	granted	more
然而	一	不能	表达	一个	同情	没有	似乎	到	拿	为了	的确	更多的

['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['æktʃuəli] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

trouble	than	there	actually	might	have	been	.
麻烦	比	那里	实际上	可能	有	到过	.

然而，如果表达同情，就等于默认了实际可能存在的困难比预想的要多得多。

[ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ai][mʌst; məst] ['riːəli] ['fɪgə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] ,

I	reflected	that	I	must	really	figure	to	her	as	a	fool	,
我	反映	那	我	必须	真的	数字	到	她	作为	一个	傻子	,

我心想，在她眼里我肯定是个傻瓜。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

which	was	an	entertainment	I	had	never	expected	to	give	her	.
哪个	曾是	一个	娱乐	我	有	绝不	预期的	到	给	她	.

这是我从未想过会带给她的娱乐。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] - - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

It	rolled	over	me	there	for	the	first	time	-	-	it	has	come	back	to	me
它	滚动	超过	我	那里	为了	这	第一的	时间	-	-	它	有	来	后退	到	我

[sɪns] - - [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ,

since	-	-	that	there	is	,
自从	-	-	那	那里	是	,

它第一次在我心中翻腾——从那以后，它又一次萦绕在我心头——那就是，

['wʌndrəsli] ,

wondrously	,
奇妙地	,

奇妙地，

[ɪn] ['veri] [diːp] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [stɪl] [faɪnə][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

in	very	deep	and	even	in	very	foolish	misfortune	a	dignity	still	finer	than	in	the
在	非常	深的	和	甚至	在	非常	愚蠢	不幸	一个	尊严	仍然	更精细	比	在	这

[məʊst] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .

most	inveterate	habit	of	being	all	right	.
最多	根深蒂固	习惯	的	存在	全部	正确的	.

即使在非常深重、非常愚蠢的不幸中，也依然能展现出比最根深蒂固的“一切都好”的习惯更美好的尊严。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['diːteɪl]

I	couldn't	have	to	her	the	manner	of	treating	it	as	a	mere	detail
我	不能	有	到	她	这	方式	的	治疗	它	作为	一个	仅仅	细节

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] ,

that	I	was	face	to	face	with	a	part	of	what	,
那	我	曾是	脸	到	脸	和	一个	部分	的	什么	,

我无法用那种方式对待她，把这件事仅仅当作一个细节，而我当时正与其中的一部分人面对面。

[æt; ət]['aʊə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] ,

at	our	last	meeting	,
在	我们的	最后的	会议	,

在我们上次的会议上，

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ə'baʊt] ;

we	had	had	such	a	scene	about	;
我们	有	有	这样的	一个	场景	关于	;

我们之前也遇到过类似的情况；

[bʌt; bət] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm]['mænə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ʃiː; ʃi]

but	while	I	was	trying	to	think	of	some	manner	that	I	COULD	have	she
但	尽管	我	曾是	尝试	到	思考	的	一些	方式	那	我	可以	有	她

[sed] [kwaɪt] ['kʌlərləsli] ,

said	quite	colourlessly	,
说	相当	无色	,

但当我努力思考我能用什么方式应对时，她却语气平淡地说：

[ðəʊ] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] ['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] :

though	somehow	as	if	she	might	never	see	me	again	:
尽管	不知何故	作为	如果	她	可能	绝不	看	我	再次	:

虽然她似乎觉得我可能再也见不到她了：

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	bye	.
"	好的	-	再见	.

“再见。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɔːk] . "

I'm	going	to	take	my	walk	.	"
我是	去	到	拿	我的	走	.	"

我要去散步。

" [ɔːl] [ə'ləʊn] ?

"	All	alone	?
"	全部	独自的	?

“一个人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [bliːk] [klɪf] - [tɒp] .

"	She	looked	round	the	great	bleak	cliff	-	top	.
"	她	看起来	圆形的	这	伟大的	苍凉	悬崖	-	顶部	.

她环顾四周，只见高耸荒凉的悬崖顶。

" [wɪð] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ai][gəʊ] ?

"	With	whom	should	I	go	?
"	和	谁	应该	我	去	?

我该和谁一起走呢?

[bɪ'saɪdz] [ai] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Besides	I	like	to	be	alone	-	-	for	the	present	.
除了	我	喜欢	到	是	独自的	-	-	为了	这	展示	.

此外，我目前喜欢独处。

" [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'fɪgəmənt]

"	This	gave	me	the	glimmer	of	a	vision	that	she	regarded	her	disfigurement
"	这	给予	我	这	微光	的	一个	想象	那	她	认为	她	毁容

[æz; əz] ['temprəri] ,

as	temporary	,
作为	暂时的	,

“这让我隐约觉得，她认为自己的容貌缺陷只是暂时的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ,

and	the	confidence	came	to	me	that	she	would	never	,
和	这	信心	来了	到	我	那	她	会	绝不	,

我确信她永远不会.....

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,

for	her	happiness	,
为了	她	幸福	,

为了她的幸福，

[siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'ljʊʒən] .

cease	to	be	a	creature	of	illusions	.
停止	到	是	一个	生物	的	幻觉	.

不要再沉溺于幻想之中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'skleɪm] ,

It	enabled	me	to	exclaim	,
它	已启用	我	到	惊叹	,

它让我能够惊呼：

['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn'diːd] [ˌɪdi'ɒtɪk] :

smiling	brightly	and	feeling	indeed	idiotic	:
微笑	明亮地	和	感觉	的确	愚蠢的	:

笑容灿烂，内心却觉得自己很傻：

" [əʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

"	Oh	I	shall	see	you	again	!
"	哦	我	将	看	你	再次	!

“哦，我还会再见到你的！”

[bʌt; bət][aɪ][həʊp] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɔːk] . "

But	I	hope	you'll	have	a	very	pleasant	walk	.	"
但	我	希望	你会	有	一个	非常	令人愉快的	走	.	"

但我希望你散步愉快。

" [ɔːl][maɪ] [wɔːks] [ɑː(r); ə(r)] ['plez(ə)nt] ,

"	All	my	walks	are	pleasant	,
"	全部	我的	散步	是	令人愉快的	,

“我所有的散步都很愉快，

[θæŋk] [juː; jʊ] - - [ðeɪ] [duː; də][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] .

thank	you	-	-	they	do	me	such	a	lot	of	good	.
感谢	你	-	-	他们	做	我	这样的	一个	很多	的	好的	.

谢谢——它们对我帮助很大。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,

"	She	was	as	quiet	as	a	mouse	,
"	她	曾是	作为	安静的	作为	一个	老鼠	,

她像老鼠一样安静。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [stjuː'pendəs] [ɪn][ðeə(r)] ['wɪzdəm] .

and	her	words	seemed	to	me	stupendous	in	their	wisdom	.
和	她	字	似乎	到	我	惊人的	在	他们的	智慧	.

我觉得她的话语蕴含着惊人的智慧。

" [aɪ] [teɪk] ['sevrəl] [ə; eɪ] [deɪ] ,

"	I	take	several	a	day	,
"	我	拿	一些	一个	天	,

我一天服用好几片，

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	she	continued	.
"	她	持续	.

她继续说道。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wʊmən] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [wɪð] [hjuː'mɪləti][æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ]

She	might	have	been	an	ancient	woman	responding	with	humility	at	the	church
她	可能	有	到过	一个	古老的	女士	回应	和	谦逊	在	这	教会

[dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːsn] .

door	to	the	patronage	of	the	parson	.
门	到	这	赞助	的	这	牧师	.

她可能是一位年迈的妇女，谦卑地站在教堂门口，接受牧师的庇护。

" [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [teɪk] [ðə; ði]['betə(r)][ai] [fiːl] .

"	The	more	I	take	the	better	I	feel	.
"	这	更多的	我	拿	这	更好的	我	感觉	.

“我吃得越多，感觉越好。”

[aɪm] ['ɔːdəd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktərz][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)]

I'm	ordered	by	the	doctors	to	keep	all	the	while	in	the	air	and	go	in	for
我是	订购	经过	这	医生	到	保持	全部	这	尽管	在	这	空气	和	去	在	为了

['plenti] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] .

plenty	of	exercise	.
很多	的	锻炼	.

医生嘱咐我全程保持呼吸机通气，并进行大量的运动。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ʌp] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] [helθ] ,

It	keeps	up	my	general	health	,
它	保持	向上	我的	一般的	健康	,

它有助于维持我的整体健康。

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

你知道，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [gəʊz] [ɒn] [ɪm'pruːvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['leɪtli] [dʌn] ['evriθɪŋ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]

and	if	that	goes	on	improving	as	it	has	lately	done	everything	will	soon	be
和	如果	那	去	在	改善	作为	它	有	最近	完毕	一切	将要	很快	是

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

如果情况继续像最近这样好转，一切很快就会好起来的。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] - - [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ;

All	that	was	the	matter	with	me	before	-	-	and	always	;
全部	那	曾是	这	事情	和	我	前	-	-	和	总是	;

所有这些问题以前一直困扰着我；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['rekləs] !

it	was	too	reckless	!
它	曾是	也	鲁莽	!

太鲁莽了！

- - [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [nɪ'glektɪd] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] [helθ] .

-	-	was	that	I	neglected	my	general	health	.
-	-	曾是	那	我	被忽视的	我的	一般的	健康	.

——那就是我忽视了自己的整体健康。

[ˌaɪ 'tiː][ækts] [də'rektli] [ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɔːgən] .

It	acts	directly	on	the	state	of	the	particular	organ	.
它	行为	直接地	在	这	状态	的	这	特别的	器官	.

它直接作用于特定器官的状态。

[səʊ][aɪm] ['gəʊɪŋ] [θriː] [maɪlz] .

So	I'm	going	three	miles	.
所以	我是	去	三	英里	.

所以我要走三英里。

" [ai] [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːstep] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] [meɪd] [stʊd] [ðeə(r)]

"	I	grinned	at	her	from	the	doorstep	while	Mrs	.	Meldrum's	maid	stood	there
"	我	咧嘴一笑	在	她	从	这	家门口	尽管	太太	.	梅尔德鲁姆的	女佣	站立	那里

[tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌem 'iː] .

to	admit	me	.
到	承认	我	.

“我站在门口冲她咧嘴一笑，梅尔德鲁姆太太的女仆站在那里迎接我。

" [əʊ] [aɪm][səʊ][glæd] ,
" Oh I'm so glad ,
" 哦 我是 所以 高兴的 ,

“哦，我太高兴了，

" [ai] [sed] ,
" I said ,
" 我 说 ,

我说，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] ['flʌtə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept]
looking at her as she paced away with the pretty flutter she had kept
寻找 在 她 作为 她 踱步 离开 和 这 漂亮的 扑 她 有 保留
[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ,
and remembering the day when ,
和 记住 这 天 什么时候 ,

看着她踱步离开，她一直保持着漂亮的蝴蝶结，我回忆起那天，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][,riː'dʒɔin, ri-] [lɔːd] - ,
while she rejoined Lord Iffield ,
尽管 她 重新加入 主 - ,

她重新加入了伊菲尔德勋爵的行列，

[ai][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
I had indulged in the same observation .
我 有 沉溺其中 在 这 相同的 观察 .

我也曾有过同样的观察。

[hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] [wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
Her air of assurance was on this occasion not less than it had been
她 空气 的 保证 曾是 在 这 场合 不是 较少的 比 它 有 到过
[ɒn] [ðæt] ;
on that ;
在 那 ;

她这次的自信神情丝毫不逊于上次；

[bʌt; bət][ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
but I recalled that she had then struck me as marching off to her
但 我 召回 那 她 有 然后 击 我 作为 行军 离开 到 她
[duːm] .
doom .
厄运 .

但我记得当时她给我的感觉就像是走向毁灭。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [naʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?
Was she really now marching away from it ?
曾是 她 真的 现在 行军 离开 从 它 ?

她真的要离开这里了吗?

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [ai][ɒv; əv] [kɔːs] [brəʊk] [aʊt] . " [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn]
As soon as I saw Mrs . Meldrum I of course broke out . " Is there anything in
作为 很快 作为 我 锯 太太 . 梅尔德鲁姆 我 的 课程 打破 出去 . " 是 那里 任何事物 在
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

我一见到梅尔德鲁姆太太，就忍不住问道：“里面有什么吗？”

[ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [helθ] - - ?
IS **her** **general** **health** **-** **-** **?**
是 她 一般的 健康 - - ?

她的整体健康状况如何?

" ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [tʃekt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ə'mjuːzd] [bleə(r)] .
" **Mrs** **.** **Meldrum** **checked** **me** **with** **her** **great** **amused** **blare** **.**
" 太太 . 梅尔德鲁姆 已检查 我 和 她 伟大的 觉得好笑 喧嚣 .

“梅尔德鲁姆太太用她那响亮而又略带嘲讽的叫声制止了我。”

" [juːv] [ɔːl'redi] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [təʊld] [juː; jʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrəs] [teɪl] ?
" **You've** **already** **seen** **her** **and** **she** **has** **told** **you** **her** **wondrous** **tale** **?**
" 你已经 已经 已见 她 和 她 有 讲述 你 她 奇妙的 故事 ?

“你已经见过她了，她也给你讲过她那奇妙的故事了吗？”

[wʌts] - [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪz] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evə(r)] [dʌn] - - [ðə; ði] [məʊst]
What's **'** **in** **it** **'** **is** **what** **has** **been** **in** **everything** **she** **has** **ever** **done** **-** **-** **the** **most**
是什么 - 在 它 - 是 什么 有 到过 在 一切 她 有 曾经 完毕 - - 这 最多
['kɒmɪk(ə)l] ,
comical **,**
滑稽 ,

“其中蕴含的”正是她过去所有作品中一直包含的——最滑稽的，

['trædʒɪkəl] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɜː'self] .
tragical **belief** **in** **herself** **.**
悲剧 信仰 在 她自己 .

她对自己抱有悲剧性的信念。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] - [kjʊə(r)] . - "
She **thinks** **she's** **doing** **a** **'** **cure** **.** **'** **"**
她 思考 她是 正在做 一个 - 治愈 . - "

她认为自己是在进行“治疗”。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [θɪŋk] ? "
" **And** **what** **does** **her** **husband** **think** **?** **"**
" 和 什么 做 她 丈夫 思考 ? "

她丈夫怎么想?

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?
" **Her** **husband** **?**
" 她 丈夫 ?

“她的丈夫？”

[wɒt] ['hʌzbənd] ? "
What **husband** **?** **"**
什么 丈夫 ? "

什么丈夫?

" ['hæznt] [ʃiː; ʃi] [ðen] ['mærid] [lɔːd] - ? "
" **Hasn't** **she** **then** **married** **Lord** **Iffield** **?** **"**
" 还没有 她 然后 已婚 主 - ? "

“她后来不是嫁给了伊夫菲尔德勋爵吗？”

" [vuː] - [ɪn] - ['iːtiːz] [ˌel'iː] ?
" **Vous** **-** **en** **-** **etes** **le** **?**
" 您 - 英文 - 埃特斯 勒 ?

"Vous-en-etes le?

" [kraɪd] [maɪ] ['həʊstəs] .
" **cried** **my** **hostess** **.**
" 哭 我的 女主人 .

“我的女主人喊道。”

" [waɪ] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [biːst] . "
" **Why he behaved like a regular beast . "**
" 为什么 他 表现 喜欢 一个 常规的 兽 . "

“他为什么表现得像个野兽？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] ?
" **How should I know ?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [rəʊt] [ˌem 'iː] .
You never wrote me .
你 绝不 写道 我 .

你从来没给我写过信。

" ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ['hezɪteɪtɪd] ,
" **Mrs . Meldrum hesitated ,**
" 太太 . 梅尔德鲁姆 犹豫了一下 ,

梅尔德鲁姆夫人犹豫了一下，

['kʌvərɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['flɔːrə] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɔːgən] .
covering me with what poor Flora called the particular organ .
覆盖 我 和 什么 贫穷的 弗洛拉 称为 这 特别的 器官 .

用可怜的弗洛拉称之为“特殊器官”的东西盖住我。

" [nəʊ] ,
" **No ,**
" 不 ,

“不，

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [raɪt] [juː; jʊ] - - [aɪ] [əb'stein] [ɒn] ['pɜːpəs] .
I didn't write you - - I abstained on purpose .
我 没有 写 你 - - 我 弃权 在 目的 .

我没给你写信——我是故意不写。

[ɪf] [aɪ] [kept] ['kwaɪət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['maɪtənt] [hɪə(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
If I kept quiet I thought you mightn't hear over there what had happened .
如果 我 保留 安静的 我 想法 你 可能不会 听到 超过 那里 什么 有 发生 .

如果我保持沉默，我想你可能就听不到那边发生的事情了。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [stɜː(r)] [ʌp] ['mɪstə(r)] . - . "
If you should hear I was afraid you would stir up Mr . Dawling . "
如果 你 应该 听到 我 曾是 害怕的 你 会 搅拌 向上 先生 . - . "

如果你听到我的消息，恐怕会激怒道林先生。

" [stɜː(r)] [hɪm] [ʌp] ? "
" **Stir him up ? "**
" 搅拌 他 向上 ? "

“激怒他？”

" [ɜːdʒ] [hɪm] [tuː; tə] [flaɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['reskjuː] ;
" **Urge him to fly to the rescue ;**
" 敦促 他 到 飞 到 这 救援 ;

“敦促他飞去救援；

[raɪt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "
write out to him that there was another chance for him . "
写 出去 到 他 那 那里 曾是 其他 机会 为了 他 . "

写信告诉他，他还有机会。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **I wouldn't have done it ,**
" 我 不会 有 完毕 它 ,

“我不会那么做。”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

" ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [rɪ'plaɪd] ,
" Mrs . Meldrum replied ,
" 太太 . 梅尔德鲁姆 回复 ,

梅尔德鲁姆夫人回答说：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] . "
" it was not my business to give you an opportunity . "
" 它 曾是 不是 我的 商业 到 给 你 一个 机会 . "

“我本不该给你机会。”

" [ɪn] [ʃɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" In short you were afraid of it .
" 在 短的 你 是 害怕的 的 它 .

简而言之，你害怕它。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][maɪ] ['fænsi]
" Again she hesitated and though it may have been only my fancy
" 再次 她 犹豫了一下 和 尽管 它 可能 有 到过 仅有的 我的 想要

她再次犹豫了，虽然这可能只是我的一厢情愿。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərəbli] ['redən] .
I thought she considerably reddened .
我 想法 她 相当 发红 .

我觉得她脸红得很厉害。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [aʊt] .
At all events she laughed out .
在 全部 活动 她 笑了 出去 .

总之，她笑出了声。

[ðen] " [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Then " I was afraid of it !
然后 " 我 曾是 害怕的 的 它 !

然后“我当时很害怕！”

" [ʃiː; ʃi] ['veri] ['ɒnɪstli] ['ɑːnsə(r)d] .
" she very honestly answered .
" 她 非常 诚实地 回答 .

她非常诚实地回答了这个问题。

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [hiː; hi] [nəʊ] ?
" But doesn't he know ?
" 但 不 他 知道 ?

难道他不知道吗?

[hæz; həz][hiː; hi]['gɪv(ə)n][nəʊ] [saɪn] ? "
Has he given no sign ? "
有 他 给定 不 符号 ? "

他一点信号都没有吗?

" ['evri] [saɪn] [ɪn] [laɪf] - - [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" Every sign in life - - he came straight back to her .
" 每一个 符号 在 生活 - - 他 来了 直的 后退 到 她 .

“生活中的每一个迹象——他都径直回到了她身边。”

[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,

He	did	everything	to	get	her	to	listen	to	him	,
他	做过	一切	到	得到	她	到	听	到	他	,

他想尽一切办法让她听他的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hæznt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

but	she	hasn't	the	smallest	idea	of	it	.	"
但	她	还没有	这	最小	主意	的	它	.	"

但她对此却一无所知。

" [hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ?

"	Has	he	seen	her	as	she	is	now	?
"	有	他	已见	她	作为	她	是	现在	?

他见过她现在的样子吗?

" [ai] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɔːkwədli] [ɪn'kwaɪəd] .

"	I	presently	and	just	a	trifle	awkwardly	enquired	.
"	我	目前	和	只是	一个	琐事	尴尬地	询问	.

我略显笨拙地问道。

" [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] ,

"	Indeed	he	has	,
"	的确	他	有	,

“他确实有，

[ænd; ənd] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

and	borne	it	like	a	hero	.
和	出生	它	喜欢	一个	英雄	.

他像英雄一样承受了这一切。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

He	told	me	all	about	it	.	"
他	讲述	我	全部	关于	它	.	"

他把事情的来龙去脉都告诉我了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [juːv] [ɔːl] [biːn] [θruː] !

"	How	much	you've	all	been	through	!
"	如何	很多	你已经	全部	到过	通过	!

你们都经历了多少苦难啊!

" [ai] [faʊnd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] .

"	I	found	occasion	to	remark	.
"	我	成立	场合	到	评论	.

我找到了机会发表意见。

" [ðen] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ? "

"	Then	what	has	become	of	him	?	"
"	然后	什么	有	变得	的	他	?	"

“那他后来怎么样了？”

" [hiːz] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['hæmpʃɪə] .

"	He's	at	home	in	Hampshire	.
"	他是	在	家	在	汉普郡	.

“他现在在汉普郡的家中。”

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [bæk] [hɪz; ɪz][əʊld] [pleɪs] [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][əʊld] ['sɪstəz] .

He	has	got	back	his	old	place	and	I	believe	by	this	time	his	old	sisters	.
他	有	得到	后退	他的	老的	地方	和	我	相信	经过	这	时间	他的	老的	姐妹	.

他已经找回了原来的住处，我相信他的老姐妹们也已经找回来了。

[ɪts] [nɒt] [hɑːf][ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)l] [pleɪs] . "

It's	not	half	a	bad	little	place	.	"
它是	不是	一半	一个	坏的	小的	地方	.	"

这地方还真不错。

" [jet] [ɪts] [ət'rækʃnz] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['flɔːrə] ? "

"	Yet	its	attractions	say	nothing	to	Flora	?	"
"	然而	它是	景点	说	没有什么	到	弗洛拉	?	"

“然而，这些魅力对弗洛拉却毫无作用？”

" [əʊ] ['flɔːrəz] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] !

"	Oh	Flora's	by	no	means	on	her	back	!
"	哦	植物群	经过	不	方法	在	她	后退	!

“哦，芙萝拉绝对没有仰面躺倒！”

" [maɪ] [fraɪd] [dɪ'kleəd] .

"	my	fried	declared	.
"	我的	油煎	声明	.

我的朋友宣布道。

" [ʃiːz] [nɒt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [ɒn] [jɔːz] .

"	She's	not	on	her	back	because	she's	on	yours	.
"	她是	不是	在	她	后退	因为	她是	在	你的	.

“她之所以没有仰面躺着，是因为她趴在你身上了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ?

Have	you	got	her	for	the	rest	of	your	life	?
有	你	得到	她	为了	这	休息	的	你的	生活	?

你这辈子都能拥有她吗?

" [wʌns] [mɔː(r)]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ['dʒiːniəli] [glɛə] .

"	Once	more	Mrs	.	Meldrum	genially	glared	.
"	一次	更多的	太太	.	梅尔德鲁姆	和蔼地	怒目而视	.

梅尔德鲁姆夫人再次和蔼地瞪了她一眼。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['hæmənd] - [hæv; həv]['kaɪndli] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

"	Did	she	tell	you	how	much	the	Hammond	Synges	have	kindly	left	her	to
"	做过	她	告诉	你	如何	很多	这	哈蒙德	-	有	亲切地	左边	她	到

[lɪv; laɪv][ɒn] ?

live	on	?
居住	在	?

“她有没有告诉过你哈蒙德·辛格一家给她留下了多少遗产供她生活？”

[nɒt] [kwaɪt] ['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] . "

Not	quite	eighty	pounds	a	year	.	"
不是	相当	八十	磅	一个	年	.	"

一年不到八十英镑。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

"	That's	a	good	deal	,
"	那就是	一个	好的	交易	,

“这很划算。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [peɪ] [ðə; ði]['ɒkjəlɪst] .

but	it	won't	pay	the	oculist	.
但	它	惯于	支付	这	眼科医生	.

但这样一来，眼科医生就拿不到报酬了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət][lɑːst] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪm] ? "

What	was	it	that	at	last	induced	her	to	submit	to	him	?	"
什么	曾是	它	那	在	最后的	诱导	她	到	提交	到	他	?	"

究竟是什么最终促使她屈服于他?

" [hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [kə'læps] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [bruːt] [ɒv; əv][æn; ən] - ['rʌptʃə(r)] .

"	Her	general	collapse	after	that	brute	of	an	Iffield's	rupture	.
"	她	一般的	坍塌	后	那	蛮力	的	一个	-	破裂	.

“在经历了那场残酷的伊夫菲尔德式破裂之后，她彻底崩溃了。”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] - - [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [blæk] ['dɑːknəs] .

She	cried	her	eyes	out	-	-	she	passed	through	a	horror	of	black	darkness	.
她	哭	她	眼睛	出去	-	-	她	通过了	通过	一个	恐怖	的	黑色的	黑暗	.

她哭得泪流满面——她经历了一场恐怖的黑暗之旅。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] ,

Then	came	a	gleam	of	light	,
然后	来了	一个	闪耀	的	光	,

这时，一道光芒闪过。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['brɔːdnd] .

and	the	light	appears	to	have	broadened	.
和	这	光	出现	到	有	扩大	.

光线似乎变得更宽广了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] ['gɒg(ə)lz] [æz; əz] [rɪ'pentənt] ['mægdəlɪn] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] . "

She	went	into	goggles	as	repentant	Magdalens	go	into	the	Catholic	church	.	"
她	去	进入	风镜	作为	悔改的	抹大拉的	去	进入	这	天主教	教会	.	"

她戴上护目镜，就像忏悔的抹大拉的玛利亚们走进天主教堂一样。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃɪl] [biː; bi] [seɪvd] ? "

"	In	spite	of	which	you	don't	think	she'll	be	saved	?	"
"	在	尽管如此	的	哪个	你	不	思考	壳	是	已保存	?	"

“即便如此，你仍然认为她得救不了？”

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] - - [ðæts] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	SHE	thinks	she	will	-	-	that's	all	I	can	tell	you	.
"	她	思考	她	将要	-	-	那就是	全部	我	能	告诉	你	.

“她认为她会成功——我只能告诉你这些。”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː'self] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] ['remədi] ,

There's	no	doubt	that	when	once	she	brought	herself	to	accept	her	real	remedy	,
有	不	怀疑	那	什么时候	一次	她	带来	她自己	到	接受	她	真实的	补救	,

毫无疑问，当她最终接受了真正的治疗方法之后，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	calls	it	,
作为	她	呼叫	它	,

正如她所说，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] .

she	began	to	enjoy	a	relief	that	she	had	never	known	.
她	开始	到	享受	一个	宽慰	那	她	有	绝不	已知	.

她开始享受到一种前所未有的轻松感。

[ðæt] ['fiːlɪŋ] ,

That	feeling	,
那	感觉	,

那种感觉，

['veri] [njuː] [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] ,

very	new	and	in	spite	of	what	she	pays	for	it	most	refreshing	,
非常	新的	和	在	尽管如此	的	什么	她	支付	为了	它	最多	令人耳目一新	,

非常新颖，尽管价格不菲，但却令人耳目一新。

[hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [həʊld] [ɒn] [baɪ] ,

has	given	her	something	to	hold	on	by	,
有	给定	她	某物	到	抓住	在	经过	,

给了她一些可以依靠的东西。

[bɪ'gɒtn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [maɪnd] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ,

begotten	in	her	foolish	little	mind	a	belief	that	,
所生的	在	她	愚蠢	小的	头脑	一个	信仰	那	,

她那愚蠢的小脑袋里竟然滋生出这样一种信念：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] ,

as	she	says	,
作为	她	说道	,

正如她所说，

[ʃiːz] [ɒn][ðə; ði] [mend] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

she's	on	the	mend	and	that	in	the	course	of	time	,
她是	在	这	修补	和	那	在	这	课程	的	时间	,

她正在康复中，随着时间的推移，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [liːdz] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['helθi] [laɪf] ,

if	she	leads	a	tremendously	healthy	life	,
如果	她	线索	一个	非常	健康	生活	,

如果她过着非常健康的生活，

[ʃɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌzl] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [ə'gen]

she'll	be	able	to	take	off	her	muzzle	and	become	as	dangerous	again
壳	是	有能力的	到	拿	离开	她	枪口	和	变得	作为	危险的	再次

[æz; əz]['evə(r)] .

as	ever	.
作为	曾经	.

她将能够摘掉嘴套，再次变得像以前一样危险。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] . "

It	keeps	her	going	.	"
它	保持	她	去	.	"

这让她坚持下去。

" [ænd; ənd] [wɒt] [kiːps] [juː; jʊ] ?

"	And	what	keeps	you	?
"	和	什么	保持	你	?

是什么让你犹豫不决?

[jʊr; jər] [gʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [bɪ'gɪn] [ə'gen] . "

You're	good	until	the	parties	begin	again	.	"
你是	好的	直到	这	各方	开始	再次	.	"

一切安好，直到派对再次开始。

" [əʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] !

"	Oh	she	doesn't	object	to	me	now	!
"	哦	她	不	目的	到	我	现在	!

“哦，她现在不反对我了！”

" [smaɪld] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] .

"	smiled	Mrs	.	Meldrum	.
"	微笑	太太	.	梅尔德鲁姆	.

梅尔德鲁姆夫人笑了。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brɔːd] ;

"	I'm	going	to	take	her	abroad	;
"	我是	去	到	拿	她	国外	;

“我要带她出国;

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [peə(r)] .

we	shall	be	a	pretty	pair	.
我们	将	是	一个	漂亮的	一对	.

我们将会是一对很般配的情侣。

" [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðɪs] ['enədʒi] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]

"	I	was	struck	with	this	energy	and	after	a	moment	I	enquired	the	reason
"	我	曾是	击	和	这	活力	和	后	一个	片刻	我	询问	这	原因

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

“我被这股能量所震撼，过了一会儿，我便询问了其中的原因。”

" [ɪts] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

"	It's	to	divert	her	mind	,
"	它是	到	转移	她	头脑	,

这是为了转移她的注意力，

" [maɪ] [frend] [rɪ'plaɪd] ,

"	my	friend	replied	,
"	我的	朋友	回复	,

我的朋友回答说：

['rednɪŋ] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

reddening	again	a	little	,
发红	再次	一个	小的	,

脸又微微泛红了些，

[ai] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][nekst] [wiːk] :

"	We	shall	go	next	week	:
"	我们	将	去	下一个	星期	:

我们下周出发：

[aɪv] ['əʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] .

I've	only	waited	to	see	how	your	mother	would	be	before	starting	.
我已经	仅有的	等待	到	看	如何	你的	母亲	会	是	前	开始	.

我一直在等你母亲的反应，然后再开始。

" [ai] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌhɪərə'pɒn] [maɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['merɪt]

"	I	expressed	to	her	hereupon	my	sense	of	her	extraordinary	merit
"	我	表达	到	她	于是	我的	感觉	的	她	非凡的	优点

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnkənˌsiːvə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['flɔːrəz] ['fænsi] [hɜː'self] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]

and	also	that	of	the	inconceivability	of	Flora's	fancying	herself	still	in	a
和	还	那	的	这	不可思议	的	植物群	幻想	她自己	仍然	在	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] - .

situation	not	to	jump	at	the	chance	of	marrying	a	man	like	Dawling	.
情况	不是	到	跳	在	这	机会	的	结婚	一个	男人	喜欢	-	.

“我随即向她表达了我对她非凡才华的看法，以及弗洛拉竟然认为自己仍然处于一种不抓住机会嫁给像道林这样的人的境地，这是不可思议的。”

" [ʃiː; ʃi] [sez] [hiːz] [tuː] ['ʌgli] ;

"	She	says	he's	too	ugly	;
"	她	说道	他是	也	丑陋的	;

她说他长得太丑了；

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiːz] [tuː] ['drɪəri] ;

she	says	he's	too	dreary	;
她	说道	他是	也	凄凉	;

她说他太无趣了；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][fækt] [hiːz] - ['nəʊbədi] ,
she says in fact he's ' nobody ,
她 说道 在 事实 他是 - 无人 ,

她说，事实上他“算不上什么人物”。

- " ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [pə'sjuːd] .
' " Mrs . Meldrum pursued .
- " 太太 . 梅尔德鲁姆 追击 .

“梅尔德鲁姆夫人继续说道。”

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [hiːz] [nɒt] - [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɔːt] . -
" She says above all that he's not ' her own sort . '
" 她 说道 多于 全部 那 他是 不是 - 她 自己的 种类 . -

她最先强调的是，他不是“她那种类型”的人。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hiːz] [gʊd] ,
She doesn't deny that he's good ,
她 不 否定 那 他是 好的 ,

她并不否认他很优秀。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][faindz][hɪm] [ɪm'pɒsəbli] [rɪ'dɪkjələs] .
but she finds him impossibly ridiculous .
但 她 发现 他 不可能 荒谬的 .

但她觉得他荒谬至极。

[hiːz] [kwaɪt] [ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)] [driːm] [ɒv; əv] .
He's quite the last person she would ever dream of .
他是 相当 这 最后的 人 她 会 曾经 梦 的 .

他绝对是她做梦都想不到会遇到的人。

" [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɪ'spəʊzd] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə]['prəʊtest] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][səʊ]
" I was almost disposed on hearing this to protest that if the girl had so
" 我 曾是 几乎 处置 在 听力 这 到 反对 那 如果 这 女孩 有 所以
['lɪt(ə)l]['prɒpə(r)] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][hæd; həd] [pə'hæps] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ;
little proper feeling her noble suitor had perhaps served her right ;
小的 恰当的 感觉 她 高贵 求婚者 有 也许 服务 她 正确的 ;

“听到这话，我几乎就要抗议说，如果这个女孩如此缺乏正确的情感，那么她那位高贵的求婚者或许是对她最好的安排；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)]
but after a while my curiosity as to just how her noble suitor
但 后 一个 尽管 我的 好奇心 作为 到 只是 如何 她 高贵 求婚者
[hæd; həd] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
HAD served her got the better of that emotion ,
有 服务 她 得到 这 更好的 的 那 情感 ,

但过了一会儿，我对她那位高贵的求婚者究竟是如何服侍她的好奇心战胜了这种情绪。

[ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] [wɪtʃ] [led][maɪ] [kəm'pænjən] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪm]
and I asked a question or two which led my companion again to apply to him
和 我 问 一个 问题 或者 二 哪个 引领 我的 伴侣 再次 到 申请 到 他
[ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [tɜːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kwəʊtɪd] .
the invidious term I have already quoted .
这 令人厌恶的 学期 我 有 已经 引 .

我问了一两个问题，结果我的同伴又一次用我之前引用过的那个令人不快的词语来形容他。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] ['flɔːrə] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] ['brəʊkən]

What	had	happened	was	simply	that	Flora	had	at	the	eleventh	hour	broken
什么	有	发生	曾是	简单地	那	弗洛拉	有	在	这	第十一	小时	破碎的

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'kændid] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

down	in	the	attempt	to	put	him	off	with	an	uncandid	account	of	her
向下	在	这	试图	到	放	他	离开	和	一个	坦率的	帐户	的	她

[ɪn'fɜːməti] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [pruːf] [ə'genst]

infirmity	and	that	his	lordship's	interest	in	her	had	not	been	proof	against
虚弱	和	那	他的	领主的	兴趣	在	她	有	不是	到过	证明	反对

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['præktɪst] [ɒn] [hɪm] .

the	discovery	of	the	way	she	had	practised	on	him	.
这	发现	的	这	方式	她	有	已实践	在	他	.

事情的经过很简单，弗洛拉在最后一刻崩溃了，她试图用不诚实的借口来搪塞他，谎称自己身体虚弱，而老爷对她的兴趣并没有阻止她对他施以不正当手段的行为被发现。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

Her	dissimulation	,
她	伪装	,

她的伪装，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pə'siːv] ,

he	was	obliged	to	perceive	,
他	曾是	有义务	到	感知	,

他不得不意识到，

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɜːnəli] [diːp] .

had	been	infernally	deep	.
有	到过	地狱般地	深的	.

曾经深不见底。

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɪn] [ʃɔːt] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [njuː] [kəm'plekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] [lʊkt] [æt; ət] [θruː]

The	future	in	short	assumed	a	new	complexion	for	him	when	looked	at	through
这	未来	在	短的	假定	一个	新的	肤色	为了	他	什么时候	看起来	在	通过

[ðə; ði] [grɪm] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪd] [huː] ,

the	grim	glasses	of	a	bride	who	,
这	严峻	眼镜	的	一个	新娘	WHO	,

简而言之，当他透过新娘那副冷峻的眼镜看待未来时，未来在他眼中呈现出全新的面貌。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] ,

as	he	had	said	to	some	one	,
作为	他	有	说	到	一些	一	,

正如他曾对某人说过的那样，

['kʊd(ə)nt] ['riːəli] ,

couldn't	really	,
不能	真的	,

实在不行。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ,

when	you	came	to	find	out	,
什么时候	你	来了	到	寻找	出去	,

当你最终发现时，

[siː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

see	her	hand	before	her	face	.
看	她	手	前	她	脸	.

她的手伸到脸前。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɒndʌktid] [hɪm'self] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['dʒɔki] ['kʌstəmə(r)] - - [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]

He	had	conducted	himself	like	any	other	jockeyed	customer	-	-	he	had	returned
他	有	实施	他自己	喜欢	任何	其他	骑师	顾客	-	-	他	有	返回

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æz; əz] [ˌʌn'saʊnd] .

the	animal	as	unsound	.
这	动物	作为	不健全	.

他的行为和其他骑师顾客一样——他把马退了回去，因为马匹不健康。

[hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,

He	had	backed	out	in	his	own	way	,
他	有	支持的	出去	在	他的	自己的	方式	,

他以自己的方式退出了。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

giving	the	business	,
给予	这	商业	,

为企业服务，

[baɪ][sʌm; səm] [ʃɑːp] ['ʃʌf(ə)l] ,

by	some	sharp	shuffle	,
经过	一些	锋利的	洗牌	,

一阵急促的脚步声，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːn] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rʌptʃə(r)] [ɒ'stensəbli] ['flɔːrəz] ,

such	a	turn	as	to	make	the	rupture	ostensibly	Flora's	,
这样的	一个	转动	作为	到	制作	这	破裂	表面上	植物群	,

这样的转变使得这场破裂表面上看起来像是弗洛拉造成的，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [rɪ'mɔːsləsli] [ænd; ənd] ['beɪsli] [bækt] [aʊt] .

but	he	had	none	the	less	remorselessly	and	basely	backed	out	.
但	他	有	没有任何	这	较少的	冷酷无情	和	卑鄙地	支持的	出去	.

但他却无情地、卑鄙地反悔了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] ,

He	had	cared	for	her	lovely	face	,
他	有	关心	为了	她	迷人的	脸	,

他很爱惜她美丽的脸庞。

[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]

cared	for	it	in	the	amused	and	haunted	way	it	had	been	her
关心	为了	它	在	这	觉得好笑	和	闹鬼的	方式	它	有	到过	她

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [dɪ'luːsɪv] [gɪft][tuː; tə] [meɪk] [men][keə(r)] ;

poor	little	delusive	gift	to	make	men	care	;
贫穷的	小的	虚幻的	礼物	到	制作	男人	关心	;

她以一种既好笑又忧郁的方式呵护着它，而这正是她那可怜的、虚幻的天赋——让男人关心它；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] ,

and	her	lovely	face	,
和	她	迷人的	脸	,

还有她那张可爱的脸庞，

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] ,

damn	it	,
该死	它	,

该死的，

[wɪð] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [gɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪg] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	monstrous	gear	she	had	begun	to	rig	upon	it	,
和	这	滔天	齿轮	她	有	开始	到	钻井平台	之上	它	,

她开始在上面安装那些庞大的装置，

[wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd][let][hɪm][ɪn] .

was	just	what	had	let	him	in	.
曾是	只是	什么	有	让	他	在	.

正是这一点让他得以进入。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

He	had	in	the	judgment	of	his	family	done	everything	that	could	be
他	有	在	这	判断	的	他的	家庭	完毕	一切	那	可以	是

[ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] ;

expected	of	him	;
预期的	的	他	;

在他家人看来，他已经尽了一切他们所能期望他做到的事；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] - - ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [hæd; həd] [hɜː'self] [siːn] [ðə; ði]['letə(r)] - - [ə; eɪ] " ['hænsəm]

he	had	made	-	-	Mrs	.	Meldrum	had	herself	seen	the	letter	-	-	a	"	handsome
他	有	制成	-	-	太太	.	梅尔德鲁姆	有	她自己	已见	这	信	-	-	一个	"	英俊的

" ['ɒfə(r)][ɒv; əv] [pɪ'kjuːniəri] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .

"	offer	of	pecuniary	compensation	.
"	提供	的	金钱	赔偿	.

梅尔德鲁姆夫人亲眼见过这封信，信中他提出了一笔“丰厚”的金钱补偿。

[əʊ] [ɪf] ['flɔːrə] ,

Oh	if	Flora	,
哦	如果	弗洛拉	,

哦，如果芙萝拉，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'kredəb(ə)l] ['bɔɪənsi] ,

with	her	incredible	buoyancy	,
和	她	极好的	浮力	,

她拥有惊人的浮力，

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'gen] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

was	in	a	manner	on	her	feet	again	now	it	was	not	that	she	had	not
曾是	在	一个	方式	在	她	脚	再次	现在	它	曾是	不是	那	她	有	不是

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [biːn] [prəʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

for	weeks	and	weeks	been	prone	in	the	dust	.
为了	周	和	周	到过	易于	在	这	灰尘	.

她现在总算又能站起来了，虽然她已经连续好几个星期都趴在尘土里了。

[streɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

Strange	were	the	humiliations	,
奇怪的	是	这	羞辱	,

这些羞辱真是匪夷所思。

[ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

the	forms	of	anguish	,
这	表格	的	痛苦	,

痛苦的形式，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [n'eɪtʃəz] [tuː; tə] [sə'vaɪv] .

it	was	given	some	natures	to	survive	.
它	曾是	给定	一些	自然	到	存活	.

它被赋予了一些生存所需的特性。

[ðæt] ['flɔːrə][hæd; həd] [sə'vaivd] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [pruːf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd]

That	Flora	had	survived	was	perhaps	after	all	a	proof	she	was	reserved
那	弗洛拉	有	幸存下来	曾是	也许	后	全部	一个	证明	她	曾是	预订的

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['faɪn(ə)l] ['mɜːsi] .

for	some	final	mercy	.
为了	一些	最终的	怜悯	.

弗洛拉的幸存或许最终证明，她是被留给了某种最后的怜悯。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [əˈbis] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" But she has been in the abysses at any rate ,
" 但 她 有 到过 在 这 深渊 在 任何 速度 ,

但无论如何，她都曾坠入深渊。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ,
" said Mrs . Meldrum ,
" 说 太太 . 梅尔德鲁姆 ,

梅尔德鲁姆夫人说：“

" [ænd; ənd][ai] ['riːəli] [doʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] . "
" and I really don't think I can tell you what pulled her through . "
" 和 我 真的 不 思考 我 能 告诉 你 什么 拉 她 通过 . "

“我真的不知道是什么让她挺过来的。”

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
" I think I can tell YOU ,
" 我 思考 我 能 告诉 你 ,

“我想我可以告诉你，

" [ai] [rɪ'tɜːnd] .
" I returned .
" 我 返回 .

我回来了。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ?
" What in the world but Mrs . Meldrum ?
" 什么 在 这 世界 但 太太 . 梅尔德鲁姆 ?

除了梅尔德鲁姆夫人还能是谁呢?

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['flɔːrə][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ɪn] ,
" At the end of an hour Flora had not come in ,
" 在 这 结尾 的 一个 小时 弗洛拉 有 不是 来 在 ,

“一个小时过去了，弗洛拉还没有进来。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][bʌt; bət] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ]
and I was obliged to announce that I should have but time to reach
和 我 曾是 有义务 到 宣布 那 我 应该 有 但 时间 到 抵达
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
the station ,
这 车站 ,

我不得不宣布，我本应该来不及赶到车站了。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] ['sɜːvənt] .
where I was to find my luggage in charge of my mother's servant .
在哪里 我 曾是 到 寻找 我的 行李 在 收费 的 我的 母亲的 仆人 .

我的行李由我母亲的佣人保管，我要去那里取行李。

['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ]['leɪtə(r)] [treɪn] ,
Mrs . Meldrum put before me the question of waiting till a later train ,
太太 . 梅尔德鲁姆 放 前 我 这 问题 的 等待 直到 一个 之后 火车 ,

梅尔德鲁姆夫人向我提出了是否要等到下一班火车的问题。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [luːz] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
so as not to lose our young lady ,
所以 作为 不是 到 失去 我们的 年轻的 女士 ,

为了不失去我们的小姑娘，

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ai] [geɪv] [ðɪs] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [les] [ə'kjuːt][ðæn; ðən][ai] [prɪ'tendɪd] .
but I confess I gave this alternative a consideration less acute than I pretended .
但 我 承认 我 给予 这 选择 一个 考虑 较少的 急性 比 我 假装 .

但我承认，我对这种替代方案的考虑远没有我假装的那么认真。

['sʌmhaʊ] [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ɪf] [ai][dɪd] [luːz] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Somehow	I	didn't	care	if	I	did	lose	our	young	lady	.
不知何故	我	没有	关心	如果	我	做过	失去	我们的	年轻的	女士	.

不知为何，我并不在意是否会失去我们这位年轻的女士。

[naʊ] [ðæt] [ai] [njuː] [ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [stɪl] [les]

Now	that	I	knew	the	worst	that	had	befallen	her	it	struck	me	still	less
现在	那	我	知道	这	最差	那	有	发生	她	它	击	我	仍然	较少的

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [kən'dəʊləns] ;

as	possible	to	meet	her	on	the	ground	of	condolence	;
作为	可能的	到	见面	她	在	这	地面	的	慰问	;

现在我知道了她遭遇的最糟糕的情况，我更加觉得以吊唁为由去见她简直是不可取的；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][sæd] [ə'pɪərəns] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] ['ʌðə(r)] [graʊnd] [wɒz; wəz] [left] ?

and	with	the	sad	appearance	she	wore	to	me	what	other	ground	was	left	?
和	和	这	伤心	外貌	她	穿着	到	我	什么	其他	地面	曾是	左边	?

她脸上那副悲伤的神情，我还能指望她做什么呢?

[ai] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	lost	her	,
我	丢失的	她	,

我失去她了，

[bʌt; bət][ai] [kɔːt] [maɪ] [treɪn] .

but	I	caught	my	train	.
但	我	捕捉	我的	火车	.

但我赶上了火车。

[ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [wʌn] [heit] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

In	truth	she	was	so	changed	that	one	hated	to	see	it	;
在	真相	她	曾是	所以	已更改	那	一	憎恨	到	看	它	;

事实上，她变化之大，令人不忍直视；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['tʃærətəbl] [hændz][wʌn]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk]

and	now	that	she	was	in	charitable	hands	one	didn't	feel	compelled	to	make
和	现在	那	她	曾是	在	慈善	双手	一	没有	感觉	被迫	到	制作

[greɪt] ['efəts] .

great	efforts	.
伟大的	努力	.

既然她现在由慈善机构照顾，人们就没有必要再费尽心思了。

[ai][hæd; həd] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['bjuːti] ;

I	had	studied	her	face	for	a	particular	beauty	;
我	有	研究	她	脸	为了	一个	特别的	美丽	;

我仔细观察过她的脸，发现她有一种特别的美；

[ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðæt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	had	lived	with	that	beauty	and	reproduced	it	;
我	有	居住地	和	那	美丽	和	复制品	它	;

我曾与那份美丽相伴，并将其再现；

[bʌt; bət][ai] [njuː] [wɒt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][maɪ] [treɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

but	I	knew	what	belonged	to	my	trade	well	enough	to	be	sure	it	was
但	我	知道	什么	属于	到	我的	贸易	出色地	足够的	到	是	当然	它	曾是

[gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

gone	for	ever	.
已消失	为了	曾经	.

但我非常清楚我的行业里哪些东西属于我，所以我可以肯定它永远消失了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ai][wɒz; wəz] [suːn] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] ['fəʊkstən] ;
I was soon called back to Folkestone ;
我 曾是 很快 称为 后退 到 福克斯通 ;

我很快被召回福克斯通;

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] ['ɪŋgləns] ,
but Mrs . Meldrum and her young friend had already left England ,
但 太太 . 梅尔德鲁姆 和 她 年轻的 朋友 有 已经 左边 英格兰 ,

但梅尔德鲁姆夫人和她的年轻朋友已经离开了英国。

['faɪndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [end] ['evri] [kən'viːniəns] [ɒn][ðə; ðɪ] [spɒt] [ænd; ənd] [nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə]
finding to that end every convenience on the spot and not having had to
寻找 到 那 结尾 每一个 方便 在 这 点 和 不是 拥有 有 到
[kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] .
come up to town .
来 向上 到 镇 .

为此，当地找到了各种便利设施，而无需进城。

[maɪ] [θɔːts] [haʊ'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['peɪnfəli] [ɪn'geɪdʒd] [ðeə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['eni] [keɪs]
My thoughts however were so painfully engaged there that I should in any case
我的 想法 然而 是 所以 痛苦地 已订婚的 那里 那 我 应该 在 任何 案件
[hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] :
have had little attention for them :
有 有 小的 注意力 为了 他们 :

然而，我的思绪完全被这些痛苦的事情占据了，即便有这些事，我也无暇顾及它们:

[ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .
the event occurred that was to bring my series of visits to a close .
这 事件 发生 那 曾是 到 带来 我的 系列 的 访问 到 一个 关闭 .

这件事的发生，标志着我的一系列访问正式结束。

[wen] [ðɪs] [haɪ] [taɪd] [hæd; həd] [eb] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [tuː; tə][maɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd]
When this high tide had ebbed I returned to America and to my interrupted
什么时候 这 高的 潮 有 退潮 我 返回 到 美国 和 到 我的 中断
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

当这波涨潮退去后，我回到了美国，继续我中断的工作。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [aʊt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] [ðæt] ,
which had opened out on such a scale that ,
哪个 有 打开 出去 在 这样的 一个 规模 那 ,

其规模之大，以至于

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːns] ,
with a deep plunge into a great chance ,
和 一个 深的 暴跌 进入 一个 伟大的 机会 ,

纵身跃入绝佳机遇之中，

[aɪ][wɒz; wəz] [θriː] [gʊd] [jˈiəz] [ɪn] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] .
I was three good years in rising again to the surface .
我 曾是 三 好的 年 在 上升 再次 到 这 表面 .

我花了整整三年时间才重新回到地面。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɪmfs] [ænd; ənd]['naiæd, 'nei-][mɔːr'əʊvə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [depθs] :
There are nymphs and naiads moreover in the American depths :
那里 是 若虫 和 水仙女 而且 在 这 美国人 深度 :

此外，美洲深处还有仙女和水仙女:

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [daɪv] .
they may have had something to do with the duration of my dive .
他们 可能 有 有 某物 到 做 和 这 期间 的 我的 潜水 .

它们可能与我的潜水时长有关。

[ai] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪv] [ˌmɪsdɪ'mi:nə(r)] - - [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)]

I	mention	them	to	account	for	a	grave	misdemeanor	-	-	the	fact	that	after
我	提到	他们	到	帐户	为了	一个	严重	轻罪	-	-	这	事实	那	后

[ðə; ði] [fɜ:st] [jɪə(r)] [ai] ['ru:dli] [nɪ'glektɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] .

the	first	year	I	rudely	neglected	Mrs	.	Meldrum	.
这	第一的	年	我	粗鲁地	被忽视的	太太	.	梅尔德鲁姆	.

我提到他们是为了说明我犯下的严重过错——那就是在第一年之后，我粗鲁地冷落了梅尔德鲁姆太太。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['flɒrəns] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [deθ] [ænd; ənd]

She	had	written	to	me	from	Florence	after	my	mother's	death	and
她	有	书面	到	我	从	佛罗伦萨	后	我的	母亲的	死亡	和

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdiz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ðə; ði] [ləʊɪst]

had	mentioned	in	a	postscript	that	in	our	young	lady's	calculations	the	lowest
有	提及	在	一个	后记	那	在	我们的	年轻的	女士的	计算	这	最低

['fɪgəz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ɪ'tælɪən] [kaʊnts] .

figures	were	now	Italian	counts	.
数据	是	现在	意大利语	计数	.

母亲去世后，她从佛罗伦萨给我写信，并在附言中提到，根据我们这位年轻女士的计算，最低的数字现在是意大利伯爵。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən] ,

This	was	a	good	omen	,
这	曾是	一个	好的	预兆	,

这是一个好兆头。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] ['sʌbsɪkwənt] ['lɛtəz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nju:z] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['si:kwəl] [ai][wɒz; wəz] ['kɒntent]

and	if	in	subsequent	letters	there	was	no	news	of	a	sequel	I	was	content
和	如果	在	随后的	信件	那里	曾是	不	消息	的	一个	续集	我	曾是	内容

[tu:; tə] [ək'sept] [smɔ:l] [θɪŋz] [ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [greɪv] ['taɪdɪŋz] ,

to	accept	small	things	and	to	believe	that	grave	tidings	,
到	接受	小的	事物	和	到	相信	那	严重	消息	,

如果在随后的信件中没有续集的消息，我便满足于接受一些小事，并相信这是重大的预兆。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [bi:; bi] ['eni] ,

should	there	be	any	,
应该	那里	是	任何	,

如果有的话，

[wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [dju:] [kɔ:s] .

would	come	to	me	in	due	course	.
会	来	到	我	在	到期的	课程	.

到时候自然会告诉我。

[ðə; ði] ['grævəti] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] ['hæpən] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feðəweɪt] [bɪ'keɪm] [ɪn'di:d] [wɪð] [taɪm]

The	gravity	of	what	might	happen	to	a	featherweight	became	indeed	with	time
这	重力	的	什么	可能	发生	到	一个	羽量级	成为	的确	和	时间

[ænd; ənd] ['dɪstəns] [les] [ə'pri:ʃəb(ə)l] ,

and	distance	less	appreciable	,
和	距离	较少的	值得赞赏	,

随着时间和距离的推移，轻量级选手可能遭遇的危险的严重性确实变得不那么明显了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ,

and	I	was	not	without	an	impression	that	Mrs	.	Meldrum	,
和	我	曾是	不是	没有	一个	印象	那	太太	.	梅尔德鲁姆	,

我并非没有感觉到梅尔德鲁姆夫人

[hu:z] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['merɪts] ,

whose	sense	of	proportion	was	not	the	least	of	her	merits	,
谁	感觉	的	部分	曾是	不是	这	至少	的	她	优点	,

她的诸多优点中，最值得称道的莫过于她对比例的把握。

[hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈbɔːrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði][ˌjuː piː ˈes][ænd; ənd] [daʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

had	no	idea	of	boring	the	world	with	the	ups	and	downs	of	her
有	不	主意	的	无聊的	这	世界	和	这	UPS	和	下坡	的	她

[ˈpenʃənə(r)] .

pensioner	.
退休人员	.

她完全没有想到，她退休后的生活起起伏伏会让全世界感到无聊。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [gruː] [ˈdʌski] [ænd; ənd][dɪm] ,

The	poor	girl	grew	dusky	and	dim	,
这	贫穷的	女孩	生长	昏暗	和	暗淡	,

可怜的女孩脸色变得暗淡无光。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɪtf(ə)l] [ˈmeməri] ,

a	small	fitful	memory	,
一个	小的	断断续续	记忆	,

一段断断续续的小记忆

[ə; eɪ] [rɪˈgret] [ˈtempəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [haʊ] [kaɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛldrəm]

a	regret	tempered	by	the	comfortable	consciousness	of	how	kind	Mrs	.	Meldrum
一个	后悔	淬火	经过	这	舒服的	意识	的	如何	种类	太太	.	梅尔德鲁姆

[wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

would	always	be	to	her	.
会	总是	是	到	她	.

一丝遗憾被一种安心的认知所冲淡，那就是梅尔德鲁姆太太一定会一直善待她。

[aɪ][wɒz; wəz] [prəˈfeʃənəli] [mɔː(r)] [priˈɒkjupaɪd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] ,

I	was	professionally	more	preoccupied	than	I	had	ever	been	,
我	曾是	专业地	更多的	心事重重	比	我	有	曾经	到过	,

我比以往任何时候都更加专注于工作。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [ˈprɪti] [ˈfeɪsɪz] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [laʊd]

and	I	had	swarms	of	pretty	faces	in	my	eyes	and	a	chorus	of	loud
和	我	有	蜂群	的	漂亮的	面孔	在	我的	眼睛	和	一个	合唱	的	大声

[təʊnz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

tones	in	my	ears	.
音调	在	我的	耳朵	.

我的眼前浮现出无数张漂亮的脸庞，耳边充斥着嘈杂的声音。

[ˈdʒefri]	-	[hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz]	[rɪˈtɜːn]	[tuː; tə]	[ˈɪŋgləndˌ]	[ˈrɪt(ə)n]	[ˌem ˈiː]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[ˈlɛtəz]	:
Geoffrey	Dawling	had	on	his	return	to	England	written	me	two	or	three	letters	:
杰弗里	-	有	在	他的	返回	到	英格兰	书面	我	二	或者	三	信件	:

杰弗里·道林返回英国后给我写了两三封信：

[hɪz; ɪz][lɑːst] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv]['rʊərəl]

his	last	information	had	been	that	he	was	going	into	the	figures	of	rural
他的	最后的	信息	有	到过	那	他	曾是	去	进入	这	数据	的	乡村的

[ɪˈlɪtərəsi] .

illiteracy	.
文盲	.

他最后得到的消息是，他正在研究农村文盲率的数据。

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ]

I	was	delighted	to	receive	it	and	had	no	doubt	that	if	he	should	go
我	曾是	高兴极了	到	收到	它	和	有	不	怀疑	那	如果	他	应该	去

['ɪntuː] ['fɪgəz] [ðeɪ] [wʊd] ,

into	figures	they	would	,
进入	数据	他们	会	,

我很高兴收到它，并且毫不怀疑，如果他深入研究数据，它们肯定会很精彩。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] ['eniθɪŋ] ,

as	they	are	said	to	be	able	to	prove	anything	,
作为	他们	是	说	到	是	有能力的	到	证明	任何事物	,

据说他们无所不能，无所不能。

[pruːv] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [maɪ] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [taɪm]

prove	at	least	that	my	advice	was	sound	and	that	he	had	wasted	time
证明	在	至少	那	我的	建议	曾是	声音	和	那	他	有	浪费	时间

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

至少要证明我的建议是正确的，他浪费的时间够多了。

[ðɪs] ['kwikən] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [ə'nʌðə(r)] [həʊp] ,

This	quickened	on	my	part	another	hope	,
这	加速	在	我的	部分	其他	希望	,

这让我燃起了另一份希望。

[ə; eɪ] [həʊp] [sə'dʒestid] [baɪ][sʌm; səm] ['raʊndəbaʊt] ['ruːmə(r)] - - [aɪ] [fə'get] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ˌem 'iː] - -

a	hope	suggested	by	some	roundabout	rumour	-	-	I	forget	how	it	reached	me	-	-
一个	希望	建议	经过	一些	迂回	谣言	-	-	我	忘记	如何	它	达到	我	-	-

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [daʊn] [ɪn] ['hæmpʃɪə] .

that	he	was	engaged	to	a	girl	down	in	Hampshire	.
那	他	曾是	已订婚的	到	一个	女孩	向下	在	汉普郡	.

我从一些间接的传闻中得到了一丝希望——我忘了我是怎么听到的——说他已经和汉普郡的一个女孩订婚了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ,

He	turned	out	not	to	be	,
他	转向	出去	不是	到	是	,

结果证明他并非如此。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['fɪgəz] [diːp] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ,

but	I	felt	sure	that	if	only	he	went	into	figures	deep	enough	he	would	become	,
但	我	毛毡	当然	那	如果	仅有的	他	去	进入	数据	深的	足够的	他	会	变得	,

但我确信，只要他深入研究数字，他就能成为.....

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][g'ɜːlz] [daʊn] [ɪn] ['hæmpʃɪə] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] ,

among	the	girls	down	in	Hampshire	or	elsewhere	,
之中	这	女孩们	向下	在	汉普郡	或者	别处	,

在汉普郡或其他地方的女孩中，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['njuːmərəs] ['praɪzɪz][ɒv; əv]['bæt(ə)l] [huːz] [dɪ'fensɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] [nɒt][ɒn][ðə; ði]

one	of	those	numerous	prizes	of	battle	whose	defences	are	practically	not	on	the
一	的	那些	很多的	奖品	的	战斗	谁	防御	是	几乎	不是	在	这

[skeɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌprɔvə'keiʃən] .

scale	of	their	provocations	.
规模	的	他们的	挑衅	.

这是众多战利品之一，其防御力度几乎与其挑衅程度不成正比。

[aɪ] [nəːs] [ɪn] [ʃɔːt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['əʊpən][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [dɪ'veləp]

I	nursed	in	short	the	thought	that	it	was	probably	open	to	him	to	develop
我	护理	在	短的	这	想法	那	它	曾是	大概	打开	到	他	到	发展

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪps] [ə'baʊt] [huːm] ,

as	one	of	the	types	about	whom	,
作为	一	的	这	类型	关于	谁	,

我曾短暂地想过，他或许有可能发展成某种类型的人，

[æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [gəʊ][ɒn] ,

as	the	years	go	on	,
作为	这	年	去	在	,

随着时间的流逝，

[ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] ['krɪtɪks] ['wʌndə(r)] [wɪˈðaʊt] [rɪˈliːf] [haʊ] [ðeɪ] ['evə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [braɪd]
superficial **critics** **wonder** **without** **relief** **how** **they** **ever** **succeeded** **in** **dragging** **a** **bride**
浅 评论家 想知道 没有 宽慰 如何 他们 曾经 成功了 在 拖拽 一个 新娘
[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
to **the** **altar** **.**
到 这 坛 .

肤浅的评论家们百思不得其解，他们究竟是如何成功地把新娘拉到婚礼殿堂的。

[hiː; hi]['nevə(r)] [əˈljuːd] [tuː; tə]['flɔːrə] [sɔːnt] ;
He **never** **alluded** **to** **Flora** **Saunt** **;**
他 绝不 暗示 到 弗洛拉 漫步 ;

他从未提及弗洛拉·桑特；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['saɪləns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
and **there** **was** **in** **his** **silence** **about** **her** **,**
和 那里 曾是 在 他的 沉默 关于 她 ,

而他对她的沉默中，也蕴含着某种东西。

[kwaɪt] [æz; əz][ɪn]['mɪsɪz] . ['mɛldrəmz] ,
quite **as** **in** **Mrs** **.** **Meldrum's** **,**
相当 作为 在 太太 . 梅尔德鲁姆的 ,

就像梅尔德鲁姆太太家那样，

[æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [tækt] ,
an **element** **of** **instinctive** **tact** **,**
一个 元素 的 本能 策略 ,

一种本能的圆滑，

[ə; eɪ] [briːf] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
a **brief** **implication** **that** **if** **you** **didn't** **happen** **to** **have** **been** **in** **love** **with** **her**
一个 简短的 含义 那 如果 你 没有 发生 到 有 到过 在 爱 和 她
[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
there **was** **nothing** **to** **be** **said** **.**
那里 曾是 没有什么 到 是 说 .

这暗示着，如果你没有爱上她，那就没什么好说的了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] ,
Within **a** **week** **after** **my** **return** **to** **London** **I** **went** **to** **the** **opera** **,**
之内 一个 星期 后 我的 返回 到 伦敦 我 去 到 这 歌剧 ,

回到伦敦一周后，我就去看了歌剧。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] .
of **which** **I** **had** **always** **been** **much** **of** **a** **devotee** **.**
的 哪个 我 有 总是 到过 很多 的 一个 信徒 .

我一直以来都是它的忠实信徒。

[aɪ] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ækt][ɒv; əv] " ['ləuingrin] ,
I **arrived** **too** **late** **for** **the** **first** **act** **of** **"** **Lohengrin** **,**
我 到达的 也 晚的 为了 这 第一的 行为 的 " 罗恩格林 ,

我到得太晚了，错过了《罗恩格林》的第一幕。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
" **but** **the** **second** **was** **just** **beginning** **,**
" 但 这 第二 曾是 只是 开始 ,

但第二阶段才刚刚开始。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
and **I** **gave** **myself** **up** **to** **it** **with** **no** **more** **than** **a** **glance** **at** **the** **house** **.**
和 我 给予 我 向上 到 它 和 不 更多的 比 一个 瞥一眼 在 这 房子 .

我只看了一眼那栋房子，就彻底沦陷了。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ai] [ˈtriːtɪd] [maɪˈself] ,
When it was over I treated myself ,
什么时候 它 曾是 超过 我 治疗 我 ,

结束后，我好好犒劳了自己。

[wɪð] [maɪ] [glɑːs] ,
with my glass ,
和 我的 玻璃 ,

用我的酒杯，

[frɒm; frəm][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] ,
from my place in the stalls ,
从 我的 地方 在 这 摊位 ,

从我在摊位上的位置望出去，

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒksɪz] ,
to a general survey of the boxes ,
到 一个 一般的 民意调查 的 这 盒子 ,

对箱子进行总体勘察，

['meɪkɪŋ] ['daʊtləs] [ɒn][ðeə(r)] ['kɒntents] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,
making doubtless on their contents the reflections ,
制作 毫无疑问 在 他们的 内容 这 反思 ,

毫无疑问，这些反思都基于它们的内容。

['pɔɪntɪd] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] ,
pointed by comparison ,
尖 经过 比较 ,

对比之下，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][məʊst][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['wɒndərə(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['lʌndən] .
that are most familiar to the wanderer restored to London .
那 是 最多 熟悉的 到 这 流浪者 恢复 到 伦敦 .

对于重返伦敦的流浪者来说，这些都是最熟悉的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] ,
There was the common sprinkling of pretty women ,
那里 曾是 这 常见的 洒 的 漂亮的 女性 ,

那里也零星散落着一些漂亮女人。

[bʌt; bət][ai] ['sʌd(ə)nli] ['nəʊtɪd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
but I suddenly noted that one of these was far prettier than the others .
但 我 突然 著名的 那 一 的 这些 曾是 远的 更漂亮 比 这 其他的 .

但我突然注意到，其中一棵树比其他树漂亮得多。

[ðɪs] ['leɪdi] ,
This lady ,
这 女士 ,

这位女士，

[ə'ləʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [rɪ'septəklz] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][tɪə(r)][ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði][eɪm]
alone in one of the smaller receptacles of the grand tier and already the aim
独自的 在 一 的 这 较小的 容器 的 这 盛大 层级 和 已经 这 目的
[ɒv; əv] ['fɪfti] ['tentətɪv] ['glɑːsɪz] ,
of fifty tentative glasses ,
的 五十 暂定的 眼镜 ,

独自一人待在大层台面较小的容器里，已经摆放了五十个试探性的杯子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sə'steɪnd] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] [sə'renəti] ,
which she sustained with admirable serenity ,
哪个 她 持续 和 令人钦佩的 宁静 ,

她以令人钦佩的沉着冷静坚持了下来。

[ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪgə(r)] ,
this **single** **exquisite** **figure** **,**
这 单身的 精美的 数字 ,

这尊精美绝伦的雕像，

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] ['fɜːðɪst] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][maɪ] [stɔːl] ,
placed **in** **the** **quarter** **furthest** **removed** **from** **my** **stall** **,**
放置 在 这 四分之一 最远 已移除 从 我的 摊位 ,

被安置在离我的摊位最远的四分之一区域，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,
was **a** **person** **,**
曾是 一个 人 ,

是一个人，

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [felt] ,
I **immediately** **felt** **,**
我 立即地 毛毡 ,

我立刻感到，

[tuː; tə] [kɔːz] [wʌnz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə]['lɪŋgə(r)] .
to **cause** **one's** **curiosity** **to** **linger** **.**
到 原因 一个人的 好奇心 到 萦绕 .

使人好奇心久久萦绕。

[drest] [ɪn] [waɪt] ,
Dressed **in** **white** **,**
穿着 在 白色的 ,

身着白衣，

[wɪð] ['daɪəməndz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [pɜːlz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
with **diamonds** **in** **her** **hair** **and** **pearls** **on** **her** **neck** **,**
和 钻石 在 她 头发 和 珍珠 在 她 脖子 ,

她头发上戴着钻石，脖子上戴着珍珠，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
she **had** **a** **pale** **radiance** **of** **beauty** **which** **even** **at** **that** **distance** **made** **her**
她 有 一个 苍白 辐射 的 美丽 哪个 甚至 在 那 距离 制成 她
[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ,
a **distinguished** **presence** **and** **,**
一个 杰出的 在场 和 ,

她有一种苍白而迷人的光彩，即使隔着一段距离，也让她显得格外引人注目。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)] [ðæt] ['iːzəli] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə] ['ləʊnli] ['lʌvlinəs] [ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ,
with **the** **air** **that** **easily** **attaches** **to** **lonely** **loveliness** **in** **public** **places** **,**
和 这 空气 那 容易地 附件 到 孤独 可爱 在 民众 地方 ,

在公共场所，那种容易与孤独之美相伴的气息，

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .
an **agreeable** **mystery** **.**
一个 同意 神秘 .

一个引人入胜的谜团。

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [haʊ'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd]
A **mystery** **however** **she** **remained** **to** **me** **only** **for** **a** **minute** **after** **I** **had**
一个 神秘 然而 她 剩余 到 我 仅有的 为了 一个 分钟 后 我 有
['lev(ə)ld] [maɪ] [glɑːs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] :
levelled **my** **glass** **at** **her** **:**
平整 我的 玻璃 在 她 :

然而，在我举起酒杯注视她之后，她只在我眼前停留了短短一分钟，便成了我的谜。

[ai] [fiːl] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['stɑːtld] [θrɪl] ,

I	feel	to	this	moment	the	startled	thrill	,
我	感觉	到	这	片刻	这	惊慌	刺激	,

直到此刻，我仍然感到那份惊愕和兴奋。

[ðə; ði] [ʃɒk] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

the	shock	almost	of	joy	,
这	震惊	几乎	的	喜悦	,

几乎是欣喜若狂

[wɪð] [wɪtʃ] [ai] [trænz'leɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪg] ['braɪtnəs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['flɔːrə] .

with	which	I	translated	her	vague	brightness	into	a	resurrection	of	Flora	.
和	哪个	我	翻译	她	模糊的	亮度	进入	一个	复活	的	弗洛拉	.

我用她那朦胧的光芒，将弗洛拉的复活转化成了弗洛拉。

[ai] [seɪ] [ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

I	say	a	resurrection	,
我	说	一个	复活	,

我说的是复活，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

because	,
因为	,

因为，

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['kruːdli] ,

to	put	it	crudely	,
到	放	它	粗略地	,

粗略地说，

[ai][hæd; həd][ɒn] [ðæt] [lɑːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [left] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [ded] .

I	had	on	that	last	occasion	left	our	young	woman	for	dead	.
我	有	在	那	最后的	场合	左边	我们的	年轻的	女士	为了	死的	.

上次我把那位年轻女子丢下等死。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['pɜːfɪktli] [ə'laɪv] [ə'gen] ,

At	present	perfectly	alive	again	,
在	展示	完美	活	再次	,

目前已完全恢复活力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːltəd] ['əʊnli] ,

she	was	altered	only	,
她	曾是	已修改	仅有的	,

她只是做了些改动，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

仿佛是这样，

[baɪ] [ðɪs] [fækt][ɒv; əv] [laɪf] .

by	this	fact	of	life	.
经过	这	事实	的	生活	.

这是生活中的一个事实。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] ,

A	little	older	,
一个	小的	老	,

年纪稍大一些，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪətə(r)] ,

a	little	quieter	,
一个	小的	更安静	,

安静一些，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [faɪnə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [f'eəɹe] ,

a	little	finer	and	a	good	deal	fairer	,
一个	小的	更精细	和	一个	好的	交易	更公平	,

更精细一些，也公平得多。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [træns'fɪgjəd] [baɪ] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] .

she	was	simply	transfigured	by	having	recovered	.
她	曾是	简单地	变形	经过	拥有	恢复	.

她康复后简直焕然一新。

[sə'steɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] [ˌwʊdnt] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

Sustained	by	the	reflection	that	even	her	recovery	wouldn't	enable	her	to
持续	经过	这	反射	那	甚至	她	恢复	不会	使能够	她	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ,

distinguish	me	in	the	crowd	,
区分	我	在	这	人群	,

想到即使她康复了，也无法在人群中认出我，她就更加坚定了决心。

[ai] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .

I	was	free	to	look	at	her	well	.
我	曾是	自由的	到	看	在	她	出色地	.

我可以自由地好好看看她。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

Then	it	was	it	came	home	to	me	that	my	vision	of	her	in	her
然后	它	曾是	它	来了	家	到	我	那	我的	想象	的	她	在	她

[greɪt] ['gɒg(ə)lz] [hæd; həd] [biːn] ['kruːəli] ['faɪn(ə)l] .

great	goggles	had	been	cruelly	final	.
伟大的	风镜	有	到过	残酷地	最终的	.

这时我才意识到，我看到她戴着大护目镜的景象，竟成了残酷的最终结局。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	her	beauty	was	all	there	was	of	her	,
作为	她	美丽	曾是	全部	那里	曾是	的	她	,

她除了美貌之外，一无所有。

[ðæt] [mə'ʃiːnəri] [hæd; həd] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	machinery	had	extinguished	her	,
那	机械	有	熄灭	她	,

那台机器夺去了她的生命。

[ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ai] [hæd; həd]

and	so	far	as	I	had	thought	of	her	in	the	interval	I	had
和	所以	远的	作为	我	有	想法	的	她	在	这	间隔	我	有

[θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [tuːm] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] ['speʃəlɪst] [hæd; həd] [bɪlt] .

thought	of	her	as	buried	in	the	tomb	her	stern	specialist	had	built	.
想法	的	她	作为	埋葬	在	这	墓	她	船尾	专家	有	建造	.

在那段时间里，每当我想到她，我都会想到她被埋葬在她那位严厉的专家建造的坟墓里。

[wɪð] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] ['laɪvli] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

With	the	sense	that	she	had	escaped	from	it	came	a	lively	wish	to	return
和	这	感觉	那	她	有	逃脱	从	它	来了	一个	热闹	希望	到	返回

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

to	her	;
到	她	;

她感到自己已经逃离了那里，随之而来的是强烈的想要回到她身边的愿望；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['streɪtˌweɪ] [liːv] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [rʌʃ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd]

and	if	I	didn't	straightway	leave	my	place	and	rush	round	the	theatre	and
和	如果	我	没有	立刻	离开	我的	地方	和	匆忙	圆形的	这	剧院	和

[ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɒks] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [spɒt] [sʌm; səm]

up	to	her	box	it	was	because	I	was	fixed	to	the	spot	some
向上	到	她	盒子	它	曾是	因为	我	曾是	固定的	到	这	点	一些

['momənts] [lɒŋgə(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [siːs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

moments	longer	by	the	simple	inability	to	cease	looking	at	her	.
时刻	更长	经过	这	简单的	无力	到	停止	寻找	在	她	.

如果我没有立刻离开座位，冲过剧院，跑到她的包厢前，那是因为我被她深深吸引，无法移开视线，在原地停留了片刻。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɒv; əv] [maɪ] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['præktɪkli] ['məʊʃnləs] ,

She	had	been	from	the	first	of	my	seeing	her	practically	motionless	,
她	有	到过	从	这	第一的	的	我的	看到	她	几乎	静止不动	,

从我第一次见到她起，她就几乎一动不动。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

leaning	back	in	her	chair	with	a	kind	of	thoughtful	grace	and	with	her
倾斜	后退	在	她	椅子	和	一个	种类	的	周到	优雅	和	和	她

[aɪz] ['veɪgli] [daɪ'rɛktɪd] ,

eyes	vaguely	directed	,
眼睛	依稀	指导	,

她若有所思地靠在椅背上，眼神迷离。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

as	it	seemed	on	me	,
作为	它	似乎	在	我	,

在我看来，

[tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɒksɪz] [ɒn] [maɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['əʊvə(r)] [maɪ]

to	one	of	the	boxes	on	my	side	of	the	house	and	consequently	over	my
到	一	的	这	盒子	在	我的	边	的	这	房子	和	最后	超过	我的

[hed] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] .

head	and	out	of	my	sight	.
头	和	出去	的	我的	视线	.

放到我家这边的一个箱子上，结果箱子越过了我的头顶，超出了我的视线范围。

[ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['fɪŋgə(r)] [wɪð] [æn; ən]

The	only	movement	she	made	for	some	time	was	to	finger	with	an
这	仅有的	移动	她	制成	为了	一些	时间	曾是	到	手指	和	一个

['ʌn'^lʌvd] [hænd] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['fɒndnəs] [ðə; ðɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ɒn]

ungloved	hand	and	as	if	with	the	habit	of	fondness	the	row	of	pearls	on
未戴手套	手	和	作为	如果	和	这	习惯	的	喜爱	这	排	的	珍珠	在

[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

她好一会儿都没做任何动作，就是用没戴手套的手，仿佛出于一种喜爱，轻轻抚摸着脖子上的一串珍珠项链。

[wɪtʃ] [maɪ] [glɑːs] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['splendɪd] .

which	my	glass	showed	me	to	be	large	and	splendid	.
哪个	我的	玻璃	显示	我	到	是	大的	和	灿烂	.

我的杯子告诉我，它又大又漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] ['daɪəməndz] [ænd; ənd] [pɜːlz] ,

Her	diamonds	and	pearls	,
她	钻石	和	珍珠	,

她的钻石和珍珠，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɒlətjuːd] ,
in **her** **solitude** **,**
在 她 孤独 ,

在她独处的时候，

['mɪstɪfaɪd] [ˌem 'iː] ,
mystified **me** **,**
困惑 我 ,

令我困惑不解，

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ,
making **me** **,**
制作 我 ,

让我，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [breɪv] ['dʒuːəlz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmənd] - ,
as **she** **had** **had** **no** **such** **brave** **jewels** **in** **the** **days** **of** **the** **Hammond** **Synges** **,**
作为 她 有 有 不 这样的 勇敢的 珠宝 在 这 天 的 这 哈蒙德 - ,

因为在哈蒙德·辛格斯时代，她还没有过如此华丽的珠宝。

['wʌndə(r)] [wɒt] [ʌndɹ'ɛmpt] - [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃənz] .
wonder **what** **undreamt** **-** **of** **improvement** **had** **taken** **place** **in** **her** **fortunes** **.**
想知道 什么 未曾梦想过的 - 的 改进 有 已采取 地方 在 她 财富 .

真想知道她的命运发生了怎样意想不到的转变。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['hɔvə, 'hʌ-][ðeə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] :
The **ghost** **of** **a** **question** **hovered** **there** **a** **moment** **:**
这 鬼 的 一个 问题 悬停 那里 一个 片刻 :

一个疑问的幽灵在那里徘徊了片刻：

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [prə'dɪdʒəs] [hæv; həv] ['hæpənd] [æz; əz] [ðæt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['testɪd] [ænd; ənd]
could **anything** **so** **prodigious** **have** **happened** **as** **that** **on** **her** **tested** **and**
可以 任何事物 所以 惊人 有 发生 作为 那 在 她 测试 和
[pruːvd] [ə'mendmənt] [lɔːd] - [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ?
proved **amendment** **Lord** **Iffield** **had** **taken** **her** **back** **?**
已证实 修正案 主 - 有 已采取 她 后退 ?

难道有什么如此惊人的事情发生了，以至于伊菲尔德勋爵在她经过检验和证明的修正案下重新接纳了她?

[ðɪs] [kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
This **could** **scarce** **have** **without** **my** **hearing** **of** **it** **;**
这 可以 稀少 有 没有 我的 听力 的 它 ;

若非我听说，这件事几乎不可能发生；

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [weə(r)] [wɒz; wəz]
and **moreover** **if** **she** **had** **become** **a** **person** **of** **such** **fashion** **where** **was**
和 而且 如果 她 有 变得 一个 人 的 这样的 时尚 在哪里 曾是
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːt] [wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [siː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ?
the **little** **court** **one** **would** **naturally** **see** **at** **her** **elbow** **?**
这 小的 法庭 一 会 自然 看 在 她 弯头 ?

而且，如果她真的成了那样一位时髦人士，那么人们自然会在她身边看到的那个小侍从又在哪里呢?

[hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ,
Her **isolation** **was** **puzzling** **,**
她 隔离 曾是 令人费解 ,

她的孤僻令人费解。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['məʊməntrəli] [ə'ləʊn] .
though **it** **could** **easily** **suggest** **that** **she** **was** **but** **momentarily** **alone** **.**
尽管 它 可以 容易地 建议 那 她 曾是 但 片刻 独自的 .

虽然这很容易让人觉得她只是暂时独自一人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] [ðæt] ['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]

If	she	had	come	with	Mrs	.	Meldrum	that	lady	would	have	taken	advantage	of
如果	她	有	来	和	太太	.	梅尔德鲁姆	那	女士	会	有	已采取	优势	的

[ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [bɒks] - - ['daʊtləs] [ðə; ði][bɒks][æt; ət] [wɪtʃ]

the	interval	to	pay	a	visit	to	some	other	box	-	-	doubtless	the	box	at	which
这	间隔	到	支付	一个	访问	到	一些	其他	盒子	-	-	毫无疑问	这	盒子	在	哪个

['flɔːrə] [hæd; həd][dʒʌst] [biː] ['lʊkɪŋ] .

Flora	had	just	been	looking	.
弗洛拉	有	只是	到过	寻找	.

如果她是和梅尔德鲁姆太太一起来的，那位女士肯定会利用这段时间去参观其他包厢——无疑就是弗洛拉刚才正在看的那个包厢。

['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] ['dɪd(ə)nt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒuːəlz] ,

Mrs	.	Meldrum	didn't	account	for	the	jewels	,
太太	.	梅尔德鲁姆	没有	帐户	为了	这	珠宝	,

梅尔德鲁姆夫人没能说明这些珠宝的下落。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] ['flɔːrəz] ['bjuːti] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

but	the	revival	of	Flora's	beauty	accounted	for	anything	.
但	这	复兴	的	植物群	美丽	已记录	为了	任何事物	.

但弗洛拉容貌的恢复却能解释一切。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

She	presently	moved	her	eyes	over	the	house	,
她	目前	已搬	她	眼睛	超过	这	房子	,

她的目光随即扫过整栋房子。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðem; ðəm] [brʌʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] .

and	I	felt	them	brush	me	again	like	the	wings	of	a	dove	.
和	我	毛毡	他们	刷子	我	再次	喜欢	这	翅膀	的	一个	鸽子	.

我感觉它们又像鸽子的翅膀一样拂过我的身体。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [kwɪk] ['pleʒə(r)] ['flikə] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət][lɑːst] [siː] [ˌem 'iː] .

I	don't	know	what	quick	pleasure	flickered	into	the	hope	that	she	would	at	last	see	me	.
我	不	知道	什么	快的	乐趣	闪烁	进入	这	希望	那	她	会	在	最后的	看	我	.

我不知道是什么样的短暂快感，才让我燃起了希望，期待她最终能见到我。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] [ˌem 'iː] :

She	did	see	me	:
她	做过	看	我	:

她确实看见我了：

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['aɪvəri] [glɑːs] [ðæt] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [fɪks] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

she	suddenly	bent	forward	to	take	up	the	little	double	-	barrelled	ivory	glass	that	rested	on	the	edge	of	the	box	and	to	all	appearance	fix	me	with	it	.
她	突然	弯曲	向前	到	拿	向上	这	小的	双倍的	-	桶装	象牙	玻璃	那	休息	在	这	边缘	的	这	盒子	和	到	全部	外貌	使固定	我	和	它	.

她突然俯身拿起放在盒子边缘的那只小小的双筒象牙玻璃杯，似乎要用它盯着我看。

[aɪ] [smaɪld] [frɒm; frəm][maɪ] [pleɪs] [streɪt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] ['lensɪz] ,

I	smiled	from	my	place	straight	up	at	the	searching	lenses	,
我	微笑	从	我的	地方	直的	向上	在	这	搜索	镜头	,

我抬头对着扫视的镜头露出微笑。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [streɪt] [bæk] [æt; ət]

and	after	an	instant	she	dropped	them	and	smiled	as	straight	back	at
和	后	一个	立即的	她	掉落	他们	和	微笑	作为	直的	后退	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

片刻之后，她放下手中的东西，对我露出了灿烂的笑容。

[əʊ] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [smaɪl] ,

Oh	her	smile	-	-	it	was	her	old	smile	,
哦	她	微笑	-	-	它	曾是	她	老的	微笑	,

哦，她的笑容——那是她以前的笑容。

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [smaɪl] ,

her	young	smile	,
她	年轻的	微笑	,

她年轻的笑容，

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] [smaɪl] [meɪd] ['pɜːfɪkt] !

her	very	own	smile	made	perfect	!
她	非常	自己的	微笑	制成	完美的	!

她那完美的笑容简直太棒了！

[ai] ['ɪnstəntli] [left] [maɪ] [stɔːl] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	instantly	left	my	stall	and	hurried	off	for	a	nearer	view	of	it	;
我	即刻	左边	我的	摊位	和	慌忙	离开	为了	一个	更近	看法	的	它	;

我立刻离开摊位，匆匆赶去看得更清楚些；

[kwaɪt] [flʌʃt] ,

quite	flushed	,
相当	酡	,

脸颊泛红，

[ai] [rɪ'membə(r)] ,

I	remember	,
我	记住	,

我记得，

[æz; əz][ai] [went] [wɪð] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪdi'ɒtɪk] [wei]

as	I	went	with	the	annoyance	of	having	happened	to	think	of	the	idiotic	way
作为	我	去	和	这	烦恼	的	拥有	发生	到	思考	的	这	愚蠢的	方式

[ai][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	had	tried	to	paint	her	.
我	有	尝试	到	画	她	.

我一边走一边懊恼地想起我之前尝试用多么愚蠢的方式描绘她。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['erə(r)] ,

Poor	Iffield	with	his	sample	of	that	error	,
贫穷的	-	和	他的	样本	的	那	错误	,

可怜的伊夫菲尔德，他犯的就是那个错误。

[ænd; ənd] [stɪl] ['pʊrər] - [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] !

and	still	poorer	Dawling	in	particular	with	HIS	!
和	仍然	贫穷	-	在	特别的	和	他的	!

尤其是可怜的道林，还有他的！

[ai] ['hædnt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	hadn't	touched	her	,
我	之前没有	感动	她	,

我没有碰过她。

[ai][wɒz; wəz] [prəˈfeʃənəli] [hjuːˈmɪlieɪtɪd] ,

I	was	professionally	humiliated	,
我	曾是	专业地	受辱	,

我受到了职业上的羞辱，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [əˈtendənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɒbi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][bɒks][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ai] [felt] [ðæt]

and	as	the	attendant	in	the	lobby	opened	her	box	for	me	I	felt	that
和	作为	这	服务员	在	这	大厅	打开	她	盒子	为了	我	我	毛毡	那

[ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

the	very	first	thing	I	should	have	to	say	to	her	would	be	that	she
这	非常	第一的	事物	我	应该	有	到	说	到	她	会	是	那	她

[mʌst; məst] [ˈæbsəluːtli] [sɪt][tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] .

must	absolutely	sit	to	me	again	.
必须	绝对地	坐	到	我	再次	.

当大厅里的服务员为我打开她的盒子时，我觉得我应该对她说的第一句话就是，她一定要再为我安排座位。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [smaɪl] [wʌns] [mɔː(r)][æz; əz][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ,

She	gave	me	the	smile	once	more	as	over	her	shoulder	,
她	给予	我	这	微笑	一次	更多的	作为	超过	她	肩膀	,

她回头又对我笑了笑，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

from	her	chair	,
从	她	椅子	,

她从椅子上站了起来，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

she	turned	her	face	to	me	.
她	转向	她	脸	到	我	.

她转过脸来看着我。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈgen] !

"	Here	you	are	again	!
"	这里	你	是	再次	!

你又来了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - [hænd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː]

"	she	exclaimed	with	her	disgloved	hand	put	up	a	little	backward	for	me
"	她	惊呼	和	她	-	手	放	向上	一个	小的	落后	为了	我

[tuː; tə] [teɪk] .

to	take	.
到	拿	.

“她惊呼一声，脱下手套的手向后伸出一点，让我握住。”

[ai] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ,

I	dropped	into	a	chair	just	behind	her	and	,
我	掉落	进入	一个	椅子	只是	在后面	她	和	,

我径直走到她身后，在她身后的椅子上坐了下来，然后

['hævɪŋ] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['nəʊtɪd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [wʊd] [meɪk]

having	taken	it	and	noted	that	one	of	the	curtains	of	the	box	would	make
拥有	已采取	它	和	著名的	那	一	的	这	窗帘	的	这	盒子	会	制作

[ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [səˈfɪʃntli] ['praɪvət] ,

the	demonstration	sufficiently	private	,
这	示范	足够	私人的	,

他接过箱子，注意到箱子的其中一块帘子足以保证演示过程的私密性。

[bent] [maɪ] [lɪps] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [ðem; ðəm] [ɒn] [ɪts] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .

bent	**my**	**lips**	**over**	**it**	**and**	**impressed**	**them**	**on**	**its**	**finger**	**-**	**tips**	**.**
弯曲	我的	嘴唇	超过	它	和	印象深刻	他们	在	它是	手指	-	尖端	.

我俯身吻了吻它，并将嘴唇印在了它的指尖上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [haʊ'evə(r)] ,

It	**was**	**given**	**me**	**however**	**,**
它	曾是	给定	我	然而	,

然而，它却给了我。

[tuː; tə] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

to	**my**	**astonishment**	**,**
到	我的	惊讶	,

令我惊讶的是，

[tuː; tə] [fiːl] [nekst] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['prɪvəsi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sə'fais] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt]

to	**feel**	**next**	**that**	**all**	**the**	**privacy**	**in**	**the**	**world**	**couldn't**	**have**	**sufficed**	**to**	**mitigate**
到	感觉	下一个	那	全部	这	隐私	在	这	世界	不能	有	足够了	到	缓解

[ðə; ði] [stɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðɪs] [friː] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] :

the	**start**	**with**	**which**	**she**	**greeted**	**this**	**free**	**application**	**of**	**my**	**moustache**	**:**
这	开始	和	哪个	她	问候	这	自由的	应用	的	我的	胡子	:

接下来，她觉得即使拥有世界上所有的隐私也无法减轻她对我免费“施展”胡须的最初反应：

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

the	**blood**	**had**	**jumped**	**to**	**her**	**face**	**,**
这	血	有	跳了起来	到	她	脸	,

她的脸上瞬间涨满了血。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

she	**quickly**	**recovered**	**her**	**hand**	**and**	**jerked**	**at**	**me**	**,**
她	迅速地	恢复	她	手	和	猛地一抖	在	我	,

她迅速收回手，猛地朝我甩了一下。

['twɪstɪŋ] [hɜː'self] [raʊnd] ,

twisting	**herself**	**round**	**,**
扭曲	她自己	圆形的	,

她扭动着身体，

[ə; eɪ] ['veɪkənt] ['tʃælɪndʒɪŋ] [steə(r)] .

a	**vacant**	**challenging**	**stare**	**.**
一个	空缺	具有挑战性的	盯	.

空洞而充满挑战的眼神。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['ɪnstənts] ['sevrəl] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] ['hæpənd] ,

During	**the**	**next**	**few**	**instants**	**several**	**extraordinary**	**things**	**happened**	**,**
期间	这	下一个	很少	瞬间	一些	非凡的	事物	发生	,

接下来的几秒钟内，发生了几件非同寻常的事情。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [naʊ] [ai] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

the	**first**	**of**	**which**	**was**	**that**	**now**	**I**	**was**	**close**	**to**	**them**	**the**	**eyes**	**of**
这	第一的	的	哪个	曾是	那	现在	我	曾是	关闭	到	他们	这	眼睛	的

['lʌvlinəs] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [lait] [ai]

loveliness	**I**	**had**	**come**	**up**	**to**	**look**	**into**	**didn't**	**show**	**at**	**all**	**the**	**conscious**	**light**	**I**
可爱	我	有	来	向上	到	看	进入	没有	展示	在	全部	这	有意识的	光	我

[hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [flæʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [haʊs] :

had	**just**	**been**	**pleased**	**to**	**see**	**them**	**flash**	**across**	**the**	**house**	**:**
有	只是	到过	高兴	到	看	他们	闪光	穿过	这	房子	:

首先，现在我离他们很近了，我刚才走近去凝视的那双美丽的眼睛里，丝毫没有我刚才在屋子里看到时那种明亮的光芒：

[ðeɪ] [ʃəʊd] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
they **showed** **on** **the** **contrary** **,**
他们 显示 在 这 相反 ,

他们的表现恰恰相反，

[tuː; tə][maɪ] [kən'fjuːʒn] ,
to **my** **confusion** **,**
到 我的 困惑 ,

令我困惑的是，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [swiːt] ['blæŋknəs] ,
a **strange** **sweet** **blankness** **,**
一个 奇怪的 甜的 空白 ,

一种奇异的、甜蜜的空白感，

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'tɪl] ,
an **expression** **I** **failed** **to** **give** **a** **meaning** **to** **until** **,**
一个 表达 我 失败的 到 给 一个 意义 到 直到 ,

直到现在，我才理解一个我之前一直未能理解其含义的表达。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
without **delay** **,**
没有 延迟 ,

立即，

[aɪ] [felt] [ɒn][maɪ] [ɑːm] ,
I **felt** **on** **my** **arm** **,**
我 毛毡 在 我的 手臂 ,

我感觉手臂上，

[daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] ,
directed **to** **it** **as** **if** **instantly** **to** **efface** **the** **effect** **of** **her** **start** **,**
指导 到 它 作为 如果 即刻 到 抹去 这 影响 的 她 开始 ,

仿佛要立刻抹去她刚才那一幕的影响，

[ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pʌlsɪvli] [snætʃt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
the **grasp** **of** **the** **hand** **she** **had** **impulsively** **snatched** **from** **me** **.**
这 抓牢 的 这 手 她 有 冲动地 抢夺 从 我 .

她紧紧抓住了她冲动地从我手中夺走的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] [grɑːsp] [ðæt] [stɒpt] [ɒn][maɪ][lɪps] [ɔːl] [saʊnd]
It **was** **the** **irrepressible** **question** **in** **this** **grasp** **that** **stopped** **on** **my** **lips** **all** **sound**
它 曾是 这 不可抑制的 问题 在 这 抓牢 那 停止 在 我的 嘴唇 全部 声音
[ɒv; əv][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .
of **salutation** **.**
的 问候 .

正是这无法抑制的疑问，让我止步于唇边，发出了一声问候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [maɪ] ['entrəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,
She **had** **mistaken** **my** **entrance** **for** **that** **of** **another** **person** **,**
她 有 错误 我的 入口 为了 那 的 其他 人 ,

她把我的入口误认为是另一个人的入口。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɪps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
a **pair** **of** **lips** **without** **a** **moustache** **.**
一个 一对 的 嘴唇 没有 一个 胡子 .

一对没有胡须的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] !
She **was** **feeling** **me** **to** **see** **who** **I** **was** **!**
她 曾是 感觉 我 到 看 WHO 我 曾是 !

她是在试探我，想看看我是谁！

[wɪð] [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][nɒt] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:][aɪ][sæt] ['geɪpɪŋ] [æt; ət]

With	the	perception	of	this	and	of	her	not	seeing	me	I	sat	gaping	at
和	这	洞察力	的	这	和	的	她	不是	看到	我	我	卫星	张开的	在

[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][waɪld] [wɜ:d] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] ,

her	and	at	the	wild	word	that	didn't	come	,
她	和	在	这	荒野	单词	那	没有	来	,

带着这种感觉，以及她没有看到我的想法，我呆呆地望着她，却没能说出那句让我感到意外的话。

[ðə; ði] [raɪt] [wɜ:d] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ɔ:(r)][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ] [dɪs'meɪ] .

the	right	word	to	express	or	to	disguise	my	dismay	.
这	正确的	单词	到	表达	或者	到	伪装	我的	沮丧	.

用什么词来表达或掩饰我的失望呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:d] [tu:; tə] [kə'meməreɪt] [wʌnz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] ,

What	was	the	right	word	to	commemorate	one's	sudden	discovery	,
什么	曾是	这	正确的	单词	到	纪念	一个人的	突然	发现	,

用什么词来纪念这一突如其来的发现才最合适呢?

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [tu:] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd] [bi:n] [məʊst] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tu:; tə] [kaʊnt] [ɒn]

at	the	very	moment	too	at	which	one	had	been	most	encouraged	to	count	on
在	这	非常	片刻	也	在	哪个	一	有	到过	最多	鼓励	到	数数	在

['betə(r)] [θɪŋz] ,

better	things	,
更好的	事物	,

就在人们最有信心期待美好未来的时候，

[ðæt] [wʌnz] [dɪə(r)][əʊld] [frend] [hæd; həd] [gɒn] [blaɪnd] ?

that	one's	dear	old	friend	had	gone	blind	?
那	一个人的	亲爱的	老的	朋友	有	已消失	瞎的	?

那位亲爱的老朋友失明了?

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [drɒpt] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vɪŋ]

Before	the	answer	to	this	question	dropped	upon	me	-	-	and	the	moving
前	这	回答	到	这	问题	掉落	之上	我	-	-	和	这	移动

['momənts] ,

moments	,
时刻	,

在我找到这个问题的答案之前——以及那些令人动容的时刻，

[ðəʊ] [fju:] ,

though	few	,
尽管	很少	,

虽然人数不多，

[si:md] ['meni] - - [aɪ] [hɜ:d] ,

seemed	many	-	-	I	heard	,
似乎	许多	-	-	我	听到	,

似乎有很多——我听说，

[wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

with	the	sound	of	voices	,
和	这	声音	的	声音	,

伴随着人声，

[ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tɛndənts] [ki:] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .

the	click	of	the	attendant's	key	on	the	other	side	of	the	door	.
这	点击	的	这	服务员	钥匙	在	这	其他	边	的	这	门	.

门另一侧传来服务员钥匙的咔哒声。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['flɔ:rə] [hɜ:d] ['ɔ:lsəʊ][ænd; ənd][ɒn] ['hɪərɪŋ] ,

Poor	Flora	heard	also	and	on	hearing	,
贫穷的	弗洛拉	听到	还	和	在	听力	,

可怜的弗洛拉也听到了，听到这话后，

[stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ] [ɑːm] ,

still	with	her	hand	on	my	arm	,
仍然	和	她	手	在	我的	手臂	,

她仍然把手放在我的胳膊上，

['braitən] [ə'gen] [æz; əz][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪt(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði]

brightened	again	as	I	had	a	minute	since	seen	her	brighten	across	the
明亮	再次	作为	我	有	一个	分钟	自从	已见	她	提亮	穿过	这

[haʊs] :

house	:
房子	:

我看到她穿过房子时也容光焕发，过了一会儿，我的心情又好了起来：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː]

she	had	the	sense	of	the	return	of	the	person	she	had	taken	me
她	有	这	感觉	的	这	返回	的	这	人	她	有	已采取	我

[fɔː(r); fə(r)] - - [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [peə(r)][ɒv; əv][lɪps] ,

for	-	-	the	person	with	the	right	pair	of	lips	,
为了	-	-	这	人	和	这	正确的	一对	的	嘴唇	,

她感觉到我变回了她一直以为的那个人——那个拥有完美唇形的人。

[æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

as	to	whom	I	was	for	that	matter	much	more	in	the	dark	than	she	.
作为	到	谁	我	曾是	为了	那	事情	很多	更多的	在	这	黑暗的	比	她	.

至于我究竟是谁，我比她还要一无所知。

[ai] [gɑːspt] ,

I	gasped	,
我	倒吸一口气	,

我倒吸了一口气。

[bʌt; bət][maɪ] [wɜːd] [hæd; həd] [kʌm] :

but	my	word	had	come	:
但	我的	单词	有	来	:

但我的话已经传达了：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['veri] [lɒs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

if	she	had	lost	her	sight	it	was	in	this	very	loss	that	she	had	found
如果	她	有	丢失的	她	视线	它	曾是	在	这	非常	损失	那	她	有	成立

[ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

again	her	beauty	.
再次	她	美丽	.

如果说她失去了视力，那么正是在这种失去中，她重新发现了自己的美丽。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'ləʊn] ,

I	managed	to	speak	while	we	were	still	alone	,
我	管理	到	说话	尽管	我们	是	仍然	独自的	,

趁着我们单独相处的时候，我设法开口说话了。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ə'pɪəd] .

before	her	companion	had	appeared	.
前	她	伴侣	有	出现	.

在她同伴出现之前。

" [jʊr; jər] [l'ʌvliɪe] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !

"	You're	lovelier	at	this	day	than	you	have	ever	been	in	your	life	!
"	你是	更可爱	在	这	天	比	你	有	曾经	到过	在	你的	生活	!

“你今天比你一生中任何时候都更美丽！”

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)]

"	At	the	sound	of	my	voice	and	that	of	the	opening	of	the	door
"	在	这	声音	的	我的	嗓音	和	那	的	这	开幕	的	这	门

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [brəʊk] ['ɪntu:] ['ɔ:dəbl] [dʒɔɪ] .

her	impatience	broke	into	audible	joy	.
她	不耐烦	打破	进入	可听见的	喜悦	.

听到我的声音和开门声，她原本的不耐烦变成了喜悦。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ,

She	sprang	up	,
她	弹簧	向上	,

她猛地站了起来，

['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] ,

recognising	me	,
识别	我	,

认出我了，

['ɔ:lweɪz] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'i:] ,

always	holding	me	,
总是	保持	我	,

总是抱着我，

[ænd; ənd] ['gli:fəli] [kraɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [baɪ][ðə; ði]

and	gleefully	cried	to	a	gentleman	who	was	arrested	in	the	doorway	by	the
和	兴高采烈地	哭	到	一个	绅士	WHO	曾是	被捕	在	这	门口	经过	这

[saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] :

sight	of	me	:
视线	的	我	:

然后，我兴高采烈地向一位被我吓得站在门口的绅士喊道：

" [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] ,

"	He	has	come	back	,
"	他	有	来	后退	,

他回来了，

[hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] ,

he	has	come	back	,
他	有	来	后退	,

他回来了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜ:d] [wɒt] [hi:; hi] [sez] [ɒv; əv][ˌem 'i:] !

and	you	should	have	heard	what	he	says	of	me	!
和	你	应该	有	听到	什么	他	说道	的	我	!

你应该听听他是怎么评价我的！

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['dʒefri] - ,

"	The	gentleman	was	Geoffrey	Dawling	,
"	这	绅士	曾是	杰弗里	-	,

这位先生是杰弗里·道林，

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [let] [hɪm] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .

and	I	thought	it	best	to	let	him	hear	on	the	spot	.
和	我	想法	它	最好的	到	让	他	听到	在	这	点	.

我认为最好让他当场听取意见。

" [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,

"	How	beautiful	she	is	,
"	如何	美丽的	她	是	,

她真漂亮！

[maɪ][dɪə(r)][mæn] - - [bʌt; bət] [haʊ] [ɪk'strɔ:dnrəli] ['bju:tɪf(ə)l] !

my	dear	man	-	-	but	how	extraordinarily	beautiful	!
我的	亲爱的	男人	-	-	但	如何	非常	美丽的	!

我的天哪——真是美得令人惊叹!

[mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

More	beautiful	at	this	hour	than	ever	,
更多的	美丽的	在	这	小时	比	曾经	,

此时此刻，她比以往任何时候都更加美丽。

['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] !

ever	before	!
曾经	前	!

前所未有!

" [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðem; ðəm]['ɔ:lməʊst]['i:kwəl] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] - [blʌʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

"	It	gave	them	almost	equal	pleasure	and	made	Dawling	blush	to	his	eyes	;
"	它	给予	他们	几乎	平等的	乐趣	和	制成	-	脸红	到	他的	眼睛	;

“这给他们带来了几乎相同的快乐，让道林脸红了;

[waɪl] [ðɪs] [ɪn] [tɜ:n] [prə'dju:st] ,

while	this	in	turn	produced	,
尽管	这	在	转动	生产	,

而这反过来又产生了，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['di:pənd] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

in	spite	of	deepened	astonishment	,
在	尽管如此	的	加深	惊讶	,

尽管更加惊讶，

[ə; eɪ] [blest] [snæp][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪn] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] .

a	blest	snap	of	the	strain	I	had	been	struggling	with	.
一个	祝福	折断	的	这	拉紧	我	有	到过	挣扎	和	.

这是我一直以来努力克服的压力得到极大缓解的瞬间。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

I	wanted	to	embrace	them	both	,
我	通缉	到	拥抱	他们	两个都	,

我想拥抱他们两个，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [bɑ:rz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [si:n] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [aɪ]

and	while	the	opening	bars	of	another	scene	rose	from	the	orchestra	I
和	尽管	这	开幕	酒吧	的	其他	场景	玫瑰	从	这	乐队	我

['ɔ:lməʊst][dɪd] [ɪm'breɪs] - ,

almost	did	embrace	Dawling	,
几乎	做过	拥抱	-	,

当管弦乐队奏响另一幕乐章的前奏时，我几乎就要拥抱道林了。

[hu:z] [fɜ:st] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ˌem 'i:][hæd; həd] ['vɪzəbli] [ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] ['ɒdli] [bi:n] [ə; eɪ]

whose	first	emotion	on	beholding	me	had	visibly	and	ever	so	oddly	been	a
谁	第一的	情感	在	凝视	我	有	明显地	和	曾经	所以	奇怪	到过	一个

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɪlt] .

consciousness	of	guilt	.
意识	的	有罪	.

他第一眼看到我时，表现出的第一种情绪，明显且非常奇怪地，是感到内疚。

[aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði][ækt] ,

I	had	caught	him	somehow	in	the	act	,
我	有	捕捉	他	不知何故	在	这	行为	,

我不知怎么地撞见了他作案的现行。

[ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jet] [ɔːl] [ai] [njuː] ;
though **that** **was** **as** **yet** **all** **I** **knew** **;**
尽管 那 曾是 作为 然而 全部 我 知道 ;

虽然当时我只知道这些;

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [sæŋk] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [tʃeəz] [ə'gen] - - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk]
but **by** **the** **time** **we** **sank** **noiselessly** **into** **our** **chairs** **again** **-** **-** **for** **the** **music**
但 经过 这 时间 我们 沉没 无声 进入 我们的 椅子 再次 - - 为了 这 音乐
[wɒz; wəz] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,
was **supreme** **,**
曾是 最高 ,

但当我们再次无声地瘫坐在椅子上时——因为音乐实在太棒了——

['waːgnə] [pɑːst] [fɜːst] - - [maɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɔːt] ['prɪti] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði]
Wagner **passed** **first** **-** **-** **my** **demonstration** **ought** **pretty** **well** **to** **have** **given** **him** **the**
瓦格纳 通过了 第一的 - - 我的 示范 应该 漂亮的 出色地 到 有 给定 他 这
['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɪə(r)] .
limit **of** **the** **criticism** **he** **had** **to** **fear** **.**
限制 的 这 批评 他 有 到 害怕 .

瓦格纳第一个通过——我的示范应该足以让他明白他需要害怕的批评的极限了。

[ai] [maɪ'self] [ɪn'diːd] ,
I **myself** **indeed** **,**
我 我 的确 ,

我自己的确如此,

[waɪl] [ðə; ði] ['ɒprə] [bleiz] ,
while **the** **opera** **blazed** **,**
尽管 这 歌剧 燃烧的 ,

当歌剧院灯火辉煌时,

[wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː] [ə'freɪd] [hiː; hi] [mait] [dɪ'vaɪn] [ɪn] ['aʊə(r)] ['saɪlənt] ['kləʊsnəs] [ðə; ði] ['veri] ['mɒrəl] [ɒv; əv]
was **only** **too** **afraid** **he** **might** **divine** **in** **our** **silent** **closeness** **the** **very** **moral** **of**
曾是 仅有的 也 害怕的 他 可能 神圣的 在 我们的 沉默的 亲近 这 非常 道德 的
[maɪ] ['ɒptɪmɪzəm] ,
my **optimism** **,**
我的 乐观 ,

我非常害怕他会从我们无声的亲密中洞察到我乐观主义背后的真正寓意。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ai] [hæd; həd] ['gæðəd] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['aʊə(r)]
which **was** **simply** **the** **comfort** **I** **had** **gathered** **from** **seeing** **that** **if** **our**
哪个 曾是 简单地 这 舒适 我 有 聚集 从 看到 那 如果 我们的
[kəm'pænjənz] ['bjuːti] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] ['vænəti] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ɪts] [laɪf] .
companion's **beauty** **lived** **again** **her** **vanity** **partook** **of** **its** **life** **.**
同伴的 美丽 居住地 再次 她 虚荣 参与 的 它是 生活 .

这让我感到欣慰,因为看到我们同伴的美貌重现,她的虚荣心也随之恢复了。

[ai] [hæd; həd] [hɪt] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [nəʊt] - - [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [iːzd] [ˌem 'iː] [ɒf] :
I **had** **hit** **on** **the** **right** **note** **-** **-** **that** **was** **what** **eased** **me** **off** **:**
我 有 打 在 这 正确的 笔记 - - 那 曾是 什么 缓解 我 离开 :

我找到了正确的方向——这让我放松了下来:

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ɔːl] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp]
it **drew** **all** **pain** **for** **the** **next** **half** **-** **hour** **from** **the** **sense** **of** **the** **deep**
它 画 全部 疼痛 为了 这 下一个 一半 - 小时 从 这 感觉 的 这 深的
['dɑːknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['strɪkən] ['wʊmən] [sæt] .
darkness **in** **which** **the** **stricken** **woman** **sat** **.**
黑暗 在 哪个 这 受打击的 女士 卫星 .

接下来的半个小时里,所有的痛苦都来自于那痛苦的女人所处的深邃黑暗之中。

[ɪf] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
If **the** **music** **,**
如果 这 音乐 ,

如果音乐，

[ɪn] [ðæt] ['dɑːknəs] ,
in **that** **darkness** **,**
在 那 黑暗 ,

在那片黑暗中，

['hæpɪli] [sɔːrd] [ænd; ənd] [sweld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
happily **soared** **and** **swelled** **for** **her** **,**
快乐地 飙升 和 肿胀 为了 她 ,

为她欢欣雀跃，蓬勃生长。

[ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ɪts] [wɪŋz] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] ['pæʃ(ə)n] .
it **beat** **its** **wings** **in** **unison** **with** **those** **of** **a** **gratified** **passion** **.**
它 打 它是 翅膀 在 齐声 和 那些 的 一个 满意 热情 .

它拍打着翅膀，与满足的激情同步。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [prə'feɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
A **great** **deal** **came** **and** **went** **between** **us** **without** **profaning** **the** **occasion** **,**
一个 伟大的 交易 来了 和 去 之间 我们 没有 亵渎 这 场合 ,

我们之间发生了很多事，但都没有亵渎这个场合。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [njuː] ['ɔːlməʊst]
so **that** **I** **could** **feel** **at** **the** **end** **of** **twenty** **minutes** **as** **if** **I** **knew** **almost**
所以 那 我 可以 感觉 在 这 结尾 的 二十 分钟 作为 如果 我 知道 几乎
['evriθɪŋ] [hiː; hi] [mait] [ɪn] ['kaɪndnəs] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ;
everything **he** **might** **in** **kindness** **have** **to** **tell** **me** **;**
一切 他 可能 在 仁慈 有 到 告诉 我 ;

如此一来，二十分钟后，我感觉自己几乎知道了他出于好意可能要告诉我的所有事情；

[njuː] ['iːv(ə)n] [waɪ] ['flɔːrə] ,
knew **even** **why** **Flora** **,**
知道 甚至 为什么 弗洛拉 ,

甚至知道为什么弗洛拉，

[waɪl] [aɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːlz] ,
while **I** **stared** **at** **her** **from** **the** **stalls** **,**
尽管 我 凝视 在 她 从 这 摊位 ,

当我从摊位上盯着她看的时候，

[hæd; həd][ˌmɪs'led][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd]['krɪst(ə)l][ænd; ənd][baɪ] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə]
had **misled** **me** **by** **the** **use** **of** **ivory** **and** **crystal** **and** **by** **appearing** **to**
有 被误导 我 经过 这 使用 的 象牙 和 水晶 和 经过 出现 到
['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪl] .
recognise **me** **and** **smile** **.**
认出 我 和 微笑 .

他利用象牙和水晶误导了我，还假装认出了我并对我微笑。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɪn] [lʌg'ʒʊəriəs] [iːz] :
She **leaned** **back** **in** **her** **chair** **in** **luxurious** **ease** **:**
她 倾斜 后退 在 她 椅子 在 豪华 舒适 :

她惬意地向后靠在椅子上：

[aɪ][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['fɪŋgəd] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːlz]
I **had** **from** **the** **first** **become** **aware** **that** **the** **way** **she** **fingered** **her** **pearls**
我 有 从 这 第一的 变得 意识到的 那 这 方式 她 用手指 她 珍珠
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪd] [steɪt] .
was **a** **sharp** **image** **of** **the** **wedded** **state** **.**
曾是 一个 锋利的 图像 的 这 已婚 状态 .

从一开始我就意识到，她摆弄珍珠项链的方式，鲜明地象征着婚姻状态。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][əʊld][hæd; həd] [siːmd] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃʊərəns] ,

Nothing	of	old	had	seemed	wanting	to	her	assurance	,
没有什么	的	老的	有	似乎	想要	到	她	保证	,

她确信，过去的一切都没有丝毫缺失。

[bʌt; bət][ai]['hædnt] [ðen] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weə(r)] [ðæt] [ə'ʃʊərəns]

but	I	hadn't	then	dreamed	of	the	art	with	which	she	would	wear	that	assurance
但	我	之前没有	然后	梦见	的	这	艺术	和	哪个	她	会	穿	那	保证

[æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .

as	a	married	woman	.
作为	一个	已婚	女士	.

但我当时并没有想到，她婚后会以如此优雅的姿态展现出这份自信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm] [wen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [feɪld] ;

She	had	taken	him	when	everything	had	failed	;
她	有	已采取	他	什么时候	一切	有	失败的	;

当一切都失败的时候，她收留了他；

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

he	had	taken	her	when	she	herself	had	done	so	.
他	有	已采取	她	什么时候	她	她自己	有	完毕	所以	.

他是在她自己选择离开的时候带走了她。

[hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst] [aɪz] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

His	embarrassed	eyes	confessed	it	all	,
他的	尴尬的	眼睛	坦白	它	全部	,

他尴尬的眼神道出了所有真相。

[kən'fest] [ðə; ði] [diːp] [piːs] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

confessed	the	deep	peace	he	found	in	it	.
坦白	这	深的	和平	他	成立	在	它	.

他坦言从中找到了深深的平静。

[ðeɪ] ['əʊnli]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

They	only	didn't	tell	me	why	he	had	not	written	to	me	,
他们	仅有的	没有	告诉	我	为什么	他	有	不是	书面	到	我	,

他们只是没有告诉我他为什么没有给我写信。

[nɔː(r)][klɪə(r)] [ʌp] [æz; əz] [jet] [ə; eɪ]['maɪnə(r)][əb'skjʊərəti] .

nor	clear	up	as	yet	a	minor	obscurity	.
也不	清除	向上	作为	然而	一个	次要的	朦胧	.

也未能澄清一个较小的疑点。

['flɔːrə]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd]

Flora	after	a	while	again	lifted	the	glass	from	the	ledge	of	the	box	and
弗洛拉	后	一个	尽管	再次	抬起	这	玻璃	从	这	壁架	的	这	盒子	和

['elɪgəntli] [swept] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

elegantly	swept	the	house	with	it	.
优雅地	扫荡	这	房子	和	它	.

过了一会儿，弗洛拉又从盒子边缘拿起玻璃杯，优雅地用它扫了房子。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] ,

by	the	mere	instinct	of	her	grace	,
经过	这	仅仅	本能	的	她	优雅	,

仅凭她与生俱来的优雅本能，

[ə; eɪ] ['məʊʃn] [bʌt; bət][hɑːf] ['kɒnʃəs] ,

a	motion	but	half	conscious	,
一个	运动	但	一半	有意识的	,

一个半意识半觉的动作

[ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'luːt] ,

she	inclined	her	head	into	the	void	with	the	sketch	of	a	salute	,
她	倾斜	她	头	进入	这	空白	和	这	草图	的	一个	礼炮	,

她向虚空微微颔首，比划了一个敬礼的手势。

[prə'djuːsɪŋ] ,

producing	,
生产	,

生产，

[ai][kʊd; kəd] [siː] ,

I	could	see	,
我	可以	看	,

我能看到，

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][sʌm; səm] ['hɒmɪdʒ] .

a	perfect	imitation	of	response	to	some	homage	.
一个	完美的	模仿	的	回复	到	一些	尊敬	.

完美地模仿了某种致敬的回应。

- [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] ;

Dawling	and	I	looked	at	each	other	again	;
-	和	我	看起来	在	每个	其他	再次	;

我和道林再次对视了一眼；

[ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	tears	came	into	his	eyes	.
这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [pə'fekʃ(ə)n] [stɪl] ,

She	was	playing	at	perfection	still	,
她	曾是	玩耍	在	完美	仍然	,

她依然发挥得尽善尽美。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['əʊnli] ['sɪmplɪfaɪd] [ðə; ði] ['prəʊses] .

and	her	misfortune	only	simplified	the	process	.
和	她	不幸	仅有的	简化	这	过程	.

而她的不幸遭遇反而简化了这一过程。

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [kʌm] ,

I	recognised	that	this	was	as	near	as	I	should	ever	come	,
我	已确认	那	这	曾是	作为	靠近	作为	我	应该	曾经	来	,

我意识到这已经是我所能达到的极限了。

['sɜːt(ə)nli] [æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðæt] [naɪt] ,

certainly	as	I	should	come	that	night	,
当然	作为	我	应该	来	那	夜晚	,

当然，我当晚应该会到场。

[tuː; tə] ['presɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

to	pressing	on	her	misfortune	.
到	紧迫	在	她	不幸	.

继续纠缠于她的不幸。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðen] ,

Neither	of	us	would	name	it	more	than	we	were	doing	then	,
两者都不	的	我们	会	姓名	它	更多的	比	我们	是	正在做	然后	,

我们俩当时都没再多说这件事了。

[ænd; ənd] ['flɔːrə] [wʊd] ['nevə(r)] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

and	Flora	would	never	name	it	at	all	.
和	弗洛拉	会	绝不	姓名	它	在	全部	.

而弗洛拉永远不会给它起名字。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ai] [sɔː] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [wɒz; wəz] ,

Little	by	little	I	saw	that	what	had	occurred	was	,
小的	经过	小的	我	锯	那	什么	有	发生	曾是	,

我渐渐明白，发生的事情是.....

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'pɪə(r)] ,

strange	as	it	might	appear	,
奇怪的	作为	它	可能	出现	,

虽然这看起来很奇怪，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

the	best	thing	for	her	happiness	.
这	最好的	事物	为了	她	幸福	.

让她幸福的最好事。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [siːn] [ænd; ənd]

The	question	was	now	only	of	her	beauty	and	her	being	seen	and
这	问题	曾是	现在	仅有的	的	她	美丽	和	她	存在	已见	和

['mɑːvəld] [æt; ət] ;

marvelled	at	;
惊叹不已	在	;

现在的问题只剩下她的美貌以及她被人看到和惊叹的程度了；

[wɪð] - [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf][hɜː(r); hə(r)][æk'tɪvəti][wɒz; wəz]

with	Dawling	to	do	for	her	everything	in	life	her	activity	was
和	-	到	做	为了	她	一切	在	生活	她	活动	曾是

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] .

limited	to	that	.
有限的	到	那	.

由于道林为她做一切事情，她的活动也仅限于此。

[sʌtʃ] [æn; ən] [æk'tɪvəti] [wɒz; wəz] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [skəʊp] ;

Such	an	activity	was	all	within	her	scope	;
这样的	一个	活动	曾是	全部	之内	她	范围	;

这样的活动都在她的能力范围之内；

[ˌaɪ 'tiː] [ɑːskt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['splendɪdli] [gɪv] .

it	asked	nothing	of	her	that	she	couldn't	splendidly	give	.
它	问	没有什么	的	她	那	她	不能	精彩地	给	.

它没有要求她做任何她无法出色完成的事情。

[æz; əz][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn]['aʊə(r)] ['delɪkət] [kə'mjuːniən] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə]

As	from	time	to	time	in	our	delicate	communion	she	turned	her	face	to
作为	从	时间	到	时间	在	我们的	精美的	圣餐	她	转向	她	脸	到

[ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['pærədi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [ai] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ɪts] [streɪndʒ] [njuː]

me	with	the	parody	of	a	look	I	lost	none	of	the	signs	of	its	strange	new
我	和	这	戏仿	的	一个	看	我	丢失的	没有任何	的	这	标志	的	它是	奇怪的	新的

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

在我们亲密的交流中，她时不时地转过脸来，带着一种滑稽的表情看着我，我丝毫没有失去那种奇异的新光彩的迹象。

[ðə; ði]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[aɪz]	[wɒz; wəz][ə; eɪ]	[rʌb]	[ɒv; əv]['pæst(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ]	['maːstəz]	[θʌm]
The	**expression**	**of**	**the**	**eyes**	**was**	**a** **rub** **of** **pastel** **from**	**a**	**master's**	**thumb**
这	表达	的	这	眼睛	曾是	一个 擦 的 粉彩 从	一个	硕士学位	拇指

;

;

;

眼神如同大师用拇指蘸取粉彩涂抹而成；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《眼镜》(Glossary)
第5/5页

[ðə; ði] [həʊl] [hed] ,
the whole head ,
这 所有的 头 ,

整个头部，

[stæmpt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃəʊi] ['sʌfərɪŋ] ,
stamped with a sort of showy suffering ,
盖章 和 一个 种类 的 炫耀 痛苦 ,

带着一种炫耀式的痛苦，

[hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['faɪnnəs] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] .
had gained a fineness from what she had passed through .
有 获得 一个 精细度 从 什么 她 有 通过了 通过 .

她从过往的经历中汲取了智慧和优雅。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

['flɔːrə] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] - - ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] .
Flora was settled for life - - nothing could hurt her further .
弗洛拉 曾是 定居 为了 生活 - - 没有什么 可以 伤害 她 更远 .

弗洛拉的一生已经安定下来——没有什么能再伤害她了。

[aɪ] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [preɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['məʊstli] [ɪn'kɜː(r)] - - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'veəriəbli] "
I foresaw the particular praise she would mostly incur - - she would be invariably "
我 预见 这 特别的 称赞 她 会 大多 招致 - - 她 会 是 总是 "
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

我预见到她最常获得的赞扬是——她总是“很有趣”。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃɑːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪθɒs] [mɔː(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɑːmd] [wɪð]
" She would charm with her pathos more even than she had charmed with
" 她 会 魅力 和 她 感伤 更多的 甚至 比 她 有 迷住了 和
[hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] .
her pleasure .
她 乐趣 .

“她用悲悯之心所打动人心的程度，甚至超过了她用快乐所打动人的程度。”

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ə'bʌv] [ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
For herself above all she was fixed for ever ,
为了 她自己 多于 全部 她 曾是 固定的 为了 曾经 ,

她对自己而言，一切都已注定，永不改变。

['reskjuːd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['rænsəm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [daʊt] .
rescued from all change and ransomed from all doubt .
获救 从 全部 改变 和 赎金 从 全部 怀疑 .

摆脱了所有变故，洗清了所有疑虑。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['səːtənti] ,
Her old certainties ,
她 老的 确定性 ,

她过去的那些确定感，

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['vænətɪz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd] ,

her	old	vanities	were	justified	and	sanctified	,
她	老的	虚荣心	是	合理的	和	圣化	,

她过去的虚荣心被合理化和神圣化了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [hæd; həd] [kləʊzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [rɪ'meɪnd]

and	in	the	darkness	that	had	closed	upon	her	one	object	remained
和	在	这	黑暗	那	有	关闭	之上	她	一	目的	剩余

[klɪə(r)] .

clear	.
清除	.

在笼罩着她的黑暗中，唯一清晰可见的事物依然存在。

[ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

That	object	,
那	目的	,

那个物体，

[æz; əz] [ʌn'feɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][məʊ'zeɪɪk][mɑːsk] ,

as	unfading	as	a	mosaic	mask	,
作为	不褪色	作为	一个	马赛克	面具	,

如同马赛克面具般永不褪色，

[wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [lʊk] [ə'pɒn] .

was	fortunately	the	loveliest	she	could	possibly	look	upon	.
曾是	幸运的是	这	最可爱的	她	可以	可能	看	之上	.

幸运的是，她是她所能见到的最美丽的人。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] - [θɔːt] [səʊ] .

The	greatest	blessing	of	all	was	of	course	that	Dawling	thought	so	.
这	最	祝福	的	全部	曾是	的	课程	那	-	想法	所以	.

当然，最令人欣慰的是，道林也这么认为。

[hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz] [ruːld] [wɪð] [ðə; ði] ['streɪtɪst] [laɪn] ,

Her	future	was	ruled	with	the	straightest	line	,
她	未来	曾是	裁决	和	这	最直	线	,

她的未来被一条笔直的线所主宰，

[ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

and	so	for	that	matter	was	his	.
和	所以	为了	那	事情	曾是	他的	.

因此，就此而言，也是他的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fækts][tuː; tə] [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] [maɪ] [frendz] [aɪ] [geɪv] [taɪm] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː]

There	were	two	facts	to	which	before	I	left	my	friends	I	gave	time	to	sink	into
那里	是	二	事实	到	哪个	前	我	左边	我的	朋友们	我	给予	时间	到	下沉	进入

[maɪ]['spɪrɪt] .

my	spirit	.
我的	精神	.

在我离开朋友之前，有两件事让我反复思索，久久难以释怀。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [baɪ][sʌm; səm] ['prəʊses] [æz; əz] [ɪ'fektɪv] [æz; əz] ['flɔːrəz]

One	was	that	he	had	changed	by	some	process	as	effective	as	Flora's
一	曾是	那	他	有	已更改	经过	一些	过程	作为	有效的	作为	植物群

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

其中一种说法是，他经历了某种与弗洛拉的改变一样有效的改变过程。

[hæd; həd] [biːn] ['sɪmplɪfaɪd] ['sʌmhaʊ] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪmplɪfaɪd] ['ɪntuː]

had	been	simplified	somehow	into	service	as	she	had	been	simplified	into
有	到过	简化	不知何故	进入	服务	作为	她	有	到过	简化	进入

[sək'ses] .

success	.
成功	.

她被简化成了一种服务方式，就像她被简化成了一种成功方式一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ɪn'spaɪəd] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [jet]

He	was	such	a	picture	of	inspired	intervention	as	I	had	never	yet
他	曾是	这样的	一个	图片	的	灵感	干涉	作为	我	有	绝不	然而

[kən'siːvd] :

conceived	:
构思	:

他展现出的那种灵感迸发的干预精神，是我前所未见的：

[hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zɪst] [ˌhens'fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

he	would	exist	henceforth	for	the	sole	purpose	of	rendering	unnecessary	,
他	会	存在	今后	为了	这	唯一	目的	的	渲染	不必要	,

从此以后，他存在的唯一目的就是使一切变得不再必要。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

or	rather	impossible	,
或者	相当	不可能的	,

或者说，根本不可能。

['eni] ['refrəns] ['iːv(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪn'fɜːməti] .

any	reference	even	on	her	own	part	to	his	wife's	infirmity	.
任何	参考	甚至	在	她	自己的	部分	到	他的	妻子的	虚弱	.

她甚至没有亲自提及他妻子的疾病。

[əʊ] [jes] ,

Oh	yes	,
哦	是的	,

哦是的，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

how	little	desire	he	would	ever	give	ME	to	refer	to	it	!
如何	小的	欲望	他	会	曾经	给	我	到	参考	到	它	!

他根本不会给我任何提及此事的欲望！

[hiː; hi] ['prɪnsəpli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ]['sekənd] ['les(ə)n] - - [ðæt] ,

He	principally	after	a	while	made	me	feel	-	-	and	this	was	my	second	lesson	-	-	that	,
他	主要	后	一个	尽管	制成	我	感觉	-	-	和	这	曾是	我的	第二	课	-	-	那	,

过了一段时间，他主要让我感觉到——这是我的第二课——那就是：

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

good	-	natured	as	he	was	,
好的	-	自然	作为	他	曾是	,

尽管他性情温和，

[maɪ] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'prest] [hɪm] ;

my	being	there	to	see	it	all	oppressed	him	;
我的	存在	那里	到	看	它	全部	受压迫者	他	;

我的在场让他感到压抑；

[səʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ækt] [endid] [ai] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [ai] [tuː] [hæd; həd] [fɪld] [aʊt] [maɪ]['aʊə(r)]

so	that	by	the	time	the	act	ended	I	recognised	that	I	too	had	filled	out	my	hour	.
所以	那	经过	这	时间	这	行为	结束	我	已确认	那	我	也	有	已填	出去	我的	小时	.

所以当演出结束时，我意识到我也已经完成了我的一个小时。

- [rɪ'membəd] [θɪŋz] ;

Dawling	remembered	things	;
-	记得	事物	;

道林记得一些事；

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɔːt] [ɪn][maɪ] ['veri] [feɪs] [ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][əʊld]['dʒʌdʒmənts] :

I	think	he	caught	in	my	very	face	the	irony	of	old	judgments	:
我	思考	他	捕捉	在	我的	非常	脸	这	讽刺	的	老的	判决	:

我想他一眼就看穿了我身上那些旧观念的讽刺意味：

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [θreʃ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

they	made	him	thresh	about	in	his	chair	.
他们	制成	他	脱粒	关于	在	他的	椅子	.

他们让他坐在椅子上不停地翻来覆去。

[ai] [sed] [tuː; tə]['flɔːrə][æz; əz][ai] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

I	said	to	Flora	as	I	took	leave	of	her	that	I	would	come	to	see	her	,
我	说	到	弗洛拉	作为	我	采取	离开	的	她	那	我	会	来	到	看	她	,

我告别弗洛拉时告诉她，我会去看她。

[bʌt; bət][ai] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [went] .

but	I	may	mention	that	I	never	went	.
但	我	可能	提到	那	我	绝不	去	.

但我得说，我从未去过。

[aɪ'd][gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [ai][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] ;

I'd	go	to	-	morrow	if	I	hear	she	wants	me	;
ID	去	到	-	明天	如果	我	听到	她	想要	我	;

如果我听说她想让我去，我明天就去；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [wɒnt] ?

but	what	in	the	world	can	she	ever	want	?
但	什么	在	这	世界	能	她	曾经	想	?

但她究竟想要什么呢?

[æz; əz][ai] ['kwɪtɪd] [ðem; ðəm][ai][leɪd][maɪ][hænd][ɒn] - [ɑːm] ,

As	I	quitted	them	I	laid	my	hand	on	Dawling's	arm	,
作为	我	辞职	他们	我	铺设	我的	手	在	-	手臂	,

我离开他们的时候，把手放在了道林的胳膊上。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] .

and	drew	him	for	a	moment	into	the	lobby	.
和	画	他	为了	一个	片刻	进入	这	大厅	.

然后把他拉到大厅里待了一会儿。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] ?

"	Why	did	you	never	write	to	me	of	your	marriage	?
"	为什么	做过	你	绝不	写	到	我	的	你的	婚姻	?

为什么你结婚后从未给我写过信?

" [hiː; hi] [smaɪld] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ,

"	He	smiled	uncomfortably	,
"	他	微笑	不舒服地	,

他尴尬地笑了笑，

['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['jeləʊ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

showing	his	long	yellow	teeth	and	something	more	.
显示	他的	长的	黄色的	牙齿	和	某物	更多的	.

他露出长长的黄牙，还有更多。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] - - [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɒt][tuː; tə][duː; də] .

"	I	don't	know	-	-	the	whole	thing	gave	me	such	a	tremendous	lot	to	do	.
"	我	不	知道	-	-	这	所有的	事物	给予	我	这样的	一个	巨大的	很多	到	做	.

“我不知道——整件事给了我很多事情要做。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [dɪs'ɒnɪst] [spiːtʃ] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [meɪk] :

"	This	was	the	first	dishonest	speech	I	had	heard	him	make	:
"	这	曾是	这	第一的	不诚实	演讲	我	有	听到	他	制作	:

这是我第一次听到他发表不诚实的演讲：

[hiː; hi] ['riːəli] ['hædnt] ['rɪt(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm][ə; eɪ] [stɪl] [bɪgə(r)]

he	really	hadn't	written	because	an	idea	that	I	would	think	him	a	still	bigger
他	真的	之前没有	书面	因为	一个	主意	那	我	会	思考	他	一个	仍然	大

[fuːl] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

fool	than	before	.
傻子	比	前	.

他其实没写信，因为他觉得我会认为他比以前更愚蠢。

[ai]['dɪd(ə)nt][ɪn'sɪst] ,

I	didn't	insist	,
我	没有	坚持	,

我没有坚持，

[bʌt; bət][ai] [traɪd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] ,

but	I	tried	there	in	the	lobby	,
但	我	尝试	那里	在	这	大厅	,

但我试着在大厅里试过了，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd] [sɜːv] [ˌem 'iː] ,

so	far	as	a	pressure	of	his	hand	could	serve	me	,
所以	远的	作为	一个	压力	的	他的	手	可以	服务	我	,

他的手掌所施加的压力对我而言，仅此而已。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [θɔːt] [hɪm] .

to	give	him	a	notion	of	what	I	thought	him	.
到	给	他	一个	概念	的	什么	我	想法	他	.

让他明白我跟他说了些什么。

" [ai] [kænt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [meɪk] [aʊt] ,

"	I	can't	at	any	rate	make	out	,
"	我	不能	在	任何	速度	制作	出去	,

至少我看不清，

" [ai] [sed] ,

"	I	said	,
"	我	说	,

我说，

" [waɪ] [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɛldrəm] . "

"	why	I	didn't	hear	from	Mrs	.	Meldrum	.	"
"	为什么	我	没有	听到	从	太太	.	梅尔德鲁姆	.	"

“为什么我没有收到梅尔德鲁姆太太的消息。”

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	She	didn't	write	to	you	?	"
"	她	没有	写	到	你	?	"

“她没给你写信吗？”

" ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

"	Never	a	word	.
"	绝不	一个	单词	.

“一句话也没说。”

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "

What	has	become	of	her	?	"
什么	有	变得	的	她	?	"

她现在怎么样了?

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [æt; ət] ['fəʊkstən] ,

"	I	think	she's	at	Folkestone	,
"	我	思考	她是	在	福克斯通	,

“我想她应该在福克斯通。”

" - [rɪ'tɜːnd] ;

"	Dawling	returned	;
"	-	返回	;

道林回来了;

" [bʌt; bət][aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['præktɪkli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] . "

"	but	I'm	sorry	to	say	that	practically	she	has	ceased	to	see	us	.	"
"	但	我是	对不起	到	说	那	几乎	她	有	停止	到	看	我们	.	"

“但很遗憾，她实际上已经不再和我们见面了。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	You	haven't	quarrelled	with	her	?	"
"	你	还没有	争吵	和	她	?	"

你没跟她吵架吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] ?

"	How	COULD	we	?
"	如何	可以	我们	?

我们怎么可能?

[θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][wiː; wi] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

Think	of	all	we	owe	her	.
思考	的	全部	我们	欠	她	.

想想我们亏欠她的一切。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ,

At	the	time	of	our	marriage	,
在	这	时间	的	我们的	婚姻	,

在我们结婚的时候，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	for	months	before	,
和	为了	几个月	前	,

此前数月，

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] :

she	did	everything	for	us	:
她	做过	一切	为了	我们	:

她为我们做了一切:

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	don't	know	how	we	should	have	managed	without	her	.
我	不	知道	如何	我们	应该	有	管理	没有	她	.

我不知道没有她我们该怎么办。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [nɪə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['rɑːðə(r)]

But	since	then	she	has	never	been	near	us	and	has	given	us	rather
但	自从	然后	她	有	绝不	到过	靠近	我们	和	有	给定	我们	相当

['mɑːkɪdli] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

markedly	little	encouragement	to	keep	up	relations	with	her	.
明显地	小的	鼓励	到	保持	向上	关系	和	她	.

但从那以后，她就再也没有靠近过我们，也没有给我们任何鼓励我们与她保持联系的动力。

" [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðɪs] ,

"	I	was	struck	with	this	,
"	我	曾是	击	和	这	,

我被这句话深深打动了。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [əd'mɪt] [ai][ˌeɪ 'em] [strʌk] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

though	of	course	I	admit	I	am	struck	with	all	sorts	of	things	.
尽管	的	课程	我	承认	我	是	击	和	全部	排序	的	事物	.

当然，我承认我也会受到各种各样的事情困扰。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

" [ai] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	I	said	after	a	moment	,
"	我	说	后	一个	片刻	,

过了一会儿，我说道：

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [ɪk'spleɪn] [waɪ]

"	even	if	I	could	imagine	a	reason	for	that	attitude	it	wouldn't	explain	why
"	甚至	如果	我	可以	想象	一个	原因	为了	那	态度	它	不会	解释	为什么

[ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] . "

she	shouldn't	have	taken	account	of	my	natural	interest	.	"
她	不应该	有	已采取	帐户	的	我的	自然的	兴趣	.	"

“即使我能想象出她这种态度的理由，也无法解释为什么她不应该考虑我的自然兴趣。”

" [dʒʌst][səʊ] .

"	Just	so	.
"	只是	所以	.

正是如此。

" - [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊləs] [wɔːl] .

"	Dawling's	face	was	a	windowless	wall	.
"	-	脸	曾是	一个	无窗	墙	.

“道林的脸就像一堵没有窗户的墙。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'trɪbjuːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ,

He	could	contribute	nothing	to	the	mystery	and	,
他	可以	贡献	没有什么	到	这	神秘	和	,

他对解开这个谜团毫无贡献，

[kwɪtɪŋ] [hɪm] ,

quitting	him	,
辞职	他	,

离开他，

[ai] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

I	carried	it	away	.
我	携带	它	离开	.

我把它带走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [eɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛldrəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [dɪˈspeld] .

It	was	not	till	I	went	down	to	ace	Mrs	.	Meldrum	that	was	really	dispelled	.
它	曾是	不是	直到	我	去	向下	到	高手	太太	.	梅尔德鲁姆	那	曾是	真的	驱散	.

直到我去拜访梅尔德鲁姆太太，这种疑虑才真正消除。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔː(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

She	didn't	want	to	hear	of	them	or	to	talk	of	them	,
她	没有	想	到	听到	的	他们	或者	到	讲话	的	他们	,

她不想听他们说话，也不想谈论他们。

[nɒt][ə; eɪ][bɪt] ,

not	a	bit	,
不是	一个	少量	,

一点也不。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['spɪrɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv]

and	it	was	just	in	the	same	spirit	that	she	hadn't	wanted	to	write	of
和	它	曾是	只是	在	这	相同的	精神	那	她	之前没有	通缉	到	写	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

正是出于同样的心理，她才不想写关于他们的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

She	had	done	everything	in	the	world	for	them	,
她	有	完毕	一切	在	这	世界	为了	他们	,

她为他们做了世上所有的一切，

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

但现在，

[θæŋk] ['hev(ə)n] ,

thank	heaven	,
感谢	天堂	,

谢天谢地，

[ðə; ðɪ][hɑːd] ['bɪznəs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

the	hard	business	was	over	.
这	难的	商业	曾是	超过	.

最艰难的阶段结束了。

['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [ɪn] ,

After	I	had	taken	this	in	,
后	我	有	已采取	这	在	,

我消化了这些信息之后，

[wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə][duː; də] ,

which	I	was	quick	to	do	,
哪个	我	曾是	快的	到	做	,

我很快就这么做了。

[wiː; wi] [kwaɪt] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] .

we	quite	avoided	the	subject	.
我们	相当	避免	这	主题	.

我们刻意回避了这个话题。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

She	simply	couldn't	bear	it	.
她	简单地	不能	熊	它	.

她实在无法忍受。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神